

RECUEIL CHOISI

DE

TRAITS HISTORIQUES

ET DE

CONTES MORAUX.

AVEC

La SIGNIFICATION des Mots en ANGLOIS au Bas de
chaque Page.

A l'Usage des jeunes Gens, de l'un et de l'autre Sexe,
qui veulent apprendre le François.

Nella ad aures nostras vox impudè perfertur.

SENEC. Epist. 94.

Par N. WANOSTROCHT.

ROISIEME EDITION.

Revue, corrigée, et augmentée,
par l'Auteur.

A LONDRES:

Chez J. BOOSEY, No. 39, KING-STREET, dans
Chancery, et T. BOOSEY, No. 4, OLD BROAD-
STREET.

M.DCC.XCI.



P R E F A C E.

IF some degree of praise have hitherto been freely given to every publication that had for its real object the instruction of youth, the present attempt, in which the author's design has been to mingle information with amusement, to instil into tender minds the principles of morality, to train them up in the habits of virtue, may at least meet with some indulgence; and, if this end be closely pursued, any smaller faults, in the execution, though they may not be wholly overlooked, may probably escape the severity of criticism. Under the disguised form of translations, the author has endeavoured to excite, in the minds of young people, a steady attention to every thing that is praiseworthy and an utter disapprobation of the fashionable follies of the present times. From the best writers he has selected the most striking and engaging anecdotes of good men, virtuous princes, impartial magistrates, loyal subjects, affectionate husbands, indulgent parents, dutiful children, and sincere friends; to which he has added some historical and moral tales.

That a book of this kind was necessary, and would be very useful to learners, has often occurred to him in the course of his business as a teacher. It seems most natural that the English scholar should begin with translating French into his native tongue, and continue this practice for some time before he attempts to turn English into French, which would be next to impossible till he had treasured up in his memory a number of words, and gained some acquaintance with the idioms and particular phraseology of the French language. To assist the young pupil in this mode of study, and to save him the trouble of referring every moment to a dictionary, which he does not as yet know how to use, he has introduced, in this Collection, a general and particular table of words, and their significations in

English, which, by removing the difficulties, will equally assist both teachers and scholars.

The general table contains the words which most frequently present themselves in the course of the translations, and is placed at the beginning of the book; it would be no small advantage to the learner, if the whole or the greatest part of the words in this table were made familiar to his mind before he begins to translate. In the particular table, which is placed immediately at the bottom of the page to which it refers, all proper names, and those written the same as in English, are omitted, unless the latter have a different signification in the sense in which they are used. In order to exercise the memory of learners, it has been thought proper to omit, by degrees, in proportion as they are supposed to improve, every word which has been previously repeated above three or four times.

It was not possible to give so liberal a translation as might have been done; but the scholar, after translating literally, may render it into elegant English, and, by this method, be accustomed to write his native language with purity and precision. It was likewise impossible to attend to any particular arrangement of the different tracts, as the compiler has endeavoured to give in the beginning the easiest and those of a moderate length. In short, he flatters himself, that the Collection here offered to a generous public possesses many advantages over other productions of this kind, and that it will meet with approbation. The hope of making it truly useful and amusing to young people was his sole motive for this publication; if it meet with success, his wish is answered; more than this he neither expects nor desires.

The rapid sale of the former edition of this Collection affords a sufficient evidence of the approbation of the public, and of their conviction of its utility and excellence. The author, full of gratitude for the very favourable reception it has met with, has been excited to enlarge this edition, in which great pains and attention have been employed still to deserve a farther continuation of the public approbation.

Alfred-House, Camberwell. June, 1791.

A GENERAL INDEX of the Words which oftenest occur in the following TRACTS.

A, (<i>without any accent</i> ;) <i>bas.</i>	Elle-même; <i>herself.</i>
A, (<i>with an accent</i> ;) <i>to, at, in, on.</i>	Elles; <i>they, them.</i>
Ai; <i>have.</i>	En, (<i>supplying prrnoun</i> ;) <i>of him, of her, of or from it, of or from them, any, some, thence, with it or them, for it or them.</i>
Après, <i>after.</i>	En, (<i>preposition</i> ;) <i>in, into by, as, like, at.</i>
Au, à la, aux; <i>to, to the, in, at.</i>	Est; <i>is.</i>
Autre, (<i>sing.</i>) autres, (<i>pl.</i>) <i>other, others.</i>	N'est pas; <i>is not.</i>
Avec, <i>with.</i>	Et, &; <i>and.</i>
Avoit, avoient; <i>had.</i>	Etant; <i>being;</i>
Ayant; <i>having.</i>	Etoit; <i>was.</i>
C'; <i>it, this, that.</i>	Etoient; <i>were.</i>
Ce, cet, cette; <i>this, that.</i>	Eux, <i>they, them.</i>
Ces; <i>these, those.</i>	Ent, eurent; <i>had.</i>
Cela; <i>that.</i>	Fut; <i>was.</i>
Celui; <i>this, that, he, him.</i>	Furent; <i>were.</i>
Celle; <i>this, that, she, her.</i>	J', je; <i>I.</i>
Ceux; <i>these, those, they, them.</i>	Jamais, (<i>without the negation</i> ;) <i>ever.</i>
Ce qui; } <i>that which,</i>	Jamais, (<i>with the negation ne</i> ;) <i>never.</i>
Ce que; } <i>what.</i>	Il; <i>he, it.</i>
Dans; <i>in, into, with, within.</i>	Ils; <i>they.</i>
D', de, du, de la, des, <i>of or from, of the or from the, for, by, with, about, some, at.</i>	Le, la, l', les, (<i>articles</i> ;) <i>the. Never expressed in English before nouns taken in a general sense.</i>
De, } (<i>before nouns of number, after the word</i>	Le, la, l', (<i>pronouns</i> ;) <i>him, her, it, so.</i>
D', } <i>plus</i> ;) <i>than.</i>	Les; <i>them.</i>
Demanda; } <i>asked.</i>	Leur; <i>them, to them.</i>
Demandèrent; }	Leur, leurs; <i>their.</i>
Devant; <i>before.</i>	Le leur, la leur, les leurs, <i>theirs.</i>
Dît; }	
Dirent; } <i>said, told.</i>	
Elle; <i>she, her, it.</i>	

Lui;

Lui ; him, her, to him, to her, from him or her.

Lui-même ; himself.

Mais ; but.

Me, m', moi ; me, to me, myself.

Moi ; I, me.

Le mien, la mienne, les miens, les miennes ; mine.

Mon, ma, mes ; my.

Ne, pas, ne, point ; not.

Ne, rien ; nothing.

Ne — que ; but, only.

Ne, ni ; neither, nor.

Notre, nos ; our.

Le or la nôtre ; } ours.

Les nôtres ; }

Nous ; we, us.

On ; one, they, people.

Où, (with an accent ;) where, wherein, where-to, in which, to which.

Ou, (without any accent ;) or, either.

Par ; by, through.

Plus ; { more, or by adding
erto the adjective ;
most, or by adding
est to the ad-
jective.†

Pour ; for, in order to.

Most commonly not expressed before an English verb in the infinitive mood.

Que, { (pronoun relative ;)
Qu', { whom, that, which,
what.

* Plus riche ; more rich, or richer.

† Le plus riche ; the most rich, or richest.

Que, { (conjunction ;) as,
Qu', { that, than, till, un-
til, lest, except.

Qui ; who, whom, that, which.

Quoi ; what.

Répliqua ; } replied.

Répliquèrent ; }

Repondit ; } answered.

Repondirent ; }

Sans ; without.

Se, or s' ; one's self, him-
self, herself, themselves.

Si ; as, so.

Si, or s' ; if whether.

Le sien, la sienne, les siens, les siennes, his, hers, its.

Son, sa, ses ; his, hers, its, one's.

Sont ; are.

Sous ; under.

Sur ; on, upon, over, about.

Te ; thee, to thee.

Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes ; thine.

Toi ; thou, thee.

Ton, ta, tes ; thy.

Tout ; every thing, qu'it, as, for all.

Tout, toute ; } all, every,

Tous, toutes ; } whole.

Tu ; thou,

Un, une ; a, an, one.

Votre, vos ; your.

Le vôtre, la vôtre, les vôtres, yours.

Vous ; ye, you.

Y ; to it, into it, of it, to them, there, thither.

BOOKS sold by J. BOOSER.

I. LIVRE DES ENFANS, par une grand'-mere, pour ses petites filles. Two parts. 1s.

II. TABLE of the irregular French verbs, on a large scale. 3d.

III. GROUND-WORK of the GRAMMAR of the French Language, upon an entire new Plan, suited to the tenderest Capacities, with the Orthography of M. de Voltaire, and others. By JEAN JACQUES D'ÉTROUVILLE. Price 2s. 6d.

IV. FACILE INTRODUCTION à la Connoissance de la Nature et à la Lecture des SAINTES ECRITURES—Traduit de l'Anglois de Mrs. Trimmer. Par M. LE BAS DE ST. AMAND. Price 2s.



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
500 FIFTH AVENUE
NEW YORK 10017

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
500 FIFTH AVENUE
NEW YORK 10017

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
500 FIFTH AVENUE
NEW YORK 10017

RECUEIL CHOISI

DE

TRAITS HISTORIQUES

ET DE

CONTES MORAUX

L'EMPEREUR AURELIEN.

L'EMPEREUR Aurélien, étant arrivé devant la ville de Tyane, et en ayant trouvé les portes fermées, jura, dans sa colère, qu'il ne laisseroit pas seulement un chien en vie dans cette cité rebelle. Les soldats se réjouissoient d'avance, dans l'espoir de faire un grand butin. La ville ayant été prise, Aurélien dit à ses troupes, qui le conjuroient de tenir son serment, " J'ai juré de ne pas " laisser un chien dans cette ville: tuez donc, " si vous voulez, tous les chiens, mais je défends qu'on fasse aucun mal aux habitants. "

EMPEREUR, EMPEROR; AURELIEN, AURELIAN:

Arrivé, arrived; ville, city; trouvé, found; portes, gates; fermées, shut; jura, swore; colère, anger; ne laisseroit pas, would not leave; seulement, only; chien, dog; en vie, alive; cité, city; rebelle, rebellious; soldats, soldiers; se réjouissoient, rejoiced; d'avance, beforehand; espoir, hope; faire, make; grand, great; butin, booty; été, been; prise, taken; troupes, troops; conjuroient, intreated; de tenir, to keep; serment, oath; juré, sworn; laisser, leave; tuez, kill; donc, then; voulez, will; défends, forbid; qu'on fasse, you doings; aucun, any; mal, harm; habitants, inhabitants.

GEORGE

B

PUNITION

PUNITION d'un FAVORI.

Alexandre Sévère eut de très grandes qualités, et se distingua surtout par sa justice et sa sévérité contre ceux qui abusoient de leur faveur auprès de lui. Verronius Turinus, qui l'approchoit souvent, se vantoit d'être son favori, et prenoit de l'argent sous prétexte que les graces s'accordoient par son moyen, ce qu'il appelloit lui-même, *vendre de la fumée*. Alexandre, l'ayant convaincu de cette friponnerie, le fit attacher à un poteau, autour duquel on alluma du bois vert, de manière que la fumée l'étouffât, et un héraut crioit: " Le vendeur de fumée est puni par la fumée."

PUNITION, PUNISHMENT; FAVORI, FAVOURITE.

Sévère, *Soverus*; très, *very*; grandes, *great*; distingua, *distinguished*; surtout, *especially*; contre, *against*; abusoient, *misused*; faveur, *favour*; auprès, *near*; approchoit, *approached*; souvent, *often*; se vantoit, *boasted*; être, *being*; prenoit, *received*; argent, *money*; prétexte, *pretence*; graces, *favours*; s'accordoient, *were granted*; moyen, *means*; appelloit, *called*; vendre, *to sell*; fumée, *smoke*; convaincu, *convicted*; friponnerie, *cheat*; fit, *ordered*; attacher, *to bind*; poteau, *post*; autour, *round*; duquel, *which*; alluma, *lighted*; bois, *wood*; vert, *green*; de manière, *so*; étouffât, *might suffocate*; héraut, *herald*; crioit, *cried*; vendeur, *seller*; puni, *punished*.

 GEORGE I. Roi d'Angleterre.

Ce roi se trouvoit masqué à un bal, et cau-
soit avec une dame masquée aussi, et qu'il ne
connoissoit pas. Cette dame lui proposa d'al-
ler avec elle se rafraichir au buffet; le roi
y consentit. On leur versa à boire. "A la
santé du prétendant," dit la dame. "De
tout mon cœur," répondit ce généreux
monarque: "je bois volontiers à la santé des
princes malheureux."

Se trouvoit, *was*; masqué, *masked*; cau-
soit, *discoursed*; aussi, *likewise*; connoissoit, *did know*; aller, *to go*; rafraichir, *refresh*;
buffet, *side-board*; versa, *poured*; à boire, *drink*; santé, *bealib*; pré-
tendant, *pretender*; de, *with*; cœur, *heart*; bois, *drink*; volontiers
willingly; malheureux, *unfortunate*.

 Le DUC de CUMBERLAND.

Après la bataille de Dettingen, un mous-
quetaire François, dangereusement blessé,
avoit été porté près de la tente du Duc de
Cumberland, fils du Roi d'Angleterre. On
manquoit de chirurgiens dans ce moment,
B 2 parcequ'ils

Bataille, *battle*; mousquetaire, *musketeer*; François, *French*; dan-
gereusement, *dangerously*; blessé, *wounded*; été, *been*; porté, *carried*;
près, *near*; manquoit, *wanted*; chirurgiens, *surgeons*; parcequ', *be-
cause*;

parcequ'ils étoient occupés ailleurs, et l'on alloit panser le prince, à qui une balle avoit percé les chairs de la jambe. “ Commen-
 “ cez,” dit-il, “ par cet officier François;
 “ il est plus blessé que moi : il manqueroit
 “ de secours, et je n'en manquerai pas.”
 Cette belle action ne fit pas moins d'honneur
 à ce prince que la victoire qu'il venoit de rem-
 porter.

cause; occupés, busy; ailleurs, elsewhere; alloit, was going; panser, dress; perce, shot through; chairs, calf; jambe, leg; commencez, begin; manqueroit, would want; secours, assistance; manquerai, shall want; belle, noble; fit, did; moins, less; venoit de remporter, had just gained.

AGESILAS.

Agésilas, Roi de Lacédémone, l'un des plus grands princes qu'ait jamais eus la Grèce, sembloit oublier, dans le sein de sa famille, toute la grandeur qui l'environnoit, pour se livrer aux aimables caresses d'un fils encore enfant; et la Grèce voyoit avec surprise ce monarque, la terreur des ennemis de Sparte, courir à cheval sur un bâton pour amuser l'héritier de son trône. Un plaisant fut un jour témoin de cette scène, ridicule aux yeux d'une

AGESILAS, AGESILAUS.

Grand, great; Grèce, Greece; ait eus, had; sembloit, seemed; oublier, to forget; sein, bosom; environnoit, surrounded; se livrer, to give himself up; fils, son; encore, yet; voyoit, saw; courir à cheval, riding; bâton, stick; héritier, heir; plaisant, wagg; jour, day; témoin, witness; ridicule, ridiculous; yeux, eyes; âme, soul; vulgaire,

d'une âme vulgaire, et s'avisa d'en rire en présence d'Agésilas. " Mon ami," lui dit ce prince, " taisez-vous pour le présent ; attendez que vous soyez père pour vous " moquer de ceux qui le sont."

vulgaire, mean; s'avisa, thought proper; rire, to laugh; ami, friend; taisez-vous, hold your peace; attendez, stay; soyez, be; pour, before; moquer, mock.

AMOUR FILIAL.

Un mandarin Chinois avoit été condamné à mort pour avoir prévariqué dans sa place. Son fils, âgé de quinze ans, fut au palais de l'empereur pour demander avec instance de mourir à la place de son père. Le monarque, surpris de l'action et touché de la piété de ce généreux enfant, lui accorda la grace de son père, et voulut lui donner des marques personnelles d'honneur, afin qu'il servît d'exemple à la postérité; mais le garçon refusa de rien recevoir, disant qu'une pareille di-

B 3

stinction

AMOUR, LOVE.

Mandarin, mandarin; Chinois, Chinese; été, been; condamné, condemned; avoir, having; prévariqué, prevaricated; place, office; fils, son; âgé, old; quinze, fifteen; ans, years; fut, was; demander, to ask; mourir, to die; place, room; touché, moved; accorda, granted; grace, pardon; voulut, would have; donner, given; marques, tokens; personnelles, personal; honneur, honour; afin qu', that; servît, might serve; garçon, boy; refusa, refused; recevoir, to receive; disant, saying; pareille, such; renouveler, to renew.

stinction renouvelleroit sans cesse le souvenir des raisons pour lesquelles son père avoit été condamné, et que ce seroit une tache pour l'un et pour l'autre.

renouvelleroit, *would renew*; sans cesse, *incessantly*; souvenir, *remembrance*; lesquelles, *which*; seroit, *would be*; tache, *blemish*.

KI-NGAN.

Un des principaux officiers du prince Han-Outi, chargé d'aller dans une province examiner le dommage causé par un affreux incendie, ayant rencontré sur la route plus de dix mille familles réduites à la plus effroyable misère, prit sur lui de faire ouvrir les greniers publics, et d'en distribuer les grains, comme s'il en avoit reçu l'ordre de l'Empereur. Cette supposition d'ordre lui ayant fait encourir la peine de mort, prononcée par les lois, Kingan de retour porta sa tête au pied du trône. — “ Vous seriez bien plus coupable,” lui dit Han-Outi, “ de n'avoir pas secouru
“ ces

Principaux, *principal*; chargé, *deputed*; d'aller, *to go*; examiner, *to examine*; dommage, *damage*; causé, *caused*; affreux, *dread*; incendie, *conflagration*; rencontré, *met*; route, *way*; dix mille, *ten thousand*; familles, *families*; réduites, *reduced*; plus effroyable, *greatest*; misère, *misery*; prit, *took*; faire, *to order*; ouvrir, *to be opened*; greniers, *granaries*; distribuer, *distribute*; grains, *corn*; comme, *as*; reçu, *received*; ordre, *order*; Empereur, *emperor*; fait, *caused*; encourir, *to incur*; peine, *pain*; mort, *death*; prononcée, *pronounced*; lois, *laws*; de retour, *on his return*; porta, *carried*; tête, *head*; pied, *foot*; seriez, *should be*; bien, *much*; coupable, *guilty*; avoir, *to have*; secours, *assisted*; infortunés, *unfortunate*;
VOUS

“ ces infortunés ; — vous n’avez fait que pré-
 “ venir la bonté de mon cœur. Serqis-je le
 “ père de mon peuple, si je punissois celui
 “ qui lui a racheté la vie ? ”

vous n’avez fait que, *you have only* ; prévenir, *anticipated* ; bonté, *goodness* ; cœur, *heart* ; serois-je, *should I be* ; père, *father* ; peuple, *people* ; punissois, *punished* ; racheté, *redeemed* ; vie, *lives*.

Le SOLDAT ANGLOIS.

Le Maréchal d’Aumont prit Grodon, en Bretagne, sur les ligueurs. Il avoit ordonné de passer au fil de l’épée tous les Espagnols qui composoient la garnison de la place. Malgré la peine de mort, décernée contre ceux qui n’exécuteroient pas les ordres du général, un soldat Anglois sauva un des Espagnols. L’Anglois, déferé pour ce sujet au conseil de guerre, convint du fait, et ajouta, qu’il étoit disposé à souffrir la mort pourvu qu’on accordât la vie à l’Espagnol. Le maréchal, surpris, lui demanda pour-
 quoi

SOLDAT, SOLDIER; ANGLOIS, ENGLISH.

Maréchal, *Marshal* ; prit, *took* ; Bretagne, *Brittany* ; ligueurs, *confederates* ; ordonné, *ordered* ; passer au fil de l’épée, *to put to the sword* ; Espagnols, *Spaniards* ; composoient la garnison, *garrisoned* ; malgré, *notwithstanding* ; peine, *punishment* ; mort, *death* ; décerner, *decreed* ; contre, *against* ; exécuteroient, *should execute* ; sauva, *saved* ; déferé, *impeached* ; sujet, *cause* ; conseil de guerre, *court-martial* ; convint, *confessed* ; fait, *fact* ; ajouta, *added* ; disposé, *ready* ; souffrir, *suffer* ; pourvu, *provided* ; accordâi, *would grant* ; vi-, *life* ; surpris, *surprised* ;

quoi il prenoit un si grand intérêt à la conservation de cet homme ? “ C’est,” répondit-il, “ monsieur, qu’en pareille rencontre il m’a sauvé une fois la vie à moi-même ; et la reconnaissance exige de moi que je la lui saue aujourd’hui au dépens de la mienne.” Le maréchal, charmé du bon cœur du soldat Anglois, lui accorda la vie, de même qu’à l’Espagnol, et les combla tous deux d’éloges.

surprised; pourquoi, *why*; prenoit, *took*; grand, *great*; intérêt, *concern*; conservation, *preservation*; homme, *man*; monsieur, *sir*; pareille, *similar*; rencontre, *circumstance*; sauvé, *saved*; une fois, *once*; moi-même, *my own*; reconnaissance, *gratitude*; exige, *requires*; saue, *preserve*; aujourd’hui, *this day*; dépens, *expence*; charmé, *pleased*; bon, *good*; cœur, *heart*; accorda, *granted*, de même, *as well as*; combla, *loaded*; tous deux, *both*; éloges, *praises*.

HEGETORIDES.

Les Athéniens assiégeoient la ville de Thare, dans la mer Egée. Les habitans étoient réduits à la plus affreuse famine ; mais personne n’osoit proposer de se rendre ; car il y avoit une loi qui défendoit, sous peine de mort, de proposer aucun traité avec les Athéniens. Hégétoridès, citoyen respectable par sa naissance et par ses vertus, touché des
maux

Assiégeoient, *besieged*; ville, *city*; Thare, *Tharia*; mer, *sea*; Egée, *Egean*; réduits, *reduced*; affreuse, *dreadful*; personne n’, *nobody*; osoit, *dared*; se rendre, *to surrender*; car, *for*; il y avoit, *there was*; loi, *law*; défendoit, *prohibited*; aucun, *any*; traité, *treaty*; citoyen, *citizen*; naissance, *birth*; touché, *moved*; maux, *misfortunes*; patrie,

maux de sa patrie, résolut de se sacrifier pour elle. Il vint dans l'assemblée du peuple avec une corde au col : " Citoyens," dit il, " je n'ignore pas le sort qui m'attend ; mais je me croirai heureux de pouvoir acheter, par ma mort, votre conservation. Je vous conseille donc de faire la paix avec les Athéniens." Les Thariens admirèrent sa générosité ; et, loin de le punir, ils abrogèrent la loi qu'ils avoient faite.

Patrie, *country* ; résolut, *resolved* ; sacrifier, *to sacrifice* ; vint, *came* ; Peuple, *people* ; corde, *rope* ; au col, *about his neck* ; ignore, *am ignorant* ; sort, *fate* ; attend, *await* ; croirai, *shall think* ; heureux, *happy* ; de pouvoir, *in being able* ; acheter, *to purchase* ; conseiller, *advise* ; donc, *then* ; faire, *make* ; paix, *peace* ; admirèrent, *admired* ; loin de, *far from* ; punir, *punishing* ; abrogèrent, *abrogated* ; faite, *made*.

SOLIMAN.

Soliman, ce fier souverain des Turcs, dont les talens étoient fort grands et l'ambition sans bornes, attaqua la Hongrie, et prit Belgrade, qu'on regardoit comme le boulevard de la Chrétienté. Il venoit de faire cette importante conquête, lorsqu'une femme du commun s'approcha de lui, et se plaignit amèrement

Fier, *haughty* ; souverain, *sovereign* ; dont, *whose* ; fort, *very* ; grands, *great* ; bornes, *bounds* ; attaqua, *attacked* ; Hongrie, *Hungary* ; prit, *took* ; on regardoit, *was looked upon* ; boulevard, *bulwark* ; Chrétienté, *Christianity* ; venoit de faire, *had but just made* ; femme, *woman* ; commun, *vulgar* ; se plaignit, *complained* ; amèrement, *bitterly* ;
de

amèrement de ce que des soldats lui avoient enlevé des bestiaux qui faisoient toute sa richesse. “ Il falloit que vous fussiez ensevelie dans un sommeil bien profond,” lui dit en riant le sultan, “ puisque vous n’avez pas entendu venir les voleurs.” “ Oui, je dormois, seigneur,” répondit-elle ; “ mais c’étoit dans la confiance que votre hauteesse veilloit pour la sureté publique.” Le prince, qui avoit de l’élévation, approuva cette réponse, toute hardie qu’elle étoit, et répara convenablement un dommage qu’il auroit dû empêcher.

de ce que, *about* ; avoient, *having* ; enlevé, *carried away* ; bestiaux, *cattle* ; faisoient, *were* ; il falloit que vous fussiez, *you must have been* ; ensevelie, *buried* ; sommeil, *sleep* ; en riant, *laughing* ; puisque, *since* ; entendu, *heard* ; venir, *coming* ; voleurs, *thieves* ; oui, *yes* ; dormois, *was sleeping* ; seigneur, *my lord* ; confiance, *reliance* ; hauteesse, *highness* ; veilloit, *was watching* ; sureté, *safety* ; élévation, *greatness of soul* ; réponse, *answer* ; toute, *as* ; hardie, *bold* ; répara convenablement, *made a suitable reparation* ; dommage, *damage* ; auroit dû, *ought to have* ; empêcher, *prevented*.

AURENG-ZEB.

Aureng-zeb, mort empereur des Mogols en 1707, sortoit d’une longue maladie, et travailloit plus que sa foiblesse ne pouvoit lui permettre. Un ministre lui représenta combien

Mort, *deceased* ; sortoit, *was recovering* ; longue, *tedious* ; maladie, *illness* ; travailloit, *worked* ; foiblesse, *weakness* ; pouvoit, *could* ;

combien cet excès d'application étoit dangereux, et quelles suites il pouvoit avoir. Le monarque lui lança un regard méprisant et indigné; puis, se tournant vers les autres courtisans, — “ N'avouez-vous pas,” leur dit-il, “ qu'il y a des circonstances où un roi doit hazarder sa vie, et périr les armes à la main, s'il le faut, pour la défense de la patrie? et ce vil flatteur ne veut pas que je consacre mes heures au bonheur de mes sujets! Croit-il donc que j'ignore que la Divinité ne m'a conduit sur le trône que pour la félicité de tant de millions d'hommes qu'elle m'a soumis? Non, non; — Aureng-zeb n'oubliera jamais le vers de Sadi: ‘ Rois, cessez d'être rois, ou réglez par vous mêmes.’ Hélas! la grandeur et la prospérité ne nous tendent déjà que trop de pièges. Malheureux que nous sommes! tout nous entraîne à la mollesse, tout nous éloigne de nos devoirs. — Faudra-t-il que des ministres élèvent encore leur voix perfide pour combattre la vertu toujours foible
“ et

could; combien, how much; quelles, what; suites, consequences; pouvoit, might; avoir, have; lança, cast; regard, look; méprisant scornful; indigné, angry; puis, then; tournant, turning; vers, to; courtisans, courtiers; avouez, do own; il y a, there are; doit, ought; périr, perish; main, hand; faut, be necessary; patrie, country; vil, base; ne veut pas que je, will not have me; consacre, consecrate; bonheur, happiness; croire, does imagine; ignore, am ignorant; conduit, raised; tant, so many; hommes, men; soumis, made subject; oubliera, will forget; cessez, cease; être, to be; tendent, lay; déjà, already; trop, too many; pièges, snares; malheureux, unhappy; sommes, are; entraîne, hurrys; mollesse, effeminacy; éloigne, alienates; devoirs, duties; faudra-t-il que, must; élèvent, raise; encore, still; toujours, ever;

“ et chancelante des rois, et les perdre par
 “ de si funestes conseils ? ”

ever ; foible, weak ; chancelante, wavering ; perdre, ruin ; funeste, pernicious.

Le CARDINAL FARNESE.

Une femme fort pauvre, mais qui avoit la consolation d'avoir une fille aimable, se présenta avec cette jeune personne à l'audience du Cardinal Farnèse. Elle lui exposa qu'elle étoit sur le point d'être renvoyée avec sa fille d'un petit appartement qu'elles occupoient chez un homme fort riche, parcequ'elles ne pouvoient lui payer cinq sequins qui lui étoient dus. Le ton d'honnêteté avec lequel elle représentoit son malheur fit aisément comprendre au cardinal, qu'elle n'y étoit tombée que parce que la vertu lui étoit plus chère que les richesses. Il écrivit un mandat, et la chargea de le porter à son intendant, Celui-ci, après l'avoir ouvert, compta sur le champ

Femme, woman ; fort, very ; pauvre, poor ; avoir, having ; fille, daughter ; présenta, presented ; exposa, represented ; point, point ; être, being ; renvoyée, turned out ; occupoient, occupied ; chez, in the house of ; parce qu', because ; pouvoient, could ; cinq, five ; sequins, chequins ; dus, due ; ton, tone ; lequel, which ; représentoit, described ; malheur, misfortune ; fit, made ; aisément, easily ; comprendre, understand ; étoit, had ; tombée, fallen ; parce que, because ; chère, dear ; écrivit, wrote ; mandat, order ; chargea, commended ; porter, carry ; intendant, steward ; celui-ci, the latter ; avoir, having ; ouvert, opened ; compta, counted down ; sur le champ, immediately ;

* One chequin is 9 shillings.

champ cinquante sequins : " Monsieur," lui dit cette femme, " je ne demandois pas tant, " et certainement monseigneur s'est trompé." L'intendant, pour faire cesser la contestation fut lui-même obligé d'aller parler au cardinal. Son éminence, en reprenant son mandat, dit aux deux personnes, qui étoient présentes, " Vous avez tous raison, je m'étois " trompé, le procédé de madame le prouve : " et, au lieu de cinquante sequins, il en écrivit cinq cens, qu'il engagea la vertueuse mère à accepter pour marier sa fille.

immediately; cinquante, fifty; demandoir, did ask; tant, so much; monseigneur, my lord; s'est, has; trompé, made a mistake; faire cesser, put an end; contestation, disputes; aller, to go; parler, speak; en reprenant, taking back; avec raison, are in the right; m'étois, had; procédé, conduct; au lieu, instead; cinq, five; deux, hundred.

L'AVARICE d'un HÔTE fait le Bonheur d'une pauvre Femme.

Une pauvre fruitière n'ayant pu payer au jour marqué le loyer de son petit logement, son hôte impitoyable lui fit vendre ses meubles. Le peu qu'elle en avoit pouvoit suffire à peine pour payer sa dette et les frais de la

C

vente;

HÔTE, LANDLORD; fait, causes; bonheur, happiness; pauvre, poor.

Fruitière, fruit-woman; n'ayant pu, not being able; jour, day; marqué, appointed; loyer, rent; logement, lodging; impitoyable, merciless; fit, caused; vendre, to be sold; meubles, furniture; peu, few; pouvoit, could; à peine, hardly; frais, charges; vente, sale; alloit,

vente; elle alloit se voir réduite à la mendicité. Elle fondoit en larmes pendant qu'on vendoit ses meubles; mais son chagrin augmenta lorsqu'elle vit qu'on alloit crier un portrait, tout enfumé, d'un pied et demi de hauteur, et dont elle faisoit beaucoup de cas. Un peintre, qui l'avoit examiné, le mit à dix-huit sols: un curieux, qui s'y connoissoit aussi bien que le peintre, le mit à un écu. Le peintre crut que pour étonner celui-ci, et lui faire perdre l'envie du portrait, il n'avoit qu'à le pousser un peu haut tout d'un coup. "A une guinée," dit-il. Le curieux rêva un peu, ou il fit semblant de rêver: "A vingt-cinq guinées," reprit-il. "A cinquante," ajouta le peintre. Le cœur de la bonne femme palpitoit de joye: son loyer et les frais étoient déjà payés par le portrait. Sa joye redoubla, quand elle entendit l'amateur, qui le mit à deux cens guinées; et qui pourroit exprimer celle qu'elle eut, quand elle vit que de prix en prix le curieux le porta jusqu'à six cens. Le peintre lui dit, en pleurant,

alloit, *was going*; voir, *see*; mendicité, *beggary*; fondoit, *was melting*; larmes, *tears*; pendant qu', *whilst*; vendoit, *sold*; chagrin, *grief*; lorsqu', *when*; vit, *saw*; portrait, *picture*; tout, *all*; enfumé, *smoky*; pied, *foot*; demi, *half*; hauteur, *high*; dont, *which*; faisoit beaucoup de cas, *valued much*; mit, *made*; sols, *pence*; s'y connoissoit, *was a good judge*; aussi bien, *as*; écu, *crown*; crut, *thought*; étonner, *frighten*; celui-ci, *the latter*; faire, *make*; perdre, *lose*; pousser, *bid*; peu, *a little*; haut, *high*; d'un coup, *on a sudden*; rêva, *considered*; fit semblant, *pretended*; cœur, *heart*; palpitoit, *beat high*; déjà, *already*; quand, *when*; entendit, *heard*; amateur, *virtuoso*; pourroit, *could*; exprimer, *express*; porta, *raised*; jusqu'à,

rant, " Vous êtes heureux, monsieur, d'être, " plus riche que moi ; car il vous coûteroit " mille guinées, ou je l'aurois." C'étoit un original de Raphaël.

jusqu'à, *as high as* ; pleurant, *weeping* ; êtes, *are* ; heureux, *happy* ; d'être, *to be* ; coûteroit, *would cost* ; aurois, *should have*.

Le FILS de METELLUS.

Après la bataille d'Actium, Auguste, vainqueur, fit la revue des prisonniers. Métellus, un de ses plus cruels ennemis, étoit du nombre. — Quoique la misère et le chagrin l'eussent horriblement défiguré, son fils, qui servoit dans l'armée victorieuse, le reconnut, et courut se jeter dans ses bras. Se tournant ensuite, les larmes aux yeux, vers Auguste, " Seigneur," lui dit-il, " mon père, a été " votre ennemi, et comme tel il mérite la " mort ; mais je vous ai servi fidèlement, et " je mérite une récompense : pour le prix de " mes services, accordez la vie à mon père, " et faites-moi mourir à sa place." Auguste, touché de la piété du jeune Métellus, pardonna à son père.

C 2

ATHA-

Vainqueur, *conqueror* ; fit, *took* ; revue, *review* ; quoique, *although* ; chagrin, *anxiety* ; eussent, *had* ; horriblement, *much* ; défiguré, *disfigured* ; servoit, *served* ; reconnut, *knew* ; courut, *ran* ; jeter, *throw* ; bras, *arms* ; se tournant, *turning* ; ensuite, *then* ; larmes, *tears* ; yeux, *eyes* ; vers, *to* ; seigneur, *my lord* ; comme, *as* ; tel, *such* ; mérite, *deserves* ; mort, *death* ; servi, *served* ; fidèlement, *faithfully* ; récompense, *reward* ; prix, *price* ; accordez, *grant* ; vie, *life* ; faites, *suffer* ; mourir, *die* ; place, *room* ; touché, *moved* ; piété, *piety* ; jeune, *young* ; pardonna, *pardoned*.

ATHANASE d'AYALA.

Athanase d'Ayala étoit page de Charles-
 quint ; son père, ayant pris le parti des sédi-
 tieux, qui se revoltèrent contre l'empereur, fut
 proscrit et obligé de fuir. Athanase, quoi-
 que fort jeune, fut profondément pénétré de
 la situation de son père, et, ne possédant rien
 que le cheval qui lui servoit pour le manège,
 le vendit secrètement, et en envoya le prix
 à un ami de son père, pour le lui faire tenir.
 Cette action étoit simple, mais la manière,
 dont se conduisit ensuite Athanase, mérite
 d'être rapportée ; on le questionna beaucoup
 sur ce qu'il avoit fait de son cheval ; jamais
 il ne voulut le dire, dans la crainte qu'on ne
 trouvât les moyens d'empêcher son père
 de recevoir l'argent qu'il avoit envoyé : il
 s'entendit accuser, d'avoir fait un mauvais
 usage de cette somme, souffrit le mépris de
 ses

Charles-quin, *Charles the fifth* ; pris, *taken* ; parti, *side* ; sédi-
 tieux, *rebels* ; se revoltèrent, *revolted* ; proscrit, *banished* ; fuir, *flee* ;
 quoique, *although* ; fort, *very* ; jeune, *young* ; profondément, *deeply* ;
 pénétré, *penetrated* ; possédant, *possessing* ; que, *but* ; cheval, *horse* ;
 servoit, *served* ; manège, *riding-school* ; vendit, *sold* ; secrètement,
secretly ; envoya, *sent* ; prix, *value* ; ami, *friend* ; faire tenir, *con-*
voy ; manière, *manner* ; dont, *in which* ; se conduisit, *behaved* ;
 ensuite, *afterwards* ; mérite, *deserves* ; être, *to be* ; rapportée, *re-*
lated ; questionna, *questioned* ; beaucoup, *much* ; fait, *done* ; voulut,
would ; dire, *tell* ; dans la crainte, *for fear* ; trouva, *found* ;
 moyens, *means* ; empêcher, *to prevent* ; recevoir, *receiving* ; argent,
money ; s'entendit, *heard himself* ; accuser, *accused* ; avoir, *having* ;
 mauvais, *ill* ; somme, *sum* ; souffrit, *suffered* ; mépris, *contempt* ;
 camarades,

ses camarades, les reprimandes et les sévères punitions de ses gouverneurs, sans être un instant tenté de déclarer son secret. Enfin on en avertit l'empereur, qui fit venir d'Ayala, et l'interrogea lui-même ; alors ce jeune homme, par respect pour son souverain, avoua sur le champ la vérité. Charles lui fit rendre un superbe cheval, et saisit l'occasion d'un service, que d'Ayala rendit quelques années après à la monarchie, pour le récompenser avec éclat.

camarades, comrades ; punitions, punishments ; être, being ; tenté, tempted ; enfin, at last ; avertit, informed ; fit venir, sent for ; interrogea, interrogated ; lui-même, himself ; alors, then ; souverain, sovereign ; avoua, confessed ; sur le champ, immediately ; vérité, truth ; fit rendre, returned ; superbe, beautiful ; saisit, took ; occasion, opportunity ; rendit, did ; quelques, some ; années, years ; récompenser, reward ; éclat, splendour.

TAI-TSONG.

L'empereur Tai-tsong fit venir de la campagne un homme vertueux et savant pour être auprès du jeune prince son fils, qu'il avoit déclaré héritier de l'empire. Ce jeune prince, quelque tems après, fut élevé, dans l'enceinte de son palais, des montagnes artificielles avec beaucoup d'art ; et, lorsqu'elles

C 3

furent

Fit venir, sent for ; campagne, country ; savant, learned ; être, to be ; auprès, near ; héritier, heir ; quelque, some ; tems, time ; fut, caused ; élever, to be raised ; enceinte, inclosure ; beaucoup, much ; lorsqu', when ;

furent achevées, ayant invité les premiers officiers de sa maison, à la suite d'un grand repas, qu'il leur donna, il fit voir ces nouveautés, que chacun des convives loua beaucoup. Mais Yoa-tan, (c'étoit le nom du gouverneur du jeune prince,) après les avoir regardées, baissa tristement les yeux, en poussant un profond soupir. Le prince, qui désiroit son approbation, le pressa de les examiner et de lui en dire son sentiment. " Je ne vois," dit alors le gouverneur, " que " des montagnes de sang." Le prince, surpris, lui demanda ce qu'il vouloit dire. " Prince," reprit-il, " lorsque j'étois en " province, j'ai été témoin de la dureté barbare avec laquelle les exacteurs des tributs " traitent le peuple, et ces montagnes sont " faites de l'argent des tributs." L'empereur faisoit élever en même tems de ces montagnes dans ses jardins, il les fit raser lorsqu'il fut informé des paroles d'Yoa-tan.

achées ; achevées, finished ; à la suite d', after ; donna, gave ; fit voir, showed ; chacun, every one ; convives, guests ; loua, praised ; avoir, having ; regardées, saw ; baissa, cast down ; tristement, in a sorrowful manner ; yeux, eyes ; poussant, pushing ; soupir, sigh ; dire, tell ; sentiment, opinion ; vois, see ; sang, blood ; vouloit dire, meant ; témoin, witness ; dureté, hardness ; laquelle, which ; exacteurs, gatherers ; tributs, taxes ; faites, made ; faisait, caused ; même, same ; fit, ordered ; raser, to be razed ; paroles, words.

L'EMPE.

L'EMPEREUR KAN-NGAI-TI.

L'empereur Kan-ngai-ti se promenant un jour dans la ménagerie, accompagné de plusieurs de ses femmes, un ours força les barreaux de sa loge, et vint droit à lui : les femmes effrayées se sauvèrent toutes, à l'exception d'une seule nommée Song-chi, qui eut le courage de l'attendre et de se jeter entre l'empereur et l'animal ; l'ours s'avance, s'arrête à quelques pas, et ensuite retourne tranquillement dans sa loge. L'empereur, étonné de l'intrépidité de cette femme, voulut savoir ce qui l'avoit engagée à s'exposer à la fureur de cette bête féroce. Elle lui répondit : “ Je ne suis qu'une femme, ma vie importe peu au bonheur et à la tranquillité de l'état : la vôtre lui doit être précieuse ; je ne devois pas hésiter de me sacrifier pour elle.” L'empereur, touché de cette générosité, la distingua de ses autres femmes, et la traita

Se promenant, *walking* ; jour, *day* ; ménagerie, *menage* ; * accompagné, *accompanied* ; plusieurs, *several* ; femmes, *women* ; ours, *bear* ; força, *broke* ; barreaux, *bars* ; vint, *came* ; droit, *straightways* ; effrayées, *frightened* ; se sauvèrent, *fled* ; à l'exception, *except* ; seule, *only* ; nommée, *named* ; attendre, *waiting for* ; jeter, *throwing* ; entre, *between* ; s'arrête, *stops* ; quelques, *some* ; pas, *paces* ; ensuite, *then* ; retourne, *goes back* ; tranquillement, *quietly* ; étonné, *astonished* ; voulut, *had a mind* ; savoir, *to know* ; bête, *beast* ; féroce, *wild* ; soit, *as* ; vie, *life* ; importe peu, *is of little importance* ; bonheur, *happiness* ; état, *state* ; doit, *ought* ; être, *to be* ; devois, *ought* ; hésiter, *to have hesitated* ; distingua, *distinguished* ; traita, *treated* ;

* A place where curious beasts are kept.

traita toujours depuis avec autant de tendresse que de respect.

treated ; toujours, *ever* ; depuis, *since* ; autant, *as much* ; tendresse, *tenderness*.

CORNELIE.

La fameuse Cornélie, mère des Gracques, éleva ses enfans avec tant de soin, que, quoiqu'ils fussent généralement reconnus pour être nés avec le plus heureux naturel et les meilleures dispositions du monde, on jugeoit qu'ils devoient encore plus à l'éducation, que leur avoit donnée leur mère, qu'à la nature même. La réponse que fit Cornélie, à leur sujet, à une dame Campanienne, prouve combien elle avoit à cœur ce devoir maternel. Cette dame, qui étoit très riche, et encore plus fastueuse, après avoir étalé à ses yeux, dans une visite qu'elle lui rendit, ses diamans, ses perles, et ses bijoux les plus précieux, lui demanda avec instance de lui montrer aussi les siens. Cornélie fit tomber adroitement

Fameuse, celebrated ; Gracques, *Gracchi* ; éleva, *brought up* ; tant, *so much* ; soin, *care* ; quoiqu', *though* ; fussent, *were* ; reconnus, *admitted* ; être, *to be* ; nés, *born* ; heureux, *happy* ; naturel, *temper* ; meilleures, *best* ; du monde, *in the world* ; on jugeoit, *it was thought* ; devoient, *were indebted* ; encore, *still* ; donnée, *given* ; même, *itself* ; réponse, *answer* ; fit, *made* ; sujet, *accused* ; dame, *lady* ; Campanienne, *of Campania* ; combien, *how much* ; cœur, *heart* ; devoir, *duty* ; fastueuse, *haughty* ; avoir, *having* ; étalé, *displayed* ; à ses yeux, *before her* ; rendre, *paid* ; bijoux, *jewels* ; précieux, *valuable* ; instance, *importunity* ; montrer, *to show* ; fit tomber, *turned* ; adroitement,

ment la conversation sur une autre matière, pour attendre le retour de ses fils qui étoient allés aux écoles publiques. Quand ils en furent revenus, et qu'ils entrèrent dans la chambre de leur mère: "Voilà," dit-elle à la dame Campanienne, en les lui montrant de la main, "voilà mes bijoux et ma plus "belle parure."

adroitement, *deftersly*; matière, *subject*; attendre, *to wait*; retour, *return*; fils, *sons*; allés, *gone*; écoles, *schools*; quand, *when*; revenus, *returned*; entrèrent, *entered*; chambre, *room*; voilà, *behold*; montrant, *pointing*; main, *hand*; belle, *fine*; parure, *ornament*.

OULO, ROI des KIN.

Un gouverneur de la partie occidentale du royaume de Corée, ayant plus de quarante villes sous sa dépendance, se révolta contre son souverain, et se déclara sujet du roi des Kin, (autre souverain Tartare;) il lui envoya un de ses officiers pour lui en donner avis. Oulo (c'étoit le nom de ce roi) répondit froidement à ces députés, "Vous vous "trompez si vous me croyez capable d'ap-
"prouver une trahison, quelque avantage
"qu'elle

Occidentale, *western*; royaume, *kingdom*; Corée, *Corea*; quarante, *forty*; villes, *cities*; se révolta, *rose against*; déclara, *declared*; sujet, *subject*; envoya, *sent*; donner avis, *to inform*; nom, *name*; froidement, *coolly*; vous vous trompez, *you are deceived*; croyez, *think*; approuver, *consenting*; trahison, *treason*; quelque, *whatever*; pût,

13
 “ qu'elle pût me procurer. J'aime les
 “ hommes de quelque nation qu'ils soient,
 “ et je voudrois les voir tous en paix. Com-
 “ ment avez-vous pu me soupçonner d'une
 “ pareille bassesse ?” Il fit ensuite saisir cet
 officier, et l'envoya au roi de Corée. —
 Ce même Oulo fut un des plus sages et des
 plus vertueux princes qui eussent régné sur
 les Tartares. Son épouse légitime étant
 morte, il ne voulut pas qu'aucune autre jouît
 de la place qu'elle avoit occupée dans son pa-
 lais et dans son cœur ; et, quoique Tartare et
 roi, il fut fidèle. Ce prince étoit simple, en-
 nemi du faste et de la magnificence. Loin
 d'augmenter la somptuosité de sa table, il ne
 cherchoit qu'à la diminuer en se réduisant au
 simple nécessaire. “ Je crains,” disoit-il à
 ses grands, “ que les dépenses de ma bouche
 “ n'affament mon peuple ; toutes les fois que
 “ je vois couvrir ma table, l'image de mes
 “ sujets souffrans et manquans de subsistance
 “ vient s'offrir à mon imagination.”

pût, might ; aime, love ; soient, may be ; voudrois, would wish ;
 voir, see ; paix, peace ; comment, how ; avez pu, could ; soupçonner,
 suspect ; pareille, such ; bassesse, meanness ; fit, ordered ; ensuite, af-
 terwards ; saisir, to be seized ; même, same ; sage, wise ; eussent,
 had ; épouse, wife ; morte, dead ; voulut, would ; jouît, should en-
 joy ; cœur, heart ; quoique, though ; simple, plain ; faste, pomp ;
 loin, far ; augmenter, increasing ; cherchoit, sought ; crains, fear ;
 dépenses, expences ; bouche, kitchen ; affament, famish ; fois, time ;
 vois, see ; manquans, wanting ; vient, comes.

Le Chevalier ROBERT WALPOLE.

Le Chevalier Walpole, étant ministre, vouloit détacher du parti du parlement un seigneur Anglois, distingué par son mérite. Il alla le trouver. Il lui dit qu'il venoit, de la part du roi, pour l'assurer de sa protection, et lui marquer le déplaisir qu'avoit sa majesté de n'avoir encore rien fait pour lui. Il lui offrit, en même tems, un emploi considérable. "Milord," lui répliqua le seigneur Anglois, "avant de répondre à vos offres, " permettez-moi de faire apprêter mon souper devant vous." On lui servit, au même instant, un hachis fait du reste d'un gigot dont il avoit diné. Se tournant alors vers le ministre : "Milord," ajouta-t-il, "pensez-vous " qu'un homme qui se contente d'un pareil " souper soit un homme que la cour puisse " aisément gagner? Dites au roi ce que " vous avez vu, c'est la seule réponse que " j'aie à lui faire."

LE CHEVALIER, SIR.

Vouloit, *wished* ; seigneur, *nobleman* ; alla trouver, *went to* ; venoit, *came* ; de la part, *from* ; marquer, *signify* ; déplaisir, *regret* ; avoir, *had* ; encore, *yet* ; fait, *done* ; offrir, *offered* ; même, *same* ; emploi, *place* ; avant, *before* ; répondre, *answer* ; faire apprêter, *to order in* ; souper, *supper* ; servit, *brought* ; hachis, *hash* ; fait, *made up* ; reste, *remains* ; gigot, *leg of mutton* ; dont, *on which* ; tournant, *turning* ; alors, *then* ; vers, *to* ; ajouta, *added* ; pensez, *do think* ; contente, *content* ; pareil, *such* ; soit, *be* ; cour, *court* ; puisse, *may* ; aisément, *easily* ; gagner, *gain* ; dites, *tell* ; vu, *seen* ; seule, *only* ; réponse, *answer* ; aie, *have* ; faire, *make*.

Le

Le JUIF BIENFAISANT.

Un citoyen de ***, constitué en dignité, se ruina entièrement par les dépenses excessives qu'il fit pour se soutenir dans son poste; son épouse, par honneur et par tendresse, s'étoit engagée solidairement à satisfaire aux dettes de son mari. A la vente de tous leurs effets, la femme se dépouilla de tous ses bijoux, elle exigea même que sa montre, qui étoit d'un grand prix, fût également vendue. Un Juif, qui assistoit à la vente, informé du malheur de cette famille désolée, acheta la montre, et la remit généreusement sans aucun intérêt à l'épouse infortunée. Ce trait sublime de grandeur d'âme de la part du Juif, le généreux sacrifice de cette femme vertueuse et équitable, excitèrent l'admiration générale de toute la ville.

Puisse ce Juif généreux avoir dans ceux de son état, grand nombre d'imitateurs!

JUIF, JEW; BIENFAISANT, BENEFICENT.

Citoyen, *citizen*; constitué, *constituted*; ruina, *ruined*; entièrement, *entirely*; dépenses, *expences*; excessives, *immoderate*; fit, *made*; soutenir, *support*; poste, *station*; épouse, *wife*; tendresse, *tenderness*; étoit, *was*; engagé solidairement, *bound*; satisfaire, *satisfy*; mari, *husband*; vente, *sale*; femme, *wife*; dépouilla, *stripped*; bijoux, *jewels*; exigea, *required*; même, *even*; montre, *watch*; fût, *should be*; également, *impartially*; vendue, *sold*; assistoit, *was present*; malheur, *misfortune*; désolée, *disconsolate*; acheta, *bought*; remit, *restored*; aucun, *any*; trait, *act*; sublime, *noble*; grandeur, *greatness*; âme, *soul*; de la part du, *from the*; excitèrent, *excited*; ville, *city*; puisse, *may*; avoir, *have*; état, *profession*; grand, *great*; imitateurs, *imitators*.

REGULUS

REGULUS.

Le tems du commandement de Régulus en Afrique étant expiré, et le sénat ayant jugé à propos de le lui continuer, ce général demanda un successeur et son congé, sur les avis qu'on lui donna, que le fermier qui cultivoit sept arpens de terre, en quoi consistoit tout son bien, étoit mort, et que son valet avoit dérobé tous les outils nécessaires au labourage. Il représenta par ses lettres que sa femme et ses enfans étoient exposés à mourir de faim, si par sa présence et son travail il ne rétablissoit ses affaires domestiques. Le sénat, pour ne pas interrompre le cours des victoires de Régulus, ordonna qu'on fourniroit des alimens à sa femme et à ses enfans, que sa terre seroit cultivée aux dépens du public, et qu'on achèteroit de nouveaux instrumens nécessaires pour le labourage; récompense modique, si l'on en considère le

D

prix,

Tems, *time*; commandement, *command*; jugé à propos, *judicium propositum*; continuer, *continuare*; demanda, *petiit*; congé, *discharge*; avis, *information*; on donna, *concessit*; fermier, *farmer*; cultivoit, *cultivabat*; sept, *septem*; arpens, *arpens*; terre, *land*; consistoit, *consistebat*; bien, *bonum*; mort, *mors*; valet, *servus*; dérobé, *furtum*; outils, *instrumenta*; labourage, *laborem*; représenta, *representavit*; mourir de faim, *perire de fame*; travail, *labor*; rétablir, *restituere*; interrompre, *interrompere*; cours, *cursum*; ordonna, *edixit*; qu'on fourniroit, *quod suppeditaretur*; alimens, *alimen*; seroit cultivée, *coleretur*; dépens, *expensis*; qu'on achèteroit, *quod emperetur*; modique, *modicum*; considérer, *considerare*; prix, *pretium*.

prix, mais qui fait plus d'honneur à la mémoire de ce vertueux Romain, que tous ces titres pompeux dont on décore les terres de ces hommes nouveaux, qui ne se sont enrichis que par des brigandages, et dont les noms ne seront peut-être connus dans la postérité, que par les calamités que leur avarice a causées.

fait, des; titres, titles; pompeux, pompous; dont, with which; on décore, are illustrated; terres, estates; sont enrichis, have enriched; brigandages, robberies; dont, whose; noms, names; seront, will be; peut-être, perhaps; connus, known; causées, caused.

BELLE ACTION d'un SOLDAT ROMAIN.

Les Scythes faisoient d'affreux ravages dans l'Illyrie, l'empereur Gallien se mit à la tête de son armée pour les aller repousser. L'impératrice Salonine, sa femme, le suivit. Quelques jours après que l'empereur eut assis son camp, il y laissa Salonine avec peu de monde pour la garder, et alla attaquer les ennemis avec toutes ses forces. Alors les barbares conçurent le dessein d'enlever l'impératrice;

BELLE, FINE; SOLDAT, SOLDIER.

Scythes, Scythians; faisoient, committed; affreux, dreadful; ravages, devastations; se mit à la tête de, headed; aller, to go; repousser, repel; impératrice, empress; sa femme, wife; suivit, followed; quelques, some; jours, days; assis, fixed; laissa, left; peu, few; monde, people; garder, guard; alla, went; attaquer, attack; alors, then; barbares, barbarians; conçurent, formed; enlever, carrying away;

pératrice ; ils détachèrent une troupe qui fit un grand détour afin de n'être pas découverte, et ils se trouvèrent à la vue du camp sans avoir été aperçus de personne, lorsqu'un soldat, qui étoit par hazard sorti du camp, et qui raccommodoit ses souliers, les ayant vus donna l'alarme, et s'étant armé de son poignard, courut seul au devant des barbares, en tua plusieurs, et par son intrépidité les étonna tellement, qu'il donna le temps à ses camarades de venir au secours et de sauver l'impératrice.

away ; détachèrent, detached ; troupe, troop ; fit un grand détour, went a great way about ; être, to be ; découverte, discovered ; se trouvèrent, found themselves ; vue, sight ; avoir, having ; été, been ; aperçus, perceived ; personne, any one ; lorsqu', when ; hazard, chance ; sorti, gone out ; raccommodoit, was mending ; souliers, shoes ; vus, seen ; donna, gave ; armé, armed ; poignard, dagger ; courut, ran ; seul, alone ; au devant des, to meet ; tua, killed ; plusieurs, several ; étonna, astonished ; tellement, so much ; temps, time ; camarades, comrades ; venir, to come ; secours, assistance ; sauver, to save.

QUINTUS CINCINNATUS.

Quintus Cincinnatus ayant été élu consul de Rome, le sénat lui envoya des députés pour l'inviter à venir prendre possession de la magistrature. Il étoit alors occupé à labourer

D 2

son

Été, been ; élu, chosen ; sénat, senate ; envoya, sent ; députés, deputies ; inviter, to invite ; venir, come ; prendre, take ; magistrature, magistracy ; alors, then ; occupé, busy ; labourer, tilling ; champ,

son champ. Il conduisoit lui-même la char-
 rue, n'étant vêtu que très simplement, avec
 un bonnet qui lui couvrait la tête. Lorsqu'il
 vit venir les députés, il arrêta ses bœufs,
 fort surpris de cette foule de monde, et ne
 sachant ce qu'on lui vouloit. Un de la troupe
 s'avança, et l'avertit de se mettre dans un état
 plus convenable. Il entra dans sa cabane, où
 il prit ses habits, et se présenta ensuite devant
 ceux qui l'attendoient. Il fut aussitôt salué
 consul. On le revêtit de la pourpre, les lic-
 teurs se rangèrent devant lui avec leurs fais-
 ceaux, pour exécuter ses ordres, et on le pria
 de se rendre à Rome. A ce spectacle, troublé
 et affligé, il se tut quelque tems, et répandit
 des larmes. Puis, rompant le silence, il ne
 dit que ces paroles : " Mon champ ne fera
 donc point ensemencé cette année."

champ, *field* ; conduisoit, *led* ; charue, *plough* ; vêtu, *dress'd* ;
 très, *very* ; simplement, *plain* ; bonnet, *cap* ; couvrait, *cover'd* ;
 tête, *head* ; lorsqu', *when* ; vit, *saw* ; venir, *coming* ; arrêta, *stop-
 ped* ; bœufs, *oxen* ; fort, *much* ; surpris, *surpris'd* ; foule, *crowd* ;
 monde, *people* ; sachant, *knowing* ; vouloit, *wanted* ; troupe, *number* ;
 s'avança, *advanced* ; avertit, *gave notice* ; de se mettre, *to dress him-
 self* ; état, *garb* ; entra, *went* ; cabane, *cottage* ; prit, *put on* ; ha-
 bits, *clothes* ; présenta, *came* ; ensuite, *afterwards* ; attendoient, *wait-
 ed for* ; aussitôt, *immediately* ; salué, *saluted* ; revêtit, *put on* ; pour-
 pre, *purple robe* ; licteurs, *lictors* ; se rangèrent, *placed themselves* ;
 faisceaux, *axes* ; exécuter, *execute* ; pria, *desired* ; se rendre, *to repair* ;
 spectacle, *sight* ; troublé, *amazed* ; affligé, *afflicted* ; se tut, *was
 silent* ; quelque tems, *some time* ; répandit, *shed* ; larmes, *tears* ; puis,
after that ; rompant, *breaking* ; paroles, *words* ; fera, *will be* ; donc,
then ; ensemencé, *sown* ; année, *year*.

ANTIOCHUS LE GRAND.

Antiochus le Grand, roi de Syrie, étant à la chasse, et poursuivant un cerf, s'écarta de ses amis et de sa suite, et se retira dans la demeure de quelques pauvres ouvriers qui ne le connoissoient pas. En soupant, il fit tomber la conversation sur le roi : ses hôtes dirent que le monarque actuel étoit un honnête homme, un bon prince, mais qu'il se reposoit de presque tous les soins du gouvernement sur les amis qui ne lui ressembloient pas, et qui lui persuadoient tout ce qu'ils vouloient ; que d'ailleurs sa passion excessive pour la chasse lui prenant presque tout son tems, il négligeoit les plus importantes affaires de l'état. Antiochus écouta, sans rien dire, la leçon qu'on lui donnoit sans le savoir. Le lendemain, quand sa suite l'eut rejoint, il dit, en prenant son diadème et ses habits royaux qu'on lui pré-

D 3

sentoit :

GRAND, GREAT.

Roi, *king* ; à la chasse, *hunting* ; poursuivant, *puruing* ; cerf, *stag* ; s'écarta, *strayed* ; amis, *friends* ; suite, *attendants* ; se retira, *retired* ; demeure, *habitation* ; quelques, *some* ; pauvres, *poor* ; ouvriers, *labourers* ; connoissoient, *did know* ; en soupant, *as they were at supper* ; fit tomber, *turned* ; hôtes, *hosts* ; actuel, *reigning* ; bon, *good* ; se reposoit, *trusted* ; presque, *almost* ; soins, *cares* ; amis, *friends* ; ressembloient, *resembled* ; persuadoient, *persuaded* ; vouloient, *pleased* ; d'ailleurs, *moreover* ; chasse, *chace* ; prenant, *engrossing* ; tems, *time* ; négligeoit, *neglected* ; état, *state* ; écouta, *listened* ; dire, *saying* ; donnoit, *gave* ; savoir, *knowing* ; lendemain, *next morning* ; rejoint, *joined* ; prenant, *taking* ; habits, *robes* ; royaux, *royal* ; présentoit,

sentoit : “ Depuis que je vous porte, orne-
 “ mens plus dangereux qu’honorables, j’ai,
 “ pour la première fois, hier, entendu dire
 “ la vérité sur ce qui me touche.”

sentoit, *presented* ; depuis que, *ever since* ; porte, *bare worn* ; ai, *have* ;
 première, *first* ; fois, *time* ; hier, *yesterday* ; entendu dire, *heard* ;
 vérité, *truth* ; touche, *concerns*.

RESPECT pour les MAITRES.

L’empereur Ouen-kong croyoit non-seule-
 ment devoir une vive et tendre reconnoissance
 aux maîtres qui avoient éclairé sa première
 jeunesse, mais aussi toutes les démonstrations
 de déférence et de respect. Un jour, qu’il
 passoit devant la porte d’un de ses gouver-
 neurs, et qu’il faisoit, selon sa coutume, une
 profonde révérence, une des personnes qui
 l’accompagnoient parut étonnée : “ C’est un
 “ hommage,” dit le prince, “ que je rends
 “ à un homme qui est grand par son mérite
 “ personnel ; et moi, je ne le suis encore que
 “ par les terres que je possède ; mais que ne
 “ dois-je pas au sage qui a su m’enseigner les
 “ moyens de m’élever jusqu’à lui, et d’ac-
 “ quérir

Croyoit, *thought* ; seulement, *only* ; devoir, *be owed* ; vive, *warm* ;
 reconnoissance, *gratitude* ; éclairé, *enlightened* ; jeunesse, *youth* ; aussi,
also ; passoit devant, *was passing by* ; porte, *door* ; gouverneurs, *lords* ;
 faisoit, *was making* ; selon, *according to* ; profonde, *low* ; parut, *ap-
 peared* ; étonnée, *surprised* ; rends, *pay* ; suis, *am* ; encore, *yet* ;
 terres, *lands* ; dois, *owe* ; sage, *wise* ; lu, *known* ; enseigner, *to teach* ;
 moyens, *means* ; élever, *raising* ; jusqu’à, *to* ; acquérir, *acquiring* ;
 véritable,

“ quérir la véritable grandeur, qui ne se
 “ trouve que dans la vertu!”

L'empereur Théodose-le-Grand ayant fait venir de Rome à Constantinople un homme de mérite, nommé Arsène, pour le charger de l'instruction du jeune Arcadius, qu'il venoit de déclarer Auguste, il lui donna toute l'autorité qu'il avoit sur son fils, et lui dit ces belles paroles: “ Vous serez désormais son
 “ père plus que je ne le suis moi-même.” Etant un jour entré dans la chambre où Arsène instruisoit Arcadius, il vit le maître debout, tandis que le disciple étoit assis. Il en témoigna de l'indignation, et fit même des reproches au maître de ce qu'il ne conservoit pas assez sa supériorité. Arsène s'excusa sur ce qu'il n'étoit pas de la bienveillance qu'un prince, revêtu de la pourpre, restât debout devant lui. Théodose, qui vouloit inspirer à son fils un grand respect pour son maître, lui fit quitter aussi-tôt les marques impériales, et lui ordonna de se tenir debout, la tête découverte, devant son précepteur assis.

véritable, *true*; se trouve, *is found*; fait venir, *sent for*; venoit, *had just*; donna, *gave*; serez, *will be*; désormais, *hereafter*; étant, *being*; chambre, *room*; instruisoit, *was instructing*; vit, *saw*; debout, *standing*; tandis que, *whilst*; disciple, *scholar*; assis, *sitting*; témoigna, *showed*; fit, *made*; même, *ever*; de ce qui, *because*; conservoit, *kept*; de la bienveillance, *decent*; revêtu, *clothed*; pourpre, *purple*; restât, *should remain*; vouloit, *wished*; aussi-tôt, *immediately*; ordonna, *ordered*; se tenir debout, *to stand*; découverte, *uncovered*.

Faire le BONHEUR DES AUTRES, c'est
travailler à SON PROPRE BONHEUR.

Dans une petite ville de***, un homme riche, mais accablé du fatal ennui de vivre, alloit terminer ses malheureux jours, lorsque, passant dans une place publique, ses yeux égarés se fixèrent par hazard vers une maison. Il y avoit au-dessus de la porte une inscription Latine, dont voici le sens: *O toi, pour qui ton existence est un fardeau, cherche à faire du bien, la vertu saura te faire aimer la vie.* Il s'arrête un moment, et songe qu'il y a dans son voisinage un menuisier, honnête homme et pauvre, resté veuf depuis peu avec beaucoup d'enfans. "J'étois bien fou," dit-il, "de livrer ainsi ma succession à des héritiers avides, qui auroient ri de ma sottise; j'en veux faire un plus digne emploi." Il retourne aussi-tôt sur ses pas, envoie chercher le

FAIRE, TO MAKE; BONHEUR, HAPPINESS; TRAVAILLER, WORKING; PROPRE, OWN.

Petite, small; ville, city; accablé, overwhelmed; ennui, weariness; vivre, living; alloit, was going; terminer, put an end; malheureux, wretched; jours, days; lorsque, when; yeux, eyes; égarés, wandering; se fixèrent, fixed; hazard, chance; vers, towards; maison, house; avoit, was; au-dessus, above; porte, door; dont, of which; voici, is; fardeau, burden; cherche, seek; faire, to do; bien, good; saura, will know how; aimer, love; vie, life; s'arrête, stops; songe, considers; il y a, there is; voisinage, neighbourhood; menuisier, carpenter; resté, left; veuf, widower; depuis peu, not long since; beaucoup, many; bien fou, great fool; livret, give up; ainsi, thus; héritiers, heirs; avides, greedy; auroient, would have; ri, laughed; sottise, folly; veux, will; digne, worthy; aussi-tôt, immediately; retourne sur ses pas, goes back; envoie chercher, sends for; état,

le menuisier; et lui dit: " Je suis touché de
 " votre état; voici une somme de mille gui-
 " nées, pour vous mettre en état de travailler
 " et d'élever votre famille." Il se chargea lui-
 même de l'éducation des enfans, et il eut la
 satisfaction de les voir tous répondre à ses soins.
 Il goûta la joie la plus douce au milieu d'une
 famille dont il étoit devenu le père, et qui
 l'adoroit. Il avoua souvent qu'il n'auroit ja-
 mais cru qu'il y eût tant de plaisir à faire celui
 des autres. Il vécut long-tems, et vécut
 toujours heureux.

état, *situation*; voici, *here is*; mettre en état, *enable*; travailler,
work; élever, *bring up*; se chargea, *took upon him the care*; eut, *had*;
 voir, *seeing*; répondre, *answer*; soins, *cares*; goûta, *enjoyed*; douce,
sweet; milieu, *midst*; devenu, *become*; adoroit, *respected*; avoua,
owned; souvent, *often*; auroit, *could have*; cru, *thought*; eût, *was*;
 tant, *so much*; vécut, *lived*; toujours, *ever*; heureux, *happy*.

LYSIMAQUE.

Le philosophe Callisthène, ayant suivi
 Alexandre dans ses conquêtes, fut accusé
 de trahison auprès de ce prince, qui le fit
 mutiler, et le condamna à être enfermé dans
 une cage de fer à la suite de l'armée. Lysi-
 maque, l'un des capitaines d'Alexandre, et
 l'ami

LYSIMAQUE, LYSIMACHUS.

Philosophe, *philosopher*; suivi, *followed*; conquêtes, *conquests*;
 trahison, *treason*; auprès, *towards*; fit, *caused*; mutiler, *to be*
maimed; condamna, *condemned*; être, *to be*; enfermé, *shut up*; fer,
iron; suite, *train*; armée, *army*; capitaines, *captains*; ami, *friend*;
 fidèle,

l'ami fidèle de Callisthène, ne discontinua cependant point de venir le voir. Ce philosophe, après l'avoir remercié de cette attention courageuse, le pria, au nom des dieux, que ce fût pour la dernière fois. "Laissez-moi," lui dit-il, "soutenir mes malheurs, et n'ayez pas encore la cruauté d'y joindre les vôtres."—"Je vous verrai tous les jours," répondit Lyfimaque, "et, si le roi vous favoit abandonné des gens vertueux, il n'auroit plus de remords, et commenceroit à vous croire coupable. Oh! j'espère qu'il n'aura pas le plaisir de voir que la crainte d'encourir sa disgrâce m'ait fait abandonner un ami malheureux!"

fidèle, faithful; discontinua, did cease; cependant, in the mean while; venir, to come; voir, see; avoir, having; remercié, thanked; courageuse, courageous; pria, entreated; nom, name, dieux, gods; fût, might be; dernière, last; fois, times; laissez, let; soutenir, endure; malheurs, misfortunes; avez, have; encore, still; cruauté, cruelty; joindre, add; verrai, shall see; jours, days; favoit, knew; abandonné, forsaken; gens, people; auroit, would have; remords, remorse; commenceroit, would begin; croire, to think; coupable, guilty; espère, hope; aura, will have; plaisir, pleasure; voir, see; crainte, fear; encourir, incurring; ait, has; fait, made; abandonner, forsake; malheureux, unfortunate.

L'ALGERIEN

L'ALGERIEN RECONNOISSANT.

Louis XIV. ayant chargé Duquêne de bombarder la ville d'Alger, pour la punir de ses infidélités et de son insolence, les corsaires, désespérés de ne pouvoir éloigner de leurs côtes la flotte ennemie qui les foudroyoit, prirent, pour s'en venger, l'horrible résolution d'attacher à la bouche de leurs canons des esclaves François, dont les membres étoient portés sur les vaisseaux des assiégeans. Un capitaine Algérien, qui avoit été pris dans ses courses, et très bien traité par les François tout le tems qu'il avoit été leur prisonnier, reconnu, parmi ceux qui alloient subir le sort affreux que la rage avoit inventé, un officier, dont il avoit éprouvé les attentions les plus marquées. A l'instant il prie, il sollicite, il presse, pour obtenir la conservation de son bienfaiteur. Tout fut inutile.

ALGERIEN, *ALGERINE*; RECONNOISSANT, *GRATEFUL*.

Alger, *Algiers*; désespérés, *furious*; de ne pouvoir, *at not being able*; éloigner, *to remove*; flotte, *fleet*; foudroyoit, *battered*; prirent, *took*; venger, *revenge*; attacher, *tying*; bouche, *mouth*; esclaves, *slaves*; dont, *whofe*; membres, *limbs*; portés, *carried*; assiégeans, *besiegers*; pris, *taken*; courses, *cruises*; traité, *used*; reconnu, *recognized*; parmi, *among*; alloient, *were going*; subir, *to suffer*; sort, *fate*; affreux, *dreadful*; inventé, *invented*; éprouvé, *experienced*; marquées, *affiduous*; à l'instant, *instantly*; prie, *entreats*; obtenir, *obtain*; conservation, *preservation*; bienfaiteur, *benefactor*; inutile,

inutile. On alloit mettre le feu au canon où l'officier Francois étoit attaché. L'Algérien se jète aussi-tôt sur lui, l'embrasse étroitement, et, adressant la parole au canonnier, lui dit: " Tire; puisque je ne puis sauver mon bienfaiteur, j'aurai du moins la consolation de mourir avec lui." Le dey, qui étoit présent à cette scène touchante, en fut si frappé, qu'il accorda la grace qu'il avoit refusée avec tant de férocité.

inutile, *infectual*; mettre, *to put*; feu, *fire*; attache, *tiad*; se jète, *rustan*; aussi-tôt, *immediatly*; étroitement, *closely*; adressant, *directing*; parole, *discourse*; tire, *fire*; puisque, *since*; puis, *can*; aurai, *will have*; du moins, *at least*; mourir, *dying*; touchante, *moving*; frappé, *struck*; accorda, *granted*; grace, *favour*; tant, *so much*.

PIERRE LE GRAND.

A la prise de Nerva, en 1704, Pierre le Grand, empereur et législateur de Russie, courut, l'épée à la main, sur ses sujets, pour arrêter le pillage et le massacre. Il arracha les femmes des mains de ses soldats. Il tua deux de ces emportés qui refusoient d'obéir à ses ordres. Enfin ce vainqueur généreux entra dans l'Hôtel-de-ville, où les citoyens tremblans se réfugioient en foule. Là, po-

sant

PIERRE, PETER; GRAND, GREAT.

Prise, *taking*; courut, *ran*; épée, *sword*; arrêter, *stop*; massacre, *slaughter*; arracha, *took*; femmes, *women*; tua, *killed*; deux, *two*; emportés, *rash*; enfin, *at length*; entra, *went in*; Hôtel-de-ville, *town-house*; citoyens, *citizens*; se réfugioient, *fled*; foule, *crowd*.

fant son épée sanglante sur la table : “ Ce
 “ n’est point,” leur dit-il, “ du sang des
 “ habitans que cette épée est teinte, mais de
 “ celui de mes soldats, que j’ai versé pour
 “ vous sauver la vie :” le prince fit empri-
 “ sonner le Général Horn, lui reprochant d’a-
 voir été la cause de la mort d’un grand nom-
 bre de citoyens par sa trop grande résistance.

écroûds; là, there; posant, putting; sanglante, bloody; sang, blood; teinte, stained; versé, shed; fit, ordered; emprisonner, to be imprisoned.

Le TARTARE KON-JONG.

Le Tartare Kon-Jong continuoit de faire la guerre avec succès au Prince Ouei, il assiégeoit une ville défendue par deux frères, qui, après avoir soutenu le siège pendant dix mois avec des fatigues incroyables et le plus grand courage, les munitions de guerre et de bouche venant à manquer, et n’ayant aucune espérance d’être secourus, furent con-

E

traints

Continuoit, continued; de faire, to wage; guerre, war; assiégeoit, besieged; ville, town; deux, two; frères, brothers; avoir, having; soutenu, supported; pendant, for; dix, ten; mois, months; incroyables, incredible; munitions de guerre et de bouche, ammunition and provisions; venant, happening; manquer, fail; aucune, no; espérance, hope; être, being; secourus, assisted; contraints, obliged;

traints de se rendre aux révoltés et de leur remettre la place. Kon-Jong, leur général, maître de la ville, tint un conseil de guerre, et mit en délibération s'il falloit faire mourir les deux frères, ou seulement l'un des deux. On vit alors le spectacle le plus touchant ; d'un côté les deux frères, présens à cette délibération, à la tête de la garnison, se disputoient à qui mourroit l'un pour l'autre ; d'un autre côté, leurs officiers et leurs soldats, le genou en terre, s'offroient pour victimes, et vouloient se sacrifier pour sauver leurs commandans. Les prières de ces malheureux, et le combat généreux des deux frères, attendrirent les rebelles ; leur général ne put retenir ses larmes, et s'écria, sans attendre la décision des siens, que de si braves gens méritoient de vivre ! Sur le champ il les mit tous en liberté, en les comblant d'éloges.

se rendre, *surrender* ; révoltés, *rebels* ; remettre, *give up* ; tint, *held* ; conseil de guerre, *court-martial* ; mit en délibération, *deliberated* ; il falloit, *they should* ; faire mourir, *put to death* ; seulement, *only* ; on vit, *there was seen* ; alors, *then* ; touchant, *affecting* ; côté, *side* ; tête, *head* ; se disputoient, *contended* ; mourroit, *should die* ; genou, *knee* ; terre, *ground* ; offroient, *offered*, pour, *as* ; vouloient, *were willing* ; sacrifier, *sacrifice* ; sauver, *preserve* ; prières, *prayers* ; malheureux, *unfortunate* ; attendrirent, *moved* ; put, *could* ; retenir ses larmes, *forbear weeping* ; s'écria, *cried out* ; attendre, *waiting for* ; gens, *people* ; méritoient, *deserved* ; vivre, *to live* ; sur le champ, *immediately* ; mit, *set* ; comblant, *loading* ; éloges, *praises*.

RESPECT

RESPECT dû aux VIEILLARDS.

Les Chinois ont eu de tout tems un grand respect pour les vieillards, et les princes surtout comptoient au rang de leurs principaux devoirs d'en donner l'exemple. Yu-ouen-tai, prince de Tcheon, établit des maisons pour nourrir les vieillards, et voulut en personne visiter ces hospices. Il fut à sa ville principale, et entra d'abord dans une grande salle où il les fit inviter de se rendre ; ils y vinrent, ayant à leur tête le plus âgé d'entre eux. Dès qu'il parut à la porte, le prince fut au devant de lui ; les grands mandarins de sa suite rangèrent des coussins au fond de la salle ; les maîtres des cérémonies invitèrent les vieillards à s'y asseoir, et placèrent devant chacun d'eux une table. Les officiers de la bouche apportèrent les mets, et le prince, les recevant de leurs mains, les présentait, un genou en terre, sur la table de chacun de ces vieillards. Il leur servoit de la même ma-

E 2

nière

DU, DUE ; VIEILLARDS, OLD MEN.

Chinois, *Chinese* ; ont eu, *have had* ; surtout, *especially* ; comptoient au rang, *reckoned among* ; devoirs, *duties* ; donner, *to give* ; établit, *erected* ; maisons, *houses* ; nourrir, *maintain* ; voulut, *would* ; hospices, *receptacles* ; fut, *went* ; d'abord, *at first* ; salle, *room* ; fit inviter, *invited* ; se rendre, *to repair* ; vinrent, *came* ; tête, *head* ; le plus âgé, *oldest* ; entre, *amongst* ; dès qu', *as soon as* ; parut, *appeared* ; fut au devant, *went to meet* ; suite, *retinue* ; rangèrent, *placed* ; coussins, *cushions* ; fond, *lower end* ; asseoir, *sat down* ; placèrent, *put* ; chacun, *each* ; officiers de la bouche, *officers of the larder* ; apportèrent, *brought* ; mets, *meats* ; recevant, *receiving* ; mains, *hands* ; genou, *knee* ; terre, *ground* ; servoit, *served* ; même, *same* ;
coupes,

nière des coupes d'or remplies de vin. Le repas fini, le prince renvoya ses officiers, et supplia les vieillards de lui donner des instructions pour la conduite et le bonheur de ses peuples. Il reçut toujours leurs avis avec le plus profond respect, et ne manquoit jamais de venir les consulter dans les occasions les plus importantes.

coupes, cups; d'or, golden; remplies, filled; fini, over; renvoya, dismissed; supplia, intreated; donner, to give; bonheur, happiness; reçut, received; toujours, always; avis, advice; plus profond, greatest; manquoit, failed; venir, come.

EUDAMIDAS.

Eudamidas de Corinthe fit en mourant un testament qui sembleroit ridicule à tout autre qu'à un ami. Il touchoit à sa dernière heure, et laissoit sa mère et sa fille exposées à la plus cruelle indigence, n'ayant pour tout bien que deux fidèles amis, Carixène et Aréthus. Eudamidas ne fut point alarmé, il jugea des cœurs de ses amis par le sien propre, et il fit ce testament qui ne doit jamais être oublié :
 “ Je lègue à Aréthus le soin de nourrir ma
 “ mère, et de l'entretenir dans sa vieillesse ;
 “ à Ca-

Fit, made; en mourant, when he died; testament, will; sembleroit, would seem; tout, any; qu', but; ami, friend; touchoit, was drawing towards; dernière, last; laissoit, leaving; fille, daughter; bien, estate; fidèles, faithful; jugea, judged; cœurs, hearts; propre, own; doit, ought; être, to be; oublié, forgotten; lègue, bequeath; soin, care; nourrir, nourishing; entretenir, maintaining; vieillesse, old age;

“ à Carixène, le soin de marier ma fille, et
 “ de lui donner la plus grande dot qu’il
 “ pourra ; et, au cas que l’un des deux
 “ vienne à mourir, je substitue en sa part
 “ celui qui survivra.” Carixène étant mort
 cinq jours après, soit de regret ou par quelque
 autre accident, Aréthus exécuta la commis-
 sion de tous les deux ; et pour rendre son
 action plus illustre, il maria la fille de son
 ami et la sienne en un même jour, et leur
 donna à toutes deux une même dot. Quant
 à la mère, il la nourrit jusqu’à la mort. Si la
 générosité d’Aréthus est digne d’admiration,
 la noble hardiesse et la confiance du testateur
 l’est encore davantage ; car celui, qui a la
 résolution de faire un semblable testament,
 est capable non seulement de l’exécuter mais
 de quelque chose encore de plus ; et il
 n’est pas douteux qu’il n’eût nourri la mère
 de son ami, et marié sa fille, même sans en
 être prié.

age; marier, providing a husband for; donner, giving; plus grande, great-ſt; dot, dowry; pourra, can; cas, case; deux, two; vienne, ſhould happen; mourir, die; substitue, substitute; survivra, ſhall ſurvive; mort, dead; cinq, five; jours, days; soit, either; tous les deux, both; maria, had married; même, ſame; donna, gave; quant, as to; nourrit, maintained; jusqu’à la mort, even to her death; digne, worthy; hardiesse, boldness; confiance, confidence; encore, ſtill; davantage, more; faire, making; semblable, ſuch; ſeulement, only; exécuter, executing; quelque chose, ſomething; il n’est pas, there is no; douteux, doubt; eût would have; même, even; prié, ſolicited.

EUSTACHE de SAINT PIERRE.

Calais, assiégé par l'armée victorieuse d'Edouard III. roi d'Angleterre, se trouve enfin obligé de se rendre, après avoir fait, pendant un an, la plus vigoureuse résistance. Le vainqueur, irrité, menace de tout passer au fil de l'épée à moins qu'on ne lui livre six des principaux bourgeois; mais il laisse aux assiégés le choix des têtes qui doivent être immolées à sa vengeance. Le gouverneur fait part à la garnison et aux habitans des conditions que le monarque Anglois leur impose. Ils n'y répondent que par leurs larmes et leurs gémissemens. Cependant on leur déclare qu'il faut, se décider, et opter plutôt entre la cruelle alternative de sacrifier six de leurs chefs, ou de périr tous par le fer ennemi. Alors Eustache de St. Pierre, plein de cet amour patriotique, digne des plus beaux tems de Rome, s'offre à être la première victime de la fureur d'Edouard. Cinq de ses parens et de ses amis, animés par son exemple et par ses

Assiégé, *besieged*; se trouve, *is*; enfin, *at last*; se rendre, *to surrender*; vainqueur, *conqueror*; irrité, *exasperated*; menace, *threatens*; passer au fil de l'épée, *to put to the sword*; à moins que, *unless*; livre, *deliver up*; bourgeois, *citizens*; laisse, *leaves*; doivent, *are*; immolées, *sacrificed*; fait part, *acquaints*; répondent, *answer*; larmes, *tears*; gémissemens, *lamentations*; cependant, *in the mean time*; on leur déclare, *they are told*; faut, *must*; se décider, *determine*; opter, *choose*; plutôt, *rather*; entre, *between*; sacrifier, *sacrificing*; fer, *sword*; alors, *then*; plein, *full*; amour, *love*; digne, *worthy*; beaux, *best*; tems, *days*; offre, *offers*; cinq, *five*; animés, *animated*; se

ses discours, se joignent à lui, et ils arrêtent par ce généreux sacrifice les torrens de sang que le vainqueur devoit verser. Edouard se laissa fléchir par les prières de la reine son épouse, et leur accorda leur grace, au moment qu'on alloit leur trancher la tête.

se joignent, join; arrêtent, suppress; sang blood; devoit, was; verser, to have shed; se laisser fléchir, was prevailed upon; accorda, granted; grace, pardon; alloit, were going; trancher, to cut off.

BRUTUS.

Brutus ayant obligé les Patariens à lui rendre leur ville à discrétion, et s'étant assuré par politique du trésor public et de toutes les richesses des particuliers, un esclave vint accuser son maître d'avoir caché de l'or, et il disoit vrai. Ils furent tous deux menés à Brutus, et, pendant qu'ils marchaient, la mère de l'accusé, tremblant pour son fils, les suivait en criant à haute voix qu'elle étoit seule coupable de la désobéissance aux ordres du proconsul, et que son fils n'y avoit aucune part. L'esclave crut bien faire sa cour à Brutus,

Obligé, obliged; rendre, to give up; s'étant assuré, having secured; politique, policy; trésor, treasure; particuliers, private people; esclave, slave; vint, came; avoir, having; caché, hidden; or, gold; disoit, said; vrai, truth; tous deux, both; menés, carried; pendant qu', whilst; marchaient, were walking; suivait, followed; criant, crying; haute, loud; seule, only; coupable, guilty; désobéissance, disobedience; aucune, any; crut, thought; faire, making; assurer,

Brutus, et assurer sa récompense, en insistant fortement, pour détruire le mensonge de la mère, et pour convaincre pleinement son maître, qui pendant toute cette dispute gardoit un profond silence. Brutus, aussi choqué de l'insolence du dénonciateur, qu'il admiroit la patience du fils et le bon cœur de la mère, les traita tous selon leurs mérites. Il renvoya les maîtres avec leur or, et fit pendre l'esclave.

assurer, *secure*; fortement, *with force*; détruire, *destroy*; mensonge, *lie*; convaincre, *convict*; pleinement, *fully*; pendant, *during*; gardoit, *kept*; aussi, *as*; choqué, *offended*; dénonciateur, *informer*; admiroit, *admired*; bon, *good*; cœur, *heart*; traita, *treated*; selon, *according to*; renvoya, *dismissed*; fit, *ordered*; pendre, *to be hanged*.

Le DESIR de SE VENGER APPAISÉ.

Un jeune homme, qui avoit de grands sujets de plaintes contre un autre, alla trouver un vieil hermite, et lui dit qu'il étoit résolu de se venger. Le bon vieillard fit tout ce qu'il put pour l'en dissuader, mais, voyant que ses exhortations étoient inutiles, et que le

DESIR, *DESIRE*; SE VENGER, *BEING REVENGED*; APPAISÉ, *APPEASED*.

Jeune homme, *yung man*; grands, *great*; sujets, *motives*; plaintes, *complaints*; contre, *against*; alla trouver, *went to*; vieil, *old*; résolu, *determined*; bon, *good*; vieillard, *old man*; fit, *did*; put, *could*; dissuader, *dissuade*; voyant, *seeing*; inutiles, *useless*; perissoit,

le jeune homme persistoit toujours dans le dessein de sa vengeance, il lui dit : au moins, mon ami, prions Dieu ensemble avant que vous exécutiez votre résolution ; en même tems il commença sa prière de cette sorte : “ Il n’est plus nécessaire, mon Dieu, que
 “ vous preniez notre défense, et que vous
 “ vous déclariez notre protecteur, s’il est
 “ vrai, comme le prétend ce jeune homme,
 “ que nous puissions et que nous devions
 “ nous venger nous mêmes.” Le jeune homme fut si frappé et si effrayé de ce début, qu’il se jeta aux pieds de l’hermite, demanda pardon à Dieu, et protesta de ne vouloir jamais de mal à celui contre lequel il avoit été irrité.

persistoit, persisted; toujours, still; au moins, at least; ami, friend; prions, let us pray; Dieu, God; ensemble, together; avant que, before; exécutiez, execute; en même tems, at the same time; commença, began; prière, prayer; de cette sorte, thus; plus, longer; nécessaire, necessary; preniez, should take; vous déclariez, declare yourself; protecteur, protector; vrai, true; comme, as; prétend, pretends; puissions, may; devions, ought; venger, revenge; nous mêmes, ourselves; frappé, struck; effrayé, terrified; début, beginning; se jeta, threw himself; pieds, feet; demanda, asked; protesta, vowed; vouloir, wish; de mal, any harm; lequel, whom; été, been; irrité, irritated.

Le JUGEMENT TEMERAIRE.

Un homme, se promenant un jour dans la campagne, regardoit les chênes, qui sont de grands arbres, qui portent un petit fruit qu'on nomme gland, et qui n'est pas plus gros que le ponce: il remarqua, en même tems, une petite plante, qui touchoit à la terre, et qui portoit des citrouilles quatre fois grosses comme sa tête. Cet homme dit en lui-même: " Il me semble que si j'avois
 " été en la place du Créateur, j'aurois mieux
 " arrangé les choses: la citrouille auroit dû
 " venir sur ce grand arbre, et le gland sur
 " cette petite plante." Pendant que cet homme raisonnoit ainsi, il se trouva très disposé à dormir, et, comme il faisoit fort chaud, il se coucha à l'ombre sous un grand chêne. Lorsqu'il dormoit, il vint du vent qui fit tomber

JUGEMENT, JUDGEMENT; TEMERAIRE, RASH.

Homme, *man*; se promenant, *walking*; jour, *day*; campagne, *country*; regardoit, *considered*; chênes, *oaks*; grands, *large*; arbres, *trees*; portent, *bear*; petit, *small*; on nomme, *is called*; gland, *acorn*; gros, *big*; ponce, *thumb*; remarqua, *observed*; même, *same*; tems, *time*; touchoit, *touches*; terre, *ground*; portoit, *bore*; citrouilles, *pumpkins*; quatre, *four*; fois, *times*; grosses, *big*; comme, *as*; tête, *head*; en lui même, *to himself*; semble, *seems*; été, *been*; aurois, *should have*; mieux, *better*; arrangé, *disposed*; choses, *things*; auroit dû, *should have*; venir, *grow*; pendant que, *while*; raisonnoit, *was reasoning*; ainsi, *thus*; trouva, *found*; très, *very*; disposé, *inclined*; dormir, *to sleep*; faisoit, *was*; fort chaud, *excessively hot*; coucha, *laid down*; ombre, *shade*; lorsqu', *when*; dormoit, *was sleeping*; vint, *rose*; vent, *wind*; fit tomber, *brought down*; bout,

ber un gland sur le bout de son nez, ce qui le reveilla. Alors cet homme s'écria: " J'avoue
 " que je ne suis qu'un sot, et que Dieu a rai-
 " son d'avoir arrangé les choses telles qu'elles
 " sont: que serois-je devenu si la citrouille
 " eût été sur le chêne? elle m'eût écrasé la
 " tête en tombant!" Depuis ce tems là, cet
 homme, devenu plus sage, se contenta d'ad-
 mirer la sagesse avec laquelle Dieu avoit ar-
 rangé l'univers, et ne s'avisa plus de trouver
 à redire aux choses, qui n'étoient pas faites
 selon ses foibles lumières.

bout, *tip*; nez, *nose*; reveilla, *awoke*; alors, *then*; s'écria, *cried out*; avoue, *own*; suis, *am*; sot, *fool*; Dieu, *God*; a raison, *is in the right*; d'avoir *to have*; telles, *such*; serois-je devenu, *would have become of me*; eût, *had*; été, *been*; eût, *would have*; écrasé, *crushed*; tête, *head*; en tombant, *as it fell*; depuis ce tems là, *ever after*; devenu, *grown*; sage, *wise*; se contenta, *was satisfied*; admirer, *admiring*; sagesse, *wisdom*; laquelle, *which*; avisa, *took upon*; trouver à redire, *find fault with*; faites, *done*; selon, *according to*; foibles, *weak*; lumières, *notions*.

Le JEUNE APPIUS.

Appius, vieillard infirme, fut pros crit par
 les triumvirs; et, ne croyant pas que le peu
 qui lui restoit d'une vie languissante valût
 la peine de le conserver, il renonça à l'espé-
 rance

JEUNE, YOUNG.

Veillard, *old*; pros crit, *banished*; croyant, *thinking*; peu, *little*; restoit, *remained*; vie, *life*; languissante, *languishing*; valût, *was worth*; peine, *pain*; conserver, *preserving*; renonça, *gave up*; espé-
 rance,

rance de se sauver, et se décida à rester tranquillement dans sa maison, et à mourir; mais il ne put résister aux pressantes instances de son fils, qui le prit sur ses épaules, et, chargé de ce précieux fardeau, le porta à travers la ville, inconnu aux uns et loué des autres; le jeune Appius eut le bonheur de conduire son père hors de Rome; alors il l'aida à marcher, le soutenant dans ses bras, et de tems en tems le reprenant sur son dos, ils arrivèrent ainsi heureusement à la mer; là ils s'embarquèrent et passèrent en Sicile. Le peuple Romain conserva le souvenir de cette pieuse action. La proscription finie, le jeune Appius, de retour à Rome, fut fait édile, et on lui donna deux fois la valeur du bien qu'il avoit perdu.

rance, *bops*; se sauver, *escaping*; se décida, *determined*; rester, *to wait*; tranquillement, *quietly*; maison, *house*; mourir, *die*; put, *could*; résister, *resist*; pressantes, *pressing*; fils, *son*; prit, *took*; épaules, *shoulders*; chargé, *loaded*; précieux, *precious*; fardeau, *burden*; porta, *carried*; à travers, *through*; ville, *city*; inconnu, *unknown*; uns, *some*; loué, *praised*; jeune, *young*; bonheur, *happiness*; conduire, *conducting*; père, *father*; hors, *out*; alors, *then*; aida, *assisted*; marcher, *to walk*; soutenant, *supporting*; bras, *arms*; de tems en tems, *now and then*; reprenant, *carrying*; dos, *back*, arrivèrent, *arrived*; ainsi, *thus*; heureusement, *happily*; mer, *sea*; là, *there*; s'embarquèrent, *embarked*; passèrent, *went over*; peuple, *people*; Romain, *Roman*; conserva, *preserved*; souvenir, *remembrance*; pieuse, *pious*; finie, *being over*; de retour, *on his return*; fut fait édile, *was raised to the edileship*; donna, *gave*; deux fois, *twice*; valeur, *value*; bien, *estate*; perdu, *lost*.

TRAJAN,

TRAJAN, EMPEREUR ROMAIN.

Trajan étoit encore en Germanie, lorsque Nerva, qui l'avoit désigné pour son successeur, vint à mourir. Il fut unanimement reconnu empereur par les armées de la Germanie et de la Mœsie. L'année suivante il fit son entrée à Rome. Quoiqu'il en fût sorti simple particulier, et qu'il y revint empereur, il sembloit qu'il n'étoit arrivé aucun changement dans sa fortune. Il étoit à pied, et tout le monde avoit la liberté de l'approcher. Il saluoit ses anciennes connoissances, et prenoit plaisir à en être reconnu. Il monta au capitol, environné de tout un peuple qui le combloit de bénédictions. Il se rendit ensuite au palais impérial, où il entra du même air que s'il eût revu sa demeure privée. Il fit mettre sur le frontispice de cet édifice, "Palais public." On pouvoit en effet regarder cette demeure comme celle de tous les citoyens. On n'y trouvoit nulle porte fermée, nulle difficulté de la part des gardes.

F

Le

Encore, yet; lorsque, when; désigné, appointed; vint à mourir, died; unanimement, unanimously; reconnu, acknowledged; année, year; suivante, following; fit, made; entrée, entry; quoiqu'il en fût sorti, though; simple particulier, private man; revint, returned; sembloit, seemed; étoit, had; arrivé, happened; aucun, no; à pied, on foot; tout le monde, everybody; saluoit, saluted; connoissances, acquaintances; prenoit, took; être, being; reconnu, known; monta, ascended; environné, surrounded; combloit, loaded; bénédictions, blessings; se rendit, repaired; ensuite, afterwards; entra, entered; même, same; air, countenance; revu, revisited; demeure, abode; privée, private; fit, ordered; mettre, to be put; frontispice, front; pouvoit, might; en effet, really; regarder, look upon; citoyens, citizens; on n'y trouvoit, there was; nulle, no; porte, door; fermée, shut; de la part, from;

Le moindre particulier avoit la liberté d'aborder le prince, et de lui parler. Trajan écoutoit tout le monde avec la même attention que s'il n'eût eu aucune affaire. Il se prêtoit même aux conversations familières de ceux qui n'avoient rien à lui communiquer. Ses amis (car il en avoit tout empereur qu'il étoit) lui ayant un jour représenté qu'il étoit trop bon et trop indulgent : " Je veux me " comporter," répondit-il, " à l'égard de " tout le monde, de la même manière que " je souhaitois qu'un empereur se comportât " envers moi lorsque je n'étois que simple " particulier."

from ; moindre, *least* ; aborder, *addressing* ; parler, *speaking* ; écoutoit, *heard* ; se prêtoit, *countenanced* ; même, *even* ; rien, *nothing* ; car, *for* ; tout qu', *although* ; veux, *will* ; me comporter, *behave* ; à l'égard de, *towards* ; souhaitois, *wished* ; envers, *to*.

LORD PETERBOROUGH.

Durant la guerre de la succession d'Espagne, en 1705, les Anglois et les Allemands aux ordres de mi Lord Peterborough faisoient le siège de Barcelone. Le vice-roi, qui y commandoit pour Philippe V. homme foible, voyant un ennemi puissant au dehors et un peuple séditieux au dedans, se détermina à se rendre. Il demande à parler à Peterborough

Durant, *during* ; Espagne, *Spain* ; Allemands, *Germans* ; aux, *under* ; faisoient le siège, *were besieging* ; foible, *weak* ; voyant, *seeing* ; puissant, *powerful* ; au dehors, *without* ; au dedans, *within* ; se rendre,

Peterborough à la porte de la ville, afin de régler avec ce général les articles de la capitulation. Ils n'étoient pas encore signés, lorsqu'on entend tout-à-coup des hurlemens et des cris affreux: " Vous nous trahissez, " mi Lord," s'écrie le vice-roi; " nous capitulons de bonne foi, et voilà vos Anglois " qui sont entrés dans la ville par les rem- " parts."—" Vous vous méprenez," répondit Peterborough, " ce sont, sans doute, " les troupes Allemandes. Il n'y a qu'un " moyen de sauver votre ville; c'est de me " laisser entrer sur le champ avec mes An- " glois; j'appaiserai tout, et je reviendrai à " la porte de la ville achever la capitulation." Il parloit d'un ton de vérité et de grandeur, qui, joint au danger présent, persuada le gouverneur. On le laissa entrer. Il court avec ses officiers. Il trouve des Allemands et des Catalans qui pilloient les maisons des principaux citoyens. Il les chasse; il leur fait quitter le butin qu'ils enlevoient. Il rencontre la Duchesse de Popoli entre les mains

F 2

des

to surrender; demande, asks; porte, gate; afin de, in order; régler, to settle; lorsqu', when; entend, are heard; tout-à-coup, on a sudden; hurlemens, howlings; affreux, dreadful; trahissez, betray; s'écrie, cries out; capitulons, capitulate; de bon foi, fairly; voilà, behold; sont, have; méprenez, mistake; sans doute, undoubtedly; il y a, there is; moyen, mean; sauver, saving; laisser, to suffer; sur le champ, immediately; appaiserai, will appease; reviendrai, will return; achever, to finish; parloit, spoke; ton, tone; vérité, truth; joint, joined; persuada, prevailed upon; laissa, suffered; court, runs; trouve, finds; Catalans, Catalonians; pilloient, were plundering; chasse, drives out; fait, obliges; butin, booty; enlevoient, were carrying off; rencontre, meets
entre,

des soldats, près d'être déshonorée. Il la rend à son époux. Enfin, ayant tout apaisé, il retourne à cette porte, et signe la capitulation.

entre, *in* ; près, *on the point* ; être, *being* ; rend, *restores* ; époux, *husband* ; enfin, *at length* ; signe, *signs*.

BEL EXEMPLE d'HUMANITÉ et de DESINTERESSEMENT.

Un marchand partit de *** sur les neuf heures du soir pour se rendre à sa maison de campagne ; il étoit à pied. A quelque distance de la ville, il est attaqué par des voleurs qui le poussent si rudement, qu'ils le renversent dans le grand chemin ; une chaise de poste lui passe sur le corps ; quelques personnes relèvent ce malheureux, se disposent à le transporter à une auberge du voisinage. Un jeune officier de la Compagnie des Indes Orientales, touché du sort de cet infortuné, le fait transporter chez lui, lui abandonne son lit, place une garde auprès de lui, fait venir

BEL, NOBLE ; EXEMPLE, INSTANCE ; DESINTERESSEMENT, DISINTERESTEDNESS.

Partit, *set out* ; neuf, *nine* ; heures, *o'clock* ; soir, *evening* ; se rendre, *to go* ; campagne, *country* ; à pied, *on foot* ; quelque, *some* ; voleurs, *thieves* ; poussent, *push* ; rudement, *roughly* ; renversent, *over-set* ; grand, *big* ; chemin, *road* ; passe, *runs* ; corps, *body* ; relèvent, *take up* ; malheureux, *unfortunate* ; transporter, *to carry* ; auberge, *inn* ; voisinage, *neighbourhood* ; jeune, *young* ; Indes Orientales, *East India* ; touché, *moved* ; fait, *sets* ; fait, *causes* ; chez lui, *at his house* ; abandonne, *gives up* ; lit, *bed* ; garde, *nurse* ; fait venir, *sends for* ;

venir un chirurgien, et ne néglige rien de ce qui peut contribuer au soulagement du malade; mais au bout de quelques jours le marchand meurt de ses blessures. Le jeune militaire lui rend les honneurs funèbres avec toute la décence qui convient à son état. La veuve se présente chez le généreux bienfaiteur de son mari, lui offre sa bourse pour le dédommager de tous les frais de la maladie: "Non, madame, reprit le jeune officier, je n'accepterai point les offres que vous me faites. J'ai trouvé votre mari dans la peine et dans l'affliction, je l'ai soulagé en tout ce que j'ai pu; je suis assez récompensé d'avoir rempli à son égard les devoirs que l'humanité prescrit; je désirerois qu'on usât des mêmes procédés envers moi, si je me trouvois jamais dans une situation si critique." Cette femme insista et le pria d'agréer un diamant, qu'il reçut pour ne pas attrister davantage cette veuve désolée.

for; chirurgien, surgeon; néglige, neglect; peut, can; soulagement, relief; malade, patient; bout, end; meurt, dies; blessures, wounds; militaire, soldier; rend, does; funèbres, funeral; convient, belongs; état, situation; veuve, widow; se présente, repairs; chez, at the house; mari, husband; bourse, purse; dédommager, indemnify; frais, expenses; maladie, illness; acceptera, shall accept; faites, do; trouvé, found; peine, trouble; soulagé, relieved; ai pu, could; assez, enough; récompensé, rewarded; avoir, having; rempli, fulfilled; à son égard, towards him; devoirs, duties; prescrit, prescribed; désirerois, would wish; usât, might be used; procédés, means; envers, towards; trouvois, found; insista, persisted; pria, desired; agréer, to accept; reçut, received; attrister, to grieve; davantage, any more; désolée, desolate.

ARTHUR CAPEL, Officier Anglois.

Dans le tems de la révolte du parlement d'Angleterre contre le Roi Charles I. Fairfax, général de l'armée du parlement, ayant mis le siège devant Gloucester, place qui tenoit pour le Roi, se servit d'un cruel stratagème pour obliger le Baron Capel, qui en étoit gouverneur, à se rendre à discrétion. Capel avoit un fils unique âgé de dix-sept ans, bien fait et plein d'esprit, qui étudioit à Londres. Fairfax le fit amener dans son camp. Il proposa ensuite une entrevue au gouverneur. Capel se rendit au lieu dont on étoit convenu; mais il fut bien étonné de voir son fils nud jusqu'à la ceinture, les mains liées derrière le dos, au milieu de quatre soldats; deux qui avoient le poignard tiré contre lui, et deux qui lui tenoient le pistolet appuyé sur l'estomac. Pendant qu'il regardoit ce triste spectacle, il entendit un des officiers de Fairfax, qui lui dit : " Préparez-vous à vous rendre ou à
voir

Anglois, *English*; Angleterre, *England*; contre, *against*; mis, *laid*; tenoit, *held out*; se servit, *made use*; se rendre, *surrender*; fils, *son*; unique, *only*; âgé, *old*; ans, *years*; bien fait, *well made*; plein, *full*; esprit, *sense*; étudioit, *was studying*; fit, *caused*; amener, *to be brought*; ensuite, *then*; entrevue, *interview*; se rendit, *surrendered*; lieu, *place*; convenu, *agreed upon*; bien, *much*; étonné, *surprised*; voir, *see*; nud, *naked*; jusqu'à, *to*; ceinture, *waist*; mains, *hands*; liées, *tied*; derrière, *behind*; dos, *back*; milieu, *middle*; poignard, *dagger*; tiré, *drawn*; tenoient, *held*; appuyé, *laid*; estomac, *breast*; pendant que, *whilst*; regardoit, *beheld*; triste, *sad*; entendre, *heard*; voir,

“ voir répandre le sang de votre fils.” Capel pour toute réponse cria à son fils avec fermeté : “ Mon fils, souvenez-vous de ce que vous devez à Dieu et au Roi ; ” paroles qu’il répéta trois fois. Il rentra ensuite dans la place, et exhorta les officiers à périr plutôt que de capituler. Fairfax ne put s’empêcher d’admirer une action aussi noble, et, dès que Capel se fut retiré, il fit habiller son fils, et le renvoya à Londres.

voir, *see* ; répandre, *shed* ; sang, *blood* ; cria, *cried* ; fermeté, *firmness* ; souvenez-vous, *remember* ; devez, *owe* ; paroles, *words* ; fois, *times* ; rentra, *went in* ; capituler, *capitulate* ; put, *could* ; s’empêcher, *help* ; habiller, *to be clothed* ; renvoya, *sent back*.

TIGRANE.

Après un repas que Cyrus venoit de donner au Roi d’Arménie qu’il avoit vaincu et fait prisonnier, ce prince demanda à Tigrane son ami, fils du monarque captif, ce qu’étoit devenu un gouverneur qu’il avoit vu plusieurs fois avec lui à la chasse, et dont il faisoit un cas particulier : “ Hélas ! ” dit-il, “ il n’est plus ! et je n’ose vous avouer par quel accident je l’ai perdu. ” Cyrus le pressant de le lui apprendre : Mon père, continua

Repas, *repast* ; venoit de donner, *had just given* ; vaincu, *conquered* ; fait, *made* ; ami, *friend* ; fils, *son* ; captif, *captive* ; étoit devenu, *had become of* ; gouverneur, *governor* ; vu, *seen* ; plusieurs, *several* ; fois, *times* ; à la chasse, *hunting* ; dont, *whom* ; faisoit un cas particulier, *particularly valued* ; hélas, *alas* ; ose, *dare* ; avouer, *tell* ; perdu, *lost* ; pressant, *pressing* ; apprendre, *inform* ; continua, *continued* ; voyant,

continua Tigrane, voyant que j'aimois beaucoup ce gouverneur, et que je lui étois fort attaché, en conçut quelque jalousie, et le fit mourir. Mais c'étoit un si honnête homme, qu'étant près d'expirer il me fit venir, et me dit ces paroles, "Que ma mort, Tigrane, ne vous indispose point contre le roi votre père: il n'a point agi à mon égard par méchanceté, mais sur une fausse prévention qui l'a malheureusement aveuglé." "Ah! l'excellent personnage," s'écria Cyrus; "mais n'oubliez jamais le dernier avis qu'il vous a donné."

voyant, *seeing*; aimois beaucoup, *was very fond of*; fort, *very*; conçut, *entertained*; quelque, *some*; jalousie, *jealousy*; le fit mourir, *had him put to death*; homme, *man*; près, *near*; expirer, *expiring*; fit venir, *sent for*; paroles, *words*; que, *let*; mort, *death*; indispose, *disaffect*; contre, *against*; agi, *acted*; à mon égard, *towards me*; méchanceté, *wickedness*; fausse, *false*; prévention, *prepossession*; malheureusement, *unfortunately*; aveuglé, *blinded*; personnage, *man*; s'écria, *cried out*; oubliez, *forget*; dernier, *last*; avis, *advice*; a donné, *gave*.

ALEXANDRE LE GRAND.

Quand le prêtre du temple de Jupiter-Ammon déclara le grand Alexandre fils de ce dieu: "Cela n'est pas étonnant," dit-il, "tous les hommes sont par nature fils de Jupiter, et les bons le sont d'une manière plus

Quand, *when*; prêtre, *priest*; déclara, *declared*; fils, *son*; dieu, *god*; étonnant, *surprising*; hommes, *men*; bons, *good*; manière, *manner*;

“ plus particulière par adoption.” Comme l’adulation publioit par-tout qu’il étoit dieu : “ Le sommeil,” dit-il, “ m’apprend bien que “ je suis homme.” Au sortir d’une grande maladie, il dit à ceux qui lui prodiguoient ce titre : “ Cessez, mes amis ; cessez de vous “ moquer ; la foiblesse de ma santé m’avertit “ que je suis mortel, et que je ne dois pas “ porter mes pensées trop haut.” Un jour, ayant reçu une grande blessure à la cuisse, il dit à ces mêmes courtisans qui l’environnoient : “ Eh bien ! le sang que vous voyez, “ vous paroît-il la liqueur qui coule des “ blessures des dieux immortels ? ” Il faisoit allusion à ce qu’Homère dit dans l’Iliade, au sujet du sang qui couloit de la blessure que Vénus reçut de Diomède.

On lui présenta, un jour, un chef de rebelles, pieds et mains liées, comme un criminel destiné au dernier supplice. Alexandre le fit mettre en liberté, et lui pardonna, au grand étonnement de tous ceux qui furent
présens

manner; particulier, peculiar; comme, as; adulation, flattery; publioit, proclaimed; par-tout, everywhere; sommeil, sleep; apprend, informs; suis, am; au sortir, as he was recovering; maladie, illness; prodiguoient, gave; cessez, cease; amis, friends; de vous moquer, jeering; foiblesse, weakness; santé, health; avertit, warns; dois, ought; porter, direct; pensées, thoughts; trop, too; haut, high; jour, day; reçu, received; blessure, wound; cuisse, thigh; mêmes, same; courtisans, courtiers; environnoient, surrounded; eh bien, well; sang, blood; voyez, see; paroît, does appear; liqueur, liquor; coule, runs; faisoit allusion, alluded; au sujet du, with respect to; couloit, ran; reçu, received; présenta, presented; jour, day; chef, chief; pieds, feet; mains, hands; liés, bound; comme, like; dernier, last; supplice, punishment; fit, ordered; mettre, to be set; pardonna, pardoned; étonnement, astonishment; prit,

présens à cette action. Un de ses favoris prit la liberté de lui dire : “ Si j’avois été en
 “ votre place, seigneur, je n’aurois point usé
 “ de clémence envers cet homme.” — “ Par-
 “ ce que je ne suis point en la vôtre,” lui ré-
 pondit aussi-tôt le conquérant de l’Asie, “ je
 “ lui ai pardonné. Vous ignorez, sans doute,
 “ combien, pour une belle ame, la clémence
 “ a plus de douceurs que la vengeance.”

prit, *took*; dire, *said*; été, *been*; seigneur, *my lord*; aurois, *would have*; usé, *used*; envers, *towards*; parce que, *because*; aussi-tôt, *immediately*; ai, *have*; ignorez, *do not know*; combien, *how much*; belle, *generous*; ame, *soul*; douceurs, *charms*.

Fais pour tes SEMBLABLES ce que tu voudrois qui te fût fait.

Un Indien, qui n’avoit pas eu de succès dans sa chasse, erroit dans le voisinage d’une plantation située sur les établissemens de derrière de la Virginie; il s’approcha de cette plantation, et, voyant le propriétaire assis à sa porte, il lui dit qu’il avoit grand-faim, et lui demanda un morceau de pain; sur le refus qu’il reçut en réponse, il demanda un verre de bière; même refus. “ Mais je meurs de soif,” reprit le sauvage, “ donnez-moi au moins un
 “ peu

Fais, *do*; SEMBLABLES, *fellow-creatures*; voudrois, *wouldst wish*; fût fait, *was done*.

Chasse, *hunt*; erroit, *wandered*; voisinage, *neighbourhood*; établissemens, *settlements*; derrière, *back*; voyant, *seeing*; assis, *sitting*; avoit grand-faim, *was very hungry*; morceau, *bit*; refus, *denial*; réponse, *answer*; verre, *glass*; meurs, *die*; soif, *thirst*; au moins, *at least*; retire-

peud'eau. "Retire-toi, chien d'Indien," dit le planteur, "tu n'auras rien ici." Il arriva, quelques jours après, que ce planteur inhumain, chassant dans un bois avec quelques amis, s'écarta d'eux en suivant une pièce de gibier qu'il ne put joindre, et perdit ses compagnons. Après avoir erré toute la journée, accablé de fatigues, et mourant de faim et de soif, il aperçut une cabane de sauvages; il y courut, et demanda en grace qu'on le conduisît à la plantation Européenne la plus prochaine. "Il est trop tard," lui dit le sauvage, maître de la cabane, "pour pouvoir espérer d'y arriver avant la nuit; restez ici, vous y ferez le bien venu, et demain il fera jour." Il lui présenta ensuite un morceau de venaison, et d'autres rafraichissemens dont il avoit besoin. Ensuite, ayant étendu plusieurs peaux pour lui faire un lit, il le fit coucher, en lui disant de reposer tranquillement, lui promettant de le réveiller le lendemain de bonne heure, et de le conduire sur le chemin qui le conduiroit chez

retire-toi, *be gone*; chien, *dog*; auras, *shall have*; ici, *here*; arriva, *happened*; chassant, *hunting*; bois, *wood*; s'écarta, *parted*; suivant, *pursuing*; une pièce de gibier, *some game*; put, *could*; joindre, *overtake*; perdit, *lost*; avoir erré, *wandering*; accablé, *overwhelmed*; cabane, *cottage*; courut, *ran*; grace, *favour*; on le conduisît, *he might be carried*; plus prochaine, *nearest*; tard, *late*; pouvoir espérer, *to expect*; rester, *stay*; ferez, *shall be*; bien venu, *welcome*; demain, *to-morrow*; fera, *will be*; jour, *day-light*; besoin, *need*; ensuite, *after which*; étendu, *spread*; peaux, *skins*; faire, *make*; lit, *bed*; fit, *made*; coucher, *lie down*; réveiller, *awake*; lendemain, *next day*; de bonne heure, *early*; conduire, *accompany*; chemin, *road*; conduiroit, *should take*; chez lui, *to his house*; tint, *kept*;

chez lui. La nuit se passa; le sauvage tint parole à son hôte, et l'accompagna jusqu'à ce qu'il reconnut les lieux et sa route. Au moment où il alloit s'en séparer, et lui dire adieu, il voit le sauvage s'arrêter, l'envisager, et lui demander: "Me reconnois-tu?" Le planteur frémit en le reconnoissant en ce moment pour le même Indien qu'il avoit renvoyé autrefois avec tant de dureté. Il avoua, en tremblant, qu'il reconnoissoit ses traits, et il commençoit à excuser sa conduite brutale, lorsque le sauvage l'interrompt, et lui dit froidement: "Quand tu verras un pauvre Indien mourant de soif, et demandant un verre d'eau, donne le lui, et ne luidis plus: Va-t-en chien d'Indien. Souviens-toi surtout de cette belle et grande maxime de tous les tems et de tous les lieux: Fais pour tes semblables ce que tu voudrois qu'ils fissent pour toi; et ne te permets jamais aucune des actions que tu ne voudrois pas éprouver de leur part." Après cet avis, il lui souhaita un bon voyage, et le quitta. Il est inutile de demander lequel de l'Indien ou du planteur méritoit le nom de sauvage.

kept; parole, word; jusqu'à ce que, until; reconnut, recollected; lieux, places; route, way; au moment où, just before; alloit, was going; séparer, to part; dire, bid; voit, sees; s'arrêter, stop; envisager, look at; reconnois, does acknowledge; frémit, trembled; en reconnoissant, when he knew; renvoyé, dismissed; autrefois, before; tant, so much; dureté, cruelty; avoua, confessed; reconnoissoit, recollected; traits, features; commençoit, was beginning; froidement, coldly; verras, seest; va-t-en, be gone; souviens-toi, remember; voudrois, wouldst wish; éprouver, experience; leur part, them; souhaita, wished; voyage, journey; inutile, useless; lequel, which; méritoit, deserved.

JULIE,

JULIE, MERE D'ANTOINE.

Antoine, maître dans Rome, faisoit exécuter ses arrêts cruels contre les pros crits. Lucius César, son oncle, se trouvant sur la liste fatale, Julie, mère du triumvir et sœur du pros crit, reçut son frère dans sa maison, et il y jouit pendant un tems de quelque tranquillité, parce que les centurions respec toient la mère de leur général. Il s'en trouva pourtant un assez audacieux, pour venir avec des soldats, et se mettre en devoir de forcer l'entrée. Julie se présenta à la porte, et, éten dant les bras pour empêcher les assassins de passer : " Vous ne tuerez point," leur dit elle, " Lucius César, que vous n'ayez au paravant tué celle qui a donné la vie à " votre général." Quelqu'accoutumés que fussent les soldats à l'insolence et à toutes

G

sortes

Maître, master; faisoit, caused; exécuter, to be put in execution; arrêts, decrees; contre, against; pros crits, banished; oncle, uncle; se trouvant, being; reçut, received; jouit, enjoyed; pendant, du ring; parce que, because; respectoient, respected; il s'en trouva, there was; pourtant, however; assez, enough; audacieux, bold; venir, to come; mettre en devoir, to prepare; forcer, to force; entrée, admis sance; porte, door; étendant, stretching; bras, arms; empêcher, to prevent; tuerez, shall kill, may, have; tué, killed; auparavant, be fore; donné la vie, brought forth; quelqu'accoutumés, accustomed; fussent, were; toutes, all.

sortes de cruautés, ils furent arrêtés tout court par ces paroles si généreuses, et ils n'osèrent passer outre. Alors Julie, pour délivrer en bonne fois son frère de tout péril, alla dans la place où Antoine étoit assis sur son tribunal avec ses deux collègues, et, lui adressant la parole: Je viens me denoncer," dit-elle, "comme recevant Lucius César; or-
 " donnez que l'on me tue, puisque la peine
 " de mort est aussi prononcée contre ceux qui
 " sauvent les proscrits." Antoine, tout féroce qu'il étoit, ne put résister à tant d'élévation, et Lucius César jouit par elle d'une entière sûreté.

cruautés, cruelties; arrêtés, stopped; tout court, quite short; paroles, words; recevant, did dare; passer outre, go any further; alors, then; délivrer, to deliver; en bonne fois, once for all; péril, danger; alla, went; assis, sitting; adressant, directing; parole, speech; viens, come; denoncer, to accuse; comme, as; recevant, receiving; ordonner, order; que l'on me tue, as to be put to death; puisque, since; sùr, likewise; sauvent, save; féroce, cruel; put, could; résister, withstand; tant, so; élévation, greatness of soul; entière, complete; sûreté, security.

GEORGE D'AMBOISE, CARDINAL,
 Archevêque de Rouen, et Ministre
 d'Etat sous Louis XII.

Le Cardinal d'Amboise avoit fait construire, avec beaucoup de soins et de dépenses,

ARCHEVEQUE, ARCHBISHOP; ETAT, STATE;
 Fait construire, built; beaucoup, much; soins, care; dépenses, expenses;

sa belle maison de Gaillon, mais il manquoit à ce château une dépendance plus étendue. Un gentilhomme voisin, possesseur d'un terre dont l'acquisition eût beaucoup décoré celle du cardinal, la lui fit proposer. Le ministre répondit, que le gentilhomme n'avoit qu'à venir, qu'ils parleroient ensemble de cette affaire. Celui-ci ne manqua pas de s'y rendre. Le cardinal, après l'avoir fait dîner avec lui, lui demanda poliment quelle raison l'engageoit à se défaire de sa terre. " Je " pourrai," répondit le gentilhomme, " mé- " riter par là l'honneur de votre protection " et de vos bonnes grâces: je me verrai en " état d'établir avantageusement ma fille, et, " du reste de la somme, je me ferai une rente " aussi forte que le revenu de ma terre." Le cardinal lui représenta alors que, sans avoir recours à un moyen qui le dépouilloit tout-à-coup d'une terre si ancienne dans sa maison, il auroit dû emprunter, à longs termes, et sans intérêt, de quoi marier sa fille. " On " ne trouve pas aisément," reprit le gentil- homme, " de l'argent à emprunter de cette

G 2

" ma-

expence; manquoit, wanting; château, seat; étendue, extended; voisin, neighbouring; terre, land; dont, of which; décoré, embellished; fit proposer offered; venir, to come; parleroient, would talk; ensemble, together; celui-ci, the latter; manqua, did fail; rendre, to repair; avoir, having; fait, made; poliment, politely; se défaire, to get rid; pourrai, may; mériter, deserve; par-là, thereby; verrai, will see; en état, able; avantageusement, advantageously; ferai, will make; forte, high; revenu, income; alors, then; moyen, means; dépouilloit, dep-ives; tout-à-coup, all at once; auroit dû, should have; emprunter, borrowed; de quoi, wherewith; trouve, does find; aisément, easily; de l'argent, money; à emprunter, to be borrowed; j'écrirai,

“manière.” “C’est moi,” répliqua le cardinal, “qui vous prêterai l’argent dont vous avez besoin; et je vous accorderai un assez long terme pour que vous puissiez me le rendre, sans vous incommoder, et sans être obligé de vendre votre terre.” Quelqu’un ayant demandé au généreux prélat le succès de cette affaire: “Au lieu d’une terre,” répondit Amboise, “j’ai acquis un ami!”

prêter; will lend; avez besoin, want; accorderai, will grant; assez, enough; puissiez, may; rendre, return; incommoder, injuring; vendre, to sell; quelqu’un, somebody; demandé, inquired; au lieu, instead; acquis, acquired.

DAMON et PYTHIAS.

Deux philosophes de la secte de Pythagore, Damon et Pythias, s’étoient unis par les liens d’une amitié si étroite et si constante, qu’ils étoient disposés à mourir l’un pour l’autre. Denis l’ancien, tyran de Syracuse, condamna Damon à la mort. L’infortuné supplia humblement le prince de lui permettre d’aller quelques jours dans sa famille désolée, pour régler

Deux, two; philosophes, philosophers; secte, sect; Pythagore, Pythagoras; s’étoient unis, were united; liens, bonds; amitié, friendship; étroite, strict; constante, permanent; disposés, disposed; mourir, die; Denis, Dionysius; condamna, sentenced; infortuné, unfortunate; supplia, intreated; humblement, humbly; permettre, give leave; aller, go; quelques jours, for some days; dans, to; désolée, disconsolate;

régler ses affaires, promettant de revenir. Denis y consentit, à condition que quelqu'un resteroit caution de son retour. Pythias, ayant appris les conditions, n'attendit pas que Damon eût recours à lui, il s'offrit lui-même comme caution pour son ami; et, ayant été accepté, il se rendit volontiers dans la prison publique, et Damon fut aussi-tôt mis en liberté. Tout le monde, et le tyran surtout, attendoient avec impatience l'issue d'un évènement aussi extraordinaire qu'incertain. Le jour fixé pour l'exécution approchoit, et Damon ne revenoit point. On blâmoit la folie du garant téméraire: on plaiguoit son aveugle tendresse. Cependant on apprêtoit les instrumens du supplice. Déjà le peuple s'assembloit en foule; déjà l'on se préparoit à conduire l'innocent Pythias à la mort. Tout à coup Damon arrive: Damon délivre son généreux ami. Tout Syracuse, étonné, pousse des cris, et demande la grace du cri-

G 3

minel.

disposulatoz; régler, settlez; promettant, promising; revenir, return;
appais, heard of; attendre, did wait; que, till; est recouru, ap-
plied; offrit, offered; comme, as; ami, friend; été, been; accep-
té, accepted; se rendit, went; volontiers, willingly; aussi-tôt, im-
mediately; mis en, set at; tout le monde, every body; sur tout,
especially; attendoient, waited for; évènement, event; jour, day;
fixé, fixed; approchoit, was drawing near; revenoit, did not
blâmoit, blamed; folie, folly; garant, guarantor; téméraire, inca-
siderate; plaiguoit, pined; aveugle, blind; tendresse, tenderness;
cependant, even while; apprêtoit, prepared; supplice, punishment;
déjà, already; foule, people; s'assembloit, was fowling, crowd,
préparoit, prepared; conduire, lead; tout à coup, at a sudden;
étonné, astonished; pousse des cris, cries out; demande, asks; grace,
ardon;

minel. Le tyran la lui donne sans peine; et, touché d'une fidélité si grande, il les prie de le recevoir en tiers d'une union si belle.

garden; donne, grants; sans peine, readily; touché, moved; prie, requests; recevoir, receive; en tiers, as a third; d', etc.

Le BON FRERE.

Le fils d'un riche négociant de Londres s'étoit livré dans sa jeunesse à tous les excès. Il irrita son père, dont il méprisa les sages avis. Le vieillard, près de terminer sa carrière, fait un acte par lequel il déshérite son jeune fils, et meurt. Dorval, instruit de la mort de son père, fait de sérieuses réflexions, rentre en lui-même, et pleure ses égaremens passés. Il apprend bientôt qu'il est déshérité. Cette nouvelle n'arrache de sa bouche aucun murmure injurieux à la mémoire de son père; au contraire, il la respecte jusques dans l'acte le plus défavorable à ses intérêts. Il dit seulement ces mots; " Je l'ai mérité." Cette modération parvient aux oreilles de Jeuneval son frère, qui, charmé de voir

Fils, son; étoit livré, had given up; jeunesse, youth; irrita, provoked; dont, whose; méprisa, despised; sages, wise; avis, counsel; près, near; fait, made; déshérite, disinherited; meurt, dies; instruit, informed; mort, death; rentre en, comes to; pleure, bewails; égaremens, errors; apprend, hears; bientôt, soon; nouvelle, news; arrache, extracts; bouche, mouth; aucun, no; murmure, grumble; jusques, even; seulement, only; mots, words; mérité, deserved; parvient aux oreilles, reaches;

voir le changement des mœurs de Dorval, va le trouver, l'embrasse tendrement, et lui adresse ces paroles à jamais mémorables : " Mon " frère, par un testament que notre père com- " mun a fait en mourant il m'a institué son " légataire universel ; mais il n'a voulu exclure " que l'homme que vous étiez alors, et non " celui que vous êtes aujourd'hui : je vous " rends la part qui vous est due."

*recherche; mœurs, manners; va trouver, goes to; adresse, speaks; pa-
roles, words; à jamais, for ever; testament, will; fait, made; en
mourant, when he died; légataire, legatee; a voulu, has been willing;
alors, then; rends, restore; part, share.*

BEL EXEMPLE D'AMOUR FRATERNEL.

Le roi de Cusco avoit trois fils; et, quel-
ques jours avant sa mort, il déclara le plus
jeune pour son successeur; preuve d'affection
d'autant plus extraordinaire, qu'elle étoit
contraire aux lois du royaume. Le peuple,
après la mort du roi, désapprouvant cette in-
justice, proclama unanimement roi le fils
ainé, et le porta en triomphe sur le trône.

Mais

*Fils, sons; quelques, some; jeune, young; preuve, proof; d'au-
tant, so much; lois, laws; royaume, kingdom; désapprouvant, dis-
approving; unanimement, unanimously; aîné, eldest; porta, raised;
dernières,*

Mais le prince, respectant les dernières volontés de son père, refusa la couronne, et la posa lui même sur le front de son jeune frère, qui, aussi généreux et aussi sensible, lui déclara qu'il ne l'accepteroit jamais, et le conjura de céder aux vœux du peuple, qui lui rendoient des droits qu'il n'avoit jamais mérité de perdre. Ce noble refus ne put vaincre les scrupules du prince aîné, il persista dans sa résolution, et son frère fut également ferme dans la sienne. Enfin, connoissant l'un et l'autre que leurs dispositions étoient invariables, ils prirent le parti d'abandonner le royaume à leur autre frère. Ils quittèrent la cour, et se retirèrent ensemble dans une agréable solitude, où les charmes de l'amitié, de l'étude, et de la paix, leur firent bénir chaque jour le noble sacrifice que la vertu et la générosité avoient obtenu d'eux, et dont le bonheur le plus pur et le plus durable devint la récompense.

dernières, last; volontés, will; posa, placed; front, head; accepteroit, would accept; conjura, intreated; céder, yield; vœux, wishes; rendoient, bestowed; droits, rights; mérité, deserved; perdre, lose; put, could; vaincre, conquer; également, equally; enfin, at last; connoissant, knowing; l'un et l'autre, both; prirent le parti, resolved; abandonner, leave; amitié, friendship; firent, made; bénir, bless; chaque, every; obtenu, obtained; bonheur, happiness; devint, became.

AGIS IV. ROI de SPARTE.

Agis IV. roi de Sparte, s'étoit attiré la haine des principaux citoyens de Lacédémone, en les obligeant de réformer leurs mœurs; et bientôt il devint la victime de son trop grand amour pour la patrie. Il fut arrêté par surprise, mis en prison, et condamné par les Ephores à être étranglé. Il entendit sa sentence avec une indifférence héroïque; et, l'un de ses juges lui demandant s'il ne se repentoit point de ce qu'il avoit fait? "Pourquoi m'en repentirois-je," répondit-il avec courage, "puisque j'ai toujours uni la prudence à l'honnêteté? c'est pour cela seul qu'on me condamne à mort." Lorsqu'on le menoit au supplice, il vit un de ses gardes pleurer de ce qu'il étoit obligé de prêter son ministère à l'injustice: "Que mon sort," lui dit-il, "ne fasse pas couler tes larmes; c'est contre la justice, contre l'équité, que je vais subir une mort infâme."

S'étoit attiré, *had drawn upon himself*; haine, *hatred*; principaux, *principal*; citoyens, *citizens*; obligeant, *obliging*; mœurs, *manners*; bientôt, *soon*; devint, *became*; trop, *too*; amour, *love*; patrie, *country*; arrêté, *seized*; mis, *put*; condamné, *condemned*; Ephores, *Ephori*; être, *to be*; étranglé, *strangled*; entendit, *heard*; demandant, *asking*; repentoit, *did repent*; fait, *done*; pourquoi, *why*; repentiroit, *should repent*; puisque, *since*; ai, *have*; toujours, *always*; uni, *added*; seul, *only*; on me condamne, *I am condemned*; lorsqu', *when*; menoit, *were leading*; supplice, *punishment*; vit, *saw*; pleurer, *weeping*; de ce qu', *because*; prêter, *give*; ministère, *services*; que, *let*; sort, *lot*; fasse, *cause*; couler, *shed*; larmes, *tears*; contre, *against*; vais, *am going*; subir, *suffer*; infâme, *infame*.

“ infâme. Ne vaux-je pas mieux, ne suis-
 “ je pas plus heureux, que ceux qui me font
 “ mourir ? ” En achevant ces paroles, il
 présenta le col au funeste cordon, et termina
 ses jours avec cette constance plus qu’hu-
 maine, connue des seules grandes âmes.

infâme, ignominious; vaux mieux, am better; suis, am; heureux, hap-
 py; font mourir, put to death; en finissant, after saying; paroles,
 words; présenta, presented; col, neck; funeste, fatal; cordon, string;
 termina, ended; jours, days; constance, constancy; connue, known;
 seules, only; âmes, souls.

ATTACHEMENT d'un PAGE pour son MAITRE.

En 1565, les rebelles assiégèrent le palais
 de l'empereur du Japon, y mirent le feu, et
 obligèrent l'empereur à chercher son salut
 dans la fuite. Les rebelles le poursuivent,
 l'atteignent, le combattent; et l'empereur,
 accablé par le nombre, ayant perdu le peu
 de monde qui le défendoit, tombe et meurt
 sur les corps de ses fidèles sujets. Un seul
 homme restoit de cette troupe malheureuse;
 c'étoit

Assiégèrent, besieged; palais, palace, misent, set; feu, fire;
 obligèrent, obliged; chercher, seek; salut, safety; suite, flight;
 poursuivent, pursued; atteignent, overtook; combattent, fought;
 accablé, overwhelmed; peu, less; monde, people; dé-
 fendoit, defended; tombe, fell; meurt, died; corps, bodies; fidèles,
 faithful; seul, single; restoit, remained; malheureuse, unhappy;
 quatorz, 14.

c'étoit un page de quatorze ans, qui, combattant toujours en désespéré, quoique seul contre une multitude, avoit déjà, depuis la mort de son maître, tué un grand nombre d'ennemis; ses rébelles, frappés de sa bravoure, l'entourèrent, firent cesser le combat, mirent les armes bas, et lui offrirent la vie et la liberté: " Non, non," s'écria le page; " ne pouvant venger mon maître, je dois le suivre, la vie ne seroit qu'un opprobre pour moi si je la devois à ses assassins." En achevant ces mots, il se frappe, et va expirer sur le corps de son empereur.

quatorze, fourteen; ans, years; combattant, fighting; toujours, still; en désespéré, desperately; quoique, though; lui, alone; contre, against; déjà, already; depuis, since; mort, death; tué, killed; frappés, struck; bravoure, courage; entourèrent, surrounded; firent cesser, left off; combat, fighting; mirent, laid; bas, down; offrirent, offered; va, he; s'écria, cried out; pouvant, being able; venger, revenge; dois, ought; suivre, follow; seroit, would be; opprobre, disgrace; devoit, were indebted for; en achevant, as he finished; mots, words; frappe, struck; va, went.

FREDERIC II. ROI de PRUSSE.

Ce grand roi, étant un jour très affairé dans son appartement, sonna à plusieurs reprises, et personne ne vint. Il ouvrit la porte, et trouva son page endormi dans un fauteuil.

II

Affairé, busy; sonna, rang; reprises, times; personne, nobody; vint, came; ouvrit, opened; trouva found; endormi, asleep; fauteuil, arm-

Il avança vers lui, et alloit le réveiller, lorsqu'il apperçut un bout de billet qui sortoit de sa poche. Il fut curieux de savoir ce que c'étoit; le prit, et le lut. C'étoit une lettre de la mère du jeune homme, qui le remercioit de ce qu'il lui envoyoit une partie de ses gages pour la soulager dans sa misère. Elle finissoit par lui dire, que Dieu le béniroit pour cette bonne conduite. Le roi, après avoir lu, rentra doucement dans sa chambre, prit une bourse de ducats, et la glissa avec la lettre dans la poche du page. Rentré dans sa chambre, il sonna si fort, que le page se réveilla et entra. " Tu as bien dormi," lui dit le roi. Le page voulut s'excuser. Dans son embarras, il mit par hazard la main dans sa poche, et sentit avec étonnement la bourse. Il la tire, pâlit, et regarde le roi, en versant un torrent de larmes, sans pouvoir prononcer une seule parole. " Qu'est-ce?" dit le roi, " qu'as tu?" " Ah! Sire," dit le jeune homme, en se précipitant à genoux, " on
" veut

arm-chair; vers, towards; alloit, was going; réveiller, to awake; bout, corner; billet, note; qui sortoit, coming out; savoir, to know; prit, took; lut, read; remercioit, thanked; de ce qu', for; envoyoit, sending; gages, salary; soulager, relieve; finissoit, concluded; dire, telling; bénir, would bless; rentra, returned; doucement, softly; glissa, slipped; rentré, going back; fort, hard; réveilla, awake; entra, went in; as, host; dormi, slept; voulut, wished; embarras, confusion; mit, put; hazard, chance; main, hand; sentit, felt; tire, draws out; pâlit, turns pale; regarde, looks at; versant, shedding; torrent, flood; larmes, tears; pouvoir, being able; prononcer, to utter; parole, word; précipitant, falling; genoux, knees; veut, wish; perdre,

“ veut me perdre, je ne fais ce que c’est que
 “ cet argent que je trouve dans ma poche.”
 “ Mon ami,” dit Frédéric, “ Dieu nous en-
 “ voie souvent le bien en dormant; envoie
 “ cela à ta mere, salue la de ma part, et assure
 “ la que j’aurai soin d’elle et de toi.”

Etant un jour à regarder par une fenêtre,
 il s’aperçut que ce même page prenoit une
 prise de tabac dans sa boîte qui étoit sur la
 table; il ne l’interrompit point. Mais, lors-
 qu’il se fut retiré de la fenêtre, il lui dit:
 “ Cette tabatiere est-elle de ton goût?” Le
 page, tout honteux, ne vouloit point répondre.
 Frédéric répéta la question, et le page ayant
 dit enfin qu’il la trouvoit fort belle: “ Eh
 “ bien,” lui dit le roi, “ prends la; elle est
 “ trop petite pour deux.”

dre, *ruin*; fais, *know*; trouve, *find*; envoie, *send*; bien, *blessings*;
 en dormant, *as we are asleep*; salue, *salute*; de ma part, *from me*;
 aurai soin, *shall take care*; étant à regarder, *looking*; fenêtre, *win-
 dow*; s’aperçut, *perceived*; prenoit, *taking*; prise, *pinch*; tabac,
snuff; boîte, *box*; interrompit, *did interrupt*; goût, *taste*; honteux,
ashamed; répondre, *answer*; trouvoit, *found*; prends, *take*; petite,
small.

RICHARD MEAD, MEDECIN.

M. Friend, premier médecin de la reine d'Angleterre, avoit assisté au parlement en 1722, comme député du bourg de Lanceson, et s'étoit élevé avec force contre le ministre. Cette conduite ayant indisposé la cour, on suscita à Friend un crime de haute trahison; et il fut enfermé, au mois de Mars, dans la tour de Londres. Environ six mois après, le ministre tomba malade, et envoya chercher Richard Mead, autre médecin, et intime ami de Friend. Après s'être instruit à fond de la maladie du ministre, il lui dit qu'il lui répondoit de sa guérison, mais qu'il ne lui donneroit pas seulement un verre d'eau, que Friend son ami ne fût sorti de la tour. Le ministre, quelques jours après, voyant sa maladie augmentée, fit supplier le
roi

MEDECIN, PHYSICIAN.

Député, *representative*; bourg, *borough*; s'étoit, *had*; élevé, *stood up*; contre, *against*; conduite, *behaviour*; indisposé, *offended*; suscit, *charged*; haute, *high*; enfermé, *confined*; mois, *month*; environ, *about*; tomba, *was taken*; malade, *ill*; envoya chercher, *sent for*; être instruit, *making acquainted*; à fond, *thoroughly*; maladie, *illness*; répondoit de, *answered for*; guérison, *cure*; donneroit, *would give*; seulement, *so much as*; verre, *glass*; sorti, *released*; quelques, *some*; voyant, *seeing*; augmentée, *increased*; fit supplier,

roi d'accorder la liberté au prisonnier. L'ordre expédié, le malade crut que Mead alloit ordonner ce qui convenoit à son état; mais ce médecin persista dans sa résolution jusqu'à ce que son ami fût rendu à sa famille. Après cet élargissement, Mead traita le ministre, et lui procura en peu de tems une guérison parfaite. Le soir même, il porta à Friend environ trois mille guinées qu'il avoit reçues, pour ses honoraires, en traitant les malades de son ami pendant sa détention, et l'obligea à recevoir cette somme, quoiqu'il eût pu la retenir légitimement, puisqu'elle étoit le fruit de ses peines.

supplier, *intreated*; accorder, *to grant*; expédié, *dispatched*; malade, *patient*; crut, *imagined*; alloit ordonner, *would prescribe*; convenir, *was proper*; état, *situation*; jusqu'à ce que, *until*; rendu, *restored*; élargissement, *release*; traita, *attended*; peu, *little*; guérison, *recovery*; soir, *evening*; même, *same*; porta, *carried*; honoraires, *fee*; traitant, *attending*; pendant, *during*; détention, *confinement*; quoiqu', *alibough*; eût pu, *might have*; légitimement, *lawfully*; peines, *labour*.

CONSTANCE de CEZELLI.

Durant les troubles de la ligue en 1590, Barri de Saint-Annez, gouverneur pour Henry IV. à Leucate, en partit pour aller communiquer un projet au duc de Monmo-

H 2

renci,

Durant, *during*; ligue, *league*; partit, *went out*; pris, *taken*;
chemin,

renci, qui commandoit dans le Languedoc. Il fut pris en chemin par les ligueurs, qui marchèrent aussi-tôt avec les Espagnols vers Leucate. Ils pressèrent ce gouverneur de leur livrer cette place. Ils menacèrent même de le faire mourir, s'il n'engageoit Constance de Cezelli, sa femme, qui s'étoit mise à la tête de la garnison, de faire ouvrir les portes. Il fut inébranlable. Constance, avertie du danger de son époux, répond, que si les ligueurs veulent commettre une injustice, elle ne croit pas devoir les arrêter par une lâcheté, et qu'elle ne rachètera jamais la vie de son mari en livrant une forteresse, pour la conservation de laquelle il seroit gloire de mourir. Les assiégeans font plusieurs tentatives où ils sont repoussés. Irrités de cette courageuse résistance, qu'un ennemi généreux auroit admirée, ils exécutent leur cruelle menace,

chemin, *way*; ligueurs, *confederates*; vers, *towards*; livrer, *deliver up*; menacèrent, *threatened*; même, *even*; fait mourir, *to put him to death*; étoit, *bad*; mise, *put*; tête, *head*; faire, *to order*; ouvrir, *to be opened*; portes, *gates*; inébranlable, *immovable*; avertie, *informed*; époux, *husband*; répond, *answers*; veulent, *will*; croit, *does think*; devoir, *she ought*; arrêter, *prevent*; lâcheté, *cowardly action*; rachètera, *will redeem*; vie, *life*; livrant, *giving up*; conservation, *preservation*; laquelle, *which*; seroit gloire, *would glory*; assiégeans, *besiegers*; font, *make*; plusieurs, *several*; tentatives, *attempts*; repoussés, *repuffed*; auroit, *would have*; menace, *threat*; lèvent,

menace, et lèvent le siège. La garnison voulut user de représailles sur le seigneur de Loupian, qui étoit du parti de la ligue, et qui avoit été fait prisonnier. Cette héroïne s'y opposa. Henri le Grand, qui savoit récompenser les belles actions, lui envoya le brevet de gouvernante de Leucate, avec la survivance pour son fils.

lèvent, raise; voulut, wanted; seigneur, lord; fait, made; savoit, knew; envoya, sent; brevet, commission; gouvernante, governess; survivance, survivorship; fils, son.

PAPIRIUS.

On a loué l'adresse avec laquelle le jeune Papirius fut dérober son secret aux pressantes sollicitations d'une mère qui le chérissoit. Son père, sénateur de Rome, l'avoit un jour mené au sénat, où on délibéroit des affaires les plus importantes. A son retour, sa mère lui demanda ce qui s'étoit passé au sénat : Le jeune Papirius lui répondit qu'il avoit été défendu d'en parler. Cette réponse ne fit

H 3

qu'aug-

Loué, praised; adresse, subtilty; laquelle, which; fut, knew; dérober, conceal; pressantes, pressing; chérissoit, cherished; mené, taken; délibéroit, were debating; retour, return; s'étoit, had; défendu, forbidden; parler, to speak; fit, did; augmenter, increase; moyens, means;

qu'augmenter la curiosité de cette femme ; elle employa les moyens les plus pressans pour obtenir ce qu'elle désiroit. Son fils, vivement pressé, crut devoir la satisfaire par un mensonge adroit. Il lui dit qu'on avoit délibéré s'il seroit plus utile à la république de donner deux femmes à un mari que d'accorder deux maris à une femme. L'épouse du sénateur, inquiète sur cette prétendue délibération, courut aussi-tôt communiquer ses craintes aux dames Romaines. Le lendemain elles se présentèrent à la porte du sénat, dirent tout haut qu'il falloit plutôt donner deux maris à une femme, et qu'on ne devoit rien conclure sans les entendre. Les sénateurs ne comprenant rien aux demandes de ces femmes attroupées, le jeune Papirius les tira hors de peine, en leur racontant de quelle manière il avoit été obligé d'éluder la curiosité de sa mère. On loua sa prudence, mais il fut résolu, qu'à l'avenir aucun jeune homme n'auroit l'entrée du sénat, excepté le jeune Papirius.

means ; désiroit, wished ; délibéré, debated ; seroit, would be ; utile, useful ; donner, to give ; femmes, wives ; mari, husband ; accorder, to grant ; inquiète, uneasy ; courut, ran ; craintes, fears ; dames, ladies ; lendemain, next day ; tout haut, quite loud ; falloit, must ; plutôt, rather ; devoit, ought ; entendre, bearing ; comprenant, understanding ; demandes, requests ; attroupées, gathered ; tira, drew ; hors, out ; racontant, relating ; quelle, what ; loua, praised ; résolu, resolved ; à l'avenir, in future ; aucun, no ; auroit, should have ; entrée, admittance.

ARRIE, EPOUSE de PETUS.

Scribonien ayant soulevé l'Illyrie contre l'empereur Claude, il fut défait et tué. Pétus, qui s'étoit attaché à lui, est pris et mené à Rome; on l'embarque; Arrie, sa femme, conjure les soldats qui l'escortent de la recevoir sur leur bord: "Vous ne pouvez," leur disoit-elle, "refuser à un homme consulaire quelques esclaves qui lui servent à manger, qui l'habillent; seule je lui rendrai tous ces services." Les soldats étant inexorables, Arrie loue une barque de pêcheurs, et dans ce fragile bâtiment se met à la suite du vaisseau de Pétus. Arrivée à Rome, et sous les yeux de l'empereur, voyant la femme de Scribonien, qui se présentoit pour révéler les complices,

Soulevé, *raised*; contre, *against*; défait, *defeated*; - tué, *killed*; étoit, *bad*; pris, *taken*; mené, *carried*; conjure, *intreats*; escortent, *guard*; recevoir, *to receive*; sur leur bord, *on-board their ship*; pouvez, *can*; consulaire, *who has been a consul*; quelques, *some*; esclaves, *slaves*; servent, *wait upon*; à manger, *at his meals*; habillent, *dress*; seule, *alone*; rendrai, *will do*; inexorables, *inflexible*; loue, *hires*; barque de pêcheurs, *fishing-boat*; fragile, *frail*; bâtiment, *vessel*; se met à la suite, *follows*; vaisseau, *ship*; sous les yeux, *in his presence*; voyant, *seeing*; femme, *wife*; révéler, *to discover*;

complices, " Oses-tu bien parler," lui dit-elle, " toi, qui as vu tuer ton mari entre tes bras, et qui vis encore?" — Arrie avoit déjà montré dans une affreuse circonstance toute la grandeur de son courage. Son mari et son fils furent attraqués en même tems d'une maladie qui paroissoit mortelle; le fils mourut, cette épouse généreuse prit de telles précautions que le père n'en fut rien; elle avoit la force d'entretenir son mari de la prétendue guérison de leur malheureux enfant, et, lorsqu'elle sentoit qu'elle ne pouvoit plus retenir ses larmes, elle sortoit, s'abandonnoit à son désespoir, et, rappelée par Pétus, elle essuyoit ses pleurs, et reparoissoit avec un visage de mère contente, quoiqu'elle n'eût plus de fils.

ver; oses, darast; as, hast; vu, seen; mari, husband; entre, in; bras, arms; vis, art living; encore, still; déjà, already; montré, shown; affreuse, terrible, fils, son; maladie, disease; paroissoit, seemed; mourut, died; telles, such; fut, knew; rien, nothing; force, strength; entretenir, entertaining; guérison, cure; malheureux, unhappy; sentoit, felt; pouvoit, could; retenir, keep; larmes, tears; sortoit, went out; abandonnoit, gave up; désespoir, despair; rappelée, called back; essuyoit, dried; reparoissoit, re-appeared; visage, countenance; quoiqu', although.

CANUT,

CANUT, ROI D'ANGLETERRE.

Un jour Canut le Grand, roi d'Angleterre, étoit sur le bord de la mer avec toute sa cour. Ses courtisans, qui, selon la coutume, étoient des flatteurs, lui dirent qu'il étoit le roi des rois, et le maître de la mer et de la terre. Canut, qui avoit de la religion et du bon sens, saisit cette occasion pour se moquer de ces flatteurs et leur faire voir qu'il avoit trop d'esprit pour être la dupe de leurs sots discours. Pour cela, il fit apporter une chaise, et s'assit dessus ; c'étoit le tems du flux de la mer ; Canut, parlant à cet élément, lui dit, " La terre où je suis est à moi ; et je suis " ton maître ; je te commande donc de rester " où tu es, et de n'avancer pas mouiller " mes pieds." Tous ceux, qui entendirent ces paroles, pensèrent que le roi étoit fou, de s'imaginer que la mer alloit lui obéir. Cependant

Jour, *day* ; grand, *great* ; bord, *shore* ; mer, *sea* ; courtisans, *courtiers* ; selon, *according to* ; coutume, *custom* ; flatteurs, *flatterers* ; maître, *master* ; terre, *earth* ; bonne, *good* ; saisit, *seized* ; occasion, *opportunity* ; se moquer, *to jeer* ; faire voir, *show* ; trop, *too much* ; esprit, *judgement* ; être, *be* ; sots, *foolish* ; si, *ordered* ; apporter, *to be brought* ; chaise, *chair* ; s'assit, *sat* ; dessus, *upon* ; tems, *time* ; flux, *tide* ; parlant, *speaking* ; suis, *am* ; à moi, *mine* ; donc, *therefore* ; rester, *stay* ; es, *art* ; avancer, *move forwards* ; mouiller, *wet* ; pieds, *feet* ; entendirent, *heard* ; paroles, *words* ; pensèrent, *thought* ; fou, *mad* ; s'imaginer, *to imagine* ; alloit, *was going* ; obéir, *obey* ; cependant,

Cependant elle continuoit d'avancer, et enfin vint mouiller les pieds du monarque. Alors Canut, se levant, dit aux flateurs : “ Vous voyez comment je suis le maître de la mer ! apprenez par-là que la puissance des rois est bien peu de chose. Il n'y a, dans la vérité, d'autre roi que Dieu, par qui le ciel, la terre, et la mer, sont gouvernés.”

cependant, mean while; continuoit, kept; enfin, at last; vint, came; alors, then; se levant, rising; voyez, see; comment, how; apprenez, learn; par là, hence; puissance, power; bien peu de chose, very inconsiderable; il y a, there is; vérité, truth; Dieu, God; ciel, heavens; gouvernés, governed.

COURAGE d'un JEUNE CHRETIEN.

Le gouverneur d'une ville Japonoise avoit fait comparoître devant lui un grand nombre de Chrétiens, et les menaçoit des plus cruels supplices, s'ils persistoient dans leur rébellion contre les édits de l'empereur. Le plus jeune de la troupe prit la parole, et l'assura, au nom de tous, du peu de crainte que cette menace leur inspiroit. Alors le gouverneur, irrité, se fait apporter du feu, et, se tournant vers celui qui venoit de parler : “ Jeune insensé,”

JEUNE, YOUNG, CHRETIEN, CHRISTIAN.

Gouverneur, governor; ville, city; Japonoise, Japanese; fait, ordered; comparoître, to appear; menaçoit, threatened; supplices, punishments; persistoient, persisted; contre, against; édits, ordinances; prit la parole, began to speak; assura, assured; nom, name; peu, little; crainte, fear; menace, threat; inspiroit, inspired with; alors, then; irrité, incensed; se fait, orders; apporter, to be brought; feu, fire; se tournant, turning; vers, to; venoit de parler, had just spoken;

“ insensé,” lui dit-il, “ as-tu la moindre
 “ idée du supplice affreux que tu braves?
 “ Tu ne pourrais tenir ton doigt dans ce
 “ brasier ardent; comment donc pourrais tu
 “ supporter l’activité dévorante de cet élé-
 “ ment terrible, s’il environnoit et consumoit
 “ ta personne entière?” A ces mots, le
 jeune homme, pour toute réponse, se lève,
 s’approche du feu, enfonce sa main dans
 l’endroit le plus ardent du brasier, et la re-
 garde tranquillement brûler, comme s’il eût
 été insensible. Le gouverneur, tout hors de
 lui-même à la vue d’un tel prodige, prend
 le généreux Chrétien dans ses bras, l’em-
 brasse, le baigne de larmes, et, le serrant
 étroitement contre son sein: “ Va,” dit-il,
 “ sois libre, ainsi que tes compagnons;
 “ conserve une croyance qui peut donner
 “ un courage aussi sublime! Je serai dé-
 “ formais votre défenseur; et, pour vous
 “ sauver tous, je saurai même, s’il le faut,
 “ m’exposer à tout le ressentiment de l’em-
 “ pereur.”

spoken; insensé, fool; as, hast; moindre, least; affreux, terrible;
braves, bravest; pourrais, couldst; tenir, keep; doigt, finger; brasier,
fire; ardent, burning; comment, how; donc, then; supporter, en-
duce; dévorante, devouring; terrible, dreadful; environnoit, sur-
rounded; consumoit, consumed; entière, whole; mots, words; ré-
ponse, answer; se lève, rises; enfonce, thrusts; main, hand; en-
droit, place; regarde, sees; tranquillement, calmly; brûler, burning;
comme, as; été, been; tout, quite; hors de lui-même, distracted;
vue, sight; tel, such; prend, takes; bras, arms; baigne, bedews;
larmes, tears; serrant, pressing; étroitement, closely; sein, bosom;
va, go; sois, be; libre, free; ainsi que, as well as; conserve, pre-
serve; croyance, belief; peut, can; donner, give; serai, shall be;
déformais, heretofore; défenseur, protector; sauver, save; saurai même,
shall even; le faut, necessary; exposer, expose.

THOMAS

THOMAS MOORE, CHANCELIER D'ANGLETERRE.

Le Chancelier Moore, ayant refusé de reconnoître Henry VIII. roi d'Angleterre, pour chef suprême de l'église, fut dépouillé de sa dignité, et jeté dans une prison. On lui enleva ses livres, son unique consolation au milieu de toutes les horreurs qui l'environnoient; mais on ne put jamais lui enlever la tranquillité d'ame, qui le soutenoit dans ses disgraces. Ses amis firent tout ce qu'ils purent pour le gagner, en lui représentant qu'il ne devoit point être d'une autre opinion que le grand conseil d'Angleterre: " J'ai
" pour moi toute l'église," répondit-il,
" qui est le grand conseil des Chrétiens." Sa femme le conjurant d'obéir au roi, et de conserver sa vie pour la consolation de ses enfans: " Combien d'années," lui dit-il,
" pensez-vous que je puisse vivre?"—" Plus
" de

MOORE, MORUS; CHANCELIER, CHANCELLOR.

Refusé, *refused*; de reconnoître, *to acknowledge*; Angleterre, *England*; chef, *head*; église, *church*; dépouillé, *deprived*; jeté, *cast*; enleva, *took away*; livres, *books*; unique, *only*; au milieu, *amidst*; horreurs, *horrors*; environnoient, *surrounded*; put, *were able*; enlever, *deprive*; ame, *mind*; soutenoit, *supported*; disgraces, *misfortunes*; amis, *friends*; firent, *did*; purent, *could*; gagner, *make yield*; représentant, *representing*; devoit, *ought*; être, *to be*; autre, *different*; ai, *have*; Chrétiens, *Christians*; femme, *wife*; conjurant, *intreating*; obéir, *obey*; conserver, *preserve*; vie, *life*; enfans, *children*; combien, *how many*; années, *years*; pensez, *imagine*; puisse, *may*;

“ de vingt ans,” répondit-elle. “ Ah ! ma
 “ femme,” répliqua Moore, “ voulez-vous
 “ donc que je change l'éternité avec vingt
 “ ans ? ” Ayant été condamné à périr du
 dernier supplice, on vint lui dire que le roi
 avoit modéré l'arrêt de mort, rendu contre
 lui, à la peine d'être seulement décapité.
 “ Je prie Dieu,” répondit-il, “ de préserver
 “ tous mes amis d'une semblable clémence ! ”
 Etant au pied de l'échaffaut, il appella un
 homme, auquel il dit : “ Mon cher ami,
 “ je vous prie de m'aider à monter, afin que
 “ vous puissiez vous vanter de m'avoir rendu
 “ le dernier service.” Ayant mis la tête sur
 le billot, et s'apercevant que sa barbe, qui
 étoit fort longue, étoit étendue de telle sorte
 que le bourreau l'auroit coupée en l'exécu-
 tant, il le pria de l'accommoder de façon
 qu'elle fût conservée. “ Et d'où vient,” lui
 dit le bourreau, “ que vous vous mettez en
 “ peine de votre barbe, vous à qui l'on va
 “ couper

moy; vingt, two; vingt, twenty; ans, years; voulez, will; donc,
 then; que je, how me; change, exchange; été, been; condamné, con-
 demned; péir, die; dernier, former; supplice, punishment; vint dire,
 brought word; modéré, mitigated; arrêt, sentence; rendu, passed;
 contre, against; peine, penalty; être, being; seulement, only; déca-
 pité, beheaded; prie, pray; Dieu, God; semblable, like; pied, foot;
 échaffaut, scaffold; appella, called; auquel, to whom; cher, dear;
 ami, friend; prie, pray; aider, assist; monter, ascend; afin que,
 that; puisse, may; vanter, boast; avoir, having; dernier, last;
 mis, put; tête, head; billot, block; s'apercevant, perceiving; barbe,
 beard; fort, very; longue, great; telle, such; sorte, manner;
 bourreau, executioner; auroit, would have; coupée, cut; pria, desired;
 accommoder, to adjust; de façon, so; fût, might be; d'où vient,
 how come it; mettez en peine, trouble; à qui, whose; l'on va, is go-
 ing;

“couper la tête ?”—“Cela m’est fort peu important,” lui répondit Moore, “mais c’est pour toi que je parle; veux-tu être accusé de ne pas savoir ton métier, puis qu’on t’a ordonné de me couper la tête et non pas la barbe?” Il reçut la mort avec la tranquillité d’un Chrétien et le sang-froid d’un philosophe.

ing; couper, to cut off; peu, little; important, consequence; parle, speak; veux-tu, dost thou wish; être, to be; savoir, knowing; métier, business; puisque, since; on t'a, thou hast been; reçut, received; sang-froid, serenity.

JUSTIN I. EMPEREUR D'ORIENT en 519.

Justin, voulant rétablir la justice, nomma préfet de Constantinople un magistrat, intègre, plein de fermeté et de vigueur, qu’il revêtit de toute son autorité, pour punir les coupables sans distinction d’état ni de rang: il déclara que les sentences du préfet seroient exécutées sans appel, et que le souverain ne feroit grâce à personne. Cette déclaration si terrible effraya tous ceux que l’iniquité soutenait, hormis un seul qui se crut au-dessus de

Orient, East; voulant, willing; rétablir, re-establish; nomma, named; intègre, upright; plein, full; fermeté, firmness; revêtit, invested; coupables, criminals; état, condition; déclara, declared; seroient, should be; appel, appeal; feroit grâce, would pardon; personne, no one; terrible, severe; effraya, amazed; soutenait, supported; hormis, except; seul, only; crut, thought; au-dessus, above; veuve, widow.

de toutes les loix. Une pauvre veuve vint se jeter aux pieds du préfet, se plaignant d'un officier général qui l'avoit dépouillée de tous ses biens. Le magistrat, par ménagement pour ce seigneur, qui étoit parent du prince, lui fit présenter sa lettre par la personne offensée. Pour toute satisfaction, elle ne reçut que des outrages et de mauvais traitemens. Indigné de cette insulte, le préfet cite l'accusé devant son tribunal: celui-ci ne répond que par des railleries et des injures contre le juge et le jugement. Au lieu de comparoître, il va dîner au palais, où il étoit invité avec un grand nombre de courtisans. Le préfet, ayant appris qu'il étoit à table avec l'empereur, entre dans la salle du festin, et, adressant la parole au prince: "Seigneur," lui dit-il, "si vous persistez dans la résolution que vous avez annoncée de châtier les violences, je continuerai d'exécuter vos ordres; mais, si vous renoncez à ce dessein si digne de vous, s'il faut que les plus méchans des hommes soient honorés de

I 2

"votre

widow; vint, came; jeter, throw; pieds, feet; se plaignant, complaining; dépouillée, robbed; biens, goods; par, out of; ménagement, regard; seigneur, nobleman; écrivit, wrote; prier, to beg; rendre, to do; fit, caused; présenter, to be delivered; offensée, injured; reçut, received; mauvais, ill; indigné, incensed; cite, summons; accusé, offended; celui-ci, the latter; répond, answers; contre, against; au lieu, instead; comparoître, appearing; va, goes; dîner, to dine; courtisans, courtiers; appris, heard; entre, enters; salle du festin, banquetting-room; adressant, directing; parole, discourse; annoncée, declared; châtier, chastising; continuerai, will continue; digne, worthy; il faut que, must; plus méchans, worst; soient, be; démission,

“ votre faveur et reçus à votre table, accep-
 “ tez la démission d’une charge inutile à vos
 “ sujets, et qui ne peut que vous déplaire.”
 Justin, frappé d’une remontrance si hardie :
 “ Je n’ai point changé,” répondit-il ;
 “ poursuivez par-tout l’injustice ; je vous
 “ l’abandonne ; fût-elle assise avec moi sur
 “ le trône, j’en descendrois pour la livrer au
 “ châtiment.” Armé de cette réponse, le
 magistrat fait saisir le coupable au milieu des
 convives, le traîne au tribunal, écoute les
 plaintes de la veuve ; et, comme cet homme,
 auparavant si superbe, alors interdit et trem-
 blant, ne pouvoit alléguer aucun moyen de
 défense, il le fit dépouiller, battre de verges,
 et promener sur un âne, la face tournée en
 arrière, par toutes les places de la ville. Ses
 biens furent saisis au profit de la veuve, et cet
 exemple arrêta pour quelque tems l’usurpa-
 tion et la violence. L’empereur récompensa
 la fermeté du préfet, en le créant patrice, et
 lui assurant sa charge pour tout le tems de sa
 vie.

démission, *resignation* ; inutile, *useless* ; peut, *can* ; déplaire, *displease* ;
 frappé, *struck* ; hardie, *daring* ; ai, *have* ; poursuivez, *peruse* ; par-
 tout, *everywhere* ; abandonne, *give up* ; fût, *were* ; assise, *seated* ;
 descendrois, *would descend* ; livrer, *to deliver* ; réponds, *answer* ; fût,
would be ; saisis, *seized* ; milieu, *midst* ; convives, *guests* ; traîne,
drag ; écoute, *hears* ; auparavant, *formerly* ; superbe, *haughty* ; alors, *now* ; interdit, *speechless* ; pouvoit
could ; alléguer, *allege* ; aucun, *any* ; moyen, *means* ; fit, *ordered* ;
 dépouiller, *to be stripped* ; battre, *to be beaten* ; verges, *whips* ; prome-
 ner, *to ride* ; âne, *ass* ; tournée, *turned* ; en arrière, *to the rear* ;
 places, *streets* ; biens, *effects* ; profit, *benefit* ; media, *part* ; quel-
 que, *some* ; récompensa, *rewarded* ; créant, *creating* ; patrice, *patri-
 cian* ; assurant, *confirming* ; vie, *life*.

LE GENTILHOMME ECOSSOIS.

Après la défaite du jeune prétendant à Cul-loden, et la dispersion de sa petite armée, il erroit sans secours tantôt avec deux des compagnons de son infortune, tantôt avec un, et quelquefois réduit à lui-même, poursuivi sans relâche par ceux qui vouloient gagner le prix mis à sa tête. Ayant, un jour, fait trente milles à pied, et se trouvant épuisé de faim et de lassitude, il entra dans la maison d'un homme qu'il savoit bien n'être pas dans ses intérêts. " Le fils de votre roi," lui dit-il, " vient vous demander du pain et un habit. Je fais que vous êtes mon ennemi; mais je vous crois assez d'honneur pour ne pas abuser de ma confiance et de mon malheur. Prenez les lambeaux qui me couvrent; gardez-les comme les dépouilles d'un roi malheureux de la Grande Bretagne." Le Gentilhomme fut si touché, qu'il lui donna tous les

I 3

secours

GENTILHOMME, GENTLEMAN; ECOSSOIS, SCOTCH.

Défaite, *defeat*; jeune, *young*; prétendant, *pretender*; petite, *little*; erroit, *wandered*; secours, *assistance*; tantôt, *sometimes*; infortune, *misfortune*; quelquefois, *sometimes*; réduit, *reduced*; poursuivi, *pursued*; sans relâche, *incessantly*; vouloient, *wished*; gagner, *to win*; mil, *laid*; tête, *head*; fait, *gone*; trente, *thirty*; pied, *foot*; trouvant, *finding*; épuisé, *exhausted*; faim, *hunger*; lassitude, *weariness*; entra, *went*; maison, *house*; homme, *man*; savoir, *knew*; bien, *well*; être, *to be*; vient, *comes*; demander, *ask*; pain, *bread*; habit, *coat*; lui, *know*; êtes, *are*; crois, *believe*; assez, *enough*; abuser, *to misuse*; malheur, *misfortune*; prenez, *take*; lambeaux, *rags*; couvrent, *cover*; gardez, *keep*; dépouilles, *spoils*; donna, *gave*; garda,

A. PR.

secours que sa situation permettoit, et garda un secret inviolable. Quelque tems après, ce gentilhomme fut accusé d'avoir donné un azyle dans sa maison au prince fugitif, et cité devant les juges. Il se présenta devant eux avec la fermeté que donne la vertu, et leur dit :
 “ Souffrez, qu'avant de subir l'interrogatoire,
 “ je vous demande, lequel d'entre vous, si le
 “ fils du prétendant se fût réfugié dans sa mai-
 “ son, eût été assez vil et assez lâche pour le
 “ livrer ? ” A cette question le tribunal se leva, et renvoya l'accusé.

Azi; quelque, some; avoir, having; donné, given; cité, summoned; fermeté, courage; donne, gives; souffrez, permit; avant, before; de subir l'interrogatoire, I am examined; demande, ask; lequel, which; d'entre, amongst; fils, son; se fut réfugié, had fled for shelter; eût été, could have been; assez, enough; vil, mean; lâche, coward; livrer, to give up; se leva, rose; renvoya, acquitted.

LOUIS, DAUPHIN de FRANCE, PERE de LOUIS XVI.

Dans un tems de guerre, un officier blessé vint lui présenter un placet pour le prier d'obtenir une gratification qui le mît en état d'aller prendre les eaux; sa pâleur et son abattement faisoient assez voir que sa demande étoit juste. Le dauphin s'attendrit,

et,

Tems, time; guerre, war; blessé, wounded; vint, came; placet, petition; prier, to desire; mît en état, might enable; d'aller prendre, to go; eaux, waters; pâleur, paleness; abattement, weakness; faisoient voir, showed; assez, enough; demande, request; s'attendrit, was affected;

et, se tournant vers le duc de Châtillon, son
gouverneur, lui dit; " Ce malheureux
" homme n'aura pas le tems d'attendre que
" sa gratification soit expédiée, j'ai envie
" de lui donner de quoi aller aux eaux."
M. de Châtillon approuva fort ce mouve-
ment de générosité, et le prince vint apporter
sur le champ à l'officier malade le double de
la gratification qu'il demandoit, en lui di-
sant: " Monsieur, voilà de quoi faire votre
" voyage, vous solliciterez votre gratifica-
" tion à votre retour."—Lorsqu'on eut
suppléé les cérémonies du baptême à ses trois
fils, ce prince leur fit observer que leurs
noms étoient inscrits sur les registres de la
paroisse avec ceux des autres enfans: " Vous
" voyez," leur dit-il, " que vos noms sont
" ici mêlés et confondus avec ceux du
" peuple; cela doit vous apprendre que les
" distinctions dont vous jouissez ne viennent
" pas de la nature, qui a fait tous les
" hommes égaux, il n'y a que la vertu qui
" met entr'eux une véritable différence, et
" peut-être

affected; se tournant, *turning*; vers, *to*; malheureux, *unfortunate*; aura, *will have*; d'attendre, *to wait*; soit, *be*; expédiée, *dispatched*; ai, *have*; envie, *mind*; donner, *to give*; de quoi, *wherewith*; fort, *very much*; apporter, *bring*; sur le champ, *immediately*; malade, *sick*; demandoit, *asked*; disant, *saying*; voilà, *there it*; faire, *to make*; voyage, *journey*; solliciterez, *may solicit*; retour, *return*; lorsqu', *when*; suppléé, *administered*; baptême, *baptism*; trois, *three*; fils, *sons*; fit, *caused*; noms, *names*; inscrits, *inserted*; paroisse, *parish*; voyez, *see*; mêlés, *mixed*; confondus, *blended*; doit, *ought*; apprendre, *to teach*; dont, *which*; jouissez, *enjoy*; viennent, *proceed*; fait, *made*; égaux, *equal*; il n'y a que la vertu qui, *virtue alone*; met, *constitutes*; entr', *between*; véritable, *table*;

“ peut-être que l'enfant d'un pauvre, dont
 “ le nom précède le vôtre, sera plus grand
 “ aux yeux de Dieu que vous ne le serez
 “ jamais aux yeux des peuples.”

table, true; peut-être, perhaps; pauvre, poor; dont, whose; sera, will be; grand, great; yeux, eyes; Dieu, God; serez, will be.

La VERTU préférable aux RICHESSES.

Une dame d'une très honnête famille, accablée d'infirmités, restée veuve avec trois filles, se vit réduite à la plus extrême misère, après avoir tout vendu pour la poursuite d'un procès long et fâcheux. L'aînée de ses filles, ornée des graces de la nature, mais plus recommandable encore par ses vertus, fut contrainte de solliciter la charité publique pour faire subsister sa mère et ses sœurs. Par là elle se vit exposée aux assauts les plus cruels. Sourde aux promesses insidieuses d'un riche particulier qui lui offroit tous les secours et tous les avantages possibles: “ Et quels secours ! ” disoit-elle en elle-même; “ ils sauroient

Dame, lady; accablée, full; restée, left; veuve, widow; filles, daughters; vit, saw; réduite, reduced; extrême, great; avoir, having; vendu, sold; poursuite, prosecution; procès, law-suit; fâcheux, troublesome; aînée, eldest; ornée, embellished; encore, yet; contrainte, obliged; faire subsister, to support; par là, by these means; vit, saw; assauts, trials; sourde, deaf; insidieuses, deceitful; particulier, man; offroit, offered; secours, supplies; sauroient, would preserve;

“sauveroient la vie à ma mère et à mes
 “sœurs; mais ils déshonoreroient éternelle-
 “ment la mienne; j’aime ma mère et je lui
 “suis chère; elle meurt, cette idée me fait
 “frémir.” Elle fit part des offres du riche
 à sa mère. Cette veuve respectable, jetant
 sur sa fille des yeux égarés, perdit dans ce
 moment funeste tout courage avec l’usage de
 la parole, et fut sur le point d’expirer de
 douleur; sa fille éperdue fit tous ses efforts
 pour la tranquilliser. La providence, qui
 n’abandonne jamais la vertu dans le malheur
 et l’oppression, envoya de prompts secours
 à cette famille infortunée, combla les vœux
 de cette généreuse fille, et lui rendit une mère
 si chère et si tendrement aimée.

*preserver; vie, life; sœurs, sisters; déshonoreroient, would dishonour;
 éternellement, forever; aime, love; suis, am; chère, dear; meurt,
 is dying; fait, makes; frémir, tremble; fit part, acquainted; jetant,
 casting; yeux égarés, wild looks; perdit, lost; funeste, fatal; usage,
 use; parole, speech; expirer, expiring; douleur, grief; éperdue,
 frantic; fit, employed; tranquilliser, to calm; abandonne, forsakes;
 malheur, misfortune; envoya, sent; prompts, quick; combla, ful-
 filled; vœux, wishes; rendit, restored; tendrement, tenderly.*

FITZ-WILLIAMS.

Le Cardinal Wolsey, ministre et favori de
 Henri VIII. roi d’Angleterre, étant tombé
 dans la disgrâce de son maître, se vit tout-à-
 coup méprisé des grands et haï du peuple.
 Fitz-Williams, un de ses protégés, fut le seul
 qui

*Favori, favourite; tombé, fallen; vit, saw; tout-à-coup, imme-
 diately; méprisé, despised; haï, hated; protégés, protégés; seul,
 only*

qui osa défendre sa cause, et faire l'éloge des talens et des grandes qualités du ministre disgracié. Il fit plus; il offrit sa maison de campagne à Wolsey, et le conjura d'y venir passer au moins un jour. Le cardinal, sensible à ce zèle, alla chez Fitz-Williams, qui reçut son éminence avec les marques de la plus vive reconnoissance et du plus profond respect. Le roi, instruit de l'accueil que ce particulier avoit osé faire à un homme tel que Wolsey, fit venir Fitz-Williams; et demandant, d'un air et d'un ton irrités, par quel motif il avoit eu l'audace de recevoir chez lui le cardinal accusé et déclaré coupable de haute trahison: "Sire," répondit Williams, "je suis pénétré, pour votre majesté, de la soumission la plus respectueuse; je ne suis ni mauvais citoyen, ni sujet infidèle. Ce n'est ni le ministre disgracié, ni le criminel d'état, que j'ai reçu chez moi; c'est mon bienfaiteur, c'est mon protecteur, celui qui m'a donné du pain, et de qui je tiens la fortune et la tranquillité dont je jouis. Ah! sire, si je l'avois abandonné dans son malheur, j'eusse été le plus ingrat des

only one; osa, dared; faire l'éloge, praise; fit, did; venir, to come; passer, to spend; au moins, at least; alla, went; chez, to; vive, warm; instruit, informed; accueil, reception; particulier, private man; osé, dared; faire, give; tel, such; fit venir, sent for; demandant, asking; irrités, irritated; quel, what; audace, boldness; chez lui, at his house; coupable, guilty; haute, high; suis pénétré, entertained; respectueuse, respectful; mauvais, bad; infidèle, faithless; chez moi, at my house; donc, bold; jouis, enjoy; abandonné, forsaken; malheur, misfortune; tant, so much; plein, full;

« des hommes. » Surpris et plein d'admiration, le roi conçut dès cet instant la plus haute estime pour le généreux Fitz-Williams. Il le fit chevalier sur le champ ; et, peu de tems après, il le nomma son conseiller privé.

full; conçut, conceived; fit, created; chevalier, knight; peu de tems, soon; nomma, appointed.

Le COMTE de SHAFTSBURY.

Ce seigneur, si célèbre dans l'histoire d'Angleterre par la grande part qu'il eut aux mouvemens qui agitèrent le regne du roi Charles II. étoit devenu, de ministre de ce prince, son plus dangereux ennemi, et s'étoit jeté dans le parti du parlement. Quelque tems après, on y attaqua M. Hollis sur des négociations secrètes qu'il avoit eues avec le roi. Rien ne manquoit pour le perdre que des témoins. On comptoit en trouver un, tel qu'on le désiroit, dans la personne du comte, qui avoit été dans le cas de tout savoir. Il y avoit d'autant moins lieu de douter qu'il ne parlât, que c'étoit pour lui une

COMTE, EARL.

Seigneur, lord; célèbre, celebrated; mouvemens, changes; agitèrent, agitated; devenu, become; s'étoit, bad; jeté, thrown; attaqué, attacked; manquoit, was wanting; perdre, to ruin; témoins, witnesses; comptoit, thought; trouver, to find; tel, such; désiroit, wished; savoir, knowing; d'autant moins, so much less; lieu, room;

une belle occasion, et une occasion qui se
présentoit d'elle-même, de ruiner un ancien
ennemi. Dans cette pensée, on cite le
comte, et on l'interroge. Il répond, qu'il ne
peut satisfaire sur ce qu'on lui demande,
parce que, quand même il sauroit quelque
chose au déshonneur de M. Hollis, il ne
devroit point avoir recours à cette voie in-
fâme de se venger d'un ennemi. Ceux, qui
l'avoient fait comparoître, l'exhortent, le
pressent, le menacent. Tout fut inutile.
On lui ordonna de se retirer, et plusieurs
membres du parlement proposèrent avec tant
de chaleur de l'envoyer à la Tour, que ses
amis effrayés vinrent le solliciter de céder
aux instances de la chambre. Mais il de-
meura ferme dans sa résolution, et il eut le
bonheur que méritoit son action généreuse,
celui de trouver assez d'amis pour le tirer
d'affaire. M. Hollis alla le remercier en
termes pleins de reconnoissance et d'estime.
Le comte lui dit qu'il ne prétendoit lui im-
poser aucune obligation par l'action qu'il
venoit de faire, qu'il se devoit à lui-même

la

room; parloit, would speak; présentoit, offered; pensée, thought;
cite, is brought to appear; interroge, question; peut, may;
parce que, because; quand, though; sauroit, might know; devoit,
ought; venger, avenging; fait, caused; comparoître, to appear;
menacent, threaten; inutile, useless; ordonna, was ordered; se re-
tirer, to withdraw; plusieurs, several; tant, so much; solliciter,
solicit; envoya, to send; effrayés, frightened; vinrent, came;
céder, yield; chambre, house; décerna, remitted; bonheur, hap-
piness; méritoit, deserved; assez, enough; tirer d'affaire, to get off
alla, went; remercier, to thank; pleins, full; reconnoissance, gra-
titude; prétendoit, did mean; venoit de faire, had just done; devoit,
owed;

la conduite qu'il avoit tenue, et qu'il auroit fait la même chose pour tout autre: que cependant il connoissoit assez le mérite de M. Hollis, et le prix de son amitié, pour être prêt à l'accepter comme une insigne faveur, s'il l'en jugeoit digne. M. Hollis, charmé de ce discours autant que ce qui y avoit donné lieu, assura le comte d'un attachement sincère et zélé. Par là une ancienne méfintelligence, entre deux hommes généreux, opulens, et voisins, fut changée en une vraie et solide amitié.

owed; tenue, pursued; auroit, would have; fait, done; même, same; cependant, however; connoissoit, knew; amitié, friendship; prêt, ready; insigne, remarkable; jugeoit, thought; digne, worthy; autant, as much; donné, given; zélé, zealous; par là, thus; méfintelligence, misunderstanding; voisins, neighbours; vraie, true.

LES DEUX AMIS.

Les deux classes de l'école de Westminster ne sont séparées que par un rideau, qu'un écolier déchira un jour par hazard. Comme cet enfant étoit d'un naturel doux et timide, il trembloit de la tête aux pieds dans la crainte d'un chatiment qui lui seroit infligé par un maître connu pour être très rigide. Un de

K

ses

Séparées, parted; rideau, curtain; déchira, tore; jour, day; hazard, chance; comme, as; enfant, boy; naturel, temper; doux, mild; timide, timorous; tête, head; pieds, feet; crainte, fear; seroit, would be; infligé, inflicted; connu, known; être, to be; très, very;

ses camarades le tranquillisa, en lui promettant de se charger de sa faute, et d'en subir la punition: ce que réellement il fit. Les deux amis, qui étoient devenus hommes lorsque la guerre civile d'Angleterre éclata, embrassèrent des intérêts opposés; l'un suivit le parti du parlement, l'autre le parti du roi, avec cette différence, que celui qui avoit déchiré le rideau tâcha de s'avancer dans les emplois civils, et celui qui en avoit subi la peine dans les militaires. Après des succès et des malheurs variés, les républicains remportèrent un avantage décisif dans le nord d'Angleterre, firent prisonniers tous les officiers considérables de l'armée de Charles, et nommèrent peu après des juges pour faire le procès à ces rebelles, ainsi qu'on les appelloit alors. L'écolier timide, qui étoit un de ces magistrats, entendit prononcer parmi les noms des criminels celui de son généreux ami, qu'il n'avoit pas vu depuis qu'ils avoient quitté le collège, le considéra avec toute l'attention possible, crut le reconnoître, s'affura par des questions sages qu'il ne se trompoit pas, et, sans se découvrir, lui-même prit avec un grand empressement

tranquillisa, *quieted*; de se charger de, *to take upon him*; subir, *to undergo*; réellement, *really*; fit, *did*; devenus, *became*; hommes, *men*; lorsque, *when*; éclata, *broke out*; suivit, *followed*; déchiré, *torn*; tâcha, *endeavoured*; s'avancer, *to get forward*; sub, *undergone*; malheurs, *misfortunes*; variés, *different*; remportèrent, *obtained*; nord, *north*; firent, *to k*; nommèrent, *appointed*; peu, *a little*; faire le procès, *to try*; ainsi qu', *as*; appelloit, *called*; alors, *then*; entendit prononcer, *heard*; parmi, *amongst*; vu, *seen*; depuis, *since*; quitté, *left*; crut, *thought*; le reconnoître, *to know him*; affura, *assured*; sages, *wise*; se trompoit, *was deceived*; découvrir, *discovering*; prit, *took*;

empressement le chemin de Londres. Il y employa si heureusement son crédit auprès de Cromwel, qu'il préserva son ami du triste sort qu'éprouvèrent les infortunés complices.

took; empressement, haste; chemin, road; heureusement, happily; auprès, near; triste, sad; sort, fate; éprouvèrent, experienced.

GUSTAVE III. ROI de SUEDE.

Gustave, traversant un village à cheval, aperçut une jeune payfanne qui puisoit de l'eau à une fontaine. Il s'approche d'elle, et lui demande à boire. Elle lui en présente avec les graces touchantes et naïves qu'elle tenoit de la seule nature. Ma fille, lui dit le prince, si vous vouliez me suivre à Stockholm, je pourrois vous y procurer un sort agréable. "Quand bien même," lui répondit la paysanne, "j'aurois autant de désir de faire fortune que de confiance en vos promesses, il n'en seroit pas possible d'accepter votre proposition. Ma mère, qui est pauvre et malade, n'a que moi

K 2

" pour

Traversant à cheval, riding through; aperçut, perceived; payfanne, country girl; puisoit, was fetching; eau, water; à boire, sans drink; touchantes, sensible; naïves, innocent; tenoit, had; seule, alone; fille, maid; voulez, would; suivre, follow; pourrois, could; sort, fate; quand bien même, though even; aurois, should have; autant de, as great a; faire, making; seroit, would be; malade,

“ pour la soulager ; et rien au monde ne
 “ pourroit m’empêcher de remplir ce de-
 “ voir.” — “ Où est votre mère ? ” — “ Dans
 “ cette chétive cabane.” Le roi y entre, et
 voit sur un grabat, que couvroit un peu de
 paille, une femme accablée d’infirmités.
 Emu de ce spectacle, le prince lui dit :
 “ Ah ! pauvre mère, que je vous plains ! ” —
 “ Hélas ! monsieur,” répondit la malade,
 “ je serois bien plus à plaindre sans cette
 “ fille tendre et généreuse, qui, par son tra-
 “ vail et par ses soins, cherche à prolonger
 “ mes jours. Que Dieu la bénisse et la ré-
 “ compense ! ” ajouta-t-elle en répandant des
 larmes. Gustave ne fut peut-être jamais plus
 sensible au plaisir d’être élevé au rang su-
 prême que dans ce moment, où son cœur
 attendri passoit successivement de l’admira-
 tion à la pitié. “ Continuez,” dit-il, en
 remettant une bourse à la jeune villageoise,
 “ d’avoir soin de votre mère : je vous pro-
 “ curerai bientôt de quoi le faire encore
 “ mieux. Adieu, aimable fille, je suis votre
 “ roi.” — “ Au retour à Stockholm, ce mo-
 narque

lade, ill; soulager, assist; empêcher, hinder; remplir, discharging;
 devoir, duty; chétive, mean; cabane, cottage; entre, goes in; voit,
 sees; grabat, couch; couvroit, covered; peu, little; paille, straw;
 accablée, full; ému, moved; spectacle, sights; que, how much;
 plains, pity; serois, should be; bien, much; à plaindre, to be pitied;
 sans, without; travail, work; soins, cares; cherche, endeavor;
 que, may; bénisse, bless; récompense, reward; ajouta,
 added; répandant, shedding; peut-être, perhaps; être, being; élevé,
 raised; attendri, affected; remettant, giving; villageoise, country-
 girl; d’avoir soin, to take care; procurerai, will procure; bientôt,
 soon; de quoi, where-with; faire, to do; suis, am; de retour, on his
 return;

narque assura à la mère une pension viagère, reversible à la jeune paysanne.

Gustave a signalé les commencemens de son règne par plusieurs traits de cette espèce, entre lesquels on peut encore placer celui-ci. Une personne, ayant demandé à lui parler, dit qu'elle venoit l'avertir qu'un homme en place formoit des projets contre sa majesté. Le roi, n'ignorant pas que le dénonciateur étoit ennemi du prétendu coupable, le renvoya en lui disant: " Allez vous réconcilier avec votre ennemi, et je pourrai ensuite vous écouter et vous croire."

return; viagère, for life; reversible, with the reversion; signalé, signalled; commencemens, beginnings; plusieurs, several; traits, acts; espèce, kind; entre, among; peut, may; parler, speak; venoit, came; avertir, inform; n'ignorant pas, knowing; dénonciateur, accuser; prétendu, supposed; renvoya, sent back; disant, saying; allez, go; vous réconcilier, make peace; pourrai, may; ensuite, afterwards; écouter, hear; croire, believe.

BEL EXEMPLE D'HUMANITÉ dans un JEUNE SEIGNEUR.

Un pauvre cultivateur laissoit, par sa mort, une femme dans la misère, et quatre enfans en bas âge. La femme tombe malade, peu de tems après, et suit son époux au tombeau.

K 3

La

Cultivateur, labourer; laissoit, left; femme, wife; quatre, four; enfans, children; en bas âge, small; tombe, falls; malade, ill; peu de, a short; suit, follows; époux, husband; tombeau, grave; s'assemble,

La famille s'assemble, et se partage les trois
 enfans les plus âgés; mais personne ne veut
 se charger du quatrième, âgé de quatre mois.
 On députe un des parens pour aller consulter
 un ecclésiastique vertueux, qui, dans un châ-
 teau voisin, élevoit deux jeunes seigneurs.
 L'ecclésiastique ne voit d'autre ressource que
 d'envoyer le malheureux orphelin aux enfans
 trouvés. Mais l'un de ses élèves, âgé d'en-
 viron douze ans, témoin de la consultation
 et de la réponse, s'écrie : " Je me charge de
 " l'enfant; allons le voir." Son gouver-
 neur lui représente, pour l'éprouver, que ses
 moyens ne pourront suffire à la dépense, et
 que d'ailleurs son père est déjà accablé d'une
 multitude de pauvres. " Quoi! monsieur,"
 répondit-il avec vivacité, " ce laboureur,
 " qui vient vous consulter avec la plus
 " grande confiance, et qui peut à peine faire
 " vivre une mère infirme, trouve dans sa
 " misère des ressources pour se charger d'un
 " de ces malheureux orphelins; et moi, fils
 " d'un

s'assemble, *meet*; se, *among them*; partage, *divides*; trois, *three*;
 les plus âgés, *eldest*; personne, *no one*; veut, *is willing*; se charger,
to take charge; quatrième, *fourth*; âgé, *old*; mois, *months*; parens,
relations; aller, *to go*; ecclésiastique, *clergyman*; château, *castle*;
 voisin, *neighbouring*; élevoit, *was educating*; voit, *sees*; envoyer,
to send; malheureux, *unhappy*; orphelin, *orphan*; enfans trouvés,
foundling-hospital; élèves, *pupils*; d'environ, *about*; douze, *twelve*;
 témoin, *witness*; réponse, *reply*; s'écrie, *cries out*; me charge, *take*
the charge; allons, *let us go*; voir, *see*; gouverneur, *tutor*; é-
 prouver, *to try*; moyens, *means*; pourront, *will be able*; d'ailleurs,
besides; déjà, *already*; accablé, *burthened*; quoi, *what*; vient,
comes; peut, *can*; à-peine, *scarcely*; faire vivre, *maintain*; trouve,
finds

“ d’un père riche, je n’en trouverois pas
 “ pour secourir ce petit enfant encore plus
 “ infortuné? Je sacrifierai, avec la plus
 “ grande satisfaction, tous mes menus-
 “ plaisirs, et je demanderai à mon cher père
 “ une culture pour fournir aux besoins du
 “ petit innocent. Partons pour rassurer au
 “ plus vite la famille.” On court aussi-tôt ;
 on arrive à la cabane ; on trouve l’enfant : il
 tend ses petits bras vers son bienfaiteur : il le
 caresse ; on eût dit que le ciel le lui désignoit.
 Le jeune seigneur l’embrasse avec transport,
 et dit aux plus proches parens : “ N’ayez
 “ plus d’inquiétude sur cet enfant : je m’en
 “ charge ; il est à moi. Cherchez une bonne
 “ nourrice, le plus près que vous pourrez
 “ du château : je veux être à portée de
 “ veiller à ses besoins.” Depuis ce tems, il
 ne fût plus occupé, dans ses momens de loisir,
 que de son charmant enfant, qu’il appelloit
 son fils. Il entroit dans le détail de tout ce
 qui lui étoit nécessaire, et le lui fournissoit
 avec cette joie pure et douce, qui accom-
 pagne toujours la bienfaisance.

*finds ; trouverois, should find ; secourir, assist ; encore, still ; sacri-
 fierai, will sacrifice ; menus-plaisirs, pocket-money ; demanderai, will
 ask ; cher, dear ; culture, piece of land ; fournir, provide ; besoins,
 wants ; partons, let us set out ; rassurer, to remove the anxiety ; au
 plus vite, as soon as possible ; court, set out ; aussi-tôt, immediately ;
 cabane, cottage ; trouve, find ; tend, stretches out ; petits, little ;
 bras, arm ; vers, towards ; eût, would have ; ciel, heaven ; dé-
 signoit, designed ; proche, near ; ayez, have ; à moi, mine ; cherchez,
 seek ; nourrice, nurse ; près, near ; pour-z, can ; veux, will ; être,
 be ; à portée, within reach ; veiller, to wait ; depuis, from ; occu-
 pé, employed ; appelloit, called ; entroit, entered ; fournissoit, pro-
 vided ; pure, unmixed ; douce, sweet ; accompagne, accompany ;
 bienfaisance, beneficence.*

L'AR-

L'ARCHIDUC FERDINAND.

L'Archiduc Ferdinand, aujourd'hui gouverneur de la Lombardie Autrichienne, donna un jour aux grands un exemple de sensibilité pour les malheureux, aussi digne de leur imitation que de nos éloges. Pendant les différentes fêtes, qui se firent au sujet de son mariage, on lui montra, en présence de l'impératrice-reine, les desseins d'une illumination superbe, qu'on avoit résolu de faire à Schoenbrunn la veille de son départ pour son gouvernement, et qui auroit coûté beaucoup. Le jeune prince considéra ces desseins attentivement, parut rêveur, soupira, et quelques larmes s'échappèrent de ses yeux. L'impératrice, étonnée et inquiète de cet attendrissement, lui en demanda la cause. "Ma mère," lui dit-il, "voilà assez de fêtes qu'on me donne : encore une illumination ! cela coutera tant ! et c'est un plaisir si peu durable, si même c'en est un ! la cherté des

Aujourd'hui, now; Autrichienne, Austrian; donna, gave; malheureux, unfortunate; aussi, as; digne, worthy; éloges, praises; pendant, during; fêtes, feasts; se firent, were made; au sujet, on account; montra, showed; desseins, plans; résolu, resolved; faire, to make; veille, day; de, before; auroit, would have; coûté, cost; parut, seemed; rêveur, thoughtful; soupira, sighed; quelques, some; larmes, tears; s'échappèrent, fell; yeux, eyes; étonné, surprised; inquiète, uneasy; attendrissement, tender emotion; voilà assez, there have been enough; donne, gives; encore, still; coutera, will cost; tant, so much; peu durable, short; même, even; cherté, scarcity; grains,

“ des grains et les malheurs des tems ont
 “ réduit quantité de familles honnêtes dans
 “ la dernière misère. On pourroit employer
 “ l'argent, que cette illumination coûteroit,
 “ à soulager les plus indigens.” L'impé-
 ratrice, charmée de trouver dans ses enfans
 cette humanité et cette bienfaisance qui fai-
 soient son caractère, embrassa tendrement
 son fils, mêla ses larmes aux siennes, et lui
 fit remettre une somme considérable. Tout
 le jour fut employé à la distribuer dans le plus
 grand secret, et le lendemain l'archiduc
 parut devant l'impératrice, la joie peinte sur
 le visage, l'embrassa, et lui dit, avec l'en-
 thousiasme d'une belle ame transportée du
 plaisir d'avoir fait une bonne action: “ Ah!
 “ ma mère, quelle fête.

grains, *grain*; malheurs, *misfortunes*; dernière, *last*; pourroit, *might*; argent, *money*; coûteroit, *would cost*; soulager, *relieving*; charmée, *delighted*; trouver, *to find*; bienfaisance, *beneficence*; fai-
 soient, *formed*; mêla, *mingled*; fit remettre, *ordered*; distribuer, *distributing*; lendemain, *next day*; parut, *appeared*; visage, *face*; ame, *soul*; fait, *done*; quelle, *what*.

Le VILLAGEOIS GENEREUX.

Dans un débordement de l'Adige, le pont
 de Vérone venoit d'être emporté, à l'ex-
 ception de l'arcade du milieu, sur laquelle
 étoit

VILLAGEOIS, VILLAGER.

Débordement, *inundation*; pont, *bridge*; venoit d'être, *had just been*; emporté, *carried away*; à l'exception, *except*; arcade, *arch*; milieu,

étoit une maison, où toute une famille étoit enfermée. On voyoit, du rivage, ces pauvres malheureux tendre les mains et implorer du secours. Cependant la violence du torrent détruisoit à vue d'œil les piliers de l'arcade. Dans ce danger extrême, le comte de Polverini propose une bourse de cent Louis à celui qui aura le courage d'aller sur un bateau délivrer ces infortunés. On risquoit d'être emporté par la rapidité du fleuve, ou d'être écrasé par les ruines de l'arcade en abordant dessous. Le concours du peuple étoit innombrable, et personne n'osoit s'offrir. Dans cet intervalle passe un villageois; on l'instruit de l'entreprise proposée, et de la récompense qui y est attachée. Il monte aussi-tôt un bateau, gagne, à force de rames, le milieu du fleuve, aborde, attend au bas de la pile que toute la famille, père, mère, enfans, et vieillards, se glissant le long d'une corde, soient descendus dans le bateau. "Courage!" s'écria-t-il, "vous voilà sauvés!" Il rame, il surmonte la fureur

milieu, *midle*; enfermée, *shut up*; voyoit, *saw*; rivage, *shore*; malheureux, *wretches*; tendre, *stretching*; secours, *assistance*; cependant, *mean while*; détruisoit, *demolished*; à vue d'œil, *visibly*; comte, *earl*; bourse, *purse*; cent, *hundred*; aura, *shall have*; aller, *to go*; bateau, *boat*; risquoit, *risked*; fleuve, *river*; écrasé, *crushed*; ruines, *falls*; abordant, *coming*; dessous, *under*; personne n', *nobody*; osoit, *dared*; offrir, *offer*; passe, *passed by*; instruit, *informed*; attaché, *annexed*; monte, *gets in*; aussi-tôt, *immediately*; gagne, *gains*; à force, *by dint*; rames, *rowing*; aborde, *approaches*; attend, *waits*; bas, *foot*; que, *till*; se glissant, *sliding*; corde, *rope*; soient descendus, *had come down*; sauvés, *safe*; rame, *rows*; surmonte, *conquers*; fureur,

fureur des eaux, et regagne enfin le rivage. Le comte Polverini veut lui donner la récompense promise : “ Je ne vends point “ ma vie,” lui dit le magnanime villageois ; “ mon travail suffit pour me nourrir, moi, “ ma femme, et mes enfans ; donner cela à “ cette pauvre famille, qui en a plus besoin “ que moi.”

fureur, fury ; eaux, waters ; regagne, reaches ; enfin, at length ; veut, is willing ; vends, sell ; vie, life ; travail, work ; nourrir, maintain ; besoin, need.

EXEMPLE de la plus sincère et de la plus touchante **RECONNOISSANCE** dans un **LION**.

Geofroi de la Tour, gentilhomme Limousin, distingué, dans l'histoire des croisades, par sa valeur et par son intrépidité, allant en parti, ouït l'effroyable rugissement d'un lion qui sembloit se plaindre de quelque grand mal. L'intrépide Geofroi, par un mouvement de sa générosité naturelle, s'enfonce aussi-tôt dans le bois, malgré la résistance

EXEMPLE, INSTANCE ; TOUCHANTE, AFFECTING ; RECONNOISSANCE, GRATITUDE.

Distingué, distinguished ; croisades, crusades ; allant, going ; parti, detachment ; ouït, heard ; effroyable, frightful ; rugissement, roaring ; sembloit, seemed ; se plaindre, to complain ; quelque, some ; mal, pain ; s'enfonce, goes ; aussi-tôt, immediately ; bois, wood ; malgré, notwithstanding ;

tance de ses compagnons qui vouloient l'arrêter : il court vers l'endroit où il continuoit d'entendre le rugissement, et voit qu'un horrible serpent, d'une prodigieuse grandeur, ayant entortillé les jambes et le corps d'un lion, l'avoit mis hors d'état de se défendre, et lui dardoit sa langue, pour le tuer de son venin. Il fut touché du danger du lion; et sans songer qu'en le délivrant il lui laissoit la liberté de se jeter sur lui, il donne de son épée si à propos sur le serpent, qu'il le tue; et, sans blesser le lion, il coupe les liens dont il étoit embarrassé. Alors ce pauvre animal, se voyant libre, et reconnoissant l'auteur de sa délivrance, vint lui en rendre grâces de la manière la plus expressive et la plus soumise qu'il pût, en le flatant et en lui léchant les pieds. Depuis ce tems là il s'attacha toujours à lui, comme à son généreux défenseur, à qui il devoit la vie : il ne voulut plus jamais l'abandonner, et le suivit par-tout comme un chien fidèle sans offenser

standing; vouloient, *wished*; arrêter, *to stop*; court, *runs*; vers, *to*; endroit, *place*; entendre, *to hear*; voit, *sees*; grandeur, *size*; entortillé, *entangled*; jambes, *legs*; corps, *body*; mis hors d'état, *disabled*; dardoit, *darted*; langue, *tongue*; tuer, *kill*; venin, *venom*; touché, *moved*; songer, *thinking*; délivrant, *delivering*; laissoit, *left*; jeter, *throw*; donne, *aims*; épée, *sword*; à propos, *well*; tue, *kills*; blesser, *wounding*; coupe, *cuts*; liens, *bands*; dont, *with which*; embarrassé, *entangled*; alors, *then*; voyant, *seeing*; libre, *free*; reconnoissant, *acknowledging*; vint, *came*; rendre, *returns*; grâces, *thanks*; soumise, *submissive*; pût, *could*; flatant, *flattering upon*; léchant, *licking*; depuis, *from*; toujours, *ever*; devoit, *owed*; voulut, *would*; suivit, *followed*; par-tout, *every where*; fidèle, *faithful*; offenser,

offenser personne que les ennemis sur lesquels il lui faisoit signe de se jeter. Car ce lion alloit toujours avec lui au combat et à la chasse, et il ne manquoit pas de le pourvoir abondamment de gibier. Mais ce qu'il y a de plus admirable, c'est que le maître du vaisseau sur lequel Geofroi retourna en France après la croisade, n'ayant jamais voulu souffrir, non plus que tous ceux de l'équipage, que le lion y entrât, cette pauvre bête, désespérée de se voir séparée de son bienfaiteur, se jeta dans la mer, nageant toujours après le vaisseau, jusqu'à ce que, les forces lui manquant, elle se noya.

offenser, *hurting*; lesquels, *which*; faisoit signe, *beckoned*; car, *for*; alloit, *went*; combat, *fight*; manquoit, *did fail*; pourvoir, *provide*; gibier, *game*; il y a, *is*; vaisseau, *ship*; retourna, *went back*; souffrir, *to allow*; équipage, *crew*; entrât, *might go in*; désespérée, *desperate*; jeta, *threw*; mer, *sea*; nageant, *swimming*; jusqu'à ce que, *until*; manquant, *failing*; le noya, *was drowned*.

THESTÉ, femme de POLYXENE.

Polyxène, beau-frère de Denis le tyran, dont il avoit épousé la sœur, nommé Thesté, s'étant déclaré contre lui dans la conspiration de Syracuse, s'enfuit de Sicile, pour ne point tomber entre les mains du tyran. Denis

L

nis

FEMME, WIFE; POLYXENE, POLYXENES.

Beau-frère, *brother-in-law*; Denis, *Dionysius*; tyran, *tyrant*; dont, *whose*; épousé, *married*; sœur, *sister*; nommée, *named*; s'étant, *having*; déclaré, *declared himself*; contre, *against*; conspiration, *conspiracy*; s'enfuit, *fled*; tomber, *fell*; entre, *into*; mains, *hands*;

nis fit venir sa sœur chez lui, et lui fit de grandes plaintes de ce qu'ayant su la fuite que son mari méditoit, elle ne l'en avoit pas averti. Elle lui répondit sans s'étonner, et sans marquer la moindre crainte: " Vous ai-je donc paru une femme si lâche, et d'un cœur si bas, que, si j'avois su la fuite de mon mari je n'eusse pas fait tous mes efforts pour en être la compagne, et pour partager avec lui ses dangers et ses malheurs? Je ne l'ai pas sue, et je me serois trouvée bien plus heureuse d'être appelée par tout la femme de Polyxène banni, que d'être appelée ici la sœur du tyran." Denis ne put refuser son admiration à une réponse si pleine de courage et de générosité, et tous les Syracusains furent si charmés de la vertu de cette dame, qu'après que la tyrannie fut détruite, ils lui conservèrent, pendant sa vie, les mêmes honneurs, le même équipage, et le même train de reine, qu'elle avoit auparavant, et, qu'après sa mort, tout le

bands; fit venir, sent for; fit, made; plaintes, complaints; su, known; fuite, flight; mari, husband; méditoit, intended; averti, apprised; s'étonner, being surprised; marquer, showing; moindre, less; crainte, fear; donc, then; paru, appeared; femme, wife; lâche, bad; cœur, soul; bas, mean; eusse, had; fait, made; compagne, companion; partager, share; malheurs, misfortunes; sue, known; serois trouvée, should have been; bien, much; heureuse, happy; d'être, in being; appelée, called; par-tout, every where; banni, the exile; ici, here; put, could; refuser, refuse; réponse, answer; pleine, full; courage, spirit; charmes, charms; vertu, virtue; dame, lady; tyrannie, tyranny; détruite, suppressed; conservèrent, continued; pendant, during; vie, life; mêmes, same; auparavant, before;

le peuple accompagna son corps au tombeau, et honora ses funérailles par un concours extraordinaire.

Before; accompagna, attended; corps, body; tombeau, tomb; honora, honoured; funérailles, funerals; par, with.

MARIE-THERESE, Impératrice-Reine d'ALLEMAGNE.

L'Impératrice-Reine, Marie-Thérèse, étant à Luxembourg, y reçut un message de la part d'une femme, âgée de cent huit ans, qui, pendant plusieurs années, n'avoit pas manqué de se présenter, le jour du Jeudi-Saint, pour être au nombre des pauvres femmes auxquelles cette auguste princesse lavoit les pieds. Depuis deux ans, ses infirmités l'avoient empêchée de se rendre au palais. Elle fit dire à l'impératrice, qu'elle avoit le plus vif regret de n'avoir pu se rendre à cette pieuse cérémonie, non pas tant à cause de l'honneur qu'elle auroit reçu, que parcequ'elle avoit été privée du bonheur de voir une souveraine adorée. La princesse, touchée du message et des sentimens de cette

L 2

bonne

De la part, *from*; âgée, *old*; cent, *hundred*; huit, *eight*; pendant, *for*; plusieurs, *several*; années, *years*; manqué, *failed*; Jeudi-Saint, *Holy-Thursday*; pauvres, *poor*; auxquelles, *whose*; lavoit, *washed*; pieds, *feet*; depuis, *for*; deux, *two*; ans, *years*; empêchée, *prevented*; se rendre, *repairing*; palais, *palace*; fit, *let*; dire, *know*; vif, *poignant*; avoir pu, *to have been able*; se rendre, *to repair*; tant, *so much*; à cause, *on account*; auroit, *would have*; parcequ', *because*; privée, *deprived*; bonheur, *happiness*; voir, *seeing*; se rendit, *went*;

bonne femme, se rendit elle-même dans le village qu'elle habitoit. Elle ne dédaigna pas d'entrer dans une humble cabane. Elle trouva la pauvre femme sur un grabat, où la retenoient ses infirmités, compagnes inséparables de l'âge. " Vous regrettez de ne m'avoir point vue," lui dit la généreuse Marie-Thérèse, " consolez-vous, ma bonne ; je viens vous voir." Elle fut attendrie de la situation et de l'air pénétré de la vieille femme, qui gémissoit de ne pouvoir sortir de son lit pour se jeter à ses pieds. Ses yeux étoient baignés de larmes ; sa bouche entr'ouverte ne pouvoit proférer une seule parole ; elle tendoit ses mains jointes et tremblantes du côté de sa souveraine ; elle la regardoit comme un ange du ciel, qui venoit pour la consoler dans ses peines. L'impératrice l'entretint longtems, et lui laissa, en se retirant, une somme d'argent nécessaire pour lui procurer les secours dont elle avoit besoin,

went ; dédaigna, *did disdain* ; cabane, *cottage* ; trouva, *found* ; grabat, *couch* ; retenoient, *confined* ; âge, *old age* ; avoir, *having* ; vue, *seen* ; consoler, *comfort* ; bonne, *good woman* ; viens, *come* ; attendrie, *touched* ; air, *countenance* ; vieille, *old* ; gémissoit, *was lamenting* ; pouvoir, *being able* ; seoir, *to sit* ; lit, *bed* ; jeter, *throw* ; yeux, *eyes* ; baignés, *batbed* ; larmes, *tears* ; bouche, *mouth* ; entr'ouverte, *half open* ; pouvoit, *could* ; proférer, *utter* ; seule, *single* ; parole, *word* ; tendoit, *stretched out* ; mains, *hands* ; du côté, *toward* ; regardoit, *beheld* ; comme, *as* ; ciel, *heaven* ; venoit, *came* ; entretint, *conversed* ; laissa, *left* ; en se retirant, *as she went away* ; secourut, *relief* ; avoit besoin, *wanted*.

DISPUTE GENEREUSE de deux Frères.

Adiatorix étoit de la race de Tétrarques de Gallogrèce, et Antoine l'avoit fait seigneur, ou prince, de la ville d'Héraclée, dans le Pont. Une partie de cette ville étoit occupée par une colonie Romaine, et Adiatorix, profitant des troubles, attaqua, pendant la nuit, ceux qui composoient cette colonie, sous un prétendu ordre d'Antoine, et les égorgea. Auguste, après sa victoire, ne crut pas devoir laisser ce crime impuni, et, après avoir mené Adiatorix, sa femme, et ses enfans, en triomphe, il le condamna à mourir avec l'aîné de ses fils. Le prince Galate en avoit trois, et, lorsqu'on voulut les conduire au supplice, le second, par une générosité admirable, soutint qu'il étoit l'aîné, et que l'arrêt de mort le regardoit. Celui qui étoit véritablement l'aîné, et qui se nommoit Dyteutus, ne céda point en générosité à son frère, et revendiqua son droit d'ainesse, dont le privilège étoit une mort sanglante. La contestation fut longue, et soutenue de part

L 3

et

Fait, *made*; seigneur, *lord*; ville, *city*; profitant, *taking an advantage*; pendant, *in*; nuit, *night*; composoient, *formed*; prétendo, *supposed*; égorgea, *killed*; crut, *thought*; devoir, *be ought*; laisser, *leave*; mené, *led*; mourir, *death*; aîné, *eldest*; fils, *sons*; vouloir, *would*; conduire, *escort*; supplice, *punishment*; soutint, *maintained*; arrêt, *sentence*; regardoit, *concerned*; véritablement, *truly*; céda, *did yield*; revendiqua, *claimed*; droit d'ainesse, *birth-right*; dont, *of which*; sanglante, *bloody*; soutenue, *maintained*; de part
et

et d'autre avec une égale magnanimité. Mais, à la fin, leurs parens communs ayant représenté à Dyteutus, que, comme il avoit plus d'âge, il pouvoit plus aisément servir de support à sa mère et au plus jeune de ses frères, il céda, et le second eut la tête tranchée en sa place. Cette étonnante aventure fit du bruit, et Auguste, en ayant été informé, se repentit de la rigueur qu'il avoit exercée sur cette famille. Il voulut même la réparer autant qu'il étoit possible, et il donna à Dyteutus le sacerdoce de Bellone, à Comanes, dans le Pont, ce qui faisoit alors un très brillant établissement.

et d'autre, *on both sides*; à la fin, *at last*; avoit, *was*; plus d'âge, *elder*; pouvoit, *could*; aisément, *easily*; eut la tête tranchée, *was beheaded*; étonnante, *astonishing*; fit, *caused*; bruit, *noise*; voulut, *would*; même, *even*; autant, *as much*; donna, *gave*; sacerdoce, *priesthood*; faisoit, *was*; alors, *then*.

Le GENEREUX ANGLOIS.

Peu de tems après la bataille de Fontenoi, en 1745 le ministère Anglois résolut d'envoyer à l'armée des alliés un renfort considérable de troupes, tirées de celles qui étoient restées en Angleterre. Il y eut un corps de celles-ci, qui eut ordre de se rendre dans le parc de Saint James, pour que les officiers fissent le choix des meilleurs sujets qui le composoient.

Peu, *little*; ministère, *ministry*; résolut, *resolved*; envoyer, *to send*; alliés, *confederates*; tirées, *drawn*; étoient restées, *had remained*; Angleterre, *England*; il y eut, *there was*; corps, *body*; celles-ci, *latter*; se rendre, *to repair*; pour que, *that*; fissent, *might make*
meilleurs

composoient. Parmi les spectateurs il se trouva une jeune personne de seize ans, qui, vêtue en paysanne, intéressoit tout le monde par l'air triste et inquiet qu'on remarquoit en elle. C'étoit la femme d'un des soldats dont on alloit décider le sort. Il étoit fils d'un riche fermier. Son père avoit fait tout son possible pour obtenir son dégagement: mais, comme il étoit bien-fait, fort, et vigoureux, son capitaine avoit refusé toutes les offres qu'on lui avoit faites. Aussi-tôt qu'il fut nommé pour être un de ceux qui devoient passer la mer, la jeune femme fondit en larmes, se trouva mal, et, dès qu'elle fut revenue, elle alla se jeter aux genoux du capitaine de son mari. Tout le monde pleuroit: le capitaine seul étoit ferme. " Hé bien," dit la malheureuse femme, " je le suivrai, je partagerai avec lui tous les périls auxquels il sera exposé." En disant cela, elle embrassoit son mari, et couvroit son visage de ses larmes. Tout-à-coup un jeune

meilleurs, *best*; parmi, *among*; il se trouva, *there was*; seize, *sixteen*; ans, *years*; vêtue, *dressed*; paysanne, *country-woman*; intéressoit, *interested*; tout le monde, *every one*; triste, *melancholy*; inquiet, *uneasy*; on remarquoit, *was observed*; dont, *whose*; alloit, *was going*; décider, *to be decided*; sort, *fate*; fermier, *farmer*; fait, *done*; tout son possible, *every thing in his power*; dégagement, *discharge*; bien-fait, *well-made*; fort, *strong*; faites, *made*; aussi-tôt qu', *as soon as*; devoient, *were*; mer, *sea*; fondit, *burst*; se trouva mal, *fainted away*; revenue, *recovered*; alla, *went*; jeter, *throw*; genoux, *knees*; mari, *husband*; pleuroit, *wept*; hé bien, *well*; malheureuse, *unfortunate*; suivrai, *will follow*; partagerai, *will share*; périls, *dangers*; sera, *may be*; disant, *saying*; couvroit, *covered*; visage, *face*; larmes, *tears*; tout-à-coup, *all on a sudden*; gens, *people*;

jeune homme se présente à l'officier: " Monsieur," lui dit-il, " ces jeunes gens s'aiment; ils sont heureux; la femme est enceinte: moi je n'ai ni femme, ni père, ni enfans; recevez-moi en la place de cet infortuné jeune homme: je suis fort et vigoureux, et en état de supporter comme lui les fatigues de la guerre." " Avez vous du goût pour le service?" lui demanda l'officier. " Aucun," répondit le jeune homme; " et la plus grande récompense ne pourroit même pas me déterminer à prendre le parti des armes. Je n'ai d'autre motif que de rendre service à ce malheureux soldat." L'officier, étonné et attendri, lui accorda sa demande, fit son engagement, et écrivit le congé du soldat, qui, à son tour, refusa de le recevoir. Enfin on fut obligé, pour le déterminer à ce qu'on exigeoit de lui, de l'assurer qu'il n'étoit plus soldat, de lui ordonner de quitter à l'heure même son habit et ses armes, et de les remettre à celui qui avoit pris sa place.

ple; s'aiment, love each other; heureux, happy; enceinte, with child; ni, have; ni, neither; en état, able; costume, as well as; avez, have; goût, taste; aucun, none; récompense, reward; pourroit, could; même, each; à prendre le parti des armes, to list for a soldier; rendre, to do; étonné, astonished; attendri, moved; accorda, granted; demande, request; fit son engagement, listed him; écrivit, wrote; congé, discharge; tour, turn; enfin, at last; exigeoit, required; à l'heure même, immediately; habit, coat; remettre, give up; pris, taken.

L'EMPEREUR TAIT-SONG.

Il existe à la Chine un tribunal historique, chargé, par une loi fondamentale, de consigner dans les fastes de l'empire les vertus et les vices du monarque régnant. L'empereur Tait-Song ordonna un jour à ce tribunal de lui montrer l'histoire de son règne. "Tu fais," lui dit le président, "que nous donnons un récit exact des vertus et des vices de nos souverains : et nous ne serions plus libres de dire la vérité si tu jetois les yeux sur nos dépôts." — "Quoi !" reprit l'empereur, "tu veux transmettre à la postérité l'histoire de ma vie, et tu prétends aussi l'informer de mes défauts, l'instruire de mes fautes ?" — "Mon caractère," lui répondit le président, "et la dignité de ma place, ne me permettent pas d'altérer la vérité. Je dirai tout. Si tu fais quelque injustice, j'en serai pénétré de douleur : si tu déshonores ton rang

" par

Il existe, *there exists*; historique, *historical*; loi, *law*; consigner, *to consign*; fastes, *annals*; régnant, *reigning*; ordonna, *ordered*; jour, *day*; montrer, *show*; fais, *knowest*; donnons, *give*; récit, *account*; souverains, *sovereigns*; serions, *should be*; libres, *free*; dire, *tell*; vérité, *truth*; jetois, *were to cast*; yeux, *eyes*; dépôts, *deposits*; quoi, *what*; veux, *wilt*; transmettre, *transmit*; vie, *life*; prétends, *pretendest*; aussi, *also*; défauts, *defects*; instruire, *acquaint*; permettent, *permit*; altérer, *to alter*; dirai, *will record*; fais, *commit*; quelque, *any*; serai, *shall be*; pénétré, *penetrated*; douleur, *grief*; foiblesse,

" par quelque foiblesse honteuse, je te plain-
 " drai; mais je ne tairai rien. La conver-
 " sation que nous avons ensemble ne fera
 " même pas passée sous silence: telle est mon
 " exactitude et ma sévérité." Tait-Song
 avoit l'âme noble et grande. " Continues,"
 dit-il au président, " écris, et dis, sans
 " crainte, la vérité. Puissent mes vertus,
 " ou mes vices, contribuer à l'utilité pu-
 " blique et à l'instruction de mes successeurs!
 " Ton tribunal est libre: je le protège, et
 " lui permets d'écrire mon histoire avec la
 " plus grande impartialité!"

foiblesse, *weakness*; honteuse, *shameful*; plaindrai, *shall pity*; tairai,
will conceal; avons, *have*; ensemble, *together*; sera, *shall be*; même,
even; sous, *under*; telle, *such*; exactitude, *exactness*; âme, *soul*; é-
 cris, *writes*; dis, *record*; crainte, *fear*; puissent, *may*; contribuer,
contribute; protège, *protect*; permets, *permit*; d'écrire, *to write*.

ARISTIDE.

L'attachement inviolable d'Aristide pour
 la justice l'obligeoit souvent à s'opposer à
 Thémistocle, qui, sur ce point, ne se piquoit
 pas de délicatesse, et qui mit en usage toutes
 sortes d'intrigues et de cabales pour écarter,
 par les suffrages du peuple, un rival qu'il
 trouvoit toujours contraire à ses desseins am-
 bitieux. Il parut bien, dans cette occasion,
 qu'on

Souvent, *often*; se piquoit, *did pretend*; délicatesse, *delicacy*; mit
 en usage, *practised*; écarter, *remove*; trouvoit, *found*; parut, *ap-
 peared*;

qu'on peut-être supérieur en mérite et en vertu sans l'être en crédit. L'éloquence impétueuse de Thémistocle l'emporta sur la justice d'Aristide. Il vint à bout de le faire bannir. Dans cette sorte de jugement, les citoyens donnoient leur suffrage en écrivant le nom de l'accusé sur une coquille. Un paysan, qui ne savoit pas écrire et qui ne connoissoit point Aristide, s'adresse à lui-même, pour le prier de mettre le nom d'Aristide sur sa coquille. "Cet homme vous a-t-il fait quelque mal," lui dit Aristide, "pour le condamner ainsi?" "Non, je ne le connois pas même; mais je suis fatigué, je suis blessé, de l'entendre par-tout appeller le juste." Aristide, sans répondre une seule parole, prit tranquillement la coquille, y écrivit son nom, et la lui rendit. Il partit pour son exil, en priant les dieux de ne pas permettre qu'il arrivât à sa patrie aucun accident qui le fit regretter. Pendant qu'on le conduisoit hors d'Athènes, un de ses ennemis lui cracha au visage : il s'essuya sans se plaindre;

peared; peut, may; crédit, influence; l'emporta, prevailed; vint à bout, succeeded; faire, causing; bannir, to be banished; donnoient, gave; écrivant, writing; accusé, accused; coquille, shell; savoit, could; connoissoit, did know; s'adressa, accosted; prier, beg; mettre, put; fait, done; quelque, any; mal, injury; ainsi, thus; connois, know; même, even; fatigué, wearied; blessé, hurt; entendre, hear; par-tout, every where; appeller, called; répondre, answering; seule, single; prit, took; écrivit, wrote; rendit, returned; partit, departed; priant, praying; permettre, to suffer; arrivât, should happen; patrie, country; aucun, any; fit, might cause; regretter, to be regretted; pendant qu', whilst; conduisoit, were conducting; hors, out; cracha, spit; visage, face; essuya, wiped it off; se plaindre, complaining; vers,

dre; et, se tournant vers le magistrat qui l'accompagnait: " C'est à vous," lui dit-il, " d'avertir cet homme, de peur qu'il n'en agisse ainsi envers quelque autre citoyen."

vers, to; avertir, reprove; de peur qu', lest; agisse, should do; ainsi, the same.

BEL EXEMPLE de PATRIOTISME.

Les Carthaginois, maîtres de la personne de Régulus, qu'ils avoient battu et fait prisonnier, le traitèrent avec beaucoup de dureté, et plutôt en criminel qu'en prisonnier de guerre. On le chargea de chaînes, et on l'ensevelit dans un cachot, où il resta près de quatre ans. Il y auroit péri, mais les Carthaginois ayant, pendant ce tems, perdu des batailles considérables par terre et par mer, ils tirèrent Régulus de sa prison pour l'envoyer à Rome ménager la paix, ou du moins l'échange des prisonniers. Les magistrats, avant que de le faire embarquer, tirèrent de lui parole, que, s'il ne pouvoit rien obtenir des Romains, il reviendrait à Carthage reprendre

Carthaginois, Carthaginians; battu, defeated; fait, made; traitèrent, treated; beaucoup, much; dureté, cruelty; plutôt, rather; guerre, war; chargé, loaded; ensevelit, buried; cachot, dungeon; resta, remained; près de, near; ans, years; auroit, would have; péri, perished; pendant, during; perdu, lost; terre, land; mer, sea; tirèrent, drew; envoyer, to send; ménager, procure; du moins, at least; avant que de, before; le faire, they suffered him; pouvoit, could; reviendrait, would come back; reprendre, to resume; fera, chains;

prendre ses fers: on lui fit même entendre que sa vie dépendoit du succès de sa négociation. Il ne tint pas au sénat que la paix ne se fit, ou du moins l'échange des prisonniers. Cette auguste compagnie crut ne pouvoir acheter trop cher la liberté et la conservation d'un citoyen comme Régulus. Mais le plus grand obstacle à la conclusion du traité vint de la part de celui qui en étoit chargé. Régulus, étant arrivé à Rome, fit connoître au sénat, qu'avec un peu de constance, et en continuant la guerre, on acheveroit de soumettre les Carthaginois. Qu'à l'égard de l'échange des prisonniers tout l'avantage seroit du côté des ennemis, qui avoient à Rome leurs principaux officiers et leurs meilleurs soldats, au lieu que les Carthaginois n'avoient que peu de Romains, des gens avancés en âge, ou des lâches dont on ne pouvoit espérer aucun service. Enfin ce généreux Romain parla avec tant de force contre ses propres intérêts, qu'il fit résoudre

M

la

chains; fit, gave; même, even; entendre, to understand; vie, life; il ne tint pas au sénat que, it was not the senate's fault if; si, were made; cru, thought; pouvoir, could; acheter, pay for; trop cher, too dear; conservation, preservation; citoyen, citizen; comme, like; vint, came; de la part de, from; fit connoître, informed; peu, little; continuant, carrying on; achèveroit, would accomplish; soumettre, submitting; à l'égard de, with respect to; seroit, would be; côté, side; meilleurs, best; au lieu que, whereas; peu de, a few; gens, men; âge, years; lâches, cowards; dont, from whom; pouvoit, could; espérer, hope; aucun, no; enfin, in short; parla, spoke; tant, so much; contre, against; pour, own; fit, induced; résoudre, resolve; vouloir, loir.

la continuation de la guerre, et, sans vouloir entrer dans sa maison, ni voir sa femme et ses enfans, de peur d'être attendri par leurs larmes, il retourna à Carthage pour dégager sa parole. Il y périt dans les plus cruels supplices.

soir, *evening*; voir, *see*; de peur, *for fear*; être, *being*; attendri, *moved*; larmes, *tears*; retourna, *went back*; dégager, *to redeem*; périt, *perished*; supplices, *torments*.

LE PAYSAN MAGNANIME.

Le feu venoit de prendre à un village de Fionie. Un paysan courut aussi-tôt porter des secours aux lieux où ils étoient nécessaires. Tous ses soins furent vains: l'incendie fit des progrès rapides. On vint l'avertir qu'il avoit gagné sa maison. Il demanda si celle de son voisin étoit endommagée. On lui dit qu'elle brûloit, et qu'il n'avoit pas un moment à perdre s'il vouloit conserver ses meubles. "J'ai des choses plus précieuses à conserver," répliqua-t-il sur le champ: "mon malheureux voisin est malade, et hors d'état de s'aider lui-même. Sa

Venoit de prendre, *had broken out*; paysan, *peasant*; courut, *ran*; aussi-tôt, *immediately*; porter, *bore*; secours, *assistance*; soins, *cares*; incendie, *conflagration*; fit, *made*; vint, *came*; gagné, *reached*; maison, *house*; voisin, *neighbor*; endommagée, *damaged*; brûloit, *was on fire*; perdre, *lose*; vouloit, *wished*; conserver, *preserve*; meubles, *moveables*; ai, *have*; choses, *things*; malade, *ill*; hors d'état, *unable*;

“ Sa perte est inévitable, s’il n’est pas secouru; et je suis sûr qu’il compte sur moi.” Dans le même instant il vole à la maison de cet infortuné; et, sans songer à la sienne qui faisoit toute sa fortune, il se précipite à travers les flammes, qui gagnoient déjà le lit du malade. Il voit une poutre embrasée, près de s’écrouler sur lui. Il tente d’aller jusques là: il espère que sa promptitude lui fera éviter ce danger, qui, sans doute, eût arrêté tout autre. Il s’élance auprès de son voisin; le charge sur ses épaules, et le conduit heureusement en lieu de sûreté. Pour récompenser cette action généreuse, la chambre économique de Copenhague donna à ce paysan un goblet d’argent, rempli d’écus Danois: La pomme du couvercle étoit embellie d’une couronne civique, aux côtés de laquelle pendoient deux petits médaillons, sur lesquels cette action étoit gravée en peu de mots.

dit; aider, help; perte, loss; inévitable, unavoidable; secours, assistance; compte, reckon; sûr, sure; songer, think; faisoit, was; se précipite, makes his way; à travers, through; gagnoient, were reaching; déjà, already; lit, bed; voit, saw; poutre, beam; embrasée, all on fire; près, near; s’écrouler, falling; tente, tries; aller, to go; jusques, as far as; là, there; espère, hopes; promptitude, celerity; fera, will make; éviter, escape; eût, would have; arrêté, stopped; s’élance, rushes; auprès, to; charge, takes; épaules, shoulders; conduit, carries; heureusement, happily; lieu, place; économique, economical; donna, gave; goblet, cup; argent, silver; rempli, filled; écus, crowns; Danois, Danish; pomme, top; couvercle, lid; embellie, adorned; couronne, crown; côtés, sides; laquelle, which; pendoient, hung; médaillons, medals; gravée, engraved; peu, few; mots, words.

HEROISME de la REINE MARGUERITE.

Montagu, qui commandoit l'armée du prince Edouard, profitant du désordre qui régnoit dans le camp de Henri VI. roi d'Angleterre, l'attaqua, et le força. Le roi et la reine se sauvèrent chacun de leur côté. Quelque tems après, Henri fut arrêté et conduit dans la tour de Londres. L'habitude, où ce prince étoit d'être gouverné, le rendoit assez indifférent sur ses maîtres. La reine Marguerite, son épouse, n'avoit pas la même insensibilité: digne du trône par sa vertu, et supérieure au malheur par sa constance, elle se sauva avec son fils dans une forêt, où elle fut rencontrée par des voleurs. Les brigands commencèrent par la dépouiller de ses pierrieres; mais, ayant pris querelle entr'eux pour le

Profitant, taking advantage; se sauvèrent, escaped; chacun, each; côté, side; quelque, some; arrêté, stopped; conduit, carried; être, being; rendoit, made; digne, worthy; malheur, misfortune; se sauva, escaped; fils, son; rencontrer, met; voleurs, thieves; brigands, vagabonds; commencèrent, began; dépouiller, stripping; pierrieres, jewels; ayant pris querelle, a quarrel arising; entr', among; pour, about;

le partage d'un si riche butin, la reine, dont l'âme ne s'altéroit jamais par le malheur, profita de leur division pour leur échapper, et se jeta dans le plus épais de la forêt, tenant son fils entre ses bras, et marchant au hasard. Elle rencontra un autre voleur; la lassitude ne lui permettant plus de fuir, et ne craignant que pour son fils, elle s'avança vers le voleur avec cet air de majesté qui ne l'abandonna jamais: "Tiens, mon ami," lui dit-elle, "sauve le fils de ton roi." Le voleur, touché de compassion et frappé de respect, prit le jeune prince, aida à la reine à marcher, et la conduisit au bord de la mer, où ils trouvèrent une barque qui les passa à l'Ecluse. Le duc de Bourgogne reçut cette princesse avec le respect dû aux illustres malheureux, lui donna deux mille écus, et la fit conduire auprès du roi René, son père.

*about; partage, sharing; butin, booty; âme, soul; profita, took adv-
antage; se jeta, ran; épais, thick; tenant, holding; bras, arms-
marchant, walking; hasard, random; rencontra, met; fatigue, wea-
riness; fuir, to flee; craignant, fearing; vers, towards; abandonna,
forsook; tiens, hold; ami, friend; frappé, struck; prit, took; aida;
assisted; ma cher, walking; bord, shore; mer, sea; trouvèrent, found
passé, carried; reçut, received; dû, due; malheureux, unfortunate;
donna, gave; écus, crowns; fit conduire, sent; auprès du, to.*

L'EPOUSE de PYTHUS.

Pythus, prince Lydien, joignoit, à une fardide avarice envers lui-même, une dureté inhumaine à l'égard de ses sujets, qu'il occupoit sans cesse à des travaux pénibles et infructueux, en les obligeant de creuser pour lui des mines d'or et d'argent, qui se trouvoient dans son domaine. Pendant son absence, fondant tous en larmes, ils portèrent leurs plaintes devant la princesse, épouse de Pythus, et implorèrent son secours. Elle employa un moyen fort extraordinaire pour faire sentir à son mari l'injustice et le ridicule de sa conduite. A son retour elle lui fit servir un repas magnifique en apparence, mais qui n'étoit rien moins que repas; depuis les premiers services jusqu'au dessert tout étoit d'or ou d'argent, et le prince, au milieu de ces riches mets et de ces viandes en peinture, demeura affamé. Il devina facilement le sens.

EPOUSE, WIFE.

Joignoit, *joined*; envers, *towards*; dureté, *cruelty*; à l'égard, *with regard*; sujets, *subjects*; occupoit, *employed*; sans cesse, *incessantly*; travaux, *works*; pénibles, *painful*; infructueux, *unprofitable*; obligeant, *obliging*; creuser, *dig*; or, *gold*; argent, *silver*; se trouvoient, *were*; domaine, *domain*; pendant, *during*; fondant, *melting*; larmes, *tears*; portèrent, *went to lay*; plaintes, *complaints*; implorèrent, *implored*; secours, *assistance*; employa, *made use of*; moyen, *means*; faire sentir, *make sensible*; mari, *husband*; à, *on*; retour, *return*; fit servir, *served up*; moins, *less*; depuis, *from*; premiers, *first*; services, *courses*; jusqu'à, *to*; milieu, *midst*; mets, *measures*; viandes, *meats*; peintures, *paintings*; demeura, *remained*; affamé, *famished*;

sens de l'énigme, et comprit que la destination de l'or et de l'argent n'étoit pas le simple spectacle, mais l'usage, et que négliger, comme il faisoit, la culture des terres en occupant tous ses sujets au travail des mines, c'étoit réduire le pays, et se réduire lui-même, à la famine.

mised; devina, guessed; facilement, easily; compris, understood; négliger, neglecting; comme, as; faisoit, did; culture, cultivation; terres, lands; occupant, employing; travail, works; réduire, reducing; pays, country.

CATON L'ANCIEN.

Jamais père ne fut peut-être plus sensible et plus tendre que Caton l'ancien. Cet homme sévère, ce rigide réformateur des mœurs Romaines, n'éprouvoit point de satisfaction plus vive que celle de voir lever, nettoyer, emmailloter, son fils nouvellement né. Tous les soirs il assistoit à cette espèce de toilette. Souvent il y mettoit lui même la main; il sourioit à l'enfant; il le caressoit; il l'endormoit lui-même dans son berceau. Lorsqu'il vit en état d'être appliqué aux études, il voulut être son précepteur, son gouverneur.

CATON, CATO; ANCIEN, ELDER.

Père, *father*; peut-être, *perhaps*; sensible, *affectionate*; homme, *man*; réformateur, *reformer*; mœurs, *manners*; éprouvoit, *experienced*; vive, *great*; voir, *seeing*; lever, *nurse*; nettoyer, *clean*; emmailloter, *swaddle*; fils, *son*; nouvellement, *newly*; né, *born*; soirs, *evening*; assistoit, *attended*; espèce, *kind*; souvent, *often*; mettoit, *gave*; main, *hand*; sourioit, *smiled*; caressoit, *caressed*; endormoit, *lulled asleep*; berceau, *cradle*; lorsqu', *when*; vit, *saw*; en état, *fit*; être, *to be*; appliqué, *applied*; études, *studies*; voulut, *would*; gouverneur,

gouverneur, son maître, et ne permit jamais que personne partageât avec lui ce qu'il appelloit le premier, le plus essentiel, de ses devoirs. Un de ses amis lui conseilla de se décharger, sur un esclave instruit et honnête homme, d'une partie de ce soin pénible et rebutant. " Il n'est ni pénible ni rebutant," répondit-il, " et, quand il le seroit, croyez-vous que je verrois tranquillement un esclave tirer les oreilles de mon fils?"

gouverneur, tutor; maître, master; permit, allowed; personne, any one; partageât, should partake; appelloit, called; premier, first; devoirs, duties; amis, friends; conseilla, advised; décharger, discharge; esclave, slave; instruit, well taught; partie, part; soin, care; pénible, troublesome; rebutant, disagreeable; ni, neither; quand, though; seroit, were; croyez, believe; verrois, could see; tranquillement, calmly; tirer, pull; oreilles, ears.

MUTIUS SCEVOLA.

Mutius, surnommé Cordus, rendit son nom immortel dans la guerre de Porsenn, roi des Toscans, contre les Romains. Ce prince, pour rétablir la famille de Tarquin le Superbe, assiégea Rome, et la disette de vivres commençoit à effrayer le peuple, lorsque, dans cette extrémité, Mutius résolut de se sacrifier pour le salut de sa patrie. Après avoir communiqué son dessein aux consuls, il passa, déguisé en Etrurien, dans le camp ennemi,

Surnommé, surnamed; rendit, rendered; nom, name; guerre, war; rétablir, re-establish; assiégea, besieged; disette, scarcity; vivres, provisions; commençoit, began; effrayer, alarm; lorsque, when; résolut, resolved; salut, preservation; patrie, country; avoir, having; communiqué, communicated; passa, went; déguisé, disguised; pénétra,

ennemi, pénétra jusqu'à la tente de Porfenna, dont il poignarda le secrétaire, qu'il prit pour le roi. On l'arrêta, on l'interrogea. " Je suis Romain," répondit-il fièrement, " et l'on me nomme Mutius. Tu vois un ennemi, qui a voulu tuer son ennemi, et je n'aurai pas moins de courage pour souffrir la mort que je n'en ai eu pour te la donner." Le roi, saisi de terreur et d'indignation, le condamna au feu; mais Mutius sans s'étonner, " Apprends," dit-il, " à quel point on méprise son corps, quand on a devant les yeux une gloire immortelle;" et, dans le moment, comme pour punir sa main droite d'avoir manqué son coup, il la mit sur un brasier qu'on venoit d'allumer pour un sacrifice, et il la vit brûler sans témoigner aucun sentiment de douleur. Le roi, frappé de ce prodige de fermeté, le fit éloigner de l'autel, et lui rendit la liberté. Mutius, pour répondre à cette générosité; " Puisque tu fais," lui dit-il,

tra, penetrated; jusqu'à, as far as; dont, whose; poignarda, stabbed; secrétaire, secretary; prit, took; arrêta, stopped; interrogea, questioned; suis, am; fièrement, boldly; on me nomme, my name is; vois, seest; voulu, attempted; tuer, kill; aurai, shall have; moins, less; souffrir, suffer; ai eu, have had; donner, give; saisi, seized; condamna, condemned; feu, fire; s'étonner, being surprised; apprends, learn; quel point, what degree; méprise, despises; corps, body; quand, when; yeux, eyes; comme, as; punir, punish; main, hand; d, for; manqué, missed; coup, blow; mit, put; brasier, fire; on venoit, had been just; allumer, lighted; vit, saw; brûler, burn; témoigner, shewing; aucun, any; fermeté, firmness; fit, ordered; éloigner, to be removed; autel, altar; rendit, gave; répondre, answer; puisque, since; fais, knowest; au-

il, " honorer la vertu, ce que tu n'aurois
 " pu m'arracher par menaces, je l'accorde-
 " rai à ton bienfait : sache que nous sommes
 " trois cens Romains qui avons juré, devant
 " les dieux, de mourir tous, ou de te poi-
 " gnarder au milieu de tes gardes." Porfen-
 na, plus touché de cette constance que de la
 crainte de périr, fit la paix avec les Ro-
 mains, et Mutius, depuis cette belle action,
 fut surnommé Scévola, c'est à dire gaucher.

je n'ai pu, could have; arracher, forced from; menaces, threats; accor-
 dait, will grant; bienfait, kindness; sache, know; sommes, are;
 trois cens, three hundred; jurons, swear; avons, have; juré, sworn;
 devant, before; dieux, gods; mourir, perish; poignarder, stab; milieu, midst; tou-
 ché, moved; constance, firmness; périsse, perish; depuis, since;
 surnommé, called; c'est à dire, that is; gaucher, left-handed.

La DUCHESSE de WITTEMBERG.

Conrad III. qui avoit été élu empereur en
 1138, assiégeoit Weinsperg, petite ville des
 états du duc de Wittemberg, en Allemagne.
 Ce duc, qui n'étoit vivement opposé à l'é-
 lection de Conrad, et qui avoit même refu-
 sé de la reconnaître, se tenoit avec sa femme
 renfermé dans cette ville. Il en soutint le
 siège avec une bravoure héroïque, et ne céda
 qu'à

Elle, Archibald; assiégeoit, besieged; petite, small; ville, town;
 états, states; duc, duke; Conrad, Conrad; n'étoit, was; vivement, strongly;
 opposé, opposed; même, even; refusa, refused; se tenoit, was; femme,
 wife; renfermé, shut up; soutint, supported; bravoure, bravery;
 céda, ceded.

qu'à la force. L'empereur, irrité, vouloit mettre tout à feu et à sang: cependant il fit grace aux femmes, et leur permit de sortir et d'emporter avec elles tout ce qu'elles avoient de plus précieux. L'épouse du duc profita aussi-tôt de cette permission pour sauver les jours de son mari. Elle le prit sur ses épaules. Toutes les femmes de la ville en firent autant; et Conrad les vit sortir ainsi chargées, la duchesse à leur tête. Il ne put tenir contre un spectacle si intéressant, et, cédant à l'admiration qu'il lui causoit, il fit grace aux hommes en faveur des femmes. La ville fut sauvée.

céda, yielded; irrité, exasperated; vouloit, intended; mettre, to put; feu, fire; sang, sword; cependant, however; fit grace, pardoned; femmes, women; sortir, to go out; emporter, carry away; profita, took advantage; aussi-tôt, immediately; sauver, to save; mari, husband; prit, took; épaules, shoulders; firent, did; autant, the same; vit, saw; ainsi, thus; chargées, loaded; tête, head; put, could; tenir contre, withstand; spectacle, sight; intéressant, affecting; cédant, yielding; causoit, occasioned; en faveur, for the sake; sauvée, saved.

LADY NITHISDALE.

Après l'entreprise malheureuse du roi Jacques, pour remonter sur le trône d'Angleterre, les seigneurs Anglois, qui avoient embrassé son parti, furent condamnés à périr
par

Entreprise, attempt; malheureuse, unsuccessful; Jacques, James; remonter, re-ascend; seigneurs, lords; Anglois, English; embrassé, embraced; périr,

par la main du bourreau. Ils furent exécutés le 16 de Mars, 1716. Le lord Nithisdale devoit subir le même sort; mais il se sauva par la tendresse ingénieuse de son épouse. On avoit permis aux femmes de voir leurs maris la veille de leur mort, pour leur faire les derniers adieux. Milady Nithisdale entre dans la Tour, appuyée sur deux femmes-de-chambre, un mouchoir devant les yeux, et dans l'attitude d'une femme désolée. Lorsqu'elle fut dans la prison, elle engagea le lord, qui étoit de même taille qu'elle, de changer d'habits, et de sortir dans la même attitude qu'elle avoit en entrant. Elle ajouta que son carrosse le conduiroit au bord de la Tamise, où il trouveroit un bateau, qui le mèneroit sur un navire prêt à faire voile pour la France. Le stratagème s'exécuta heureusement. Milord Nithisdale disparut, et arriva, à trois heures du matin, à Calais. En mettant pied à terre, il fit un saut, en s'écriant: "Dieu soit loué! " me voilà sauvé!" Ce transport le décéla,

mais

périr, *die*; bourreau, *executioner*; devoit, *should*; subir, *have undergone*; sort, *fate*; se sauva, *escaped*; permis, *allowed*; femmes, *ladies*; maris, *husbands*; veille, *day before*; faire, *to take*; derniers, *last*; adieux, *farewel*; entre, *enters*; appuyée, *leaning*; femmes-de-chambre, *waiting-women*; mouchoir, *handkerchief*; yeux, *eyes*; désolée, *distressed*; taille, *size*; habits, *clothes*; sortir, *go out*; en entrant, *as she went in*; carrosse, *coach*; conduiroit, *would conduct*; bord, *side*; trouveroit, *would find*; bateau, *boat*; mèneroit, *would convey*; navire, *ship*; prêt, *ready*; faire voile, *to sail*; s'exécuta, *was executed*; heureusement, *happily*; disparut, *disappeared*; matin, *morning*; en mettant, *as he was setting*; pied, *foot*; terre, *land*; fit un saut, *leaped for joy*; s'écria: nt, *crying out*; Dieu, *God*; soit, *be*; loué, *praised*; me voilà, *I am*; sauvé, *safe*; décéla, *discovered*;
flu,

mais il n'étoit plus au pouvoir de ses ennemis. Le lendemain matin, on envoya un ministre, pour préparer le prisonnier à la mort. Ce ministre fut étrangement surpris de trouver une femme au lieu d'un homme. La nouvelle s'en répandit dans le moment. Le lieutenant de la Tour, consulta la cour, pour savoir ce qu'il devoit faire de milady Nithisdale. Il reçut ordre de la mettre en liberté, et elle alla rejoindre son mari en France.

plus, *huger*; lendemain matin, *next morning*; envoys, *sents*; étranger-
ment, *extremely*; trouver, *to find*; au lieu, *instead*; nouvelle, *news*;
s'en répandit, *was spread*; savoir, *to know*; faire, *do*; mettre, *set*;
alla, *went*; rejoindre, *to meet*.

GUILLAUME TELL.

Le ridicule despotisme de Gessler, chez les Helvétiens, fit perdre à la maison d'Autriche, vers le commencement du troisième siècle, la souveraineté qu'elle avoit conservée jusqu'alors sur ces peuples. Ce Gessler, homme bizarre et cruel, s'avisa un jour de mettre un chapeau au bout d'une perche, qu'il fit planter sur la place d'Altorf, avec ordre aux

GUILLAUME, WILLIAM.

Chez, among; fit, caused; perdre, to lose; Autriche, Austria;
vera, above; commencement, beginning; siècle, century; conservée,
preserved; jusqu'alors, until then; sur, over; bizarre, extravagant;
s'avisa, took in his head; mettre, to put; bout, end; perche, pole;
passant.

passans de saluer ce chapeau, comme si c'étoit lui-même. Un laboureur, nommé Guillaume Tell, ayant manqué à cette formalité, Gessler le fit venir pour lui demander raison de sa désobéissance; le paysan s'excusa en disant qu'il n'avoit aucune connoissance de cette loi, sans quoi il n'auroit pas manqué de s'y conformer. Peu content de cette réponse, le ministre Autrichien ordonna au laboureur, ou de lui dire la vérité, ou d'abattre d'un coup de flèche une pomme sur la tête de celui de ses enfans qu'il aimoit le plus; ajoutant que, s'il manquoit son coup, il le feroit pendre sur le champ. Ce père malheureux, n'ayant pu adoucir son juge, ni par ses pleurs ni par ses prières, prit la flèche, et la décocha avec tant de bonheur qu'il abattit la pomme, à cent vingt pas de distance, sans faire aucun mal à son fils. La joie du père fut égale au dépit du gouverneur, qui, dans le dessein de perdre Guillaume, lui suscita une autre querelle, sur ce qu'il avoit une deuxième flèche dans son carquois. Il voulut savoir à quel usage elle étoit destinée :

et A

passans, *passengers*; laboureur, *husbandman*; manqué à, *failed in*; fit venir, *sent for*; demander, *inquire*; paysan, *countryman*; disant, *saying*; aucune, *any*; connoissance, *notice*; loi, *law*; quoi, *what*; auroit, *would have*; pas, *both*; réponse, *answer*; Autrichien, *Austrian*; abattre, *shoot down*; d'un coup de flèche, *with an arrow*; pomme, *apple*; ajoutant, *adding*; manquoit son coup, *misses*; feroit, *would order*; pendre, *hang*; sur le champ, *immediately*; pu, *has not*; adoucir, *soften*; larmes, *tears*; prières, *prayers*; décocha, *shot*; tant, *so much*; bonheur, *good luck*; pas, *passes*; suscita, *caused*; carquois, *quiver*; vouloir, *would*; savoir, *know*; tout,

135

“ A te tuer toi-même,” lui répondit hardiment le laboureur; ce qu’il exécuta dans le tems même que le gouverneur donnoit ses ordres pour le faire conduire en prison. Plusieurs citoyens se réunirent à Guillaume après la mort du tyran, et cette alliance fut le fondement de la république Helvétique, qui dure depuis plus de quatre cens ans.

tuer, killed; hardiment, boldly; même, very; donnoit, was giving; faire, have; réunirent, united; dure, has been existing; depuis, for.

CHARLES XII.

Au siège de Pultava, que Charles XII. entreprit en 1709, ce monarque, l’Alexandre du Nord, reçut un coup de carabine, qui perça sa botte au talon, et le blessa dangereusement. Mais, son courage lui faisant surmonter la douleur, il continua de visiter les travaux, et resta encore à cheval, pendant près de six heures, sans donner aucune marque qui pût faire soupçonner qu’il étoit blessé. Un domestique du général Sparre, s’étant aperçu qu’il sortoit beaucoup de sang de la

N 2 botte

Entreprit, undertook; reçut, received; coup, blow; perça, went through; botte, boot; talon, heel; blessa, wounded; faisant, causing; surmonter, to overcome; travaux, works; resta, remained; encore, still; à cheval, on horseback; pendant, for; près, near; donner, giving; pût faire, might occasion; soupçonner, to suspect; blessé, wounded; domestique, servant; s’étant, having; aperçu, perceived; sortoit, issued; beaucoup, much; sang, blood; avertit, acquainted.

botte du roi, en avec son maître. ² On crut d'abord que c'étoit l'effet de l'éperon, qui avoit piqué le cheval; mais, le domestique ayant assuré que c'étoit de la botte du roi que le sang sortoit, on fit venir des chirurgiens pour le visiter. Sa jambe s'étoit enflée considérablement: il fallut le descendre de cheval. Les chirurgiens, après, avoir examiné sa plaie, craignirent que la gangrène ne s'y mit, et jugèrent qu'il étoit nécessaire de lui couper la jambe; arrêt qui répandit la consternation dans toute l'armée. L'un d'eux, nommé Newman, plus éclairé que les autres, dit qu'il y avoit un moyen de guérir la jambe du roi sans la couper, mais qu'il étoit douloureux, et qu'il n'osoit l'employer. "Comment!" dit le monarque en colère; "je ne prétends pas que vous ayez plus d'égard pour moi que pour le dernier de mes soldats: je veux que vous me traitiez de même; je vous l'ordonne: obéissez." Newman, rassuré par ce discours, fit

quainted; on crut, it was thought; d'abord, at first; éperon, spur; piqué, pricked; assuré, affirmed; fit venir, sent for; chirurgiens, surgeons; visiter, inspect; jambe, leg; s'étoit enflée, had swelled; il fallut, they were obliged; descendre, alight; plaie, wound; craignirent, were afraid; que la gangrène ne s'y mit, of its turning to a gangrene; jugèrent, judged; couper, to cut off; arrêt, declaration; répandit, spread; nommé, named; éclairé, skilled; il y avoit, there was; moyen, method; guérir, curing; couper, cutting off; douloureux, painful; oser, did dare; employer, make use of; comment, how; colère, anger; prétends, desire; ayez, should have; égard, regard; dernier, meanest; veux que, will have; traitiez, treat; de même, in the same manner; ordonne, order; obéissez, obey; rassuré, encouraged;

fit de profondes incisions dans la jambe du roi, sans que ce prince donnât le moindre signe de douleur, et le mit, en peu de temps, en état de soutenir le mouvement du brancard.

couraged; fit, made; profondes, deep; donnaît, giving; moindre, less; mit, put; peu, little; état, condition; soutenit, so endures; mouvement, motion; brancard, litter.

Le CAPITAINE YOUNG et le SOLDAT FRANÇOIS.

Les Anglois venoient de remporter dans le Canada, en 1760, un avantage considérable sur les troupes Françoises. Le Capitaine Young, officier distingué parmi les vainqueurs, n'écouterant que son courage, se trouve enfermé dans un endroit marécageux, et y est pris par les sauvages. Ils le traînoient dans un lieu écarté, pour le tuer et lui enlever la chevelure, selon leur barbare coutume, lorsqu'un grenadier François accourut à son secours. Ce n'est qu'après des altercations très vives et très opiniâtres que l'intrépide Anglois se voit hors des mains de

N^o 3.

ce.

Venoient de remporter, had just obtained; vainqueurs, conquerors; écoutant, listening to; trouve, finds; enfermé, confined; endroit, place; marécageux, marshy; pris, taken; traînoient, were dragging; lieu écarté, lonely place; tuer, kill; enlever la chevelure, to scalp; selon, according to; lorsqu', when; accourut, ran; secours, assistance; vives, warm; opiniâtres, obstinate; voit, sees; hors, out; veut,

ces barbares. Il veut alors donner à son sauveur l'unique marque de reconnoissance qui soit en son pouvoir ; il lui offre sa bourse, dans laquelle il y a dix guinées. Le généreux grenadier la refuse opiniâtement, en lui disant, qu'il ne reçoit rien que du roi son maître. Son général cependant, Mr. le chevalier de Lévi, sollicité par Mr. Young, lui ordonne de la prendre. Le grenadier s'y détermine alors, uniquement pour ne pas gâter un trait d'humanité par un acte de désobéissance.

veut, *wishes* ; alors, *then* ; donner, *give* ; sauveur, *deliverer* ; unique, *only* ; reconnoissance, *gratitude* ; soit, *is* ; laquelle, *which* ; il y a, *there were* ; dix, *ten* ; opiniâtement, *obstinately* ; disant, *saying* ; reçoit, *receives* ; cependant, *however* ; ordonne, *orders* ; prendre, *take* ; uniquement, *merely* ; gâter, *spoil*.

Le SOLDAT PORTUGAIS.

En 1585, des troupes Portugaises, qui passaient dans les Indes, firent naufrage. Une partie aborda dans le pays des Caffres, et l'autre se mit à la mer sur une barque construite des débris du vaisseau. Le pilote, s'apercevant que le bâtiment étoit trop chargé,

SOLDAT, SOLDIER ; PORTUGAIS, PORTUGUESE.

Troupes, *troops* ; passaient dans, *were going over to* ; firent naufrage, *were shipwrecked* ; aborda, *landed* ; pays, *country* ; se mit, *put* ; mer, *sea* ; barque, *boat* ; construite, *built* ; débris, *wrecks* ; vaisseau, *ship* ; s'apercevant, *perceiving* ; bâtiment, *boat* ; trop, *over* ; chargé, *loaded* ;

chargé, avertit le chef, Edouard de Mello, que l'on alloit couler à fond si on ne jetoit dans l'eau une douzaine de victimes. Le sort tomba, entre autres, sur un soldat, dont l'histoire n'a pas conservé le nom. Son jeune frère tombe aux genoux de Mello, et demande avec instance de prendre la place de son aîné. "Mon frère," dit-il, "est plus capable que moi; il nourrit mon père, ma mère, et mes sœurs; s'ils le perdent, ils mourront tous de misère: conservez leur vie, en conservant la sienne; et faites moi périr, moi qui ne puis leur être d'aucun secours." Mello y consentit, et le fit jeter à la mer. Le jeune homme suit la barque pendant six heures; enfin il la rejoint. On le menace de le tuer s'il tente de s'y introduire. L'amour de sa conservation triomphe de la menace; il s'accroche. On veut le frapper avec une épée, qu'il saisit, et qu'il retient.

ed; avertit, informed; chef, commander; l'on alloit, they were going; couler à fond, to sink; jetoit dans l'eau, did throw over-board; douzaine, dozen; sort, lot; tomba, fell; entre, among; dont, whose; conservé, preserved; nom, name; jeune, young; tombe, falls down; genoux, knees; demande, asks; prendre, to take; aîné, eldest; nourrit, maintains; perdent, lose; mourront, will die; conservez, preserve; vie, lives; conservant, preserving; faites, suffer; périr, to perish; puis, can; aucune, any; secours, assistance; consentit, consented; fit, cause; jeter, to be thrown; suit, follows; pendant, during; enfin, at last; rejoint, rejoins; menace, threaten; tuer, kill; tente, attempt; introduire, introduce; amour, love; conservation, preservation; triomphe, prevails over; menace, threat; accroche, grapples; veut, offer; frapper, to strike; épée, sword; saisit, catches

retient jusqu'à ce qu'il soit entré. Sa confiance touche tout le monde. Il lui fut permis de rester avec les autres, et il parvint ainsi à sauver la vie et celle de son frère.

catches hold of; retient, keeps; jusqu'à ce qu', until; soit, is; touche, moves; tout le monde, every body; fut permis, was allowed; rester, to remain; parvint, came; ainsi, thus; sauver, to save.

CLEMENT XIV.

Clément XIV. n'étant encore que simple religieux, voyoit souvent un peintre Italien fort médiocre. Il aimoit son caractère, ses mœurs, et vivoit avec lui dans la plus grande intimité. Elevé au cardinalat, il devint pour le pauvre artiste un grand seigneur, dont, suivant l'usage ordinaire, l'abord devoit être fort difficile. Aussi le peintre n'osa-t-il pas aller chez le nouveau cardinal, ni lui demander sa protection. Son ami pensoit bien différemment. Etonné de ne pas le voir paroître à ses audiences, le cardinal se rendit

Simple, private; religieux, monk; voyoit, visited; souvent, often; peintre, painter; fort, very; médiocre, indifferent; aimoit, loved; mœurs, manners; vivoit, lived; intimité, intimacy; élevé, raised; cardinalat, cardinalship; devint, became; dont, whose; suivant, according to; ordinaire, common; abord, access; devoit, ought; aussi, also; étonné, surprised; voir, seeing; paroître, appear; se rendit, went; inattendant,

rendit chez lui dans toute la pompe de sa dignité. L'artiste, surpris de cette visite inattendue, le fut bien plus encore lorsqu'il vit son éminence se jeter à son cou, le presser dans ses bras, et l'assurer qu'elle n'avoit pas oublié leur ancienne amitié. " Venez donc me voir," lui dit affectueusement le cardinal; " mon palais vous sera toujours ouvert; je serai toujours visible pour vous, et je ne cesserai jamais de vous aimer." Lorsqu'il fut élevé à la chaire pontificale, on présenta, selon la coutume, au nouveau souverain l'état de sa maison, sur lequel le cardinal-major avoit placé l'un des plus fameux peintres d'Italie. " J'approuve l'état," dit Clément, " à l'exception de l'article du peintre. Celui que vous me proposez est sans doute excellent; mais ma figure n'est point assez distinguée, pour que les portraits, qu'il en feroit, pussent ajouter à sa réputation : il est riche d'ailleurs, et peut bien se passer de moi. Je connois un peintre, moins célèbre, beaucoup moins opulent, qui a toujours été mon ami, et que j'aime également; je le prends pour mon premier peintre."

inattendue, unexpected; vit, saw; jeter, throw; cou, neck; bras, arms; oublié, forgotten; amitié, friendship; venez, come; donc, then; affectueusement, affectionately; sera, will be; ouvert, open; état, establishment; lequel, which; à l'exception de, excepted; pour que, that; feroit, would make; pussent, might; ajouter, add; d'ailleurs, besides; peut, can; se passer de, do without; connois, know; moins, less; beaucoup, much; prends, take; premier, first.

MARIE

MARIE DE REIGESBERG, épouse de
GROTIUS.

Le célèbre Grotius, ayant été condamné à une prison perpétuelle, fut enfermé au château de Louvestein. La femme de ce savant républicain, qui l'y avoit suivi, s'illustra par son amour, et par une ruse que sa tendresse lui suggéra. Grotius travailloit aux ouvrages qui lui ont acquis tant de réputation. Il avoit besoin d'une grande quantité de livres. Il obtint la permission d'emprunter tous ceux qu'il demandoit. Il les envoyoit chercher dans une caisse fort grande, dans laquelle il faisoit mettre aussi son linge et celui de sa femme. Quand il avoit fait usage de ces livres, on les reportoit, et on lui en donnoit de nouveaux. Après y avoir souffert un traitement rigoureux pendant plus d'un an et demi, Marie de Reigesberg, son épouse, s'étant apperçue que les gardes, ennuyés de

II

Enfermé, *confined*; château, *castle*; suivi, *followed*; illustra, *signified*; ruse, *stratagem*; suggéra, *suggested*; travailloit, *was writing*; ouvrages, *works*; acquis, *acquired*; tant, *so great*; avoit besoin, *wanted*; emprunter, *borrowing*; demandoit, *asked for*; envoyoit chercher, *saw for*; caisse, *trunk*; faisoit mettre, *put*; aussi, *likewise*; linge, *linen*; reportoit, *carried back*; nouveaux, *new ones*; s'étant, *having*; ennuyés, *wearied*; trouver, *finding*;

ne trouver dans cette caisse que des livres et du linge, ne la fouilloient plus, engagea Grotius à se mettre dans la caisse à la place des livres, ayant fait des trous à l'endroit où il y avoit le devant de la tête, afin qu'il pût respirer. Il y consentit. Deux jours avant l'exécution de ce projet, cette femme adroite le fit rester auprès de son feu, dans un fauteuil, et parut fort affligée de la maladie de son mari. Au jour marqué pour venir prendre les livres, ayant fait mettre Grotius dans la caisse, elle tint les rideaux de son lit bien fermés, et recommanda à l'homme, qui vint enlever le ballot, de le faire le plus doucement qu'il pourroit. Il le charge avec beaucoup de peine sur ses épaules, et s'en va jurant contre la pesanteur du fardeau. Il porta ainsi Grotius à Gorcum, chez un de ses amis; d'où il alla à Anvers, déguisé en meunier.

ing; fouilloient, did search; à la place; instead; trous, holes; endroit, place; il y avoit, was; devant, fore part; afin qu'il pût, so that; respirer, breathe; adroite, ingenious; fit, made; rester, stay; auprès; near; fauteuil, arm-chair; marqué, appointed; prendre, take; tint, kept; rideaux, curtains; lit, bed; fermés, closed; vint, came; enlever, fetch away; ballot, pack; faire, to do; le plus doucement, as gently; pourroit, could; charge, load; épaules, shoulders; s'en va, goes away; jurant, swearing; contre, at; pesanteur, heaviness; fardeau, burden; porta, carried; ainsi, in this manner; chez, at the house of; d'où, whence; alla, went; Anvers, Antwerp;

meunier. Marie prit alors les habits de son mari, et se mit auprès du feu, de crainte que le géolier n'entrât. Lorsqu'elle le crut en sûreté, elle alla elle-même avertir les gardes de son évasion, leur reprochant le peu de soin qu'ils prenoient de leurs prisonniers. On eut honte de lui faire un crime de cet innocent stratagème, et on lui permit de rejoindre son époux.

Antwerp; meunier, miller; prit, put on; habits, clothes; mit, placed; de crainte que, lest; géolier, jailer; entrât, should come in; crut, thought; en sûreté, safe; avertir, to inform; reprochant, upbraiding; peu, little; soin, care; prenoient, took; eut honte, was ashamed; rejoindre, to go to.

Le LAQUAIS content de son sort.

Un philosophe Anglois rapporte le trait suivant, qui montre bien ce que les gens de la plus basse condition pensent eux-mêmes d'un fat. Il dit que, rêvant un jour dans une des promenades publiques de Londres, un laquais vint le distraire de ses réflexions profondes. Il portoit dans ses bras un petit chien, qu'il posa doucement sur l'herbe, précisément devant le philosophe. Il l'invitoit

LAQUAIS, LACKEY; SORT, LOT.

Rapporte, relates; suivant, following; montre, shows; gens, people; basse, low; pensent, think; fat, coxcomb; rêvant, musing; promenades, walks; vint, came; distraire, to divert; portoit, was carrying; bras, arms; posa, laid; doucement, gently; herbe, grass; invitoit,

à marcher; mais l'animal capricieux, trop gras, d'ailleurs trop indolent, étoit sourd aux prières, et demeuroid nonchalamment étendu sur le gazon. " Donnez-lui un coup de pied," lui dit le philosophe; " il vous suivra, je vous le garantis." " Je le crois," monsieur," répondit le laquais; " mais, si j'avois l'audace de frapper César, je serois infailliblement chassé: il est le favori de ma maîtresse." Votre maîtresse n'est pas mariée, je suppose." " Elle l'est depuis dix ans." " A-t-elle des enfans?" " Elle n'en a que sept." " Et ce vil animal est son favori! je ne lui suppose pas même une âme supérieure à celle de son chien. Une telle condition peut-elle vous plaire?" " Monsieur, la Providence m'a mis dans la nécessité de servir; je remplis ma destinée, et je suis toujours content de l'emploi que me donnent mes maîtres. J'avoue qu'il n'est pas agréable d'être le conducteur d'un chien: mais ma précédente condition étoit cependant pire encore; je servois un fat. Il n'y avoit pas de tourmens que ses caprices et ses hau-

O

teurs

invitoit, *invited*; marcher, *to walk*; trop, *too*; gras, *fat*; d'ailleurs, *besides*; sourd, *deaf*; demeuroid, *remained*; nonchalamment, *carelessly*; étendu, *stretched*; gazon, *turf*; donnez un coup de pied, *kick*; suivra, *will follow*; garantis, *warrant*; crois, *believe*; frapper, *striking*; serois, *should be*; infailliblement, *certainly*; chassé, *turned out*; l'est depuis, *has been so these*; ans, *years*; sept, *seven*; vil, *contemptible*; même, *even*; peut, *can*; plaire, *please*; mis, *put*; servir, *serving*; remplis, *discharge*; emploi, *employment*; donnent, *give*; avoue, *confess*; précédente, *former*; cependant, *for all that*; il y avoit, *there*

“ teurs ridicules ne me fissent endurer: j’é-
 “ tois dans la dure nécessité de me soumettre
 “ à tout. Viens, viens ici, mon pauvre
 “ César; va, je dois t’avouer, il vaut en-
 “ core mieux te garder que de servir mon
 “ premier maître.” Il se baissa, prit l’ani-
 “ mal, et, bourdonnant un air, il continua de
 “ promener César. “ La philosophie de cet
 “ homme,” ajoute l’auteur, “ valoit mieux
 “ que la mienne. Il est quelquefois néces-
 “ faire de comparer son état avec un état
 “ plus malheureux; c’est le moyen d’être
 “ toujours content. Mais savoir s’accom-
 “ moder à une condition servile, à une con-
 “ dition aussi humiliante que celle de con-
 “ duire un chien, ou d’obéir à un fat, en
 “ vérité c’est l’effort de la sagesse.”

there were; hauteur, haughtiness; fissent, made; endurer, suffer; dure, hard; viens, come; ici, here; dois, ought; vaut mieux, is bet- ter; baissa, stooped; prit, took; bourdonnant, humming; air, tune; promener, walking; ajoute, adds; valoit, was; quelquefois, some- times; état, situation; malheureux, unhappy; savoir, to know; s’ac- commoder, to be contented; servile, slavish; conduire, leading; en vé- rité, indeed; sagesse, wisdom.

PLINE le jeune.

Dans l’embrasement du Vésuve, Pline le jeune étoit à Micène avec sa famille. Tous les habitans cherchoient leur salut dans la fuite. mais, redoutant peu pour lui-même

le

Embrasement, conflagration; Vésuve, mount Vesuvius; cherchoient, sought; salut, preservation; fuite, flight; redoutant, fearing; peu, little;

le danger qui l'environne, Pline est prêt à tout entreprendre pour sauver les jours d'une mère qui lui est plus chère que la vie. Elle le conjure en vain de fuir d'un lieu où sa perte est assurée. Elle lui représente que son grand âge et ses infirmités ne lui permettent pas de le suivre, et que le moindre retardement les expose à périr tous deux. Ses prières sont inutiles, et Pline aime mieux mourir avec sa mère que de l'abandonner dans un péril aussi pressant. Il l'entraîne malgré elle, et la force de se prêter à son empressement. Elle cède à la tendresse de son fils, en se reprochant de retarder sa fuite. Déjà la cendre tombe sur eux; les vapeurs et la fumée, dont l'air est obscurci, font du jour la nuit la plus sombre. Ensévelis dans les ténèbres, ils n'ont, pour guider leurs pas tremblans, que la lueur des flammes qui les environnent. On n'entend, de toutes parts, que des gémissemens et des cris, que l'obscurité rend encore plus effrayans. Mais cet horrible

O 2

spectacle

*little; environne, surrounds; prêt, ready; entreprendre, undertake
sauver, preserve; vie, life; conjure, intreats; fuir, flee; lieu, place;
perte, loss; moindre, least; retardement, delay; tous deux, both;
inutiles, useless; aime mieux, prefers; mourir, dying; abandonner,
forsake; entraîne, carries away; malgré elle, against her will; se
prêter, yielding; empressement, eagerness; cède, submits; retarder,
delaying; déjà, already; tombe, fall; fumée, smoke; dont, with
which; obscurci, darkened; font, make; nuit, night; sombre, dark;
ensévelis, buried; ténèbres, darkness; pas, steps; lueur, light; en-
vironnent, surround; on n'entend, nothing is heard; gémissemens,
lamentations; obscurité, darkness; rend, makes; encore, still; effrayans,
dreadful;*

spectacle ne sauroit ébranler la constance de Pline, ni l'obliger à pourvoir à sa sûreté. Tant que sa mère est en danger, il la console, il la soutient, il la porte entre ses bras : sa tendresse excite son courage, et le rend capable des plus grands efforts. Le ciel récompensa une action si louable : il conserva à Pline une mère plus précieuse pour lui que la vie qu'il tenoit d'elle, et à sa mère un fils si digne d'être aimé et de servir de modèle à tous les enfans.

dreadful; ne sauroit, cannot; ébranler, move; pourvoir, provide; sûreté, safety; tant que, as long as; console, comfort; soutient, supports; porte, carries; bras, arms; ciel, heaven; récompensa, rewarded; louable, commendable; tenoit, had; être, being; modèle, pattern.

GUSTAVE ADOLPHE.

Gustave Adolphe, le conquérant du Nord regardoit les combats particuliers comme la ruine de la discipline. Dans le dessein d'abolir dans son armée cette coutume barbare, il avoit prononcé la peine de mort contre tous ceux qui se battoient en duels. Quelque tems après que cette loi eut été portée, deux officiers supérieurs qui avoient eu quelques démêlés ensemble, demandèrent au roi la permission de vider leur querelle l'épée à la main.

Regardoit, looked upon; combats particuliers, duels; dans le dessein, in order to; battoient, should fight; quelque, some; portée, given out; démêlés, differences; ensemble, together; vider, to decide; d'abord,

main. Gustave fut d'abord indigné de la proposition: il y consentit néanmoins; mais il ajouta, qu'il vouloit être témoin du combat, dont il assigna l'heure et le lieu. Il s'y rend avec un corps d'infanterie, qui environne les deux champions. Ensuite il appelle le bourreau de l'armée, et lui dit: " Dans l'instant qu'il y en aura un de tué, " coupe devant moi la tête à l'autre." A ces mots, les deux officiers restèrent quelque tems immobiles; mais, reconnoissant bientôt la faute qu'ils avoient faite, ils se jetèrent aux pieds du roi, lui demandèrent pardon, et se jurèrent l'un à l'autre une éternelle amitié.

d'abord, *at first*; indigné, *exasperated*; néanmoins, *nevertheless*; ajouta, *added*; témoin, *witness*; assigna, *appointed*; lieu, *place*; rend, *repairs*; corps, *body*; environne, *surrounds*; ensuite, *afterwards*; appelle, *calls*; bourreau, *executioner*; tué, *killed*; coupe, *cut off*; devant moi, *in my presence*; restèrent, *remained*; immobiles, *motionless*; reconnoissant, *acknowledging*; bientôt, *soon*; jetèrent, *threw*; jurèrent, *swore*; amitié, *friendship*.

Clémence de TITE.

Deux patriciens, ayant conspiré contre Tite, furent arrêtés et condamnés à la mort par le sénat; mais Tite leur fit grace, et leur rendit la liberté. En même tems il dépêcha un courier à la mère de l'un des deux coupables,

O 3

Fit grace, *pardoned*; rendit, *gave*; dépêcha, *dispatched*; coupables,

bles, pour l'assurer que son fils étoit non seulement vivant, mais hors de tout danger. L'empereur, par ce soin rempli d'humanité, prouva mieux la sensibilité de son âme que par l'action la plus éclatante. Le lendemain Tite invita ces deux mêmes Romains à le suivre à un spectacle de gladiateurs, et il leur donna à garder pour quelques momens les armes des combattans, qui, suivant la coutume, lui furent apportées; et, par tant de marques de confiance et de bonté, il rendit à la vertu deux cœurs égarés, et redoubla pour lui l'amour et l'admiration des Romains. Ce grand prince, si justement surnommé LES DELICES DU GENRE HUMAIN, (le plus beau titre qu'un homme ait jamais obtenu,) avoit déjà montré, même avant de parvenir à l'empire, combien son âme étoit accessible à la compassion, ce doux et tendre sentiment, qui promet et produit tant d'autres vertus. Après la destruction de Jérusalem, Tite ne put, sans verser de larmes, regarder les ruines de cette ville, jadis si florissante. "O
" malheureuse ville!" s'écria-t-il, "je
" prends

bles, *guilty*; seulement, *only*; vivant, *alive*; hors, *out*; soin, *care*; rempli, *full*; âme, *soul*; éclatante, *shining*; lendemain, *day after*; mêmes, *same*; suivre, *follow*; suivant, *according to*; apportées, *brought*; tant, *so many*; repêtit, *repeated*; cœurs, *hearts*; égarés, *misled*; surnommé, *surnamed*; délices, *delight*; genre humain, *mankind*; air, *he*; montré, *shown*; même, *even*; avant de, *before*; parvenir, *he came*; combien, *how much*; doux, *sweet*; put, *could*; verser, *shedding*; larmes, *tears*; regarder, *look at*; jadis, *formerly*; florissante, *flourishing*; malheureuse, *unhappy*; s'écria, *cried out*; prends,

“ prends le ciel à témoin que ce n'est pas ton
 “ vainqueur, mais la férocité de tes cruels
 “ habitans, qui t'a réduite en ce déplorable
 “ état.” Paroles touchantes et mémorables,
 plus dignes d'être transmises à la postérité
 que toutes les actions d'Alexandre.

prends, *take*; ciel, *heaven*; témoin, *witness*; touchantes, *affecting*;
 dignes, *worthy*.

MAGDONEL, OFFICIER IRLANDOIS.

Le prince Eugène ayant surpris la ville de
 Crémon en 1702, un officier Irlandois,
 nommé Magdonel, alors capitaine dans les
 troupes impériales, tira le maréchal de Ville-
 roi d'entre les mains de plusieurs soldats,
 qui venoient de l'arrêter, et qui se dispu-
 toient ses dépouilles. En l'abordant, Mag-
 donel lui dit qu'il le faisoit prisonnier. Le
 maréchal se courba, comme pour lui parler à
 l'oreille. “ Ecoutez,” lui dit-il; “ je suis
 “ le maréchal de Villeroi; je puis faire vo-
 “ tre fortune, si vous me menez à la cita-
 “ delle, et que vous vouliez vous sauver a-
 “ vec moi: je vous offre un régiment de
 “ cavalerie et une pension de mille écus.”

Magdonel

Irlandois, *Irish*; pris, *taken*; nommé, *named*; alors, *then*; tira, *rescued*;
 maréchal, *marshal*; d'entre, *out of*; plusieurs, *several*;
 venoient de, *had just*; arrêter, *seized*; dispu-toient, *were disputing*;
 dépouilles, *spoils*; en l'abordant, *as he accosted him*; faisoit, *made*;
 se courba, *stooped*; comme, *as*; parler, *whisper*; oreille, *ear*; é-
 coutez, *hearken ye*; puis, *can*; faire, *make*; menez, *conduct*; vouliez,
will; vous sauver, *escape*; offre, *offer*; cavalerie, *horse*; il y a long-
 tems

Magdonel lui répondit : " Il y a longtems
 " que je sers l'empereur avec fidélité; et il
 " ne m'est pas encore arrivé de commettre
 " une infidélité contre son service; je ne
 " suis pas d'avis de commencer aujourd'hui:
 " je préfère mon honneur à la fortune: c'est
 " en vain que vous me tentez par l'espérance
 " d'un emploi un peu plus relevé que celui
 " que j'exerce; je suis assuré d'obtenir par
 " mes services, dans les troupes de l'empereur,
 " ce que vous voulez me faire acheter,
 " dans les troupes de France, par une trahison." Le maréchal fit encore une nouvelle tentative sur Magdonel. Il lui offrit 10000 pistoles s'il vouloit seulement permettre qu'il s'échappât: mais rien ne put vaincre la fidélité de ce capitaine, et Villeroi resta prisonnier.

tems que je sers, *I have long served*; est, *has*; encore, *yet*; arrivé, *happened*; commettre, *commit*; contre, *against*; avis, *opinion*; commencer, *begin*; aujourd'hui, *to day*; tentez, *tempt*; espérance, *hope*; emploi, *employment*; relevé, *elevated*; exerce, *enjoy*; assuré, *sure*; obtenir, *obtaining*; voulez, *would wish*; acheter, *purchase*; fit, *made*; tentative, *attempt*; vouloit, *would*; seulement, *only*; qu'il s'échappât, *him to escape*; put, *could*; vaincre, *overcome*; resta, *remained*.

La PIÉTÉ FILIALE.

Une femme Romaine, de naissance honnête et libre, accusée d'un crime capital devant le Préteur, fut condamnée à mort, et livrée

Femme, *lady*; naissance, *birth*; libre, *free*; livrée, *delivered*;

livrée au triumvir, qui la fit mener en prison, pour y être étranglée, selon la coutume. Les larmes de la criminelle touchèrent vivement le géolier chargé de cette exécution, qui résolut de la laisser périr de misère et de faim, dans la prison, plutôt que de lui arracher la vie. Il fit plus; il permit à la fille de cette femme de venir de tems en tems la visiter, prenant bien garde qu'elle ne lui apportât point à manger. Plusieurs jours se passèrent de la sorte; et le géolier, surpris que la prisonnière vécut si long tems sans prendre de nourriture, observa sa fille avec plus d'attention encore. Quel spectacle! Il voit cette généreuse fille allaiter elle-même son infortunée mère, pour la soustraire au trépas funeste dont elle étoit menacée. Émerveillé d'une invention si pieuse et si spirituelle, il en instruit aussi-tôt le triumvir, celui-ci le prêteur, qui crut que la chose méritoit d'être rapportée dans l'assemblée du peuple. On courut en foule à la prison, on en

ed; fit, ordered; mener, to be carried; étranglée, strangled; selon, according to; larmes, tears; touchèrent, moved; vivement, greatly; géolier, jailer; résolut, resolved; laisser, to let; faim, hunger; plutôt, rather; arracher, to take away; fit, did; fille, daughter; vécut, to come; tems, time; prenant bien garde, carefully examining; apportât, might bring; manger, to eat; plusieurs, several; de la sorte, in this manner; vécut, lived; prendre, taking; nourriture, food; encore, still; voit, sees; allaiter, suckle; soustraire, to prolong; trépas, death; funeste, dreadful; dont, with which; menacée, threatened; émerveillé, struck with astonishment; spirituelle, ingenious; instruit, informs; aussi-tôt, directly; celui-ci, the latter; crut, thought; méritoit, deserved; rapportée, related; courut, ran; foule, crowds; fit,

en fit sortir, comme en triomphe, la fille de la coupable, qui obtint sa grace; et le peuple Romain, pénétré de cet acte inoui de piété filiale, ordonna que la mère et la fille seroient nourries le reste de leur vie aux dépens du public, et que l'on bâtiroit près de la prison un temple consacré à la piété.

fit, made; sortir, go out; comme, as; coupable, convicted; obtint, obtained; grace, pardon; pénétré, touched; inoui, unheard; ordonna, ordered; seroient, should be; nourries, maintained; reste, remainder; vie, lives; dépens, expence; l'on bâtiroit, should be built; près, near; consacré, dedicated.

Bel EXEMPLE de FERMETÉ dans un MINISTRE et un GENERAL CHI-NOIS.

Licou-tsong, roi de Han, s'étoit rendu aussi redoutable à ses sujets par ses cruautés qu'à ses ennemis par ses conquêtes. Son premier ministre et son général, s'étant munis de leurs cercueils, furent lui faire les plus fortes représentations. "Le passé nous instruit assez," ajoutèrent-ils, "de ce que nous avons à craindre en vous parlant ainsi;

Bel, sue; Fermeté, Firmness; Chinois, Chinese.

Etoit, bad; aussi, as; redoutable, formidable; étant, having; munis de, provided with; cercueil, coffin; furent, went; faire, to make; fortes, vigorous; passé, time past; instruit, informs; assez, well enough; ajoutèrent, added; craindre, fear; parlant, speaking; ainsi,

“ ainsi; mais nous serions indignes des
 “ postes dont nous sommes honorés, si la
 “ crainte de la mort étoit capable de nous
 “ empêcher de faire notre devoir. Nos
 “ cercueils sont à la porte du palais : si vous
 “ nous faites mourir, notre gloire est cer-
 “ taine.” Licou-tsong, outré mais surpris,
 se rendit à la chambre de présence, où s’é-
 tant placé sur le trône, après avoir fait venir
 son général et son ministre, il leur demanda
 avec colère, si leur dessein étoit de le comp-
 ter au nombre des tyrans. Ces officiers,
 sans s’épouvanter de l’air et du ton menaçant
 de leur maître, persisterent dans leur repré-
 sentation, avec tant de force et de fermeté,
 que le prince, vivement frappé, revenant
 tout-à-coup comme d’un profond assoupisse-
 ment, s’écria, en jetant un profond soupir :
 “ Il faut que j’aie été jusqu’ici comme un
 “ homme plongé dans l’ivresse. Mon na-
 “ turel ne me porte point à la cruauté : et
 “ cependant, sans l’ardeur, le zèle, et le
 “ courage, que vous montrez aujourd’hui
 “ pour mon service, je ne serois peut-être
 “ jamais

ainsi, thus; serions, should be; indignes, unworthy; postes, places;
 sommes, are; crainte, fear; empêcher, hindering; faire, perform-
 ing; devoir, duty; porte, gate; faites mourir, put to death; outré,
 furious; se rendit, repaired; chambre de présence, presence-chamber;
 s’étant, having; placé, seated; avoir, having; fait venir, sent for;
 colère, anger; compter, reckon; s’épouvanter, being frightened; me-
 naçant, threatening; vivement, to the quick; frappé, struck; reve-
 nant, recovering; tout-à-coup, on a sudden; assoupissement, beavi-
 nefs; s’écria, cried out; jetant, fetching; soupir, sigh; il faut que,
 I must; jusqu’ici, hitherto; ivresse, intoxication; porte, door lead; ce-
 pendant, yet; sans, were it not for; montrez, show; serois, should
 have;

" jamais sorti de cet affreux état." Pour les récompenser, il leur fit des présens considérables, et dans la suite il parut absolument corrigé de ses vices. Et c'est ainsi que la noble hardiesse de deux hommes vertueux fut changer un tyran, et fit le bonheur d'un empire.

bove; peut-être, perhaps; sorti, got out; affreux, dreadful; état, situation; fit, made; dans la suite, afterwards; parut, seemed; corrigé, mended; ainsi, thus; hardiesse, boldness,

LEOPOLD, DUC de LORRAINE.

Léopold, fils de Charles V. duc de Lorraine, auquel il succéda en 1690, a été l'un des plus petits souverains de l'Europe, et celui qui a fait le plus de bien à son peuple. Il trouva la Lorraine désolée et déserte: il la repeupla et l'enrichit. Il la conserva toujours en paix, pendant que le reste de l'Europe étoit ravagé par la guerre. Il eut la prudence d'être toujours bien avec la France, et d'être aimé dans l'empire, tenant heureusement ce juste milieu, qu'un prince sans pouvoir n'a presque jamais pu garder entre deux grandes puissances. Il procura à ses peuples l'abondance qu'ils ne connoissoient plus.

Auquel, whom; petits, petty; trouva, found; désolée, desolated; repeupla, repopled; enrichit, enriched; conserva, preserved; pendant que, whilst; être bien, being in a good footing; aimé, loved; tenant, keeping; heureusement, happily; milieu, medium; n'a presque jamais pu, could hardly ever; puissances, dominions; connoissoient, did know; noblesse,

plus. Sa noblesse, réduite à la dernière misère, fut mise dans l'opulence par ses seuls bienfaits. Voyoit-il la maison d'un gentilhomme en ruine, il la faisoit rebâtir à ses dépens: il payoit leurs dettes et marioit leurs filles. Il prodiguoit des présens avec cet art de donner qui est encore au dessus des bienfaits. Il mettoit dans ses dons la magnificence d'un prince et la politesse d'un ami. Les arts, en honneur dans sa petite province, produisoient une circulation nouvelle qui fait la richesse des états. Il établit à Luneville une espèce d'université sans pédantisme, où la jeune noblesse Allemande venoit se former. On y apprenoit de véritables sciences, dans des écoles où la physique étoit démontrée aux yeux par des machines admirables. Il chercha les talens jusques dans les boutiques et les forêts, pour les mettre au jour et les encourager. Enfin, pendant tout son règne, il ne s'occupa que du soin de procurer à sa nation de la tranquillité, des richesses, des connoissances, et

P

des

noblesse, *nobility*; dernière, *last*; mise, *restored*; seule, *only*; bienfaits, *benefits*; voyoit-il, *if he saw*; faisoit, *ordered*; rebâtir, *to be rebuilt*; dépens, *expence*; marioit, *married*; prodiguoit, *lavished*; présens, *gifts*; donner, *giving*; encore, *yet*; au-dessus, *superior*; bienfaits, *favours*; mettoit, *put*; dons, *gifts*; produisoient, *produced*; nouvelle, *new*; fait, *constituted*; richesse, *opulence*; établit, *established*; espèce, *kind*; Allemande, *German*; venoit, *came*; apprenoit, *learned*; véritables, *true*; démontrée, *demonstrated*; chercha, *sought*; jusques, *even*; boutiques, *shops*; mettre, *bring*; jour, *light*; enfin, *in short*; pendant, *during*; occupa, *occupied*; soin, *care*; connoissance,

des plaisirs. “ Je quitterois demain ma
 “ souveraineté,” disoit-il, “ si je ne pouvois
 “ faire du bien.” Aussi goûta-t-il le bon-
 heur d’être aimé; et, longtems après sa
 mort, ses sujets versoient des larmes en pro-
 nonçant son nom.

*sance, knowledge; quitterois, would quit; demain, to-morrow; di-
 soit, said; pouvoit, could; aussi, and truly; goûta, enjoyed; bon-
 heur, happiness; longtems, for a long time; versoient, shed.*

KHAN-HI, Empereur de la CHINE.

Khan-hi avoit toujours soin de faire servir
 sur sa table des vins d’Europe. Un jour cet
 empereur ordonna à un mandarin, son plus
 fidèle favori, de boire avec lui. Le prince
 s’enivra. Le mandarin, qui craignoit les
 suites de cette intempérance, passa dans l’an-
 tichambre des eunuques, et leur dit que l’em-
 pereur étoit ivre; qu’il étoit à craindre qu’il
 ne contractât l’habitude de boire avec excès;
 que le vin aigriroit encore davantage son hu-
 meur, déjà trop violente; et que, dans cet
 état,

*Avoit, took; toujours, always; soin, care; faire servir, have;
 fidèle, faithful; boire, drink; s’enivra, got drunk; craignoit, fear-
 ed; suites, consequences; passa, went; ivre, drunk; craindre, to be
 feared; qu’, lest; contractât, should contract; aigriroit, would exas-
 perate; encore, still; davantage, more; déjà, already; état, condi-
 tion;*

état, il n'épargneroit pas même ses plus chers favoris. " Pour éviter un si grand mal," ajouta le mandarin, " il faut que vous me chargiez de chaînes, et que vous me fassiez mettre dans un cachot, comme si l'ordre fût venu de l'empereur." Les eunuques approuvèrent cette idée pour leur propre intérêt. Le prince, surpris de se trouver seul à son réveil, demanda où étoit le mandarin. On lui répondit, qu'ayant eu le malheur de déplaire à sa majesté, on l'avoit conduit par son ordre dans une prison, où il devoit recevoir la mort. Le monarque parut quelque tems rêveur, et enfin donna ordre que le mandarin fût amené. Il parut chargé de chaînes, et se jeta aux pieds de son maître, comme un criminel qui attend l'arrêt de sa mort. " Qui t'a mis en cet état?" lui dit le prince: " quel crime as-tu commis?" " Mon crime! je l'ignore," répondit le mandarin: " je fais seulement que votre majesté m'a fait jeter dans un

P 2

" cachot,

nion; épargneroit, *would spare*; même, *even*; chers, *dear*; éviter, *avoid*; mal, *evil*; ajouta, *added*; faut, *must*; chargiez, *load*; mettre, *put*; cachot, *dungeon*; comme, *as*; fut, *had*; propre, *own*; trouver, *find*; à son réveil, *when he awoke*; malheur, *misfortune*; devoit, *was*; parut, *seemed*; rêveur, *thoughtful*; enfin, *at last*; donna, *gave*; amené, *brought*; parut, *appeared*; jeta, *threw*; attend, *expected*; arrêt, *sentence*; mis, *put*; fais, *know*; fait, *ordered*; jeter,

“ cachot, pour y souffrir la mort.” L’empereur retomba dans une profonde rêverie ; il parut surpris et troublé. Enfin, rejetant sur son ivresse une violence dont il ne conservoit aucun souvenir, il fit ôter les chaînes au mandarin ; et on remarqua que depuis il évita toujours les excès du vin.

jeter, to be thrown ; retomba, fell again ; troublé, confused ; rejetant, saying ; ivresse, drunkenness ; dont, of which ; conservoit, had ; souvenir, remembrance ; ôter, to be taken ; remarqua, observed ; depuis, since ; évita, avoided.

Le SOLDAT MAGNANIME.

Le maréchal de Luxembourg, n’étant encore que comte de Boutteville, servoit dans l’armée de Flandres, en 1675, sous le commandement du prince de Condé. Il aperçut, dans une marche, quelques soldats qui s’étoient écartés du gros de l’armée. Il envoya un de ses aides-de-camp pour les ramener au drapeau. Tous obéirent, excepté un seul,

SOLDAT, SOLDIER ; MAGNANIME, MAGNANIMOUS.

Encore, then ; comte, earl ; aperçut, perceived ; s’étoient écartés, had strayed ; gros, body ; envoya, sent ; ramener, bring back ; drapeau, colours ;

seul, qui continua son chemin. Le comte, vivement offensé d'une telle désobéissance, court à lui, la canne à la main, et menace, de l'en frapper. Le soldat lui répond, avec sang froid, que, s'il exécutoit sa menace, il l'en feroit repentir. Outré de cette réponse, Boutteville lui déchargea quelques coups, et le force de rejoindre son corps. Quinze jours après, l'armée assiégea Furnes. Boutteville chargea le colonel de tranchée de lui trouver dans le régiment un homme ferme et intrépide, pour un coup de main, dont il avoit besoin, avec cent pistoles de récompense. Le soldat en question, qui passoit pour le plus brave du régiment, se présente; et menant avec lui trente de ses camarades, dont on lui avoit donné le choix, il s'aquitte de sa commission, qui étoit des plus hasardeuses, avec un courage et un bonheur incroyables. A son retour, Boutteville, après l'avoir beaucoup loué, lui fit compter les cent pistoles qu'il lui avoit promises. Le soldat sur le champ les distribue à ses camarades, disant qu'il ne servoit point pour de l'argent, et demanda seulement, que, si l'action qu'il ve-

P 3

noit

colours; seul, only; chemin, way; vivement, very much; courut, ran; menace, threatens; frapper, strikes; répond, answers; avec sang froid, coolly; menace, threat; feroit, would make; outré, incensed; décharge, gives; coups, blows; quinze jours, a fortnight; assiégea, besieged; trouver, find; coup de main, bold stroke; cent, hundred; en question, above-mentioned; menant, taking along; trente, thirty; dont, of whom; incroyables, incredible; loué, praised; fit, caused; compter, to be paid; sur le champ, immediately; disant, saying; demanda requested; seulement, only; venoit de faire, had just performed;

noit de faire méritoit quelque récompense, on le fit officier. Adressant ensuite la parole au comte, il lui demanda s'il le reconnoissoit. Sur la réponse de Boutteville, qui ne se rappelloit pas de l'avoir jamais vu, "Hé bien!" lui dit-il, "je suis le soldat que vous maltraitâtes si fort il y a quinze jours. Je vous avois bien dit que je vous en ferois repentir." Le comte de Boutteville, plein d'admiration et attendri jusqu'aux larmes, l'embrassa, lui fit des excuses, et le nomma officier le même jour. Il se l'attacha bientôt après en qualité d'un de ses aides-de-camp.

ed; on le fit, he might be made; parole, discourse; reconnoissoit, recollected; réponse, answer; se rappelloir, did remember; vu, seen; hé bien, well; maltraitâtes, used ill; il y a, ago; bien, truly; feroit, would make; plein, full; attendri, moved; jusqu', even; larmes, tears; fit, made; nomma, appointed; bientôt, soon.

COSROES et MITRANE.

Cosroès, roi de Perse, dit le philosophe Sadi, avoit un ministre dont il étoit content, et dont il se croyoit aimé. Un jour ce ministre vint lui demander à se retirer. Cosroès lui dit: "Pourquoi veux-tu me quitter? J'ai fait tomber sur toi la rosée de
" ma

Dont, with whom; content, pleased; croyoit, believed; aimé, loved; jour, day; vint, came; demander, ask; se retirer, retire; pourquoi, why; veux, wilt; fait, made; tomber, fell; rosée, dew; cœur,

“ ma bienfaisance : mes esclaves ne dis-
 “ tinguent point tes ordres des miens : je t’ai
 “ approché de mon cœur ; ne t’en éloigne
 “ jamais.” Mitrane (c’étoit le nom du mi-
 nistre) répondit : “ O roi ! je t’ai servi
 “ avec zèle, et tu m’en as trop récompensé :
 “ mais la nature m’impose aujourd’hui des
 “ devoirs sacrés : laisse moi les remplir. J’ai
 “ un fils : il n’a que moi pour lui appren-
 “ dre à te servir comme je t’ai servi.” “ Je
 “ te permets de te retirer,” dit Cosroès ;
 “ mais à une condition. Parmi les hommes
 “ de bien, que tu m’as fait connoître, il n’en
 “ est aucun qui soit aussi digne que toi d’é-
 “ clarer et d’élever mon fils. Finis ta car-
 “ rière par le plus grand service qu’un
 “ homme puisse rendre aux autres hommes :
 “ qu’ils te doivent un bon maître. Je con-
 “ nois la corruption de la cour : il ne faut
 “ pas qu’un jeune prince la respire. Prends
 “ mon fils, et va l’instruire, avec le tien,
 “ dans la retraite, au sein de l’innocence
 “ et de la vertu.” Mitrane partit avec les
 deux enfans ; et, après cinq ou six années, il
 revint avec eux auprès de Cosroès, qui fut
 charmé de revoir son fils, mais qui ne le
 trouva pas égal en mérite au fils de son ancien
 ministre.

cœur, *heart* ; éloigne, *remove* ; trop, *too much* ; devoirs, *duties* ; laisse,
suffer ; remplir, *fulfil* ; apprendre, *teach* ; parmi, *among* ; hommes de
 bien, *honest men* ; connoître, *know* ; aucun, *any* ; soit, *is* ; digne,
worthy ; éclairer, *instruct* ; élever, *bring up* ; puisse, *can* ; qu’ils,
let them ; doivent, *be indebted* ; connois, *know* ; faut, *must* ; respire,
breathe ; prends, *take* ; va, *go* ; sein, *bosom* ; partit, *set out* ; cinq,
five ; revint, *came back* ; auprès, *to* ; revoir, *see again* ; trouva, *found* ;
 sentir,

ministre. Cosroès sentit cette différence avec une douleur amère, et il s'en plaignit à Mitrane. "O roi!" lui dit Mitrane, "mon
 " fils a fait un meilleur usage que le tien des
 " leçons que j'ai données à l'un et à l'autre.
 " Mes soins ont été partagés également en-
 " tr'eux; mais mon fils savoit qu'il auroit
 " besoin des hommes, et je n'ai pu cacher
 " au tien que les hommes auroient besoin de
 " lui."

*sentir, felt; douleur, grief; amère, bitter; se plaindre, complained;
 données, given; soins, cares; partagés, divided; entr', between;
 savoit, knew; auroit besoin, would be in need; ai pu, could; cacher,
 hide.*

Les VRAIS CITOYENS.

Un Chinois, justement irrité des vexations des grands, se présenta à l'empereur, et lui porta ses plaintes. "Je viens," dit-il, "m'offrir au supplice auquel de pareilles
 " représentations on fait condamner six cens
 " de mes concitoyens, et je t'avertis de te
 " préparer à de nouvelles exécutions. La
 " Chine possède encore dix-huit mille bons
 " patriotes, qui, pour la même cause, vien-
 " dront successivement te demander le même
 " salaire."

*Chinois, Chinese; justement, justly; porta, laid; plaintes, com-
 plaints; viens, come; supplice, punishment; auquel, to which; pa-
 reilles, such; fait, caused; condamner, to be condemned; cens, hun-
 dred; concitoyens, fellow-citizens; avertis, warn; encore, yet; dix-
 huit,*

“ salaire.” La cruauté de l’empereur ne put tenir contre tant de fermeté : il accorda à cet homme vertueux la récompense qui le flattoit le plus, la punition des coupables, et la suppression des impôts. L’histoire de la Chine nous fournit, dans une mère, un exemple frappant de l’amour de la patrie.— Un empereur de la Chine, poursuivi par les armes victorieuses d’un citoyen, voulut se servir du respect aveugle qu’en ce pays un fils a pour les ordres de sa mère, afin d’obliger ce citoyen à mettre bas les armes. Il députe vers cette mère un officier, qui, le poignard à la main, lui dit qu’elle n’a que le choix de mourir ou d’obéir. “ Ton maître,” lui répondit-elle avec un sourire amer, “ se feroit-il flatté que j’ignore les conventions tacites, mais sacrées, qui unissent les peuples aux souverains, par lesquels les peuples s’engagent à obéir, et les rois à les rendre heureux ? Il a le premier violé ces conventions. Lâche exécuter des ordres d’un tyran, apprends d’une femme ce qu’en pareil cas on doit à sa patrie.” Elle arrache, à ces mots, le poignard des mains de

huit, *eighteen* ; viendront, *will come* ; tenir, *withstand* ; contre, *against* ; tant, *so much* ; accorda, *granted* ; flattoit, *flattered* ; coupables, *guilty* ; impôts, *taxes* ; frappant, *striking* ; amour, *love* ; patrie, *country* ; citoyen, *citizen* ; voulut, *wanted* ; se servir, *to make use* ; aveugle, *blind* ; afin d’, *in order to* ; mettre bas, *lay down* ; députe, *sends* ; vers, *to* ; poignard, *dagger* ; mourir, *to die* ; sourire, *smile* ; amer, *angry* ; feroit, *could have* ; flatté, *flattered* ; ignore, *am unacquainted* ; unissent, *unite* ; lesquels, *which* ; rendre, *make* ; lâche, *cowardly* ; apprends, *learn* ; pareil, *such* ; on doit, *is due* ; arrache, *snatches*.

de l'officier, se frappe, et lui dit: Esclave,
 " s'il te reste encore quelque vertu, portes à
 " mon fils ce poignard sanglant. Dis lui
 " qu'il venge sa nation, qu'il punisse le ty-
 " ran. Il n'a plus rien à craindre pour moi,
 " plus rien à ménager; il est maintenant li-
 " bre d'être vertueux."

snatches; mots, words; frappe, stabs; reste, remains; quelque, any; portes, carry; sanglante, bloody; dis, tell; venge, avenge; craindre, dread; ménager, spare; maintenant, now; libre, at liberty; être, to be.

Le DUC de MOMTMORENCI, Petit-Fils du CONNETABLE.

Ce prince, âgé de treize ans, apprit qu'un gentilhomme du connétable, son père, avoit des affaires fort dérangées. Il le prit en particulier, et lui parla avec l'intérêt le plus tendre et le plus généreux. Le gentilhomme laissa entrevoir qu'il concevoit peu d'espérances de la libéralité d'un enfant, et qu'il le croyoit encore trop jeune pour pouvoir lui être utile. " Il est vrai que je suis trop
 " jeune

DUC, DUKE; Petit-Fils, Grandson; Connétable, high Constable of France.

Agé, old; treize, thirteen; apprit, heard; dérangées, perplexed; prit, took; particulier, private; parla, spoke; intérêt, concern; laissa, let; entrevoir, perceive; concevoit, entertained; espérances, hopes; enoyoit, thought; trop, too; pouvoir, to be able; utile, useful; vrai, true;

“ jeune pour mériter votre confiance,” lui dit le prince, “ mais voilà une enseigne de
 “ diamans, dont je puis disposer; recevez
 “ la pour l’amour de moi.”—Après la mort de son père, il conserva tous les domestiques qui lui avoient appartenus. La duchesse, son épouse, lui représenta qu’il n’étoit point en état d’avoir chez lui tant de monde, et qu’il étoit indispensable d’en congédier une partie. Le duc fit avec elle la revue de toute sa maison; et, aussi-tôt qu’elle nommoit un domestique dont on pouvoit se passer, il cherchoit à pouver qu’il étoit nécessaire. Enfin, il s’en trouva deux, de l’inutilité desquels il convint de bonne foi, mais il ajouta: “ Croyez-vous ma maison sur-
 “ chargée par ces deux officiers? Ne sont-
 “ ils pas assez malheureux de ne pouvoir être
 “ utiles, sans leur donner le chagrin de les
 “ renvoyer?”—Ce prince jouoit un jeu où il se trouva un coup de trois mille pistoles. Il entendit un gentilhomme qui disoit à voix basse :

true; suis, am; mériter, deserve; voilà, there is; enseigne, cross; puis, can; recevez, receive; l’amour de moi, my sake; mort, death; conserva, kept; domestiques, servants; appartenus, belonged; en état, able; chez lui, at his house; tant, so many; monde, people; indispensable, necessary; congédier, to dismiss; fit, took; la revue, a review; aussi-tôt que, as soon as; nommoit, named; dont, which; pouvoit, could; se passer, do without; cherchoit, endeavoured; enfin, at last; il s’en trouva, they found; convint, agreed; de bonne foi, candidly; ajouta, added; croyez, do think; surchargée, oppressed; assez, enough; malheureux, unhappy; donner, giving; chagrin, trouble; renvoyer, being turned away; jouoit, was playing; jeu, game; il se trouva, there was; coup, throw; entendit, heard; disoit, said; basse,

basse: "Voilà une somme qui feroit la fortune d'un honnête homme!" Le duc gagna le coup, et présenta aussitôt la somme au gentilhomme, en lui disant: "Je voudrois, monsieur, que votre fortune fût plus grande." Il voulut un jour résoudre une question que l'on agitoit; savoir, si, dans les conditions les plus bornées, on peut être plus heureux que dans le sein des honneurs et des richesses. Il trouva quatre cultivateurs, qui se reposoient à l'ombre d'un buisson, et leur demanda s'ils étoient heureux. Trois d'entr'eux l'assurèrent qu'ils ne désiroient rien; et le quatrième avoua qu'il soupiroit après une partie de son patrimoine, qui étoit passée en des mains étrangères. "Mais, si tu l'avois, serois-tu heureux?" demanda le duc. "Autant, monseigneur, qu'on peut l'être en ce monde." "Combien vaut-elle?" "Deux mille francs." "Qu'on les lui donne, et qu'il soit dit que j'ai fait aujourd'hui un heureux."

basse, *low*; feroit, *would make*; gagna, *won*; aussitôt, *immediately*; disant, *saying*; voudrois, *wish*; voulut, *wanted*; résoudre, *to resolve*; agitoit, *were debating*; savoir, *to wit*; conditions, *circumstances*; bornées, *straitened*; peut, *can*; sein, *midst*; trouva, *found*; cultivateurs, *labourers*; reposoient, *were resting*; ombre, *shade*; buisson, *bush*; d'entr', *of*; désiroient, *wished for*; avoua, *owned*; soupiroit, *sighed*; étrangères, *strange*; serois, *would be*; autant, *as*; monde, *world*; combien, *how much*; vaut, *is worth*; francs, *livres*; qu'on donne, *let be given*; soit, *be*; fait, *made*; aujourd'hui, *to-day*.

ELISABETH,

ELISABETH, Reine d'ANGLETERRE.

Marguerite Lambrun, femme qui avoit été, au service de la reine Marie, qui fut décapitée par l'ordre d'Elisabeth, ayant perdu son mari presqu'en même tems que sa maîtresse, se livra à une douleur si vive, qu'elle résolut de venger sur la reine, Elisabeth la double perte qu'elle venoit de faire. Elle se déguisa en homme, prit deux pistolets, résolue de se cacher parmi la foule lorsque la reine iroit à la chapelle, d'en tirer un sur la reine, et de se tuer elle-même avec l'autre pour éviter le supplice; mais il arriva que la reine se promenant un jour dans ses jardins, cette femme, voulant percer la foule avec trop de précipitation, laissa tomber un de ses pistolets. Les gardes qui s'en apperçurent, se saisirent d'elle sur le champ. La reine voulut l'examiner elle-même; elle la fit approcher d'elle, et l'interrogea, la prenant

Q

pour

Marguerite, *Margaret*; femme, *woman*; été, *been*; fut, *was*; décapitée, *beheaded*; perdu, *lost*; mari, *husband*; presque, *almost*; même, *same*; maîtresse, *mistress*; livra, *gave up*; douleur, *grief*; vif, *lively*; résolut, *resolved*; venger, *to avenge*; perte, *loss*; venoit de faire, *had just made*; déguisa, *disguised*; homme, *man*; prit, *took*; résolue, *determined*; cacher, *to hide*; parmi, *amongst*; foule, *crowd*; lorsque, *when*; iroit, *was going*; tirer, *fire*; tuer, *kill*; éviter, *avoid*; supplice, *punishment*; arriva, *happened*; se promenant, *walking*; voulant, *willing*; trop, *too much*; laissa, *let*; tomber, *fall*; apperçurent, *perceived*; saisirent, *seized*; sur le champ, *immediately*; voulut, *would*; fit, *ordered*; interrogea, *questioned*; prenant, *taking*; hardiment,

pour un homme. " Madame," répondit hardiment cette femme, " quoique je porte
 " cet habit, je suis femme, je m'appelle
 " Marguerite Lambrun, j'ai été plusieurs
 " années au service de la reine Marie, ma
 " maîtresse, que vous avez fait mourir in-
 " justement; j'ai résolu, au péril de ma vie,
 " de venger sa mort par la vôtre." Elisa-
 beth l'écouta tranquillement, et lui répondit:
 " Vous avez cru faire votre devoir en atten-
 " tant à ma vie: Quel est aujourd'hui le
 " mien envers vous?" " Est-ce en qualité de
 " reine ou en qualité de juge que votre
 " majesté me demande mon sentiment?"
 repartit cette femme. " En qualité de
 " reine," reprit Elisebeth. " Eh bien,
 " votre majesté doit me faire grace." " Mais
 " quelle assurance me donnerez-vous," ré-
 pondit la reine, " que vous n'entreprendrez
 " pas une seconde fois une action semblable?"
 " Madame," repliqua cette femme, " la
 " grace que l'on veut donner avec tant de
 " précaution n'est plus une grace; ainsi,
 " votre majesté peut en user comme juge
 " envers moi." La reine s'étant retournée

vers

hardiment, *boldly*; quoique, *alibough*; porte, *wear*; habit, *dress*;
 suis, *am*; je m'appelle, *my name is*; plusieurs, *several*; années, *years*;
 fait mourir, *put to death*; écoute, *heard*; tranquillement, *quietly*;
 cru, *thought*; faire, *you did*; devoir, *duty*; attendant, *attempting*;
 vie, *life*; quel, *what*; aujourd'hui, *to day*; envers, *towards*; de-
 mande, *asks*; doit, *ought*; faire grace, *pardon*; donnerez, *will give*;
 entreprendrez, *shall undertake*; fois, *time*; grace, *pardon*; veut, *wish-*
 es; donner, *grant*; tant, *so much*; plus, *longer*; ainsi, *so*; peut,
may; en user, *act*; s'étant retournée, *having turned*; vers, *to*; il y

vers quelques personnes de son conseil, leur dit: " Il y a trente ans que je suis reine, mais je ne me souviens pas d'avoir jamais trouvé personne qui m'ait donné une pareille leçon." Ainsi elle voulut lui donner la grace toute entière et sans aucune condition.

a trente ans, *these thirty years* ; suis, *have been* ; me souviens, *remember* ; avoir, *to have* ; trouvé, *found* ; personne, *any body* ; ait, *has* ; donné, *given* ; pareille, *such* ; ainsi, *thus* ; voulut, *would* ; toute entière, *wholly* ; aucune, *any*.

Le CHEVALIER du JARS.

Châteauneuf, garde des sceaux sous Louis XIII. roi de France, soupçonné de quelque intrigue contre l'état, ayant été arrêté, le chevalier du Jars, son intime ami et son confident, fut mis à la Bastille, et l'on s'efforça de tirer de lui les secrets de son ami. On chercha d'abord à l'éblouir par de belles promesses ; mais, ce moyen n'ayant pu réussir, on employa, pour le faire parler, la crainte de la mort. On lui fit son procès, comme à un coupable ; et les juges, à qui l'on

Q 2

Garde, *keeper* ; sceaux, *seals* ; soupçonné, *suspected* ; quelque, *some* ; contre, *against* ; mis, *put* ; s'efforça, *endeavoured* ; tirer, *to obtain* ; chercha, *tried* ; d'abord, *at first* ; éblouir, *seduce* ; moyen, *means* ; pu, *been able* ; réussir, *succeed* ; employa, *had recourse* ; faire, *make* ; parler, *speak* ; crainte, *fear* ; fit son procès, *tried* ; coupable, *guilty* ; assura,

l'on assura qu'on lui accorderoit sa grace sur l'échaffaut, le condamnèrent à mort. Le chevalier fut conduit au supplice. Sa constance ne se démentit point dans cet affreux moment. Il sembloit, au contraire, souffrir la mort avec satisfaction, pour soutenir l'innocence de son ami. Quelques interrogations qu'on lui fit, il gardoit toujours un silence profond; et, s'il le rompoit, ce n'étoit que pour attester le zèle et la fidélité de Châteauneuf. Monté sur l'échaffaut, et n'attendant plus que le coup mortel, le chevalier entend crier, "Grace! grace!" Alors un juge s'approche, et, lui faisant valoir la clémence du roi, l'exhorte à lui révéler les desseins coupables du garde des sceaux. "Je vois," lui dit le chevalier, "votre bas et criminel artifice. Vous prétendez tirer avantage de la frayeur que le péril de la mort peut m'avoir causée. Connoissez mieux vos gens. Je suis aussi maître de moi-même que je l'ai jamais été. M. de Châteauneuf est un fort honnête homme, qui a toujours bien servi le roi." Riche-lieu, auteur de la disgrâce de Châteauneuf, eût

assura, *assured*; accorderoit, *should grant*; grace, *pardon*; échaffaut, *scaffold*; conduit, *led*; supplice, *place of punishment*; se démentit, *did alter*; affreux, *dreadful*; sembloit, *seemed*; souffrir, *to suffer*; soutenir, *maintain*; quelques, *whatever*; interrogations, *questions*; fit, *put*; gardoit, *kept*; le rompoit, *spoke*; monté sur, *having ascended*; attendant, *expecting*; coup, *blow*; entend, *bears*; alors, *then*; faisant valoir, *extolling*; révéler, *to discover*; desseins, *designs*; voia, *see*; bas, *mean*; tirer, *take*; frayeur, *fright*; péril, *danger*; peut, *may*; causée, *occasioned*; connoissez, *know*; gens, *people*; aussi, *as much*;
ai,

eût souhaité, sans doute, au milieu de sa fortune, d'avoir un pareil ami.

ai, *have*; eût, *would have*; souhaité, *wished*; pareil, *such*.

JUSTICE d'un MANDARIN.

Sous le règne du célèbre Kang-hi, empereur de la Chine, un riche inspecteur des manufactures de ce vaste empire, étant sur le point de faire une longue tournée, donna un gouverneur à ses deux fils. Tous deux annonçoient d'heureuses dispositions. Le père fut à peine parti, que le gouverneur, abusant de l'autorité qu'on lui avoit confiée, devint le tyran de la maison. Il éloigna les honnêtes gens qui pouvoient éclairer ses démarches, et fit chasser ceux d'entre les domestiques qui avoient le plus à cœur les intérêts de leur maître absent. On eut beau instruire le père de ce désordre; il n'en voulut rien croire, parcequ'ayant une belle ame, il n'i-

Q 3

maginoit

Célèbre, *famous*; inspecteur, *overseer*; manufactures, *manufactory*; vaste, *spacious*; faire une longue tournée, *going a long journey*; donna, *gave*; gouverneur, *tutor*; tous deux, *both*; annonçoient, *promised*; heureuses, *happy*; fut, *was*; à peine, *hardly*; parti, *set out*; que, *when*; confiée, *intrusted*; devint, *became*; éloigna, *removed*; gens, *people*; pouvoient, *might*; éclairer, *watch*; démarches, *proceedings*; fit, *caused*; chasser, *to be turned out*; entre, *among*; cœur, *heart*; on eut beau instruire, *in vain did they acquaint*; voulut, *would*; croire, *believe*; parcequ', *because*; belle, *noble*; imaginoit, *did*.

maginoit pas qu'on pût en agir ainsi. Ce mal n'auroit pas été sans remède, si ce méchant pédagogue eût pu donner à ses élèves quelques vertus et des talens. Mais, comme il en manquoit lui-même, il n'en fit que des enfans grossiers, impérieux, faux, libertins, ignorans. Après cinq années de courses, l'inspecteur de retour vit enfin la vérité, mais trop tard ; et, sans autrement punir celui qui avoit abusé de sa confiance, il se contenta de le renvoyer. Ce mauvais gouverneur eut l'imprudence de citer l'inspecteur au tribunal d'un mandarin, pour qu'on eût à lui payer la pension qu'on lui avoit promise. " Je la payerois très volontiers, et même double," répondit le père en présence du juge, " si ce malheureux m'avoit rendu mes enfans tels que je devois naturellement l'espérer. Les voici," poursuivit-il en s'adressant à l'homme de la loi ; " examinez les, et prononcez." En effet, après les avoir interrogés, et après avoir entendu toutes leurs inepties, le mandarin porta cette sentence : " Je condamne cet éducateur à la mort, comme homicide de ses élèves, et leur père

" à

did think ; pût, might ; agir, act ; ainsi, in that manner ; mal, evil ; auroit, would have ; méchant, wicked ; eût pu, could have ; donner, given ; élèves, pupils ; comme, as ; manquoit, wanted ; fit, made ; grossiers, rude ; impérieux, haughty ; faux, false ; années, years ; courses, journey ; de retour, on his return ; vit, saw ; enfin, at last ; vérité, truth ; tard, late ; autrement, otherwise ; se contenta, was satisfied ; renvoyer, dismissing ; citer, summoning ; payerois, would pay ; très volontiers, very willingly ; même, even ; rendu, restored ; tels, such ; devoit, ought ; l'espérer, to have expected ; les voici, here they are ; loi, law ; inepties, follies ; porta, passed ; éducateur, instructor ;
amende,

“ à l’amende de trois livres de poudre d’or,
 “ non pour l’avoir choisi mauvais, (car on
 “ peut se tromper,) mais pour avoir eu la
 “ foiblesse de le conserver si long-tems. Il
 “ faut qu’un homme,” ajouta-t-il, “ ait la
 “ force d’en perdre un autre, quand il le
 “ mérite, et sur-tout si le bien de plusieurs
 “ l’exige.”

amende, *penalty* ; livres, *pounds* ; poudre, *dust* ; or, *gold* ; choisi, *chosen* ; peut, *may* ; se tromper, *mistake* ; foiblesse, *weakness* ; conserver, *keeping* ; il faut qu’, *must* ; ajouta, *added* ; perdre, *destroying* ; mérite, *deserves* ; sur-tout, *especially* ; bien, *good* ; plusieurs, *many* ; exige, *requires*.

ALPHONSE V. surnommé le Sage et le Magnanime, Roi d’ARRAGON et de CICILE.

Alphonse assiégeoit Gayette. Cette place commençant à manquer de vivres, les habitans furent obligés d’en faire sortir les femmes, les enfans, et les vieillards, n’ayant bientôt plus rien à leur donner à manger. Ces pauvres gens se trouvèrent réduits à la plus affreuse extrémité. S’ils s’approchoient de la ville, les assiégés tiroient sur eux : s’ils s’avançoient

Surnommé, *surnamed* ; sage, *wise*.

Assiégeoit, *besieged* ; commençant, *beginning* ; manquer, *want* ; vivres, *provisions* ; faire sortir, *to send out* ; gens, *people* ; trouvèrent, *found* ; s’approchoient, *went near* ; assiégés, *besieged* ; tiroient, *fired* ; vers,

s'avançoient vers le camp des ennemis, ils y rencontroient le même danger. Dans cette triste situation, ces malheureux imploroient tantôt la clémence du roi, tantôt la compassion de leurs compatriotes, pour qu'on ne les laissât pas mourir de faim. Alphonse, à ce spectacle, fut touché de pitié, et défendit à ses soldats de les maltraiter. Il rassembla ensuite son conseil, et demanda à ses principaux officiers leurs avis sur la manière dont ils devoient en agir avec ces infortunés. Tous opinèrent qu'il ne falloit point les recevoir, et dirent que, s'ils périssent par la faim ou par le fer, on ne pourroit accuser que les habitans qui les avoient mis hors de la ville. Alphonse fut indigné de leur dureté: il protesta qu'il renonceroit plutôt à prendre Gayette, que de se résoudre à laisser mourir de faim tant de malheureux; il ajouta qu'une victoire achetée à ce prix-là seroit moins digne d'un roi magnanime que d'un barbare et d'un tyran. "Je ne suis pas venu," dit-il, "pour faire la guerre à des enfans ni à des femmes, mais à des ennemis capables de se défendre." Là-dessus il ordonna qu'on reçut dans son camp tous ces misérables, et eut soin de leur faire distribuer des vivres et toutes

vers, towards; rencontroient, met with; tantôt, sometimes; compatriotes, countrymen; pourqu', that; laissât, might be suffered; mourir de faim, to starve; défendit, forbade; maltraiter, ill-treat; dont, in which; opinèrent, were of opinion; falloit, must; faim, hunger; fer, sword; on ne pourroit, none could be; indigné, exasperated; dureté, hardness; plutôt, rather; là-dessus, whereupon; reçut, to be received; faire, cause; distribuer, to be distributed; entretien, maintenance;

toutes les choses nécessaires à leur entretien. Ce prince, rencontrant sur son chemin un paysan qui étoit fort embarrassé, parceque son âne chargé de farine venoit de s'enfoncer dans la boue, descendit aussi-tôt de cheval, et alla pour le secourir. Arrivé à l'endroit où étoit l'âne, il se met avec le paysan à le tirer par la tête afin de le faire sortir du borbier. Un moment après qu'on l'eut retiré, les gens de la suite d'Alphonse arrivèrent, et, voyant le roi tout couvert de boue, il s'empresèrent de l'essuyer et de lui procurer d'autres habits. Le paysan, fort étonné de voir que c'étoit le roi qui l'avoit si bien servi en cette opération, commença à lui faire des excuses et à lui demander pardon. Alphonse le rassura avec bonté, et lui dit, " que les hommes étoient " faits pour s'aider mutuellement." Comme il alloit un jour à sa bibliothèque prendre quelques livres dont il avoit besoin, il la trouva fermée, et celui qui en avoit la clef étoit sorti. L'expédient qu'il prit fut de rompre la ferrure et d'enfoncer la porte. Un prélat très considéré à la cour vint à passer dans ce moment-là. Etonné de le voir occupé à cette

nance ; chemin, way ; paysan, countryman ; parce que, because ; chargé, loaded ; farine, flour ; venoit de s'enfoncer, had just sunk ; boue, mud ; descendit, dismounted ; alla, went ; se met, began ; tirer, drawing ; afin de, in order to ; borbier, mire ; les gens de la suite, the attendants ; s'empresèrent, hastened ; essuyer, to wipe ; habits, clothes ; faits, born ; s'aider, to help each other ; alloit, was going ; bibliothèque, library ; avoit besoin, wanted ; clef, key ; sorti, gone out ; rompre, break ; ferrure, lock ; enfoncer, get open ; vint, happened ; occupé, busy ;

cette opération, il lui dit: " Quoi, un roi com-
 " me vous daigne faire le métier d'un garçon
 ferrurier!" Alphonse, riant de la surprise de
 l'évêque, lui répondit: " Je pense que la
 " nature a donné aux rois des mains comme
 " aux autres, et je ne pense pas qu'elle leur
 " ait jamais défendu de s'en servir dans les
 " occasions où elles peuvent leur être utiles."

busy ; quoi, *what* ; daigne, *condescend* ; faire, *to do* ; métier, *busi-
 ness* ; garçon, *journeyman* ; ferrurier, *locksmith* ; riant, *laughing* ; É-
 vêque, *bishop* ; pense, *think* ; défendu, *forbidden* ; servir, *make use* ;
 peuvent, *may*.

STANISLAS LECZINSKY, Roi de POLOGNE, Duc de LORRAINE et de BAR.

Ce prince n'étant encore que palatin de
 Posnanie, eut occasion de traiter avec Charles
 XII. lorsqu'il passa en Pologne pour détrô-
 ner le roi Frédéric Auguste. Une physio-
 nomie heureuse, pleine de hardiesse et de dou-
 ceur, prévenoit en faveur de Stanislas. Il
 avoit un air de probité et de franchise, qui,
 de tous les avantages extérieurs, est, sans
 doute,

Etant, *being* ; encore, *yet* ; eut, *had* ; traiter, *to treat* ; lorsqu',
when ; Pologne, *Poland* ; détrôner, *de throne* ; heureuse, *happy* ;
 pleine, *full* ; hardiesse, *boldness* ; douceur, *mildness* ; prévenoit, *pre-
 possessed* ;

doute, le plus grand, et qui donne plus de poids aux paroles que l'éloquence même. La sagesse, avec laquelle il parla du roi Auguste et des intérêts différens qui divisoient la Pologne, frappa Charles. Stanislas s'entretenant un jour avec lui de la difficulté de trouver un roi digne de l'être: "Et pourquoi ne le seriez-vous pas?" lui dit vivement le roi de Suède. Ce seul mot imprévu fut l'unique brigue qui mit Stanislas sur le trône. Charles prolongea exprès la conférence pour mieux sonder le génie du jeune palatin. Après l'audience, il dit tout haut, qu'il n'avoit jamais vu d'homme si propre à concilier tous les partis. Il ne tarda pas à s'informer du caractère de Leczinsky. Il fut qu'il étoit plein de bravoure, endurci à la fatigue, qu'il couchoit toujours sur un espèce de pailleasse, n'exigeant aucun service de ses domestiques auprès de sa personne; qu'il étoit d'une tempérance peu commune dans ce climat, libéral, adoré de ses vassaux, et le seul seigneur, peut-être, en Pologne, qui eût quelques amis, dans un tems où l'on ne connoissoit de liaisons

que

possessed; franchise, openness; donne, gives; poids, weight; paroles, words; même, itself; sagesse, wisdom; parla, spoke; divisoient, divided; frappa, astonished; s'entretenant, conversing; trouver, finding; digne, worthy; être, being; pourquoi, why; seriez, should be; vivement, warmly; seul, single; imprévu, unforeseen; unique, only; brigue, faction; mit, placed; prolongea, prolonged; exprès, on purpose; mieux, the better; génie, mind; tout, quite; haut, loud; vu, seen; ne tarda pas à, was not long without; s'informer, enquiring; fut, was informed; bravoure, courage; endurci, inured; couchoit, lay; espèce, kind; pailleasse, straw-bed; exigeant, requiring; peu, little; peut-être, perhaps; connoissoit, knew; liaisons, amity; beau-
coup

que celles de l'intérêt et de la faction. Ce caractère qui avoit, en beaucoup de choses, du rapport avec le sien, le détermina entièrement; il ne prit conseil de personne, et sans même aucune délibération publique, il dit à deux de ses généraux qui étoient auprès de lui: "Voilà le roi qu'auront les Polonois." Il tint parole, et fit couronner Stanislas roi de Pologne en 1705. Charles n'eut jamais pu trouver en Pologne un homme plus capable de concilier tous les partis que celui qu'il choisissoit. Le fond de son caractère étoit l'humanité et la bienfaisance. Quand Stanislas fut depuis retiré dans le duché de Deux-Ponts, des malheureux, qui voulurent l'enlever, furent pris en sa présence. "Que vous ai-je fait," leur dit-il, "pour vouloir me livrer à mes ennemis? De quel pays êtes-vous?" Trois de ces aventuriers répondirent qu'ils étoient François. "Eh bien!" dit-il, "ressemblez à vos compatriotes que j'estime, et soyez incapables d'une mauvaise action." En disant ces mots, il leur donna tout ce qu'il avoit sur lui, son

coup de, many; rapport, affinity; entièrement, entirely; prit, took; personne, no one; même, even; aucune, any; voilà, behold; auront, shall have; Polonois, Polanders; tint, kept; fit, caused; couronner, to be crowned; eût pu trouver, could have found; choisissoit, chose; fond, bottom; bienfaisance, beneficence; quand, when; depuis, since; malheureux, wretches; voulurent, attempted; enlever, carry away by force; pris, taken; ai, have; vouloir, wish; livrer, give up; pays, country; aventuriers, adventurers; eh bien, well; ressemblez, resemble; compatriotes, countrymen; soyez, be; mauvaise, bad; disant, saying; mots, words; donna, gave; sur, about; mentre, watch; boîte,

son argent, sa montre, sa boîte d'or, et ils partirent en pleurant et en l'admirant. 'Un jour, comme il régloit l'état de sa maison, il mit sur la liste un officier François qui lui étoit attaché. " En quelle qualité votre majesté veut-elle qu'il soit sur la liste?" lui dit le trésorier. " En qualité de mon ami," lui répondit le prince.

boîte, *box* ; or, *gold* ; partirent, *departed* ; pleurant, *weeping* ; comme, *as* ; régloit, *was regulating* ; état, *establishment* ; maison, *household* ; veut, *will* ; qu'il soit, *have him* ; trésorier, *treasurer*.

Le PRINCE de COMMERCE.

Ce jeune prince se distingua à la bataille de Herfau, contre les Turcs, en 1687, par une action de valeur héroïque. Il étoit à la tête des volontaires. Ayant remarqué que le cornette de la compagnie-colonelle de son régiment s'étoit laissé prendre son étendard dans l'escarmouche qui avoit précédé le combat, il demanda au duc de Lorraine, général de l'armée, la permission d'aller en enlever un autre aux ennemis. Le duc se rendit à ses instances. Alors le prince de Commerce,

R

apercevant

Distingua, *distinguished* ; contre, *against* ; volontaires, *volunteers* ; remarqué, *observed* ; cornette, *cornet* ; s'étoit laissé, *had suffered* ; prendre, *to be taken* ; étendard, *standard* ; escarmouche, *skirmish* ; permission, *leave* ; aller, *go* ; enlever, *take* ; se rendre, *yielded* ; alors, *then* ;

appercevant un Turc qui portoit un étendard au bout d'une zagaye, court à lui le pistolet à la main : il le tira de fort près ; mais, ayant manqué son coup, il jeta le pistolet à terre, et mit l'épée à la main. Le Turc, profitant de ce moment, lui enfonça dans le flanc sa zagaye ; et, comme il s'efforçoit de la retirer, ce prince, d'un grand sang froid, la saisit de la main gauche, et de la droite assena un si grand coup du tranchant de son épée sur la tête de son adversaire, qu'il la fendit en deux. Après cet exploit, le jeune prince arracha lui-même la zagaye de son corps, porta l'étendard teint de son sang, et fit appeller son cornette ; auquel il dit, sans s'émouvoir : “ Voilà, monsieur, un étendard “ que je vous confie : il me coute un peu “ cher, et vous me ferez plaisir de le mieux “ conserver que celui que vous vous êtes “ laissé enlever.” Cette réprimande singulière fut presque autant admirée que l'action même. Le prince guérit de sa blessure.

L'empereur,

then ; appercevant, *perceiving* ; portoit, *bore* ; bout, *end* ; court, *runs* ; tira, *shot* ; fort près, *very near* ; manqué, *missed* ; coup, *aim* ; jeta, *threw* ; terre, *ground* ; mit, *put* ; épée, *sword* ; profitant, *taking the opportunity* ; enfonça, *plunged* ; flanc, *side* ; comme, *as* ; s'efforçoit, *was endeavouring* ; retirer, *draw out* ; sang froid, *coolly* ; saisit, *seized* ; gauche, *left* ; droite, *right* ; assena, *aimed* ; grand, *terrible* ; coup, *stroke* ; tranchant, *sharp side* ; fendit, *split* ; arracha, *drew out* ; corps, *body* ; porta, *carried* ; teint, *stained* ; sang, *blood* ; fit, *caused* ; appeller, *to be called* ; s'émouvoir, *being affected* ; voilà, *here is* ; confie, *entrust* ; coute, *costs* ; cher, *dear* ; ferez plaisir, *will oblige* ; conserver, *preserving* ; êtes laissé, *have suffered* ; presque, *almost* ; autant, *as much* ; même, *itself* ; guérit, *was cured* ; blessure, *wound* ;

L'empereur, ayant appris toutes les circonstances de cette action hardie, voulut voir l'étendard Turc. Il étoit de taffetas rouge, ayant un croissant en broderie d'or au milieu. Ce monarque le fit placer dans une église, avec des cérémonies extraordinaires; et l'impératrice en fit, de sa propre main, un autre, qu'elle envoya au prince de Commercy, pour remplacer celui que sa compagnie-colonelle avoit perdu.

wound; appris, *been informed*; hardie, *bold*; voulut, *wished*; voir, *to see*; rouge, *red*; croissant, *crescent*; en broderie, *embroidered*; or, *gold*; milieu, *middle*; fit, *ordered*; église, *church*; impératrice, *empress*; fit, *made*; propre, *own*; envoya, *sent*; perdu, *lost*;

DEMETRIUS POLIORCETES.

Démétrius Poliorcètes avoit fait beaucoup de bien au peuple d'Athènes. Ce prince, en partant pour la guerre, laissa sa femme et ses enfans dans cette ville. Il perdit la bataille, et fut obligé de prendre la fuite. Il crut d'abord qu'il n'avoit qu'à se retirer chez ses bons amis les Athéniens; mais ces ingrats refusèrent de le recevoir. Ils lui renvoyèrent même sa femme et ses enfans, sous

R 2

prétexte

Fait, *done*; bien, *good*; partant, *departing*; guerre, *war*; laissa, *left*; perdit, *lost*; prendre la fuite, *flee*; crut, *imagined*; d'abord, *at first*; chez, *to*; renvoyèrent, *sent back*; même, *even*; seroient, *might*

prétexte qu'ils ne seroient peut-être pas en sûreté dans Athènes, où les ennemis pourroient les venir prendre. Cette conduite perça le cœur de Démétrius: car il n'y a rien de si cruel, pour un honnête homme, que l'ingratitude de ceux qu'il aime, et auxquels il a fait du bien. Quelque tems après, ce prince raccommoda ses affaires, et vint avec une grande armée mettre le siège devant la ville d'Athènes. Les Athéniens, persuadés qu'ils n'avoient aucun pardon à espérer de Démétrius, résolurent de mourir les armes à la main, et donnèrent un arrêt qui condamnoit à mort ceux qui parleroient de se rendre à ce prince: mais ils ne faisoient pas réflexion qu'il n'y avoit presque point de bled dans la ville, et que bientôt ils manqueroient de pain. En effet, après avoir souffert la faim très long-tems, les plus raisonnables dirent: " Il vaut
 " mieux que Démétrius nous fasse tuer tout-
 " d'un-coup, que de mourir par la faim:
 " peut-être aura-t-il pitié de nos femmes et
 " de nos enfans." Ils lui ouvrirent donc les portes de la ville. Démétrius commanda que tous les hommes mariés se rendissent dans
 une

might be; peut-être, perhaps; sûreté, safety; pourroient, might; prendre, seize; raccommoda, retrieved; mettre, lay; espérer, expect; résolurent, resolved; mourir, die; donnèrent, gave out; arrêt, edict; parleroit, should speak; se rendre, surrendering; faisoient réflexion, did reflect; bled, corn; bientôt, soon; manqueroient, would want; faim, hunger; vaut mieux, is better; fasse tuer, put to death; d'un coup, at once; ouvrirent, opened; commanda, ordered; se rendissent, should

une grande place, qu'il avoit fait environner de soldats, qui avoient tous l'épée nue. Alors on n'entendit dans la ville que des cris et des mugiffemens. Les femmes embrassoient leurs maris, les enfans leurs pères, et leur disoient le dernier adieu. Quand ils furent tous dans cette place, Démétrius monta dans un lieu élevé, et leur reprocha leur ingratitude dans les termes les plus touchans : il étoit si pénétré, qu'il versoit des larmes en leur parlant. Ils gardoient un morne silence, et s'attendoient, à tout moment, que ce prince alloit commander à ses soldats de les tuer. Ils furent bien surpris lorsque ce bon prince leur dit : “ Je veux vous montrer combien vous
 “ êtes coupables à mon égard : car enfin ce
 “ n'est pas à un ennemi que vous avez refusé
 “ du secours : c'est à un prince qui vous ai-
 “ moit, qui vous aime encore, et qui ne veut
 “ se venger qu'en vous pardonnant, et en
 “ vous faisant du bien. Retournez chez
 “ vous : pendant que vous avez resté ici, mes
 “ soldats, par mes ordres, ont porté du pain
 “ et du bled dans vos maisons.”

should repair ; fait, caused ; environner, to be surrounded ; nue, naked ; entendit, heard ; mugiffemens, groanings ; disoient, bade ; adieu, farewell ; monta, ascended ; lieu élevé, eminence ; touchans, affecting ; versoit, shed ; gardoient, observed ; morne, deep ; attendoient, expected ; alloit, was going ; tuer, slay ; montrer, shew ; à mon égard, towards me ; venger, avenge ; chez vous, home ; pendant que, whilst ; resté, remained ; porté, carried.

Le VIEILLARD HOLLANDOIS.

Un vénérable vieillard Hollandois, après avoir occupé avec honneur tous les emplois d'une des principales villes de la république, et avoir amassé de grandes richesses d'une manière irréprochable, prit dernièrement la résolution d'aller terminer tranquillement ses jours dans sa maison de campagne. Mais avant que de s'y retirer, voulant prendre congé de ses parens et de ses amis, il les invita tous à un festin chez lui. Les convives, qui s'attendoient au repas le plus somptueux, furent très surpris, en entrant dans la salle à manger, d'y voir une longue table de chêne, à peine couverte d'une nappe bleue. Lorsqu'ils furent assis, on leur servit, dans des plats de bois, du lait caillé, des harengs salés, du fromage et du beurre, avec du pain de seigle; on avoit mis des vases de bois remplis de petite bière, à portée de chacun

VIEILLARD, OLD MAN; HOLLANDOIS; DUTCH MAN.

Emplois, *offices*; prit, *took*; dernièrement, *lately*; aller, *going*; terminer, *to end*; jours, *days*; campagne, *country*; congé, *leave*; festin, *feast*; chez lui, *at his house*; convives, *guests*; s'attendoient, *expected*; salle à manger, *dining-room*; de chêne, *oaken*; nappe, *table-cloth*; assis, *seated*; plats, *dishes*; de bois, *wooden*; lait, *milk*; caillé, *curdled*; de seigle, *rye*; mis, *placed*; remplis, *filled*; à portée, *within*

chacun des convives, afin qu'ils pussent se servir eux-mêmes. Cette humeur bizarre du vieillard fit murmurer en secret la compagnie ; mais, par respect pour son grand âge et pour ses trésors, loin d'oser lui montrer du mécontentement, on parut prendre goût à cette chère frugale ; et quelques convives le complimentèrent même sur la cordialité du bon vieux tems, dont il leur retraçoit l'image. Le vieillard, qui n'étoit pas dupe de cette satisfaction feinte, ne voulut pas pousser le jeu plus loin ; et, à un signal qu'il donna, servantes robustes, vêtues en paysannes, apportèrent le second service. Une nappe blanche succéda à la bleue, des assiettes d'étain remplacèrent celles de bois, et, au lieu de pain de seigle, de harengs, et de fromage, on servit de bon pain bis, de la bière forte, du bœuf salé, et du poisson bouilli. A ce changement de décoration, les murmures secrets cessèrent, les invitations de la part du vieillard devinrent plus pressantes, et les convives mangèrent de meilleur appétit. A peine avoit on eu le tems de goûter de ce second service, qu'on vit entrer un maître-d'hôtel,

within the reach ; afin qu', that ; possent, might ; humeur bizarre ; oddity ; fit, caused ; loin, far ; oser, daring ; mécontentement, discontent ; parut, seemed ; prendre goût, to relish ; même, even ; retraçoit, recalled ; feinte, pretended ; jeu, joke ; vêtues, dressed ; paysannes, country-women ; service, course ; blanche, white ; assiettes, plates ; étain, pewter ; bis, brown ; poisson, fish ; devinrent, became ; mangèrent, ate ; à peine, hardly ; goûter, taste ; maître d'hôtel, butler ;

d'hôtel, suivi d'une demi-douzaine de grands laquais, en brillante livrée, qui apportèrent le troisième. Une superbe table de bois d'acajou, couverte d'une belle-nappe à fleurs, remplaça celle de chêne ; on couvrit un buffet de la plus riche vaisselle et de la porcelaine la plus curieuse ; et les convives se ranimèrent à la vue des mets les plus exquis et les plus rares, qui furent servis avec profusion. Un choix des vins les plus délicats chatouilla leur palais, tandis qu'un concert mélodieux se faisoit entendre dans une chambre voisine. On porta des santés à la ronde, on s'égaya ; et le bon vieillard, s'apercevant que sa présence empêchoit les convives de se livrer à toute leur joie, se leva, et leur parla ainsi :

“ Je vous rends graces, Mesdames et Messieurs,
 “ de la faveur que vous m'avez accordée.
 “ Il est tems que je me retire, et que je vous
 “ laisse en liberté. Mais, avant que le bal,
 “ que j'ai fait préparer pour ceux qui aiment
 “ la danse, commence, permettez-moi de
 “ vous faire part du but que je me suis pro-
 “ posé en vous invitant à un repas qui a dû
 “ vous

butler ; bois d'acajou, *mahogany* ; à fleur, *flowered* ; buffet, *side-board* ; vaisselle, *plate* ; porcelaine, *China* ; chatouilla, *pleased* ; palais, *palate* ; tandis que, *while* ; se faisoit entendre, *was heard* ; voisine, *neighbouring* ; porta des santés, *toasts were drunk* ; s'égaya, *were merry* ; empêchoit, *hindered* ; livrer, *giving up* ; se leva, *rose* ; rends, *return* ; graces, *thanks* ; accordé-, *done* ; fait, *ordered* ; préparer, *to be prepared* ; faire part, *to acquaint* ; but, *design* ; bizarre, *odd* ; par là, *thereby* ; élevé,

“ vous paroître si bizarre. J’ai voulu par là
 “ vous donner une idée de notre république.
 “ Nos ancêtres ont élevé leur état naissant,
 “ et ont acquis la liberté, les richesses, et le
 “ pouvoir, en vivant de la manière frugale
 “ que vous avez vu au premier service. Nos
 “ pères n’ont conservé ces biens précieux
 “ qu’en vivant de la manière simple dont le
 “ second service vous a retracé l’image. S’il
 “ est permis à un vieillard, qui va vous
 “ quitter et qui vous chérit tendrement, de
 “ vous dire librement ce qu’il pense, je
 “ crains que la profusion extravagante, que
 “ vous avez pu remarquer dans le dernier
 “ service, qui est la manière dont nous
 “ vivons aujourd’hui, ne nous prive des
 “ avantages que nos ancêtres ont acquis à la
 “ sueur de leur front, et que nos pères nous
 “ ont transmis par leur industrie et leur
 “ bonne administration.”

élevé, *risen*; naissant, *new-born*; chérit, *loves*; librement, *freely*;
 pense, *thinks*; crains, *fear*; avez pu, *may have*; ne prive, *will de-*
prive; sueur, *sweat*; front, *brow*.

L'HONNETE MATELOT.

Un marchand Turc avoit perdu sa bourse, qui contenoit deux cens pièces d'or. Il s'adressa au crieur public, à qui il ordonna de déclarer qu'il donneroit la moitié de la somme à celui qui l'auroit trouvée. Elle étoit tombée entre les mains d'un matelot, qui aima mieux faire un gain légitime, en se bornant au salaire proposé, que de se rendre coupable d'un vol; car, par un article de l'Alcoran, celui, qui conserve une chose perdue et criée publiquement, est déclaré voleur. Il confesse donc au crieur qu'il a trouvé la bourse, et offre à la rendre en recevant la moitié de ce qu'elle contenoit. Le marchand parut aussitôt; mais, charmé de retrouver son argent, il auroit voulu se dégager de sa promesse. Ne pouvant le faire sans quelque prétexte, il eut recours au mensonge. Avec les deux cens pièces d'or, il prétendoit qu'il y avoit dans la bourse une très belle émeraude, qu'il redemanda au matelot, qui prit le ciel et le prophète à témoin qu'il n'avoit point trouvé d'émeraude.

MATELOT, SAILOR.

Perdu, *lost*; s'adressa, *went*; crieur public, *common crier*; ordonna, *ordered*; donneroit, *would give*; moitié, *half*; tombée, *fallen*; aima mieux, *preferred*; bornant, *confining*; salaire, *reward*; vol, *theft*; conserver, *keep*; voleur, *thief*; donc, *therefore*; rendre, *restore*; voulu, *wished*; pouvant, *being able*; mensonge, *lying*; émeraude, *emerald*; redemanda, *required*; prit, *took*; ciel, *heaven*; témoin,

d'émeraude. Cependant il fut conduit devant le cadî, avec une accusation de vol. Soit injustice ou négligence, le juge déchargea à la vérité le matelot du crime de vol; mais, lui reprochant d'avoir perdu par sa faute un bijou précieux, il le força de rendre les deux cens pièces d'or au marchand, sans en tirer la récompense promise. Une sentence si dure ruinant tout-à-la-fois l'espérance et l'honneur du pauvre matelot, il en porta sa plainte au visir, qui la jugea digne de son attention. Toutes les parties furent assignées devant lui. Après avoir entendu le marchand, il demanda au crieur ce qu'il avoit reçu ordre de publier. Celui-ci ayant déclaré ingénument qu'on ne lui avoit parlé que des deux cens pièces d'or, le marchand se hâta d'ajouter, que, s'il n'avoit pas nommé l'émeraude, c'étoit dans la crainte que, la bourse tombant entre les mains de quelque ignorant qui n'auroit pas connu la valeur de ce bijou, il n'eût été engagé de la garder en appercevant qu'il étoit d'un grand prix. D'un autre côté, le matelot fit serment qu'il n'avoit trouvé dans la bourse que les deux cens pièces d'or.

Enfin,

moins, *witness*; cependant, *however*; soit, *whether*; déchargé, *acquitted*; à la vérité, *verily*; bijou, *jewel*; tirer, *getting*; dure, *hard*; à la fois, *at once*; porta, *laid*; jugea, *thought*; assignées, *summoned*; entendu, *heard*; publier, *proclaim*; celui-ci, *the latter*; ingénument, *ingenuously*; parlé, *spoken*; se hâta, *hastened*; ajouter, *to add*; nommé, *mentioned*; crainte, *fear*; que, *lest*; tombant, *falling*; connu, *known*; garder, *keep*; appercevant, *perceiving*; côté, *side*; serment, *oath*;

Enfin, le visir rendit cette sentence: " Puis-
 " que le marchand a perdu une émeraude a-
 " vec deux cens pièces d'or, et que le mate-
 " lot jure que dans la bourse qu'il a trouvée
 " il n'y avoit point d'émeraude, il est mani-
 " feste que la bourse et l'or, que le matelot a
 " trouvés, ne sont point ce que le marchand
 " a perdu. C'est un autre qui a fait cette
 " perte. Que le marchand continue donc à
 " faire crier son or et son émeraude jusqu'à
 " ce qu'ils lui soient rapportés par quelque
 " personne qui ait la crainte de Dieu. Quant
 " au matelot, il gardera pendant quarante
 " jours l'or qu'il a trouvé; et, si celui qui l'a
 " perdu ne se présente pas dans cet espace, il
 " en jouïra légitimement comme d'un bien
 " qui est à lui."

*aatb; enfin, at last; rendit, pronounced; puisque, since; jure
 swear; perte, loss; que, let; faire, cause; crier, to be cried; jus-
 qu'à ce qu', until; soient, be; rapportés, brought back; quant, at;
 gardera, shall keep; jouïra, enjoy; légitimement, lawfully; bien,
 property.*

Le TRIOMPHE de la VERTU.

Un négociant de Province, d'une fortune
 bornée, et d'une probité à toute épreuve, a-
 voit fait des pertes considérables, essuyé des
 banqueroutes,

*Négociant, merchant; bornée, moderate; à toute épreuve, above
 all temptations; fait, sustained; pertes, losses; essuyé, undergone;
 banqueroutes,*

banqueroutes, et étoit tombé dans la misère. Il vint à Paris, pour y chercher quelques secours: il s'adressa à tous ses anciens correspondans, leur exposa ses malheurs, qu'il n'avoit pas mérités, et les pria de l'aider à se remettre, assurant ceux, à qui il devoit, qu'il n'avoit d'autre envie que de les payer, et qu'il mourroit content s'il pouvoit y parvenir. Tous, également touchés de compassion, promettent de le secourir. Un seul, inexorable, à qui il devoit mille écus, le fait mettre en prison. Dans ces circonstances, très-résolu de l'y faire rester plutôt que de risquer plus long-tems ce qui lui étoit dû, le fils de ce négociant, âgé de vingt-deux ans, instruit de la triste situation de son père, arrive à Paris, va se jeter aux pieds de son impitoyable créancier, et là, fondant en larmes, il le prie, par tout ce qu'il y a de plus touchant, de vouloir bien lui rendre son père, lui protestant que, s'il veut bien ne point mettre d'obstacle au ressourcement qu'ils ont lieu d'espérer pour se rétablir dans leurs affaires, il sera le premier payé: que, si tout leur man-

S

quoit,

banqueroutes, *bankruptcies*; tombé, *reduced*; misère, *want*; vint, *came*; chercher, *to seek*; secours, *assistance*; exposa, *laid open*; malheurs, *misfortunes*; pria, *intreated*; aider, *help*; remettre, *re-establish*; devoit, *was indebted*; envie, *wish*; mourir, *should die*; pouvoit, *could*; parvenir, *accomplish*; promettent, *promise*; secourir, *assist*; seul, *only*; mille, *thousand*; écus, *crowns*; prison, *jail*; résolu, *determined*; faire rester, *detain*; plutôt, *rather*; instruit, *informed*; triste, *melancholy*; va, *goes*; jeter, *throw*; impitoyable, *merciless*; créancier, *creditor*; fondant, *melting*; touchant, *affecting*; rendre, *restore*; veut bien, *pleases*; lieu, *room*; espérer, *expect*; manquoit, *failed*;

quoit, il le conjuroit d'avoir pitié de sa jeunesse, d'être sensible aux malheurs d'une mère âgée, chargée de huit enfans qui sont à la mendicité, et qui périssent: enfin, que, si rien n'étoit capable de l'émouvoir, au moins il lui permit d'aller se mettre en prison à la place de son père, qui pourra, à force de travail, parvenir à le satisfaire entièrement. Il profère ces paroles, en lui serrant si tendrement les genoux dans l'attente de ce qu'il voudroit bien lui accorder, que cet homme, si dur et si inflexible, frappé tout-à-coup de voir tant de vertu et tant de générosité, se débarrasse du jeune homme, l'embrasse à son tour, et, les yeux baignés de pleurs, " Ah! " mon fils," lui dit-il, " votre père va sortir. " Tant d'amour et tant de respect pour lui " me font mourir de honte. J'ai résisté trop " long-tems: venez, que j'en efface pour " jamais le souvenir. J'ai une seule fille: " elle est digne de vous; elle en feroit autant " pour moi que vous en faites pour votre " père: je vous la donne, avec tous mes
" biens;

failed; jeunesse, youth; mendicité, poverty; périssent, are perishing; enfin, in short; émouvoir, moving; au moins, at least; pourra, may; à force, by dint; parvenir, get; profère, utters; serrant, pressing; genoux, knees; attente, expectation; voudroit bien, would be pleased; accorder, grant; dur, hard; frappé, struck; à coup, on a sudden; tant, so much; débarrasse, disengages; baignés, bedewed; va, is going; sortir, to be free; font, make; honte, shame; trop, too; efface, may drown; souvenir, remembrance; digne, worthy; feroit, would do; biens,

“ biens; acceptez-la, et courons à votre père
 “ lui donner la liberté, et lui demander son
 “ agrément.”

biens, fortune; courons, let us run; agrément, content.

La VRAIE GÉNÉROSITÉ consiste surtout à faire du BIEN à ses ENNEMIS.

Un honnête père de famille, chargé de biens et d'années, voulut régler d'avance sa succession entre ses trois fils, et leur partager ses biens, le fruit de ses travaux et de son industrie. Après en avoir fait trois portions égales, et avoir assigné à chacun son lot : “ Il me reste,” ajouta-t-il, “ un diamant de grand prix. Je le destine à celui de vous, qui saura mieux le mériter par quelque action noble et généreuse, et je vous donne trois mois pour vous mettre en état de l'obtenir.” Aussi-tôt les trois fils se dispersent, mais il se rassemblent au tems prescrit. Ils se présentent devant leur juge, et voici ce que raconte l'ainé : “ Mon père,

S 2

“ durant

Vrai, true; sur-tout, especially; faire, doing; bien, good.

Chargé, loaded; biens, wealth; années, years; voulut, wanted; régler, to settle; d'avance, before-hand; entre, among; partager, divide; biens, fortune; travaux, labours; fait, made; chacun, each; il reste, there remains; ajouta, added; prix, value; saura, shall know; mettre en état, enabled; aussi-tôt, immediately; se dispersent, separate; se rassemblent, meet again; raconte, relates; aîné, eldest; est,

“ durant mon absence, un étranger s’est trou-
 “ vé dans des circonstances qui l’ont obligé
 “ de me confier toute sa fortune; il n’avoit
 “ de moi aucune sûreté par écrit, et n’auroit
 “ été en état de produire aucune preuve, au-
 “ cun indice même, du dépôt; mais je le
 “ lui ai remis fidèlement. Cette fidélité
 “ n’est-elle pas quelque chose de louable?” —
 “ Tu as fait, mon fils,” lui répondit le vieil-
 “ lard, “ ce que tu devois faire. Il y auroit
 “ de quoi mourir de honte, si l’on étoit ca-
 “ pable d’en agir autrement, car la probité
 “ est un devoir. Ton action est une action
 “ de justice; ce n’est point une action de gé-
 “ nérosité.” Le second fils plaida sa cause
 à son tour, à peu près en ces termes: “ Je
 “ me suis trouvé, pendant mon voyage, sur
 “ le bord d’un lac; un enfant venoit impru-
 “ demment de s’y laisser tomber; il alloit se
 “ noyer, je l’en ai tiré, et lui ai sauvé la vie,
 “ aux yeux des habitans d’un village que
 “ baignent les eaux de ce lac; ils pourront
 “ attester la vérité du fait.” — “ A la bonne
 “ heure,” interrompit le père; “ mais il n’y a
 “ point

est trouvé, *found*; confier, *entrust*; sûreté, *security*; écrire, *writing*;
 auroit, *could have*; en état, *able*; aucune, *any*; preuve, *proof*; in-
 dice, *evidence*; même, *even*; dépôt, *deposit*; remis, *returned*;
 quelque chose, *something*; louable, *praise-worthy*; as, *bas*; vieillard,
old man; devoit, *ought*; auroit, *would be*; de quoi, *wherewith*;
 mourir, *die*; honte, *shame*; agir, *acting*; autrement, *otherwise*;
 car, *for*; devoir, *duty*; plaide, *pleaded*; tour, *turn*; suis trouvé,
found; voyage, *journey*; bord, *brink*; lac, *lake*; venoit, *had just*;
 laisser tomber, *to fall*; alloit, *was going*; se noyer, *to be drowned*;
 ai tiré, *took out*; sauvé, *saved*; aux yeux, *in sight*; baignent, *wash*;
 eaux, *waters*; pourront, *can*; à la bonne heure, *well and good*; il y

“ point encore de noblesse dans cette action ;
 “ il n’y a que de l’humanité.” Enfin le der-
 nier de trois frères prit la parole. “ Mon
 “ père,” dit-il, “ j’ai trouvé mon ennemi
 “ mortel, qui, s’étant égaré la nuit, s’étoit
 “ endormi, sans le savoir, sur le penchant
 “ d’un abyme ; le moindre mouvement
 “ qu’il eût fait, au moment de son réveil,
 “ ne pouvoit manquer de le précipiter ; sa vie
 “ étoit entre mes mains ; j’ai pris soin de l’é-
 “ veiller avec les précautions convenables, et
 “ l’ai tiré de cet endroit fatal.”——“ Ah !
 “ mon fils,” s’écria le bon père avec trans-
 port et en l’embrassant tendrement, “ c’est
 “ à toi, sans contredit, que la bague est due.”

a, there is ; enfin, at length ; dernier, last ; prit la parole, began to speak ; s’étant égaré, having lost his way ; nuit, night ; s’étoit, bad ; endormi, fallen asleep ; penchant, brink ; moindre, least ; eût, should have ; réveil, awaking ; pouvoit, could ; manquer, fail ; ai pris, took ; soin, care ; éveiller, awake ; convenables, necessary ; ai tiré, got out ; endroit, place ; s’écria, cried out.

L’INCA HUAYNA-CAPAC.

Les Chachapuyas, habitans d’une grande province, s’étant révoltés contre l’inca Huayna-Capac, ce prince entra dans leur pays

S 3

avec

Habitans, inhabitants ; s’étant, having ; entra, entered ; pays, country ;

avec une armée formidable, qui causa tant d'effroi, que tous ces peuples abandonnèrent leurs villes, et se retirèrent dans les montagnes. Les vieillards, les femmes, et les enfans, ne purent les suivre, et se trouvèrent livrés sans défense à la merci de l'inca, qui approchoit de la ville principale avec ses troupes. Dans cette extrémité, une femme, respectable par son rang, son âge, et sa vertu, releva le courage de ses concitoyens, et les sauva. Accompagnée de toutes les femmes de la ville, elle fut au devant de l'inca, et, se jetant à ses pieds, elle lui parla en ces termes: " Unique seigneur, quel est votre
 " dessein? Où courez-vous avec ces nom-
 " breuses troupes? Ce terrible appareil est
 " désormais superflu. Vous n'avez plus à
 " détruire que des villes habitées par des
 " vieillards, des femmes, et des enfans:
 " vous n'avez à poursuivre que d'infortunés
 " fugitifs que le désespoir a dispersés sur d'a-
 " rides montagnes: hélas! ils nous ont a-
 " bandonnés. S'ils se sont révoltés contre
 " vous,

*country; armée, army; causa, occasioned; tant, so great; effroi, con-
 sternation; peuples, people; abandonnèrent, deserted; villes, towns;
 se retirèrent, retired; montagnes, mountains; vieillards, old men;
 femmes, women; enfans, children; purent, could; suivre, follow;
 trouvèrent, found; livrés, given up; merci, mercy; approchoit, was
 approaching; rang, rank; releva, rose; concitoyens, fellow-citizens;
 sauva, saved; accompagnée, accompanied; fut au devant, went to
 meet; jetant, throwing; pieds, feet; parla, spoke; termes, words;
 unique, only; seigneur, lord; quel, what; dessein, design; courus,
 run; nombreuse, numerous; appareil, train; désormais, henceforth;
 avez, have; détruire, destroy; habitées, inhabited; poursuivre, pur-
 sue; désespoir, despair; ont, have; abandonnée, forsaken; se sont,
 have;*

“ vous, n’ont-ils pas été plus coupables en-
 “ vers nous? Cependant, non seulement
 “ nous les pardonnons, mais nous venons à
 “ vos genoux implorer pour eux votre clé-
 “ mence. Permettez-vous que des femmes
 “ vous surpassent en générosité? Les nœuds
 “ les plus sacrés, il est vrai, nous unissent
 “ aux criminels; mais vous, leur souverain,
 “ n’êtes vous pas leur père, et devez-vous
 “ traiter vos enfans avec une inflexible ri-
 “ gueur? Enfin, si rien ne peut vous tou-
 “ cher, du moins que votre vengeance tombe
 “ d’abord sur nous, afin que nous n’ayons
 “ pas la douleur de survivre à notre pays!”
 Ce discours toucha tellement l’inca, qu’il leur
 accorda, sans balancer, la grace qu’on lui de-
 mandoit. “ Allez,” dit-il, “ retrouver vos
 “ compatriotes. Après avoir eu la gloire
 “ d’obtenir leur pardon, jouissez du plaisir
 “ de le leur annoncer: et, afin qu’ils soient
 “ plus assurés de ma parole, je vous donne
 “ quatre incas, qui sont mes frères: je veux
 “ qu’ils

have; été, *been*; coupables, *guilty*; envers, *towards*; cependant,
nevertheless; seulement, *only*; pardonnons, *forgive*; venons, *come*;
 genoux, *knees*; permettrons, *shall suffer*; surpassent, *surpass*; nœuds,
ties; sacrés, *sacred*; vrai, *true*; unissent, *unite*; souverain, *sovereign*;
 êtes, *are*; devez, *ought*; traiter, *treat*; rigueur, *severity*;
 enfin, *in short*; peut, *can*; toucher, *move*; tombe, *fall*; d’abord,
at first; afin que, *that*; ayons, *may have*; douleur, *grief*; survi-
 vre, *out-live*; toucha, *affected*; tellement, *so much*; accorda, *grant-
 ed*; balancer, *hesitating*; demandoit, *asked*; aller retrouver, *go back
 to*; compatriotes, *countrymen*; avoir eu, *having had*; obtenir, *obtain-
 ing*; jouissez, *enjoy*; soient, *may be*; assurés, *certain*; parole, *word*;
 donne, *give*; frères, *brothers*; veux qu’ils, *will have them*;
 accompagnent,

“ qu'ils vous accompagnent sans aucunes
 “ troupes, et qu'ils n'emmènent que les offi-
 “ ciers nécessaires pour rétablir la paix et le
 “ bon ordre dans ces provinces.” En effet
 l'inca laissa ses frères, et quitta ce pays avec
 son armée. Les Chachapuyas, pénétrés de la
 plus juste reconnoissance, furent, depuis ce
 moment, les sujets les plus soumis et les plus
 fidèles de l'inca; et, pour éterniser le souve-
 nir de cet évènement, ils firent élever un su-
 perbe monument au lieu même où leur souve-
 rain avoit prononcé l'affurance de leur grace.

accompagnent, *accompany*; aucunes, *any*; emmènent, *take*; réta-
 blir, *re-establish*; paix, *peace*; laissa, *left*; quitta, *quitted*; juste, *e-*
quitable; reconnoissance, *gratitude*; depuis, *from*; soumis, *submitted*;
 fidèles, *faithful*; éterniser, *immortalize*; souvenir, *remembrance*; é-
 vènement, *event*; firent élever, *erected*; lieu même, *very place*; af-
 surance, *confirmation*; grace, *pardon*.



MONARQUE CHINOIS.

L'empereur Cam-hi étant à la chasse, et
 s'étant écarté de ceux de sa suite, trouva un
 pauvre vieillard, qui pleuroit amèrement, et
 paroissoit affligé de quelque disgrâce extra-
 ordinaire. Il s'approche de lui, touché de
 l'état où il le voit; et, sans se faire connoî-
 tre,

A la chasse, *hunting*; écarté, *separated*; suite, *retinue*; trouva,
found; vieillard, *old man*; pleuroit, *was weeping*; amèrement, *bit-*
terly; paroissoit, *seemed*; affligé, *afflicted*; quelque, *some*; disgrâce,
misfortune; s'approche, *comes near*; voit, *sees*; faire, *making*; con-
 noître,

tre, lui demande ce qu'il avoit. "Ce que
 "j'ai?" lui répliqua le vieillard, "Hélas!
 "seigneur, quand je vous l'aurois dit, c'est
 "un mal auquel vous n'apporteriez aucun
 "remède!" "Peut-être, mon bon hom-
 "me," répartit l'empereur, "que je vous
 "serai de plus grand secours que vous ne
 "pensez: faites moi la confidence de ce qui
 "vous afflige." "Puisque vous le voulez
 "savoir," reprit le vieillard, "c'est qu'un
 "gouverneur d'une des maisons de plaisance
 "de l'empereur, trouvant mon bien, qui est
 "auprès de cette maison royale, à sa bien-
 "séance, s'en est emparé, et m'a réduit
 "à la mendicité où vous me voyez. Il a
 "plus fait. Je n'avois qu'un fils, qui étoit
 "le soutien de ma vieillesse: il me l'a enle-
 "vé, et en a fait son esclave. Voilà, sei-
 "gneur, le sujet de mes pleurs." L'empereur fut si touché de ce discours, que, ne pensant qu'à venger un crime qu'on commettoit sous son autorité, il demanda d'abord au vieillard s'il y avoit loin du lieu où ils étoient à la maison dont il parloit; et, le vieillard

lui

noître, *known*; ai, *have*; seigneur, *my lord*; quand, *though*; au-
 rois, *should have*; mal, *injury*; auquel, *to which*; apporteriez,
could bring; aucun, *any*; peut-être, *perhaps*; serai, *shall be*;
 secours, *help*; pensez, *think*; faites moi la confidence de, *intrust*
me with; puisque, *since*; savoir, *know*; maisons de plaisance, *coun-*
try-houses; trouvant, *finding*; bien, *estate*; auprès, *near*; bien-
 sance, *convenience*; est emparé, *has taken possession*; mendicité,
beggary; voyez, *see*; fait, *done*; soutien, *support*; vieillesse, *old*
age; a enlevé, *has taken*; voilà, *there is*; pleurs, *tears*; pensant,
thinking; venger, *revenging*; on commettoit, *was committed*; d'a-
 bord, *immediately*; avoit loin, *was far*; lieu, *place*; parloit, *spoke*;
 guères,

lui ayant répondu qu'il n'y avoit guères qu'un mille et demi, il lui dit qu'il y vouloit aller avec lui, pour exhorter le gouverneur à lui rendre son bien et son fils; et qu'il ne désespéroit pas de le persuader. "Le persuader!" reprit le vieillard. "Ah! seigneur, souvenez-vous, s'il vous plait, que je viens de vous dire que cet homme appartient à l'empereur. Il n'est sûr, ni pour vous, ni pour moi, d'aller lui faire une pareille proposition: il ne m'en traitera que plus mal, et vous en recevrez quelque insulte, que je vous prie de vous épargner." "Que cela ne vous inquiète pas," reprit l'empereur: "je suis résolu à tout, et j'espère que nous aurons meilleure issue de notre négociation que vous ne pensez." Le vieillard, qui voyoit briller dans cet homme inconnu quelque chose de ce que la nature imprime sur le front aux gens de ce rang, crut ne devoir plus faire de résistance. Il objecta seulement qu'étant cassé de vieillesse, et à pied, il ne pourroit pas suivre le train du cheval sur lequel l'empereur étoit monté. "Je suis jeune," répondit

guères, *scarcely*; demi, *half*; aller, *go*; rendre, *restore*; désespéroit, *did despair*; souvenez-vous, *remember*; viens de dire, *have just told*; appartient, *belongs*; sûr, *safe*; ni, *neither*; faire, *make*; pareille, *such*; plus mal, *worse*; épargner, *to avoid*; que, *lest*; inquiète, *disquiet*; voyoit, *saw*; briller, *shining*; inconnu, *unknown*; quelque chose, *something*; imprime, *imprints*; front, *countenance*; gens, *people*; crut, *thought*; devoir, *be ought*; seulement, *only*; cassé, *broken down*; pourroit, *could*; suivre, *follow*; train, *pace*; cheval, *horse*; suis, *am*; monté, *mounted*

pôndit le prince: " montez sur mon cheval, " et j'irai à pied." Le vieillard ne voulut point accepter l'offre. L'empereur trouva l'expédient de le prendre en croupe derrière lui; et, le vieillard s'en excusant encore sur ce que, sa pauvreté lui ayant ôté le moyen de changer de linge et d'habits, il seroit en danger de lui communiquer une vermine dont il ne se pouvoit défendre. " Allez, " mon ami," repartit l'empereur; " ne laissez pas de monter derrière moi; j'en ferai " quitte pour changer d'habits." Le vieillard monta donc enfin, et ils furent bientôt rendus tous deux à la maison où ils alloient. L'empereur n'y fut pas plutôt arrivé qu'il demanda le gouverneur; lequel, étant venu, fut bien surpris lorsque le prince, en l'abordant, lui découvrit, pour se faire connoître, le dragon en broderie qu'il portoit sur l'estomac, et que son habit de chasse cachoit. Il semble que, pour rendre plus célèbre cette action mémorable de justice et d'humanité, la plupart des grands, qui suivoient l'empereur à la chasse, se trouvèrent là autour de lui, comme si on leur eût donné rendez-vous. Car ce fut devant cette grande assemblée

montez sur, *ride*; irai à pied, *will walk*; prendre, *take*; derrière, *behind*; ôté, *deprived*; moyen, *means*; linge, *linen*; seroit, *would be*; dont, *from which*; pouvoit, *was able*; allez, *come*; ne laissez pas, *for all that*; monter, *get up*; ferai quitte, *shall get rid*; enfin, *at last*; bientôt, *soon*; furent rendus, *repaired*; alloient, *were going*; plutôt, *sooner*; lequel, *who*; lorsque, *when*; abordant, *approaching*; découvrit, *showed*; en broderie, *embroidered*; portoit, *wore*; cachoit, *concealed*; semble, *seems*; plupart, *most part*; suivoient, *attended*; trouvèrent, *found*; autour, *about*; fit,

semblée qu'il fit mille reproches sanglans au persécuteur du bon vieillard, et qu'après l'avoir obligé de lui rendre son bien et son fils, il lui fit sur le champ trancher la tête. Il fit plus ; il mit le vieillard en sa place, et l'avertit de prendre garde que si, la fortune changeant ses mœurs, un autre ne profitât un jour de ses injustices, comme il venoit de profiter de celles d'autrui.

Quel trait dans un empereur à peine âgé de quatorze ans !

fit, made; mille, thousand; sanglans, injurious; fit, ordered; sur le champ, immediately; trancher, cut off; fit, did; mit, put; avertir, warned; garde, care; que, lest; mœurs, manners; profitâ, availed himself; venoit de, had just; autrui, another; quel, what; trait, action; à peine, hardly; quatorze, fourteen.

FRANCOIS I. Roi de France.

François I. étoit à la chasse aux environs de Blois. Il rencontra une femme assez bien mise, accompagnée d'un homme qui pouvoit passer pour son écuyer, et d'une autre domestique. Le roi lui demanda où elle alloit dans un tems froid et assez mauvais. On étoit en hiver. Cette femme, qui ne le connoissoit

A la chasse, hunting; environs, neighbourhood; rencontra, met; assez bien, pretty well; mise, dressed; pouvoit, might; écuyer, gentleman-usher; demanda, asked; alloit, was going; tems, weather; froid, cold; assez mauvais, indifferent; hiver, winter; connoissoit, did

noissoit pas, mais qui vit bien, à l'air et au maintien de François, l'un des plus beaux hommes de son royaume, qu'il ne pouvoit être que d'un rang très-distingué, le salua, et ne fit aucune difficulté de lui rendre compte de son voyage. " Monsieur," lui dit-elle, " je vais à Blois, à dessein d'y chercher quelque protection qui puisse me procurer une entrée au château, et l'occasion de me jeter aux pieds du roi, pour me plaindre à sa majesté d'une injustice qu'on m'a faite au parlement de Rouen, d'où je viens. On m'a assurée que le roi est plein de bonté; qu'il a celle d'écouter facilement ses sujets; et qu'il aime la justice: peut-être aura-t-il quelque égard à ma triste situation, et à la bonté de ma cause." — " Exposez-moi votre affaire, mademoiselle," lui dit François, sans se faire connoître: " j'ai quelque crédit à la cour, et j'ose même me flatter de vous y rendre quelques services auprès du roi, si vos plaintes sont fondées." " Voici, monsieur," répliqua la dame, " l'affaire dont il s'agit. Je suis

T

" veuve

did know; vit, saw; maintien, mien; salua, saluted; fit, made; rendre, giving; compte, account; voyage, journey; vais, am going; à dessein, on purpose; chercher, seek; quelque, some; puisse, may; occasion, opportunity; jeter, throwing; plaindre, complaining; faite, done; d'où, whence; viens, come; plein de bonté, all goodness; écouter, listen; facilement, courtously; peut-être, perhaps; aura, will have; triste, melancholy; exposez, explain; faire connoître, discovering; crédit, influence; ose, dare; même, even; rendre, to do; plaintes, complaints; fondées, grounded; dont il s'agit, in question; veuve,

“ veuve d'un gentilhomme qui étoit officier
 “ d'une des compagnies de sa majesté. Pour
 “ être en état de faire son service, il em-
 “ prunta d'un homme de robe; et, pour
 “ sûreté du prêt et des intérêts, il lui enga-
 “ gea sa terre, qui faisoit tout son bien.
 “ Mon mari fut tué dans une bataille. Le
 “ créancier, qui s'est emparé de cette terre,
 “ a toujours joui des fruits, et il m'a été im-
 “ possible de payer les intérêts, et encore
 “ moins le principal. Je l'ai traduit en
 “ justice; et, quoiqu'il soit certain que les
 “ jouissances égalent le principal et les in-
 “ térêts de sa créance, je demandois qu'il
 “ en fit au moins une compensation; mais
 “ on n'a eu aucun égard à ma demande, et
 “ je viens d'être condamnée avec dépens.
 “ Mon conseil m'a de plus assurée qu'il n'y
 “ avoit aucun remède à mon affaire si le
 “ roi ne daigne y en apporter lui même.
 “ Si j'ai le malheur de n'être pas écoutée,
 “ c'en est fait de ma fortune, et de celle de
 “ mes enfans, qui sont en grand nombre :
 “ nous

veuve, *widow*; compagnies, *troops*; être en état, *to be able*; faire,
to do; emprunta, *borrowed*; homme de robe, *lawyer*; sûreté, *secu-*
rity; prêt, *money lent*; engagea, *mortgaged*; terre, *estate*; faisoit,
was; bien, *fortunate*; tué, *killed*; créancier, *creditor*; s'est emparé,
is in possession; joui, *enjoyed*; fruits, *benefits*; encore, *still*; moins,
less; traduit, *pursued*; en justice, *at law*; quoiqu', *though*; soit, *be*;
 jouissances, *profits*; égalent, *equal*; créance, *debt*; demandois, *de-*
manded; s'en fit, *should be made*; au moins, *at least*; viens d'être,
have just been; dépens, *charges*; de plus, *moreover*; y avoit, *there*
was; malheur, *misfortune*; écoutée, *heard*; c'en est fait de, *it is*
all

“ nous sommes, eux et moi, réduits à la
 “ mendicité. Je vous prie, Monsieur, puis-
 “ que vous avez daigné m’écouter, de vou-
 “ loir bien m’accorder votre protection.”
 Le roi, touché du récit de la veuve, lui dit:
 “ Mademoiselle, continuez votre route,
 “ venez demain matin au château, et de-
 “ mandez le nom d’un tel,” (il lui indiqua
 un nom qu’il imagina,) “ et ce gentilhomme
 “ vous fera parler au roi sur le champ.”
 Elle le remercia, alla à Blois; et le roi re-
 joignit les courtisans qui l’accompagnoient.
 Il n’oublia pas ce qu’il avoit promis, et com-
 manda en arrivant au château, qu’on l’aver-
 tît s’il se présentoit une demoiselle qui de-
 mandât à parler à tel gentilhomme. La
 veuve ne manqua pas de paroître le lende-
 main. Le roi, qui en fut aussi-tôt averti, la
 fit introduire dans l’appartement où il étoit;
 et, se faisant connoître: “ Je suis,” lui dit-
 il, “ celui que vous demandez; assez bien
 “ avec le roi, comme vous voyez, pour en
 “ obtenir tout ce que je veux. Qu’on aille
 “ chercher mon chancelier,” continua-t-il, “ et
 T 2 “ qu’on

*all over with; sommes, are; mendicité, beggary; vouloir bien, be
 pleased; accorder, grant; touché, moved; récit, recital; route, way;
 demain, tomorrow; demandez, ask for; un tel, such an one; indiqua,
 told; fera, will make; sur le champ, immediately; remercia, thanked;
 alla, went; rejoignit, rejoined; courtisans, courtiers; oublia, did for-
 get; commanda, ordered; en arrivant, on his arrival; avertît, should
 acquaint; il se présentoit, came; demandât, should desire; tel, such;
 manqua, did fail; lendemain, next day; averti, informed; fit, cau-
 sed; introduire, to be introduced; se faisant connoître, discovering;
 voyez, see; tout ce que, whatever; qu’on aille chercher, let be sent
 for;*

“ qu'on examine les plaintes de cette demoiselle. Allez,” lui dit-il encore, “ on vous fera justice.” La veuve, frappée du dernier étonnement, ne put que se jeter aux genoux du monarque, qui la fit relever avec bonté, et voulut qu'on examinât, en sa présence, l'affaire dont il s'agissoit. Le résultat fut un ordre précis au créancier de remettre la terre en recevant ce qui lui étoit raisonnablement dû; et, quant au paiement de la dette, le roi le fit de ses propres deniers. — Vers le même tems, le connétable de Montmorency, ayant été disgracié, fut abandonné de tous ses amis. L'amiral Chabot fut le seul qui lui resta fidèle. François en fut informé. Il fit venir Chabot; lui dit qu'il étoit instruit de ses liaisons avec le connétable, et qu'il lui défendoit de les continuer. Chabot répondit, avec une générosité héroïque, qu'il savoit ce qu'il devoit à son roi, mais qu'il n'ignoroit pas non plus ce qu'il devoit à son ami; que le connétable étant un bon sujet qui avoit toujours bien servi l'état, il ne l'abandonneroit jamais. Le roi le menaça de lui faire son procès: “ Vous le pouvez, “ sire, je ne demande là-dessus ni délai, ni

“ grace ;

for; allez, come; encore, again; fera, shall do; frappée, struck; dernier, greatest; put, could; jeter, throw; relever, raised; dont il s'agissoit, in question; remettre, restore; quant, as; deniers, money; vers, about; abandonné, forsaken; seul, only one; resta, remained; fidèle, faithful; fit venir, sent for; instruit, acquainted; liaisons, connections; défendoit, forbade; savoit, knew; devoit, owed; ignoroit, was ignorant; non plus, likewise; abandonneroit, would forsake; menaça, threatened; lui faire, making him stand; procès, trial; pouvez, may; demande, ask; là-dessus, thereupon; grace,

“ grace ; ma conduite a toujours été telle que
 “ je ne crains rien ni pour ma vie, ni pour
 “ mon honneur.” Cette réponse piqua le
 monarque : il fit arrêter Chabot, que l’on
 conduisit au château de Melun, et le chance-
 lier Poyet fut chargé de chercher des com-
 missaires dans divers parlemens pour lui faire
 son procès. Après bien des détours, on
 trouva enfin des crimes imaginaires à l’inno-
 cent Chabot. Il fut condamné à mort ; et
 le chancelier revint triomphant de Melun
 avec la procédure, et la condamnation de
 l’amiral, qu’il présenta au roi. Un prince
 tel que François I. pouvoit agir par humeur ;
 mais il étoit incapable d’une injustice mar-
 quée. Il fut indigné à la vue de cette in-
 fame procédure, et dit au chancelier, pour
 toute réponse : “ Je n’aurois jamais cru
 “ avoir dans mon royaume tant de juges
 “ iniques.” Il fit ensuite revenir l’a-
 miral à la cour, et lui rendit ses bonnes
 graces.

*grace, favour ; crains, fear ; réponse, answer ; piqua, offended ; fit
 ordered ; arrêter, arrested ; lui faire son procès, to have him tried ;
 bien, many ; détours, subtrefuges ; enfin, at last ; revint, came back ;
 procédure, proceeding ; agir, act ; marquée, noted ; indigné, exaspe-
 rated ; vue, sight ; aurois, could have ; cru, thought ; tant, so many ;
 revenir, to come back ; rendit, restored.*

GEORGE III. Roi d'ANGLETERRE.

Rien n'est plus commun que d'entendre les hommes se plaindre du petit nombre de bonnes épouses, et celles-ci du petit nombre de bons maris. Cette plainte est trop générale pour n'être pas fondée; et il seroit assez difficile de décider au quel des deux sexes on doit le plus en attribuer la cause. Mais malgré le sort général, on voit néanmoins encore quelques heureux mariages, où l'on se prévient réciproquement sur ce qui peut et doit faire plaisir. Les vertus conjugales faisoient l'admiration de nos pères et l'objet de leurs éloges: mais que nous sommes bien changés! par un effet de la dépravation de nos mœurs, on les ridiculise aujourd'hui. GEORGE III. ce prince adoré de tous ses sujets, s'est noblement affranchi d'un préjugé si méprisable, comme il témoigna bien il y a quelque tems. Il existe un usage assez singulier dans une ville d'Angleterre. Quand un

Entendre, *to hear*; se plaindre, *complaining*; petit, *small*; épouses, *wives*; celles-ci, *the latter*; maris, *husbands*; plainte, *complaint*; trop, *too*; être, *to be*; fondée, *grounded*; seroit, *would be*; assez, *enough*; auquel, *to which*; doit, *ought*; malgré, *notwithstanding*; sort, *fate*; voit, *see*; néanmoins, *however*; quelques, *some*; se prévient, *anticipate each other*; peu, *can*; faire, *to grow*; faisoient, *caused*; éloges, *praises*; sommes, *are*; mœurs, *manners*; aujourd'hui, *now-a-days*; est, *has*; affranchi, *freed*; préjugé, *opinion*; méprisable, *contemptible*; témoigna, *showed*; il y a, *ago*; quand, *when*; vécu,

un mari et une femme ont vécu pendant un certain nombre d'années, sans avoir eu entr'eux le moindre différent, la ville de Dunmow leur fait présent d'un jambon. On mit dans les papiers publics de Londres que le roi et la reine, dans un voyage qu'ils devoient faire, passeroient par cette ville, et que certainement on leur présenteroit le jambon. Un courtisan, du nombre de ces plaisans qui traitent de mœurs bourgeoises l'amour conjugal, dit au roi, en parlant de cet article, que c'étoit une bêtise. " Bêtise " tant qu'il vous plaira," répondit ce monarque; " je ne fais qui en est l'auteur: mais, " depuis que je règne, on n'a encore rien dit " de moi qui m'ait fait tant de plaisir."——

La tendresse du roi pour ses peuples vient de se signaler d'une manière bien distinguée. Ce prince, passant à cheval dans Moorfields, se trouva, tout-à-coup, environné d'une quantité d'hommes, de femmes, et d'enfans, qui s'emparèrent des rênes, et l'y retinrent pendant un quart d'heure, criant, " Vive le " roi!" et chantant, " Que Dieu conserve " George III. &c." Le général Carpenter,

qui
vécu, *lived*; années, *years*; avoir, *having*; entr', *between*; moindre, *least*; fait, *makes*; jambon, *gammon of bacon*; on mit, *it was put*; voyage, *journey*; devoient, *were*; courtisan, *courtier*; plaisant, *wags*; bourgeois, *citizen-like*; parlant, *speaking*; bêtise, *nonsense*; tant, *as much*; plaire, *please*; savoir, *know*; depuis que, *since*; règne, *have been reigning*; ait, *has*; fait, *given*; vient de se signaler, *has just now signalled itself*; trouva, *found*; tout-à-coup, *suddenly*; environné, *surrounded*; s'emparèrent, *seized upon*; rênes, *reins*; retinrent, *detained*; pendant, *for*; vive le roi, *huzzas*; chantant, *singing*; conserve, *save*; accompagnait,

qui accompagnoit sa majesté, lui fit remarquer les transports d'amour et de joie que son peuple faisoit éclater: "Jugez par là, sire, combien vos sujets vous chérissent!" — "Eh bien!" répondit ce monarque, les larmes aux yeux, "je leur ferai voir à mon tour combien je les aime."

accompagnoit, *attended*; faisoit éclater, *showed*; là, *that*; combien, *how much*; eh bien, *well*; ferai voir, *will show*; aime, *love*.

CHARLOTTE de Mecklenbourg Strelitz, Reine d'Angleterre.

Cette auguste princesse, cet assemblage de perfections, se promenoit en voiture dans les environs de Windsor, lorsqu'elle fut surprise par un orage au milieu de la campagne. Elle apperçoit, à quelque distance, une petite maison couverte de chaume; elle s'y rend, et ne dédaigne pas d'entrer dans cette chétive cabane. Quel spectacle pour l'âme compatissante de sa majesté! Elle voit, d'un côté, une mère entourée de cinq ou six petits enfans;

Se promenoit en voiture, *was riding*; environs, *adjacent parts*; lorsqu', *when*; surprise, *overtaken*; orage, *storm*; milieu, *midst*; campagne, *country*; apperçoit, *perceives*; couvert de chaume, *thatched*; rend, *repairs*; chétive, *mean*; cabane, *cottage*; quel, *what*; compatissante, *feeling*; voit, *sees*; côté, *side*; entourée, *surrounded*; petits, *small*;

fans ; ces tristes victimes de la misère étoient presque nues ; de l'autre un père malade, étendu sur un misérable grabat. Ce tableau, qui offre à cette souveraine ce que la nature humaine, dans ses deux extrémités, a de plus intéressant et de plus touchant, l'émeut aussitôt. La reine s'approche du malade, interroge ces pauvres gens avec autant de douceur que de bonté, demande même à goûter leur pain, et apprend que depuis près de deux mois ils sont réduits à l'état où sa majesté les voit. Ce n'est pas assez pour cette princesse généreuse de leur faire distribuer sur le champ des secours en argent ; elle ordonne qu'on leur fournisse tout ce qui est nécessaire pour les faire vêtir et subsister : puis, jetant des yeux attendris sur le plus jeune de ces enfans, elle déclare qu'elle se chargeroit de lui et qu'elle en feroit prendre soin. On ne peut qu'être pénétré d'admiration au récit de tous les actes de charité de cette illustre reine, qui se plaît à aller *incognito* visiter les pauvres des environs de la capitale, et à régler les secours qu'elle

small ; tristes, *sad* ; presque, *almost* ; nues, *naked* ; malade, *ill* ; étendu, *lying* ; misérable, *wretched* ; grabat, *bed* ; tableau, *picture* ; touchant, *affecting* ; émeut, *moves* ; aussitôt, *immediately* ; malade, *patient* ; interroge, *questions* ; gens, *people* ; autant, *as much* ; douceur, *mildness* ; bonté, *good-nature* ; même, *even* ; goûter, *to taste* ; apprend, *learns* ; depuis, *since* ; près, *near* ; mois, *months* ; état, *situation* ; assez, *enough* ; faire, *order* ; sur le champ, *immediately* ; argent, *money* ; fournir, *should be provided* ; faire vêtir, *clothe* ; subsister, *maintain* ; puis, *then* ; jetant, *casting* ; yeux, *eyes* ; attendris, *compassionating* ; jeune, *young* ; se chargeroit, *would take charge* ; feroit prendre soin, *would order to be taken care of* ; peut, *can* ; récit, *account* ; actes, *deeds* ; se plaît, *delights* ; aller, *going* ; régler, *directing* ; celle,

qu'elle leur fournit sans cesse ! Si un homme pouvoit être immortel, il le seroit par la douceur d'une si vertueuse épouse. Fidèle à ses devoirs, elle marche au milieu de sa maison dans la paix et l'innocence. Mère tendre, maîtresse compatissante, sensible, et généreuse, elle fait le bonheur de tout ce qui l'environne. Simple dans sa parure, son plus cher ornement est sa famille. Quel amour pour ses enfans ! gravant elle même dans leurs jeunes cœurs les qualités de bon chrétien et de vertueux citoyen, elle leur apprend à devenir un jour, par leur amour, par leur accueil aisé et gracieux, plutôt les pères que les maîtres de leurs sujets. Quel respect, quelle prévenance, quelle tendresse, envers le roi son auguste époux ! Attentive aux moindres signes de sa volonté, elle étudie et devine ses inclinations, pour les suivre ou les prévenir. Par la sérénité de son front, par la douceur secrète de ses paroles, elle dissipe souvent les nuages d'un esprit tout occupé de la prospérité du royaume. Elle entre avec joie dans

cesse, *ceasing* ; pouvoit, *could* ; être, *be* ; seroit, *would be* ; épouse, *consort* ; fidèle, *faithful* ; devoirs, *duties* ; marche, *walks* ; paix, *peace* ; compatissante, *compassionate* ; fait, *makes* ; bonheur, *happiness* ; environne, *surrounds* ; simple, *plain* ; parure, *dress* ; chr., *chr.* ; amour, *love* ; gravant, *imprinting* ; cœurs, *hearts* ; citoyen, *citizen* ; apprend, *teaches* ; devenir, *to become* ; accueil, *behaviour* ; aisé, *easy* ; plutôt, *rather* ; prévenance, *attention* ; envers, *towards* ; époux, *consort* ; moindres, *least* ; volonté, *will* ; devine, *guesses* ; suivre, *to follow* ; prévenir, *anticipate* ; front, *countenance* ; dissipe, *disperses* ; souvent, *often* ; nuages, *clouds* ; esprit, *mind* ; occupé, *taken up* ; prospérité, *welfare* ; royaume, *kingdom* ; entre, *seizes* ; faire,

dans tout ce qui peut lui faire plaisir, toujours prête à gêner ses propres inclinations pour adopter celles du roi. Est-il attaqué de quelque indisposition, elle veut elle-même être sa garde, jalouse de se voir dérober des soins qu'elle croit réservés à la tendresse d'une épouse. Enfin, Charlotte de Mecklenbourg est tout à la fois l'exemple des épouses et des mères, la gloire et l'honneur de l'amour conjugal, et, quelque bien qu'on dise de cette reine auguste, il en restera bien plus à dire encore.

faire, *give* ; toujours, *always* ; prête, *ready* ; gêner, *to restrain* ; propres, *own* ; quelque, *any* ; veut, *will* ; être, *be* ; garde, *nurse* ; voir, *seeing* ; dérober, *deprived* ; soins, *cares* ; croit, *thinks* ; épouse, *wife* ; à la fois, *at once* ; quelque, *whatever* ; bien, *much* ; à dire, *to be said* ; encore, *yet*.

JOSEPH II. Empereur d'ALLEMAGNE.

L'Empereur d'Allemagne se promenant seul dans les rues de Vienne, vêtu en simple particulier, vit une jeune personne qui portoit un paquet dans son tablier, et qui paroïssoit plongée dans la douleur la plus amère ; sa jeunesse et son affliction l'intéressèrent. Il l'aborda

Allemagne, *Germany* ; se promenant, *walking* ; seul, *alone* ; rues, *streets* ; particulier, *private man* ; vit, *saw* ; portoit, *was carrying* ; paquet, *bundle* ; tablier, *apron* ; paroïssoit, *seemed* ; plongée, *involved* ; douleur, *grief* ; amère, *bitter* ; jeunesse, *youth* ; intéressèrent, *affected* ;

l'aborda avec un air d'honnêteté touchante, qui peint l'intérêt et le respect que les âmes sensibles ont toujours pour l'infortune. "Qu'avez-vous?" lui dit-il affectueusement, "Que portez-vous? Où allez vous?" La jeune personne, dont le cœur, gonflé de chagrin, éprouvoit ce besoin que tous les infortunés ont senti quelquefois de le répandre au dehors, ne put résister longtems aux instances de l'inconnu qui l'interrogeoit. "Ce paquet renferme quelques hardes de ma malheureuse mère," répondit cette jeune fille à l'empereur, qui lui étoit inconnu: "je vais les vendre: c'est," ajouta-t-elle en pleurant, "la foible et dernière ressource qui nous reste pour subsister toutes deux; nous n'aurions jamais dû nous attendre à un pareil sort. Si mon père, qui a versé tant de fois son sang pour la patrie, vivoit encore, ou s'il avoit obtenu les récompenses dues à son service, vous ne me verriez pas dans cet état."—"Si l'empereur," lui répondit le monarque attendri, "connoissoit vos malheurs, il les adouciroit."

" Vous

affected; aborda, accosted; touchante, moving; avez-vous, is the matter with you; portez, carry; allez, are going; dont, whose; gonflé, swelled; éprouvoit, experienced; besoin, want; senti, felt; répandre au dehors, communicating; put, could; inconnu, unknown; interrogeoit, was questioning; renferme, contains; hardes, clothes; vais, am going; vendre, sell; ajouta, added; pleurant, weeping; foible, small; dernière, last; reste, remains; toutes deux, both; aurions dû, ought to have; attendri, affected; pareil, such; sort, fate; versé, shed; tant, so many; patrie, country; vivoit, were living; verriez, should see; attendri, moved; connoissoit, knew; adouciroit, would soften;

“ Vous devriez lui présenter un mémoire, et
 “ employer quelqu’un qui lui exposât vos be-
 “ soins. N’êtes vous connue de personne
 “ qui puisse lui recommander votre affaire ?”
 La jeune fille lui nomma un de ces courtisans,
 qui promettent et qui oublient avec la même
 facilité, qui, depuis longtems, s’étoit chargé
 de la recommander, sans avoir pu, disoit-il,
 rien obtenir. L’inutilité de ses démarches
 avoit même inspiré à la jeune personne des
 idées défavantageuses de la générosité de l’em-
 pereur, et elle ne le dissimula point. “ On
 “ vous a trompée,” lui répliqua le prince, en
 cachant son émotion : “ je puis vous assurer
 “ que si l’empereur avoit su votre situation,
 “ il y auroit apporté remède. Il n’est pas tel
 “ qu’on vous l’a dépeint. Je le connois, il
 “ aime trop la justice pour laisser périr la
 “ veuve et la fille d’un officier qui l’a bien
 “ servi. Il faut absolument avoir recours à
 “ lui. Faites un mémoire; apportez-le moi
 “ demain au château, en tel endroit, et à
 “ telle heure. Si tout ce que vous dites est
 “ vrai, je présenterai moi-même le mémoire
 “ à l’empereur, j’appuierai votre demande,

“ et

Jeften; devriez, should; mémoire, memorial; êtes, are; connue,
known; puisse, can; oublient, forget; depuis, for; s'étoit chargé,
had taken upon himself; avoir pu, being able; disoit, said; démarches,
proceedings; dissimula, did conceal; trompée, deceived; cachant, dis-
sembling; puis, can; su, been informed; auroit, would have; tel,
such; dépeint, represented; connois, know; laisser, to suffer; veuve,
widow; il faut, you must; château, palace; appuierai, strengthen;
 ofe,

“ et j’ose croire que vous en obtiendrez justice.” La jeune personne, en essuyant ses larmes, se répandoit en protestations de reconnaissance pour le seigneur inconnu, quand il ajouta, “ Il ne faut cependant pas vendre les hardes de votre mère: combien comptiez-vous en avoir?”—“ Six ducats,” répondit-elle.—“ Permettez que je vous en prête douze, jusqu’à ce que nous ayons vu le succès de nos soins.” A ces mots, ils se séparent. La jeune fille court porter à sa mère les douze ducats avec les hardes, et lui fait part des espérances, qu’un inconnu, qu’un ange de Dieu, qu’un seigneur de la cour, qu’un ami de l’empereur, vient de lui donner. A la description qu’elle fait, à la physionomie qu’elle peint, aux discours qu’elle rapporte, la mère, ou quelqu’un qui étoit présent, reconnoit l’empereur. Epouvantée de la liberté avec laquelle elle a parlé à l’empereur de lui-même, elle ne peut se résoudre à aller le lendemain au château. Ses parents l’y entraînent. Elle arrive tremblante; elle voit son souverain dans son bienfaiteur, et s’évanouit. Cependant le prince, qui lui avoit demandé la veille le nom de son père, et celui du régiment dans lequel il avoit servi, avoit

pris

ose, dare; essuyant, drying; se répandoit, was making; reconnaissance, gratitude; comptiez, did think; prête, lend; jusqu’à ce que, until; ayons, have; vu, seen; soins, cares; court, runs; fait part, acquaints; espérances, hopes; vient de donner, has just given; rapporte, relates; reconnoit, knows; épouvantée, frighted; peut, can; lendemain, next day; entraînent, carry; voit, sees; s’évanouit, faints; veille, day before;

pris des informations, et avoit trouvé que tout ce qu'elle lui en avoit dit étoit vrai. Lorsqu'elle fut revenue à elle-même, l'empereur la fit entrer dans son cabinet avec les parens qui l'avoient accompagnée, et lui dit de la manière la plus obligeante : " Voilà, " mademoiselle, pour madame votre mère, " le brevet d'une pension égale aux appointe- " mens qu'avoit monsieur votre père, dont " la moitié sera reversible sur vous, si vous " avez le malheur de la perdre. Je suis fâ- " ché de n'avoir pas appris plutôt votre si- " tuation ; j'aurois adouci votre sort. Je " prie madame votre mère et vous de me " pardonner le retardement qui vous a mises " dans l'embarras. Vous êtes convaincues " qu'il étoit involontaire de ma part ; et, si " quelqu'un à l'avenir vous dit du mal de " moi, je vous demande seulement de pren- " dre mon parti." — Ce prince parcourt sou- vent les rues de Vienne dans un cabriolet qu'il conduit lui-même. Un jour, en traver- sant une place, il renversa la boutique d'une marchande d'herbes et de légumes, qui, ne le connoissant point, lui débita mille injures, en

U 2

ramassant

before ; pris, taken ; trouvé, found ; revenue, recovered ; fit, ordered ; cabinet, closet ; voilà, here is ; brevet, writ ; appointemens, allowances ; moitié, half ; sera reversible, shall revert ; fâché, sorry ; appris, been informed ; plutôt, sooner ; aurois, would have ; retardement, delay ; mises, put ; embarras, trouble ; convaincues, convinced ; à l'avenir, for the future ; dit, say ; mal, ill ; prendre, to take ; parcourt, goes about ; cabriolet, one-horse chaise ; conduit, leads ; traversant, crossing ; renversa, threw down ; boutique, stall ; marchande d'herbes et de légumes, green-woman ; débita mille injures, called a thousand names ; ramassant,

ramassant les choux et les carottes. A peine l'empereur fut-il de retour au palais, qu'il envoya une douzaine de ducats à cette bonne femme, en disant: "Je pense qu'elle aura
 " lieu d'être contente; je répare le tort que
 " je peux lui avoir fait, et je lui ai donné tout
 " le tems de pester à son aise contre moi."

ramassant, *picking up*; choux, *greens*; à peine, *hardly*; de retour, *returned*; envoya, *sent*; pense, *think*; aura lieu, *will have room*; tort, *injury*; pester, *say*; pester, *to scold*.

Du MEME.*

* Ce grand prince a signalé les commencemens de son règne par de si beaux traits, qu'on a osé se flatter que les suivans seront agréables. Rien n'est reçu d'une nation qui ne se plait qu'à faire et à entendre parler de belles actions.

Un colonel d'un des régimens de ce prince étant venu à mourir, sa majesté impériale accorda sa place à un officier de mérite, qui avoit beaucoup de protecteurs à la cour de Vienne. Elle ne prit point garde qu'elle faisoit un passe-droit au lieutenant-colonel de

c9

Étant venu à mourir, *having died*; accorde, *granted*; beaucoup de, *many*; prit garde, *did observe*; faisoit, *committed*; passe-droit, *injustice*;

ce même régiment, qui de grade en grade s'étoit avancé par ses services jusqu'au poste qu'il occupoit. Ce brave homme, pénétré de douleur de l'injustice involontaire, qu'il éprouvoit de la part du meilleur des princes, se rendit à Vienne, et, s'étant présenté devant l'empereur, il lui dit, avec une noble fierté, qu'il venoit se plaindre de l'affront qu'il recevoit d'un maître dont toute l'Europe célébroit les vertus. A peine eut-il exposé ses raisons, que sa majesté en sentit toute la force, et fut pénétrée de douleur de faire un mécontent sans l'avoir voulu. "Eh bien! monsieur," lui dit-il après un moment de réflexion, "j'avoue que j'ai tort; et, pour réparer en quelque sorte ma faute, je vous prie de me dire quelle seroit la grace que vous désireriez d'obtenir." — "Ce n'est point une grace que je sollicite auprès de votre majesté," s'écria un peu trop vivement le militaire, "je vous demande justice." — Ce reproche parut dur et déplacé à l'empereur, qui répondit froidement à l'officier qu'il alloit être satisfait. Ensuite ce prince écrivit de sa main une lettre au premier

U 3

mier

justice; garde, *station*; s'étoit, *had*; éprouvoit, *experienced*; de la part de, *from*; se rendit, *repaired*; noble fierté, *nobleness*; venoit, *came*; se plaindre, *to complain*; à peine, *hardly*; sentir, *felt*; faire, *making*; mécontent, *dissatisfied*; avec vous, *wishing*; eh bien, *well*; avoue, *own*; ai tort, *am wrong*; seroit, *might be*; grace, *favour*; désireriez, *would wish*; peu, *little*; vivement, *warmly*; parut, *seemed*; dur, *hard*; déplacé, *displaced*; froidement, *coldly*; alloit être, *should be*; ensuite, *then*; écrivit, *wrote*; cachetée,

mier président de la guerre, et, après l'avoir cachetée, il la remit au lieutenant-colonel, en lui ordonnant de la porter à son adresse.—
 “ Qu'avez vous fait ? ” s'écria le ministre lorsqu'il l'eut lue : “ sa majesté me mande de
 “ vous envoyer en prison : obéissez : rendez-
 “ vous y : je tâcherai de la fléchir. ” Le militaire se repentit alors du manque de respect où l'avoit entraîné sa vivacité. Le cinquième jour qu'il se désoloit en prison, l'empereur en demanda des nouvelles au premier président de la guerre, et lui dit de le faire venir à l'instant. L'officier en arrivant se jeta aux genoux de sa majesté impériale ; mais il fut bientôt rassuré par ces gracieuses paroles : “ Le-
 “ vez-vous, monsieur le colonel : je vous ac-
 “ corde la place qui vous est légitimement
 “ due, et j'ai le double satisfaction de vous
 “ faire tout-à-la-fois et grace et justice. ”

cachetée, sealed ; remit, gave ; adresse, direction ; lue, read ; mande, orders ; envoyer, to send ; rendez-vous, go ; tâcherai, will endeavour ; fléchir, to soften ; alors, then ; manque, want ; entraîné, led ; cinquième, fifth ; désoloit, was grieving ; demanda des nouvelles, inquired after ; faire venir, to send for ; jeta, threw ; levez-vous, rise ; accorde, grant ; légitimement, lawfully.

Du MEME.

L'empereur devoit être à Paris dès le mois de Janvier ; mais la grande quantité de neige qui

Devoit, was ; être, to have been ; neige, snow ; tomba, fell ;
 Autriche,

qui tomba dans l'Autriche et la Bavière rendit les chemins impraticables, et obligea sa majesté impériale de remettre son voyage. Comme on proposoit à ce bon prince de faire préparer les routes par quelques milliers de paysans, il répondit avec effusion de cœur: " J'aimerois mieux sacrifier tous mes plaisirs
 " plutôt que de faire de la peine au moindre
 " de mes sujets." — Avant de quitter les frontières de l'Autriche, sa majesté impériale, qui voyageoit sous le nom de comte de Falckenstein, avoit déjà rencontré un de ces êtres bouffis d'orgueil, et d'autant plus petits qu'ils veulent s'élever au-dessus de leurs inférieurs, sans considérer que les vertus seules font la véritable distinction, et que dans l'origine tous les hommes sont égaux. M. de comte de Falckenstein venoit à peine de descendre dans une auberge, qu'il y vit arriver un brillant équipage précédé et suivi d'un grand nombre de postillons. S'étant informé quel étoit le seigneur qui voyageoit avec tant de faste, il apprit que c'étoit l'Evêque de **, qui se rendoit à la cour de Vienne, accompagné de son grand-vicaire.

Sûr

Autriche, *Austria*; chemins, *roads*; remettre, *to delay*; milliers, *thousands*; paysans, *countrymen*; aimerois mieux, *had rather*; plutôt que, *than*; faire, *to give*; peine, *trouble*; voyageoit, *travelled*; rencontré, *met with*; êtres, *beings*; bouffis, *puffed up*; orgueil, *pride*; d'autant, *so much*; veulent, *wish*; élever, *to rise*; au-dessus, *above*; font, *constitute*; égaux, *equal*; venoit, *had*; à peine, *hardly*; de descendre, *alighted out of his coach*; auberge, *inn*; vit, *saw*; suivi, *followed*; s'étant, *having*; informé, *inquired*; faste, *show*; apprit, *heard*; se rendoit, *was going*; sûr,

Sûr de n'être point reconnu, M. le comte lui fit demander la permission de souper avec lui. Le prélat reçut avec beaucoup de froideur une proposition qu'il croyoit ne lui être faite que par un petit gentilhomme ; ce ne fut que sur les instances du grand-vicaire qu'il consentit à admettre l'étranger à sa table. Mais, craignant de trop l'honorer, M. l'évêque ne daigna qu'à peine, pendant tout le repas, adresser deux ou trois mots à l'auguste voyageur : la conversation auroit extrêmement languï sans l'honnête ecclésiastique, qui, après avoir montré beaucoup d'esprit et de mérite, informa M. le comte que M. l'évêque alloit solliciter à la cour de Vienne une abbaye considérable qui venoit de vaquer, et qu'il étoit certain d'obtenir. Sa majesté impériale se retira aussi mécontente de la vanité ridicule du prélat, que charmée des excellentes qualités qu'elle avoit découvertes dans son compagnon de voyage. L'évêque ne fut pas plutôt arrivé à Vienne, qu'il se présenta avec confiance chez le premier ministre. Mais quelle fut sa consternation, en apprenant que la riche abbaye, après laquelle il soupiroit, venoit d'être donnée à son grand-vicaire, à la recommandation

sûr, certain ; reconnu, known ; fit demander, sent to ask ; froideur, indifference ; croyoit, thought ; faire, made ; craignant, fearing ; daigna, condescended ; adresser, to say ; voyageur, traveller ; auroit, would have ; languï, flagged ; sans, had it not been for ; montré, shown ; esprit, wit ; alloit, was going ; venoit de vaquer, was just vacant ; mécontente, dissatisfied ; plutôt, sooner ; quelle, what ; apprenant, hearing ; soupiroit, sighed ; venoit d'être, had just been ; telle,

recommandation du seigneur avec qui il avoit soupé dans telle auberge! — Mr. le comte de Falckenstein se trouvant un soir dans une petite ville de la Lorraine, près de Nanci, et ne sachant à quoi se désennuyer, s'avisa d'aller voir le maire, qu'on lui avoit dit être un fort honnête homme. En causant, M. le comte aperçut à la broche un gigot qui avoit une mine appétissante: charmé du caractère jovial du maire plus encore que de la bonne mine du gigot, sa majesté impériale demanda à l'estimable citadin s'il vouloit lui donner à souper. "Volontiers, monsieur," s'écria-t-il, "avec beaucoup de plaisir." — Il étoit bien loin de s'imaginer qu'il alloit avoir un empereur à sa table. L'heure de souper étant venue, sa majesté impériale vit paroître deux jeunes personnes de la figure la plus intéressante. — "Ce sont mes filles que vous voyez-là," (dit le maire en prévenant la curiosité de son hôte,) "elles sont excellentes ménagères, elles ne cessent de filer que pour s'occuper des détails du ménage." — "Ne songez-vous pas à les marier, ces aimables personnes?" — "Oh! monsieur, je ne suis point

telle, *such*; se trouvant, *being*; soir, *evening*; sachant, *knowing*; quoi, *what*; désennuyer, *to divert*; s'avisa, *thought*; aller, *going*; maire, *mayor*; en causant, *as they were talking*; aperçut, *perceived*; broche, *spit*; gigot, *leg of mutton*; mine, *look*; appétissante, *delicious*; citadin, *citizen*; vouloit, *would*; volontiers, *willingly*; loin, *far*; s'imaginer, *thinking*; vit, *saw*; sont, *are*; prévenant, *anticipating*; hôte, *guest*; ménagères, *housewives*; de filer, *spinning*; ménage, *family*; songez, *think*; parti,

“ point assez riche pour leur procurer un parti fortable.” On se mit à table; une politesse simple et cordiale, une joie pure et naïve, firent les charmes de ce modeste repas. L'empereur se retira de plus en plus enchanté de cette intéressante famille. A peine rentré dans son auberge, ce prince écrivit une lettre, la cacheta, et ordonna que le lendemain matin elle fut remise au maire, deux heures après son départ. L'honnête bourgeois fut bien surpris de voir qu'elle contenoit une dot pour ses deux filles, de la part de Joseph II. empereur, roi des Romains, &c. Cette dot consistoit en une lettre de change de 40,000 livres, tirée sur un banquier de Nanci, et signée du prince bienfaisant qui se plaît à cacher son rang auguste, pour avoir plus d'occasions de secourir la vertu malheureuse.

parti, *match*; se mit, *sat down*; cordiale, *heartly*; naïve, *sincere*; cacheta, *sealed*; lendemain matin, *next morning*; fut, *should be*; remise, *given*; bourgeois, *citizen*; dot, *dowry*; de la part, *from*; lettre de change, *bill of exchange*; tirée, *drawn*; bienfaisant, *bountiful*; se plaît, *delights*; cacher, *concealing*; secourir, *assisting*; malheureuse, *in distress*.

Le BON FILS.

M. A——, allant rejoindre son régiment
il y a dix ou douze ans, s'occupa pendant sa
route

Allant, *going*; il y a, *ago*; occupa, *employed*; route, *journey*;
faire,

route à faire quelques recrues dont il avoit besoin pour compléter sa compagnie. Il trouva plusieurs hommes dans une petite ville où il demeura une semaine. La veille de son départ, il se présenta un jeune homme de la plus haute taille, et de la figure la plus intéressante. Il avoit un air de candeur et d'honnêteté qui prévenoit pour lui. M. A. ne put s'empêcher, à la première vue, de souhaiter d'avoir cet homme dans sa compagnie. Il le vit trembler, en demandant qu'on l'engageât. Il prit ce mouvement pour l'effet de la timidité, et peut-être de l'inquiétude que peut avoir un jeune homme qui sent le prix de la liberté, et qui ne la vend pas sans regret. Il lui montra ses soupçons, en tâchant de le rassurer. " Ah! monsieur," lui dit le jeune homme, " n'attribuez pas mon désordre à d'indignes motifs. Vous ne voudrez peut-être pas de moi, et mon malheur seroit affreux." Il lui échappa quelques larmes en achevant ces mots. L'officier ne manqua pas de l'assurer qu'il seroit enchanté de le satisfaire, et lui demanda vite

quelles

faire, *raising*; recrues, *recruits*; dont, *whom*; avoit besoin, *wanted*; trouva, *found*; demeura, *stayed*; veille, *day before*; il se présenta, *there came to him*; de la plus haute taille, *very tall*; prévenoit pour lui, *spoke in his behalf*; put, *could*; s'empêcher, *help*; vue, *sight*; de souhaiter, *wishing*; en demandant, *as he was asking*; engageât, *might be enlisted*; mouvement, *emotion*; peut-être, *perhaps*; peut, *may*; sent, *felt*; vend, *does sell*; montra, *discovered*; tâchant, *endeavouring*; rassurer, *to encourage*; attribuez, *impute*; désordre, *confusion*; indignes, *unworthy*; affreux, *dreadful*; lui échappa, *shed*; achevant, *speaking*; manqua, *did fail*; enchanté, *glad*; vite, *hastily*; dégoutèrent,

quelles étoient ses conditions. “ Je ne vous
 “ les propose qu’en tremblant,” répondit le
 jeune homme ; elles vous dégouteront peut-
 “ être. Je suis jeune ; vous voyez ma taille ;
 “ j’ai de la force ; je me sens toutes les dis-
 “ positions nécessaires pour servir ; mais la
 “ circonstance malheureuse, dans laquelle je
 “ me trouve, me force de me mettre à un
 “ prix que vous trouverez, sans doute, ex-
 “ orbitant ; je ne puis rien en diminuer.
 “ Croyez que, sans des raisons pressantes, je
 “ ne vendrais pas mon service ; mais la né-
 “ cessité m’impose une loi rigoureuse. Je ne
 “ puis vous suivre à moins de cinq cens li-
 “ vres ; et vous me percez le cœur si vous
 “ me refusez ” — “ Cinq cens livres ! ” ré-
 prit l’officier : “ la somme est considérable,
 “ je l’avoue ; mais vous me convenez ; je
 “ vous crois de bonne volonté ; je ne mar-
 “ chanderai point avec vous. Je vais vous
 “ compter votre argent : signez, et tenez vous
 “ prêt à partir demain avec moi. ” Le jeune
 homme parut pénétré de la facilité de M. A.
 Il signa gaiement son engagement, et reçut
 les cinq cens livres avec autant de reconnois-
 sance que s’il les avoit eues en pur don. Il
 pria son capitaine de lui permettre d’aller rem-
 plir

dégouteront, *will dislike* ; taille, *size* ; force, *obliges* ; mettre, *to*
fit ; puis, *can* ; diminuer, *abate* ; pressantes, *urging* ; vendrais, *would*
sell ; à moins de, *for less than* ; avoue, *own* ; convenez, *please* ; mar-
 chanderai, *will stand* ; vais, *am going* ; tenez, *keep* ; prêt, *ready* ; gaiement,
cheerfully ; autant, *as much* ; pur, *pure* ; don, *gift* ; remplir,
fulfil ;

fulfil
 quer
 men
 air,
 lais
 vien
 comf

plir un devoir sacré, et lui promit de revenir à l'instant. L'officier crut remarquer quelque chose d'extraordinaire dans ce nouveau soldat. Curieux de s'en éclaircir, il le suivit sans affectation. Il le vit voler à la prison de la ville avec un empressement qui ne lui permit pas d'appercevoir son capitaine, frapper avec la plus grande vivacité à la porte, et se précipiter dedans aussi-tôt qu'elle fut ouverte. Il l'entendit dire au géolier: " Je vous apporte la somme pour laquelle mon père a été arrêté : je la dépose entre vos mains. Conduisez-moi vers lui, que j'aie le plaisir de briser ses fers." L'officier s'arrête un moment, pour lui laisser le tems d'arriver seul auprès de son père, et s'y rend ensuite après lui. Il voit ce jeune homme dans les bras d'un vieillard, à qui il apprend qu'il vient d'engager sa liberté, pour lui procurer la sienne. Le prisonnier l'embrasse de nouveau. L'officier attendri s'avance. " Consolez-vous," dit-il au vieillard; " je ne vous enlèverai point votre fils : je veux partager le mérite de son action. Il est libre

X

fulfil; devoir, *duty*; revenir, *to come back*; crut, *thought*; remarquer, *be observed*; éclaircir, *inquiring into*; voler, *fly*; empressement, *eagerness*; frapper, *knock*; se précipiter, *rush*; dépose, *trust*; aie, *may have*; briser ses fers, *setting him free*; s'arrête, *stopped*; laisser, *to give*; s'y rend, *went*; ensuite, *then*; apprend, *informs*; vient d', *had just*; de nouveau, *again*; attendri, *moved*; consolez, *comfort*; enlèverai, *will take away*; partager, *share*; libre, *free*; ainsi

“ libre ainsi que vous ; et je ne regrette
 “ point une somme dont il a fait un si noble
 “ usage. Voilà son engagement, et je le
 “ lui remets.” Le père et le fils tombent à
 ses pieds. Le dernier refuse la liberté qu’on
 lui offre. Il conjure le capitaine de lui per-
 mettre de le suivre. Son père n’a plus besoin
 de lui : il ne pourroit que lui être à charge.
 Le généreux officier y consentit enfin. Le
 jeune homme remplit les années de son service,
 épargnant sur sa paye quelques petits secours
 qu’il faisoit passer à son père ; et, lorsqu’il eût
 son congé, il s’empressa d’aller servir ce même
 père, et de le nourrir du travail de ses mains.

ainsi que, *as well as* ; fait, *made* ; remets, *return* ; tombent, *fall* ;
 dernier, *latter* ; conjure, *entreats* ; a besoin, *wants* ; pourroit, *could* ;
 enfin, *at length* ; remplit, *fulfils* ; épargnant, *saving* ; secours, *help* ;
 faisoit passer, *sent* ; congé, *discharge* ; s’empressa, *hastid* ; nourrir,
maintain ; travail, *labour*.

CHAN-CHI.

Chan-chi, empereur de la Chine, en 1659,
 avoit trois fils. Les deux premiers n’étoient
 que des enfans ordinaires ; mais le dernier,
 nommé Kang-hi, faisoit les délices de son
 père

Ordinaires, *indifferent* ; faisoit, *was* ; délices, *delight* ; institu-
 teurs,

père et de ses instituteurs. Il étoit docile, sensible, appliqué, sincère, rempli d'activité. Il avoit de l'empire sur lui-même : on pouvoit compter sur ses promesses : sa parole étoit inviolable. Lorsqu'il avoit pris une résolution utile et raisonnable, il la tenoit avec une persévérance que rien ne pouvoit rebutter. Il brûloit du désir de s'instruire, de se distinguer, de mériter l'affection de son père, d'obtenir l'approbation de tous ceux qui l'entouroient. Il ne voyoit que des visages satisfaits. Chaque leçon lui procuroit le plaisir d'entendre louer son application, son caractère : on le chérissoit, on s'occupoit avec joie de ses plaisirs, de ses amusemens ; il trouvoit toute l'indulgence à laquelle la bonne conduite et les vertus donnent tant de droits. Si par hasard il faisoit quelques fautes, on ne le grondoit pas : on s'affligeoit avec lui. Enfin, ce prince charmant éprouvoit que les enfans les mieux nés sont toujours les plus heureux.

Cependant l'empereur tomba malade. L'ainé de ses fils n'avoit alors que douze ans, et le dernier (cet aimable Kang-hi) entroit dans sa neuvième année. L'empereur, sen-

X 2

tant

teurs, *instructors* ; docile, *good-natured* ; rempli, *full* ; compter, *rely* ; utile, *useful* ; tenoit, *kept* ; rebuter, *discourage* ; brûloit du désir, *was immoderately desirous* ; entouroient, *surrounded* ; voyoit, *saw* ; visages, *countenances* ; louer, *praise* ; conduite, *behaviour* ; donnent, *give* ; tant, *so many* ; droits, *rights* ; faisoit, *committed* ; grondoit, *scolded* ; s'affligeoit, *grieved* ; enfin, *in short* ; éprouvoit, *experienced* ; nés, *educated* ; cependant, *mean while* ; tomba, *fell* ; aîné, *eldest* ; sen-
tant,

tant que son état étoit mortel, fit appeller ses enfans ; et, leur ayant déclaré que sa fin approchoit, il leur demanda lequel d'entre eux se croyoit assez fort pour soutenir le poids d'une couronne nouvellement conquise. L'aîné s'excusa sur sa jeunesse, et supplia l'empereur de disposer à son gré de la succession. Alors Kang-hi se mit à genoux devant le lit de son père ; il baigna de larmes la main que l'empereur lui tendoit ; et, après un moment de silence, " Pour moi, mon père," dit-il, " je me sens capable de vous imiter. " J'aime mieux la gloire que les plaisirs et " le repos. Si le ciel vous enlève à vos enfans, et que votre choix tombe sur moi, " je vous prendrai pour modèle, et je rendrai mes peuples heureux." Cette réponse fit tant d'impression sur Chan-chi, qu'aussitôt il nomma le prince pour son successeur, sous la tutelle de quatre personnes, par les avis desquels il devoit se gouverner. Kang-hi justifia la tendresse et le choix de son père ; il s'instruisit, il acheva de perfectionner son esprit et sa raison. Il éloigna de sa cour les flatteurs et les intrigans : il sut récompenser dignement

tant, perceiving ; fit appeller, sent for ; fin, end ; approchoit, drew near ; d'entre, among ; croyoit, thought ; soutenir, to support ; poids, weight ; conquise, conquered ; supplia, intricated ; à son gré, as he pleased ; baigna, bathed ; tendoit, stretched out ; moi, my part ; sens, feel ; aime mieux, am more fond ; enlève à, takes from ; prendrai, will take ; rendrai, will make ; aussitôt, immediately ; tutelle, guardianship ; devoit, ought ; acheva, finished ; perfectionner, to improve ; esprit, mind ; éloigna, removed ; intrigans, intriguing ; sut, knew ; dignement,

dignement le mérite, les talens, et la vertu : il fut juste ; il fut bon : il aima la paix, et il devint le bienfaiteur et l'idole de ses peuples.

dignement, *worthily* ; aima, *loved* ; devint, *became*.

Les TROIS FRERES JAPONOIS.

Une femme étoit restée veuve avec trois garçons, et ne subsistoit que de leur travail. Ces jeunes gens, n'ayant pas été élevés pour ce genre de vie, gagnoient à peine l'absolu nécessaire, et gémissaient surtout de ne pouvoir procurer à leur mère un état plus heureux. On avoit depuis peu publié que quiconque saisiroit un voleur, et l'ameneroit au magistrat, toucheroit un somme fort considérable. Les trois frères, que la pauvreté de leur mère affectoit mille fois plus que leur propre indigence, prirent unanimement une résolution aussi étrange qu'héroïque. Ils convinrent qu'un des trois passera pour le voleur, et que les deux autres le dénonceront et le mèneront au juge. Ils tirent au sort pour

X 3

savoir

Japonois, *Japanese* ; restée, *left* ; veuve, *widow* ; garçons, *sons* ; travail, *labour* ; élevés, *brought up* ; genre, *kind* ; à peine, *hardly* ; gémissaient, *lamented* ; sur-tout, *especially* ; pouvoir, *being able* ; on avoit, *it had been* ; depuis peu, *not long since* ; quiconque, *whoever* ; toucheroit, *would receive* ; prirent, *conceived* ; convinrent, *agreed* ; dénonceront, *shall inform against* ; mèneront, *carry* ; tirent au sort, *cast lots* ;

savoir qui sera la victime de l'amour filial, et le sort tombe sur le plus jeune, qui se laisse lier et conduire comme un criminel : il subit l'interrogatoire, et déclare qu'il a volé. Alors on l'envoie en prison, et ses frères touchent la somme promise : mais, avant de retourner chez eux, ils trouvèrent le moyen d'entrer dans la prison, voulant du moins dire un dernier adieu à leur malheureux frère. Là, croyant n'être vus de personne, ils se jetèrent dans les bras du prisonnier, et, par leurs larmes, leurs sanglots, et les plus tendres embrassemens, lui témoignèrent l'excès d'affection et de douleur dont ils étoient pénétrés. Le magistrat, qui par hasard étoit dans un lieu duquel il pouvoit les appercevoir, fut extrêmement surpris de voir un criminel recevoir des preuves d'amitié si vive de la part même de ceux qui l'avoient livré à la justice. Il donna ordre à un de ses gens de suivre les deux délateurs, et de les épier avec soin. Le domestique obéit, et rapporta à son maître, qu'ayant suivi les deux frères, il étoit entré après eux dans leur maison, et s'étoit arrêté à la porte de la chambre de leur mère, d'où il avoit pu facilement les entendre.

lets; laisse, suffers; lier, to be bound; subit, underwent; interrogatoire, examination; volé, robbed; touchent, received; moyen, means; voulant, willing; dire, to bid; vus, seen; jetèrent, threw; sanglots, groans; témoignèrent, expressed; vive, warm; de la part même, even from; délateurs, informers; épier, to watch; arrêté, stopped; avoit pu, could; facilement, easily; délation,

dre. Qu'en entrant, le premier soin des deux jeunes gens avoit été de donner à leur mère l'argent qu'ils avoient reçu pour prix de leur délation : que cette femme, étonnée, avoit témoigné beaucoup plus d'inquiétude que de joie à la vue d'une somme si considérable : qu'elle les avoit vivement questionnés sur la manière dont ils l'avoient acquise, et sur l'absence de leur troisième frère : que les infortunés n'avoient pu lui répondre que par des pleurs : mais qu'enfin, menacés de la malédiction d'une mère si chère, ils avoient tout avoué : qu'à cet affreux récit, la malheureuse femme, pénétrée de reconnoissance, de terreur, et d'admiration, s'étoit abandonnée aux plus violens transports du désespoir le mieux fondé : qu'elle s'étoit élancée pour sortir, avec l'intention de venir tout déclarer au magistrat ; mais que, retenue par ses cruels et généreux enfans, tous deux précipités à ses genoux, les accablant de reproches, et les baignant de larmes, ressentant à la fois tout ce que la colère, la douleur, et la tendresse, peuvent faire éprouver de plus impétueux et de plus passionné, elle n'avoit pu résister à de si terribles agitations, et qu'elle étoit tombée sans connoissance entre leurs bras.

délation, *information* ; vuë, *sight* ; vivement, *warmly* ; menacés, *threatened* ; avoué, *confessed* ; étoit, *had* ; élancée, *rushed* ; retenue, *prevented* ; accablant, *loading* ; baignant, *bedewing* ; ressentant, *feeling* ; éprouver, *experience* ; sans connoissance, *insensible* ;
put,

bras. Après ce récit, le juge se rendit à la prison du troisième frère, et l'interrogea de nouveau, mais le jeune homme persista, et rien ne put l'engager à se retracter. Alors le magistrat lui dit qu'il n'avoit voulu que connoître à quel excès d'héroïsme la piété filiale pouvoit élever un cœur vertueux, et il lui déclara qu'il étoit instruit de tous les détails de son histoire. Le juge alla ensuite faire son rapport de cette aventure au Cubo-Sama, ou souverain; et ce prince, frappé d'une action si héroïque, voulut voir les trois frères et l'heureuse mère de ces vertueux enfans; il les combla d'éloges et de marques de distinction, assigna au plus jeune quinze cens écus de rente, et cinq cens à chacun des deux autres.

put, could; se retracter, to recant; avoit voulu, wished; combla, loaded; rente, pension.

HENRI IV. Roi d'ANGLETERRE.

Un des domestiques du prince Henri, fils aîné de ce roi, avoit été accusé au banc du roi, et saisi par ordre de ce tribunal. Le jeune prince, qui aimoit beaucoup cet homme, regarda cette entreprise comme un man-

Banc du roi, court of king's bench; manque, want; autour, about; se

que de respect pour sa personne; et, n'ayant que trop de flatteurs autour de lui, qui enflammèrent encore son ressentiment par leurs conseils, il se rendit lui-même au siège de la justice; où, se présentant d'un air furieux, il donne ordre aux officiers de rendre sur le champ la liberté à son domestique. La crainte fit baisser les yeux à tous ceux qui l'entendirent, et leur ôta l'envie de répondre. Il n'y eut que le lord, chef de justice, (Sir William Gascoigne,) qui se leva sans aucune marque d'étonnement, et qui exhorta le prince à se soumettre aux anciennes loix du royaume: " Ou du moins," lui dit-il, " si vous êtes résolu de sauver votre domestique des rigueurs de la loi, adressez-vous au roi votre père, et demandez lui grâce pour le coupable. C'est le seul moyen de satisfaire votre inclination, sans donner atteinte aux loix, et sans blesser la justice." Ce sage discours fit si peu d'impression sur le jeune prince, qu'ayant renouvelé ses ordres avec la même chaleur, il protesta que, si l'on différoit un moment à les suivre, il alloit employer la violence. Le lord, chef de justice, qui le vit disposé sérieusement à l'exécution de cette menace, leva la voix avec

se rendit, repaired; siège, seat; furieux, full of fury; rendre, to set; fit, made; baisser, cast upon the ground; ôta, deprived; envie, power; il y eut, there was; se leva, rose; étonnement, confusion; coupable, offender; donner atteinte, striking; blesser, wounding; renouvelé, renewed; chaleur, warmth; menace, threat; leva, raised; devait,

avec beaucoup de fermeté et de présence d'esprit, et lui commanda, en vertu de l'obéissance qu'il devoit à l'autorité royale, de se retirer à l'instant de la cour, dont il troubloit les exercices par des procédés si violens : c'étoit attiser le feu et souffler sur la flamme. La colère du prince éclata d'une manière terrible : il s'approcha du juge avec un air furieux, et crut peut-être l'épouvanter par ce mouvement hardi. Mais Sir William, se rendant maître de lui-même, soutint parfaitement la majesté d'un siège sur lequel il représentoit le roi : " Prince," s'écria-t-il d'une voix ferme, " je tiens ici la place de votre
 " souverain seigneur, de votre roi, de votre
 " père : vous lui devez une double obéissance
 " à ces deux titres. Je vous ordonne en
 " son nom de renoncer à votre dessein, et de
 " donner désormais un meilleur exemple à
 " ceux qui doivent être un jour vos sujets ;
 " et, afin de réparer la désobéissance et le
 " mépris que vous venez de marquer pour la
 " loi, vous vous rendrez vous-même à ce
 " moment dans la prison, où je vous enjoins
 " de demeurer, jusqu'à ce que le roi, votre
 " père, vous fasse déclarer sa volonté." La gravité du juge, et la force de l'autorité, produisirent

devoit, *owed* ; se retirer, *to withdraw* ; attiser, *stirring up* ; souffler sur, *adding fuel to* ; éclata, *broke forth* ; crut, *thought* ; peut-être, *perhaps* ; épouvanter, *intimidate* ; hardi, *daring* ; le rendant maître de lui-même, *summoning his resolution* ; tiens, *bold* ; devez, *owe* ; doivent, *are* ; venez de manquer, *bad just now shewn* ; vous rendrez, *repair* ; faire, *make* ; déclarer, *known* ; volonté, *will* ; produisirent, *bad* ;

duisirent un coup de foudre. Le prince en fut si frappé, que, remettant aussi-tôt son épée à ceux qui l'accompagnoient, il fit une profonde révérence au lord, chef de la justice; et, sans répliquer un seul mot, il se rendit droit à la prison du même tribunal. Les gens de sa suite allèrent aussi-tôt faire ce rapport au roi, et ne manquèrent pas d'y joindre toutes les plaintes qui pouvoient le prévenir contre Sir William. Ce sage monarque se fit expliquer jusqu'aux moindres circonstances; ensuite il parut rêver un moment; mais, levant tout d'un coup les yeux et les mains au ciel, il s'écria, dans une espèce de transport, " O Dieu! quelle reconnoissance ne dois-je pas à ta bonté! tu m'as fait présent d'un juge qui ne craint pas d'exercer la justice, et d'un fils, qui non seulement sait obéir, mais qui a la force de sacrifier sa colère à l'obéissance."

bad; un coup de foudre, the effects of a thunderbolt; frappé, struck; remettant, delivering; profonde, low; révérence, bow; gens, people; suite, retinue; allèrent, went; manquèrent, did fail; prévenir, prepossess; se fit expliquer, inquired; jusqu', even; rêver, to consider; levant, raising; tout d'un coup, suddenly; espèce, sort; dois, do owe; craint, is afraid; fait, know bow.

NOUSHIRVAN le Juste.

Noushirvan, n'étant encore que prince dans le Corazan, aimoit les plaisirs, et vivoit avec splendeur.

splendeur: il répandoit ses richesses autour de lui et au loin. Les chanteurs les plus excellens, les joueurs d'instrumens les plus habiles, venoient le prier de les entendre: et ils étoient riches lorsque Noushirvan les avoit entendus. A peine fut-il monté sur le trône, qu'ils accoururent de toutes les parties de la terre. Il prit beaucoup de plaisir à leurs concerts: mais il les recompensa beaucoup moins qu'il n'avoit fait lorsqu'il n'étoit que prince dans le Corazan, et sujet du roi des rois. Un des musiciens ayant osé se plaindre à lui-même, il lui répondit, "Autrefois je donnois mon argent; aujourd'hui je donne celui de mes peuples." — Ce prince n'ignoroit pas qu'il y a de la bassesse d'âme à se réjouir de la mort d'un ennemi. On vint lui dire un jour, "Prince, votre ennemi est mort:" — "Et quoi," répondit-il, "suis-je immortel?" — Noushirvan, après avoir fait le bonheur de ses sujets pendant sa vie, donna en mourant de sages instructions à son fils Hormisdas, qui devoit lui succéder. On y trouve toute la pompe du style oriental, et (ce qui le caractérise le plus) des images accumulées et ordinairement prises des plus grands objets de la

Vivoit, *lived*; répandoit, *scattered*; autour, *about*; au loin, *at a distance*; chanteurs, *singers*; joueurs, *players*; habiles, *skillful*; accoururent, *came*; osé, *dared*; se plaindre, *to complain*; autrefois, *formerly*; aujourd'hui, *now*; ignoroit, *was ignorant*; bassesse, *meanness*; en mourant, *as he was dying*; devoit, *was*; pouissent,

la nature. “ Moi, Noushirvan, qui pos-
 “ sède les royaumes de Perse et des Indes,
 “ j’adresse mes dernières paroles à mon fils
 “ Hormisdas, afin qu’elles puissent lui ser-
 “ vir de flambeau dans les jours d’obscurité,
 “ de sentier quand il sera entré dans les dé-
 “ ferts, et d’étoile polaire lorsqu’il naviguera
 “ sur les mers de ce monde orageux. Quand
 “ mes yeux, qui ne peuvent plus soutenir
 “ l’éclat du soleil, seront fermés à la lu-
 “ mière, qu’il soit placé sur mon trône, et
 “ que sa splendeur égale celle de cet astre
 “ glorieux, mais qu’il se souviennne au milieu
 “ de sa grandeur, que les rois n’ont été établis
 “ que pour l’avantage de leurs sujets, et ne
 “ sont par rapport à eux que ce que les cieux
 “ sont à l’égard de la terre. La terre pour-
 “ roit-elle être fertile si elle n’étoit arrosée,
 “ et si le ciel ne jetoit pas sur elle un regard
 “ favorable; Mon fils, répandez d’abord vos
 “ bienfaits sur vos proches, ensuite sur les
 “ moindres de vos sujets. Si j’osois, je me
 “ proposerois à vous pour exemple; mais
 “ vous en avez de plus grands. Voyez ce
 “ soleil, il part d’un bout du monde pour
 “ aller à l’autre; il se cache, et se remontre
 “ ensuite; et, s’il change de route tous les
 “ jours,

Y

Puissent, *may*; flambeau, *light*; obscurité, *darkness*; sentier, *path*;
 naviguera, *shall sail*; orageux, *tempestuous*; soutenir, *support*; é-
 clat, *brilliance*; fermés, *shut*; qu’il soit, *let him be*; s’ souviennne,
remember; par rapport, *with respect*; arrosée, *watered*; jetoit, *did*
cast; répandez, *distribute*; proches, *relations*; ois, *durst*; part, *sets*
out; bout, *end*; cache, *hides*; remontre, *shows again*; route, *path*;
 ne

“ jours, ce n'est que pour faire du bien à
 “ tous. Ne vous montrez donc dans une
 “ province que pour lui faire sentir vos
 “ graces; et, lorsque vous la quitterez, que
 “ ce ne soit que pour faire éprouver à une
 “ autre les mêmes biens. Il est des gens
 “ qu'il faut punir, le soleil s'éclipse: il en
 “ est d'autres qu'il faut récompenser, et il se
 “ remontre plus beau qu'auparavant: il est
 “ toujours dans le ciel, soutenez la majesté
 “ royale: il marche toujours, soyez sans
 “ cesse occupé du soin du gouvernement.
 “ Mon fils, présentez-vous souvent à la porte
 “ du ciel pour en implorer le secours dans
 “ vos besoins, mais purifiez votre ame au-
 “ paravant. Si vous observez exactement
 “ cette règle, le ciel vous exaucera, vos en-
 “ nemis vous craindront, vos amis ne vous
 “ abandonneront jamais; vous ferez le bon-
 “ heur de vos sujets; ils feront votre félicité.
 “ Faites justice, réprimez les insolens, sou-
 “ lagez les pauvres, aimez vos enfans, pro-
 “ tégez les sciences, suivez le conseil des per-
 “ sonnes expérimentées, éloignez de vous
 “ les jeunes gens, et que tout votre plaisir
 “ soit de faire du bien. Je vous laisse un
 “ grand

ne vous montrez, *never appear*; éprouver, *experience*; il est,
there are; gens, *people*; faut, *is necessary*; s'éclipse, *is eclipsed*;
 soutenez, *support*; marche toujours, *is never still*; soyez, *be*;
 besoins, *wants*; exaucera, *will bear*; abandonneront, *will for-
 sake*; faites, *do*; réprimez, *repress*; soulagez, *relieve*; suivez,
follow; expérimentées, *experienced*; éloignez, *remove*; con-
 servez,

“ grand royaume, vous le conserverez si vous
 “ suivez mes conseils, vous le perdrez si vous
 “ en suivez d’autres.”

servez, *will preserve*; perdez, *will lose*.

BEL EXEMPLE d'AMOUR FILIAL.

Un enfant de très bonne naissance, placé à l'école royale militaire de Paris, se contenoit, pendant plusieurs jours, de manger de la soupe et du pain sec avec de l'eau. Le gouverneur, averti de cette singularité, l'en reprit, attribuant cela à quelque excès de dévotion mal-entendue. Le jeune enfant continuoît toujours, sans dévoiler son secret. M. Paris-Duvernei, instruit par le gouverneur de cette persévérance, le fit venir; et, après lui avoir doucement représenté combien il étoit nécessaire d'éviter toute singularité, et de se conformer à l'usage de l'école, voyant que l'enfant ne s'expliquoit point sur les motifs de sa conduite, fut contraint de le

Y 2

menacer,

Naissance, *extraction*; se contenoit, *was contented*; pendant, *for*; de manger, *with eating*; sec, *dry*; averti, *informed*; reprit, *chid*; mal-entendue, *mistaken*; dévoiler, *revealing*; instruit, *informed*; fit venir, *sent for*; doucement, *tenderly*; combien, *how much*; éviter, *to avoid*; voyant, *seeing*; expliquoit, *did explain*; contraint, *obliged*;

menacer, s'il ne la reformoit, de le rendre à sa famille. " Hélas ! monsieur," dit-alors l'enfant, " vous voulez savoir la raison que " j'ai d'agir comme je fais : la voici. Dans " la maison de mon père je mangeois du " pain noir, et en petite quantité : nous n'a- " vions souvent que de l'eau à y ajouter. " Ici je mange de bonne soupe : le pain y est " bon, blanc, et à discrétion. Je trouve " que je fais grande chère, et je ne puis me " déterminer à manger davantage par l'im- " pression que me fait le souvenir de l'état de " mon père et de ma mère." M. Paris-Duvernei et le gouverneur ne pouvoient retenir leurs larmes, par la sensibilité et la fermeté qu'ils trouvoient en cet enfant. " Monsieur," reprit le premier, " si M. " votre père a servi, n'a-t-il pas de pen- " sion ? " — " Non," répondit l'enfant. " Pendant un an il en a sollicité une. Le " défaut d'argent l'a contraint d'en aban- " donner le projet ; et, pour ne point faire " de dettes à Versailles, il a mieux aimé " languir." — " Eh bien," dit M. Paris-Duvernei, " si le fait est aussi prouvé qu'il " paroît vrai dans votre bouche, je promets " de

obliged; menacer, to threaten; rendre, to send back; savoir, known; agir, acting; fais, do; mangeois, ate; noir, brown; ajouter, to add; davantage, more; souvenir, remembrance; état, situation; pouvoient, could; retenir, contain; trouvoient, found; pendant, during; défaut, want; faire, to make; mieux aimé, preferred; fait, fact; aussi, as well; paroît, seems; vrai, true; puisque,

" de lui obtenir cinq cens livres de pension-
 " Puisque vos parens sont si peu à leur aise-
 " vraisemblablement ils ne vous ont pas
 " beaucoup garni le gousset. Recevez, pour
 " vos menus-plaisirs, ces trois louis que je
 " vous présente de la part du roi; et, quant
 " à M. votre père, je vais lui envoyer d'a-
 " vance les six premiers mois de sa pension
 " que je suis assuré de lui obtenir." — " Mon-
 " sieur," reprit l'enfant, " comment pour-
 " rez-vous lui envoyer cet argent?" — " Ne
 " vous inquiétez point," répondit Monsieur
 " Paris-Duvernei; " nous en trouverons les
 " moyens." — " Ah! monsieur," repartit
 " aussi-tôt l'enfant, " puisque vous avez cette
 " facilité, remettez-lui aussi les trois louis que
 " vous venez de me donner. Ici j'ai tout en
 " abondance; ils me deviendroient inutiles,
 " et ils feront grand bien à mon père pour
 " ses autres enfans."

puisque, *since*; si peu à leur aise, *in such bad circumstances*; vraisem-
 blablement, *very likely*; garni, *supplied*; gousset, *pocket*; menus-
 plaisirs, *pocket-money*; de la part, *from*; quant, *as*; vais, *am going*;
 d'avance, *in advance*; mois, *months*; assuré, *certain*; comment, *how*;
 pourrez, *can*; vous inquiétez, *be uneasy*; trouverons, *will find*; aussi-
 tôt, *immediately*; remettez, *send*; aussi, *likewise*; venez, *have just*;
 abondance, *plenty*; deviendroient, *would become*; inutiles, *useless*;
 feront, *will do*; grand bien, *great deal of good*.

Le VICOMTE de TURENNE.

Le maréchal de Turenne étoit d'une complexion très délicate dans son enfance, et sa constitution fut toujours foible jusqu'à l'âge de douze ans, ce qui fit dire souvent à son père, qu'il ne seroit jamais en état de soutenir les travaux de la guerre. Le jeune Turenne, pour le forcer à penser différemment, prit, à l'âge de dix ans, la résolution de passer une nuit, pendant l'hiver, sur le rempart de Sedan. Le chevalier de Vassignac, son gouverneur, après l'avoir longtems cherché, le trouva sur l'affût d'un canon, où il s'étoit endormi.—Ce grand homme comptoit, au nombre des vertus, toutes celles qui caractérisent et qui rendent aimable l'homme qui vit en société. Il vivoit à Paris, dans une grande simplicité, semblable aux héros de l'ancienne Rome, qui ne se distinguoient par aucun éclat extérieur. Un jeune homme de condition,

VICOMTE, VISCOUNT.

Maréchal, *marshal*; foible, *weak*; jusqu'à, *until*; fit, *caused*; seroit, *would be*; en état, *able*; soutenir, *to support*; travaux, *labours*; penser, *to think*; prit, *took*; nuit, *night*; hiver, *winter*; cherché, *sought for*; trouva, *found*; affût, *carriage*; n'étoit, *had*; endormi, *fallen asleep*; comptoit, *reckoned*; vit, *lives*; vivoit, *lived*; semblable, *like*; distinguoient, *did distinguish*; aucun, *any*; éclat, *pomp*; extérieur, *external*; condition,

condition, arrivé de province, qui ne connoissoit pas le vicomte, frappa un jour son cocher dans un embarras des rues de Paris. Un artisan sortit de sa boutique, un bâton à la main, en criant: " Comment! on mal-
 " traite ainsi les gens de M. de Turenne!"
 A ce nom, le jeune homme éperdu vint à la portière du carosse faire des excuses au vicomte, qui dit, en souriant: " Vous vous
 " entendez fort bien, monsieur, à châtier les
 " gens: quand les miens feront des sottises,
 " trouvez-bon que je vous les envoie." —
 Il alloit souvent à l'église à pied, et de là se promener seul sur le rempart, sans domestiques, et sans aucune marque de distinction. Un jour, dans sa promenade, il passa près d'une troupe d'artisans, qui jouoient à la boule, et qui, sans le connoître, le prièrent de juger un coup. Il prit sa canne, et, après avoir mesuré les distances, prononça. Celui qu'il avoit condamné lui dit des injures. Le maréchal sourit; et, comme il alloit mesurer une seconde fois, plusieurs officiers, qui l'aperçurent,

condition, *good family*; province, *country*; connoissoit, *did know*; frappa, *struck*; cocher, *coachman*; embarras, *stoppage of carriages*; rues, *streets*; artisan, *tradesman*; boutique, *shop*; un bâton, *with a stick*; comment, *what*; on maltraite, *dare you to ill treat*; ainsi, *thus*; gens, *people*; éperdu, *frighted*; vint, *came*; portière, *door*; faire des excuses, *to apologise*; souriant, *smiling*; vous entendez fort bien, *are very expert*; châtier, *chastising*; feront des sottises, *misbehave*; trouvez-bon, *give me leave*; alloit, *went*; de là, *thence*; troupe, *company*; jouoient, *were playing*; boule, *bowls*; connoître, *knowing*; prièrent, *requested*; juger, *to decide*; coup, *game*; prononça, *gave his opinion*; dit des injures, *abused*; sourit, *smiled*; apperçurent,

l'apperçurent, vinrent l'aborder. L'artisan demeura confus, et se jeta à ses genoux pour lui demander pardon. Le vicomte lui répondit: " Mon ami, vous aviez tort de croire " que je voulusse vous tromper." — Il alloit quelquefois aux spectacles, mais rarement. Un jour il se trouva seul dans une loge, où entrèrent quelques provinciaux, qui, ne le connoissant pas, voulurent l'obliger à leur céder sa place sur le premier banc. Comme il le refusa, ils eurent l'insolence de jeter son chapeau et ses gants sur le théâtre. Sans s'émouvoir, il pria un jeune seigneur de la première qualité de les lui ramasser. Ceux qui l'avoient insulté rougirent et voulurent se retirer; mais il les retint avec bonté, et leur dit que, s'ils vouloient s'arranger, il y auroit place pour tous. — Un jour d'été, il étoit en petite veste blanche, et en bonnet blanc, appuyé sur le balcon d'une fenêtre : un de ses domestiques, venant par derrière, le prit pour un des marmitons de la cuisine, et lui donna avec force un coup sur l'épaule. Turenne, surpris,

apperçurent, *saw*; vinrent l'aborder, *came to him*; demeura confus, *was confounded*; jeta, *threw*; aviez tort, *were in the wrong*; croire, *to suppose*; voulusse, *wanted*; tromper, *to do an injustice*; quelquefois, *sometimes*; spectacles, *playhouses*; rarement, *seldom*; loge, *box*; entrèrent, *came in*; provinciaux, *country gentlemen*; voulurent, *wanted*; céder, *to give up*; banc, *seat*; jeter, *to throw*; théâtre, *stage*; s'émouvoir, *being affected*; ramasser, *to take up*; rougirent, *blushed*; retint, *prevented*; vouloient, *would*; s'arranger, *sit close*; il y auroit, *there would be*; place, *room*; été, *summer*; veste, *waistcoat*; bonnet, *cap*; appuyé, *leaning*; venant, *coming*; par derrière, *behind*; marmitons, *scullions*; coup, *blow*; épaule, *shoulder*; se

surpris, se retourne. Le domestique, confus, se jette à ses pieds, lui demande pardon de sa méprise, l'assurant qu'il l'avoit pris pour George le marmiton : " Eh ! quand c'eût été " George," dit tranquillement Turenne, " il " ne falloit pas frapper si fort."———Etant devenu amoureux d'une jeune marquise qu'il avoit vue chez la duchesse d'Orléans, il eut la foiblesse de lui découvrir un secret important que Louis XIV. lui avoit confié. La marquise en fit confidence à une autre personne, et le secret fut ainsi divulgué. Le roi, qui ne s'étoit ouvert qu'au vicomte de Turenne et au marquis de Louvois, assuré de la discrétion de Turenne, tourna ses soupçons sur Louvois, et l'accusa d'avoir revelé son secret. Le vicomte, toujours vrai, toujours généreux, même au milieu de ses foiblesse, justifia Louvois en avouant sa faute. Cette candeur charma le roi, et redoubla sa confiance pour un homme qui n'avoit pas voulu cacher sa honte en perdant un ministre qu'il lui étoit permis de ne pas aimer. Turenne ne voulut plus voir la marquise, et, tout le reste de sa vie, rougit de cette aventure. On dit que le chevalier de Lorraine ayant voulu lui en parler

se re'ourne, *turns*; méprise, *mistake*; quand, *if*; il ne falloit pas, *you should not have*; fort, *hard*; étant devenu amoureux, *being in love*; marquise, *marquess*; foiblesse, *weakness*; confié, *intrusted*; fit confidence, *imparted*; étoit ouvert, *had discovered*; en avouant, *by confession*; avoit voulu, *would*; cacher, *bide*; honte, *shame*; permis, *allowed*; rougit, *blushed*; on dit, *it is said*; ayant voulu, *wishing*; commençona,

parler quelques années après, “ Commen-
 “ çons donc,” lui répliqua le vicomte, “ par
 “ éteindre les bougies.”—Il étoit adoré des
 soldats qui le regardoient comme leur père.
 Étant un jour en marche, pendant une sai-
 son fort rigoureuse, il fallut traverser des
 montagnes escarpées et des défilés très é-
 troits. Pendant que l’armée passoit un de
 ces défilés, le vicomte, épuisé de veilles et
 de fatigues, se coucha derrière un buisson
 pour dormir. Quelques soldats, voyant que
 la neige tomboit en abondance, coupèrent
 aussi-tôt des branches d’arbres, pour former
 autour de lui une hutte, qu’ils couvrirent de
 leurs habits. Il se réveilla dans le tems qu’ils
 s’empressoient ainsi à le garantir des injures
 de l’air, et leur demanda à quoi ils s’amu-
 soient au lieu de marcher. “ Nous vou-
 “ lons,” dirent-ils, “ conserver notre père;
 “ c’est notre plus grande affaire: si nous ve-
 “ nions à le perdre, qui nous rameneroit dans
 “ notre pays?”

commençons, *let us begin*; donc, *then*; éteindre, *putting out*; bou-
 gies, *candles*; regardoient, *looked upon*; il fallut, *they were obliged*;
 traverser, *to cross over*; escarpées, *steep*; défilés, *defiles*; étroits, *nar-*
row; pendant que, *while*; passoit, *was going through*; épuisé, *ex-*
hausted; veilles, *want of rest*; coucha, *lay down*; derrière, *behind*;
 buisson, *bush*; neige, *snow*; en abondance, *heavily*; coupèrent, *cut*
down; autour, *round*; se reveilla, *awoke*; s’empressoient, *were eager*;
 garantir, *to shelter*; à quoi, *why*; s’amusoient, *carried*; au lieu, *in-*
stead; conserver, *preserved*; affaire, *concern*; venions à le perdre, *should*
lose; rameneroit, *would lead back*; pays, *country*.

M. de SALO, CONSEILLER au PAR-
LEMENT de PARIS.

En 1662, il y eut une longue et cruelle famine à Paris. Un soir des grands jours d'été que ce magistrat venoit de se promener, suivi seulement d'un laquais, un homme l'aborda, lui présenta un pistolet, et lui demanda la bourse, mais en tremblant, et en homme qui n'étoit pas expert dans le métier qu'il faisoit. "Vous vous adressez mal," lui dit M. de Salo; "je ne vous ferai guères riche: je n'ai que trois pistoles que je vous donne très volontiers." Il les prit, et s'en alla sans lui rien demander davantage. "Suis adroitement cet homme là," dit M. de Salo à son laquais, "observe, le mieux que tu pourras, où il se retirera, et ne manque pas de venir me le dire." Il fit tout ce que son maître lui commanda, suivit le voleur dans trois ou quatre petites rues, et le vit entrer chez un boulanger, où il acheta un pain de

Il y eut, *there was*; soir, *evening*; venoit, *returned*; se promene, *walking*; seulement, *only*; laquais, *footman*; aborda, *accosted*; en, *lik*; métier, *part*; faisoit, *acted*; adressez, *apply*; mal, *to a wrong person*; ferai, *will make*; volontiers, *willingly*; s'en alla, *went away*; rien davantage, *anything else*; suis, *follow*; adroitement, *dexterously*; le mieux, *in the best manner*; pourras, *canst*; se retirera, *shall go*; manque, *do fail*; dire, *tell*; fit, *did*; voleur, *robber*; petites rues, *narrow street*; vit, *saw*; boulanger, *baker*; acheta, *bought*; pain, *loaf*; livres,

de sept ou huit livres, et changea une des pistoles qu'il avoit. A dix ou douze maisons de là, il entra dans une allée, monta à un quatrième étage, et, en arrivant chez lui, où l'on ne voyoit clair qu'à la faveur de la lune, il jeta son pain au milieu de la chambre, et dit, en pleurant à sa femme et à ses enfans: " Mangez, voilà un pain qui me coute cher: " rassasiez-vous-en, et ne me tourmentez " plus comme vous faites: malheureux que " je suis! un de ces jours je serai pendu, et " vous en ferez la cause." Sa femme, qui pleuroit, l'ayant apaisé le mieux qu'elle put, ramassa le pain, et le distribua à quatre pauvres enfans qui mouroient de faim. Quand le laquais fut tout ce qu'il vouloit savoir, il descendit aussi doucement qu'il étoit monté, et rendit un compte fidèle à son maître de tout ce qu'il avoit vu et entendu. " As-tu " bien remarqué où il demeure; et pourras-tu m'y conduire demain matin?" " Oui, " monsieur, fort aisément. Le lendemain, dès cinq heures du matin, le conseiller alla où son laquais le conduisit, et trouva deux servantes qui balayoient la rue. Il demanda

à
livres, pounds; de là, thence; étage, story; en arrivant, entering;
chez lui, his lodgings; l'on ne voyoit clair, all the lights they had
was; lune, moon; jeta, threw; en pleurant, with tears; voilà,
there is; coute, costs; rassasiez, satiate; faites, do; malheureux,
wretch; suis, am; serai, shall be; pendu, hanged; ferez, will
be; pleuroit, wept; put, could; ramassa, took up; mouroient de
faim, were starving; fut, had acquainted himself; vouloit, wanted;
savoir, to know; doucement, softly; monté, ascended; rendit, gave;
vu, seen; entendu, heard; as, best; demeure, lives; lende-
main, next day; dès, at; alla, went; balayoient, were sweeping;
demeuroit,

à l'une, qui étoit un homme qui demeurait dans une maison que le laquais lui montra, et qui occupoit une chambre au quatrième? " C'est, monsieur," lui répondit-elle, " un " cordonnier, bon homme et bien serviable, " mais chargé d'une grosse famille, et si pau- " vre, qu'on ne peut l'être davantage." Il fit la même demande à l'autre qui lui fit à-peu-près une même réponse; puis il monta chez l'homme qu'il cherchoit, et heurta à la porte. Ce malheureux, après avoir mis de méchans habits, la lui ouvrit lui-même, et le reconnut d'abord pour celui qu'il avoit volé le soir précédent. On conçoit quelle fut sa surprise. Il se jeta à ses pieds, lui demanda pardon, et le supplia de ne point le perdre. " Ne faites pas de bruit, lui dit M. de Salo, " je ne viens point ici dans ce " dessein là. Vous faites, mon ami, un mé- " chant métier; et, pour peu que vous le " fassiez encore, il suffira pour vous perdre " sans que personne s'en mêle. Je fais que " vous êtes cordonnier: tenez, voilà trente " pistoles que je vous donne; achetez du " cuir,

Z

demeuroit, *lived*; montra, *showed*; cordonnier, *shoemaker*; servi-
able, *serviceable*; grosse, *large*; ne peut, *cannot*; davantage, *more*;
fit, *put*; demande, *question*; fit, *made*; à-peu-près, *nearly*; puis,
then; cherchoit, *was seeking*; heurta, *knocked*; mis, *put on*; mé-
chans, *wretched*; ouvrit, *opened*; reconnut, *recognized*; d'abord, *im-*
mediately; volé, *robbed*; conçoit, *may conceive*; supplia, *intreated*;
perdre, *to ruin*; faites, *make*; bruit, *noise*; faites, *followed*; métier,
trade; pour peu que vous le fassiez encore, *if you follow it again ever*
so little; suffira, *will suffice*; que personne, *any one*; s'en mêle, *inter-*
ceding for you; fais, *know*; tenez, *hold*; voilà, *here are*; achetez,
buy;

“ cuir, et travaillez à gagner la vie à vos en-
 “ fans.” Que cette action est belle, géné-
 reuse, attendrissante!

*buy; cuir, leather; travaillez, work; la vie, a livelihood; que, how;
 attendrissante, affecting.*

Noble Courage de TAQUENDA; Ferme- té de sa MERE et de sa FEMME.

En 1602, le roi de Fingo, décidé à abolir le Christianisme dans ses états, fit la recherche la plus rigoureuse de ceux qui l'avoient embrassé. Taquenda, Japonois, distingué par ses vertus, son rang, et sa fortune, étoit Chrétien, et eut le noble courage d'épargner aux délateurs le soin de le dénoncer: il confessa publiquement sa croyance, et le gouverneur de sa province reçut ordre du roi de lui faire trancher la tête. Ce gouverneur aimoit Taquenda, et tenta tous les moyens que l'estime et la compassion purent lui suggérer pour le sauver, en cherchant à en obtenir quelque signe équivoque de respect pour

Décidé, *determined*; Christianisme, *Christianity*; fit, *made*;
 recherche, *search*; épargner, *saving*; délateurs, *informers*;
 soin, *care*; dénoncer, *impraching*; croyance, *belief*; de lui faire tran-
 cher la tête, *to have him beheaded*; tenta, *tried*; moyens, *means*;
 purent, *could*; suggérer, *prompt*; en cherchant, *by endeavouring*;
 menaces,

pour les idoles : mais Taquenda fut également insensible aux séductions de l'amitié et aux menaces de l'autorité. Enfin, pour dernière ressource, le gouverneur imagina de parler à Taquenda en présence de sa mère et de sa femme. Cette dernière, nommée Agnès, étoit d'une beauté ravissante, et l'on savoit que Taquenda avoit pour elle la tendresse la plus vive. Le gouverneur, enfermé avec ces trois personnes, adressa d'abord la parole à la mère de Taquenda. " Madame," lui dit-il, " je dois rendre compte au roi des dispositions de votre fils, dont je n'exige qu'une légère complaisance, une vaine démonstration de respect pour notre culte; qu'il garde sa croyance au fond de son cœur, mais qu'il se soumette en apparence; c'est tout ce que je demande, et voilà, s'il vous est cher, le conseil salutaire que votre amour doit lui donner."—" Ah! sans doute il m'est cher," reprit-elle, " et plus que ma vie, tant qu'il ne souillera point la sienne par une lâcheté; mais mon affection n'est qu'à ce prix là."—" Et songez-vous, madame," interrompit le gouverneur,

Z 2

" que

menaces, *threats*; enfin, *in short*; en présence de, *before*; cette dernière, *the latter*; ravissante, *charming*; savoit, *knew*; vive, *affectionate*; enfermé, *shut up*; adressa la parole, *spoke*; d'abord, *first*; dois, *ought*; rendre, *to give*; exige, *requires*; légère, *trifling*; complaisance, *condescension*; culte, *worship*; qu'il garde, *let him keep*; fond, *bottom*; soumette, *submit*; voilà, *this is*; tant qu', *as long as*; souillera, *will stain*; lâcheté, *unworthy action*; songez, *do think*; obstination,

" que cette obstination va le conduire à la
 " mort, et que vous en serez le complice et
 " le témoin?" — " Alors," répondit-elle,
 " je n'aurai plus qu'un souhait à former;
 " ce sera de pouvoir mêler mon sang avec le
 " sien, et de partager une gloire que j'en-
 " vierai." — " Et vous, madame," dit le
 gouverneur, en se tournant vers la femme de
 Taquenda, " aurez-vous cette barbare in-
 " flexibilité?" — A ces mots, Agnès, ju-
 geant, à l'air sévère du gouverneur, que son
 mari alloit être envoyé à la mort, pour toute
 réponse, fut se jeter entre les bras de Ta-
 quenda, comme pour lui dire un éternel a-
 dieu. Ensuite, tombant à ses genoux, et dé-
 ployant ses longs cheveux, en lui présentant
 des ciseaux, " Coupez," lui dit-elle, " cet
 " ornement, désormais inutile pour moi ; car,
 " si l'on me refuse le bonheur de vous sui-
 " vre, je jure, à vos pieds, par vos vertus et
 " ma tendresse, de consacrer le reste de ma
 " vie à ce Dieu juste et bienfaisant, à cet
 " Etre Suprême, qui va couronner, par une
 " gloire immortelle comme lui, le sacrifice
 " que vous lui faites d'une courte et fragile
 " existence!"

obstination, *obstinacy* ; va conduire, *will lead* ; témoin, *witness* ; alors, *then* ; aurai, *shall have* ; souhait, *wish* ; sera, *will be* ; pouvoir, *to be able* ; mêler, *to mingle* ; partager, *to share* ; envierai, *shall envy* ; se tournant vers, *turning to* ; aurez, *will have* ; air, *look* ; fut, *went* ; comme pour, *as if* ; dire, *to bid* ; ensuite, *then* ; déployant, *displaying* ; cheveux, *hair* ; ciseaux, *scissors* ; désormais, *henceforth* ; inutile, *useless* ; bonheur, *happiness* ; suivre, *following* ; jure, *swear* ; bienfaisant, *benevolent* ; être, *being* ; va, *is going* ; courte, *short* ; fragile, *uncertain* ; achevoit,

“ existence ! ” Comme elle achevoit ces paroles, Taquenda, vivement touché, mêla ses pleurs à ceux de sa vertueuse épouse, et refusa d'accepter le sacrifice qu'elle vouloit lui faire de ses cheveux : mais Agnès le conjura avec tant d'ardeur de les couper, qu'il y consentit enfin. Le gouverneur, voyant Taquenda, sa femme, et sa mère, également attendris, jugea que cet instant étoit favorable, et renouvela ses sollicitations ; mais il connut bientôt, par la tranquille et ferme résistance de Taquenda, que la sensibilité n'avoit pas plus amoli son cœur que le courage ne l'avoit endurci. Taquenda fut conduit à la mort : sa mère et sa femme l'accompagnèrent. Avant de recevoir le coup mortel, il les embrassa tendrement, et livra sa tête aux bourreaux, avec une douceur et une résignation égales à son inébranlable fermeté. Le lendemain la mère et la femme de cette illustre martyr furent condamnées à mort, et subirent leur supplice avec l'héroïsme dont Taquenda leur avoit donné l'exemple.

achevoit, *finished* ; vivement, *to the quick* ; touché, *moved* ; mêla, *mingled* ; tant, *so much* ; attendris, *affected* ; jugea, *thought* ; renouvela, *renewed* ; connut, *knew* ; amoli, *softened* ; endurci, *hardened* ; coup, *blow* ; livra, *gave up* ; bourreaux, *executioners* ; douceur, *mildness* ; inébranlable, *unshaken* ; subirent, *suffered* ; supplice, *punishment*.

TRAIT de BIENFAISANCE.

Un jeune homme, nommé Robert, attendoit sur le rivage, à Marseille, que quelqu'un entrât dans son batelet. Un inconnu* s'y place; mais, un instant après, il se préparoit à en sortir, malgré la présence de Robert, qu'il ne soupçonnoit pas d'en être le patron. Il lui dit que, puisque le conducteur de cette barque ne se montre point, il va passer dans un autre. " Monsieur," lui dit le jeune homme, " celle-ci est la mienne; voulez-vous sortir du port?"—" Non; il n'y a plus qu'une heure de jour: je voulois seulement faire quelques tours dans le bassin, pour profiter de la fraîcheur et de la beauté de la soirée.— Mais vous n'avez pas l'air d'un marinier, ni le ton d'un homme de cet état."—" Je ne le suis pas en effet: ce n'est que
" pour

Attendoit, was waiting; rivage, shore; batelet, boat; inconnu, stranger; sortir, to go out; malgré, notwithstanding; soupçonnoit, did suspect; patron, master; puisque, since; barque, boat; se montre, does appear; va, is going; il y a, there is; jour, daylight; voulois, wished; seulement, only; faire quelques tours dans, to go round; bassin, dock; fraîcheur, coolness; soirée, evening; air, look; marinier, sailor; ton, manner; état, profession; fais,

* C'étoit M. de Montesquieu, auteur de L'Esprit des Loix.

“ pour gagner de l’argent que je fais ce mé-
 “ tier les Dimanches et fêtes.” — “ Quoi !
 “ avare à votre âge ! cela dépare votre jeu-
 “ nesse, et diminue l’intérêt qu’inspire d’a-
 “ bord votre heureuse physionomie.” —
 “ Ah ! monsieur, si vous saviez pourquoi je
 “ désire si fort gagner de l’argent, vous n’a-
 “ jouteriez pas à ma peine celle de me croire
 “ un caractère si bas.” — “ J’ai pu vous
 “ faire tort ; mais vous ne vous êtes point
 “ expliqué. Faisons notre promenade, et
 “ vous me conterez votre histoire.” — L’in-
 connu s’assied. “ Eh bien,” poursuivit-il,
 “ dites moi quels sont vos chagrins : vous
 “ m’avez disposé à y prendre part.” — “ Je
 “ n’en ai qu’un,” dit le jeune homme, “ ce-
 “ lui d’avoir un père dans les fers, sans
 “ pouvoir l’en tirer. Il étoit courtier dans
 “ cette ville ; il s’étoit procuré, de ses é-
 “ pargnes et de celles de ma mère dans le
 “ commerce des modes, un intérêt sur un
 “ vaisseau en charge pour Smyrne. Il a
 “ voulu veiller lui même à l’échange de sa
 “ pacotille, et en faire le choix. Le vais-
 “ seau a été pris par un corsaire, et conduit
 “ à

fais, follow ; métier, business ; fêtes, festival-days ; avare, covetous ;
 dépare, disfigure ; savez, know ; fort, much ; ajouteriez, would add ;
 croire, believing ; bas, mean ; ai pu, may have ; faire tort, wronged ;
 êtes, have ; faisons notre promenade, let us go round ; conterez, will
 tell ; s’assied, sits down ; eh bien, well ; poursuivre, pursue ; chagrins,
 troubles ; à y prendre part, to share them ; fers, chains ; pouvoir, being
 able ; tirer, to get off ; courtier, broker ; étoit, had ; épargnes, sa-
 vings ; commerce, trade ; modes, millinery ; en charge, loaded ; a
 voulu, would ; veiller, take care ; pacotille, venture ; corsaire, pirate ;
 équipage,

“ à Tétuan, où mon malheureux père est
 “ esclave avec le reste de l'équipage. Il
 “ faut deux mille écus pour sa rançon ; mais,
 “ comme il s'étoit épuisé afin de rendre son
 “ entreprise plus importante, nous sommes
 “ encore bien éloignés d'avoir cette somme :
 “ cependant ma mère et mes sœurs tra-
 “ vaillent jour et nuit ; j'en fais de même
 “ chez mon maître dans l'état de joaillier
 “ que j'ai embrassé, et je cherche à mettre à
 “ profit, comme vous voyez, les Dimanches
 “ et fêtes. Nous nous sommes retranchés
 “ jusques sur les besoins de première néces-
 “ sité : une seule petite chambre forme tout
 “ notre logement. Je croyois d'abord al-
 “ ler prendre la place de mon père, et le dé-
 “ livrer en me chargeant de ses fers. J'é-
 “ tois près d'exécuter le projet, lorsque ma
 “ mère, qui en fut informée, je ne sais com-
 “ ment, m'assura qu'il étoit aussi impratica-
 “ ble que chimérique, et fit défendre à tous
 “ les capitaines du Levant de me prendre sur
 “ leur bord.” — “ Et recevez-vous quelque-
 “ fois des nouvelles de votre père ? Savez-
 “ vous quel est son patron à Tétuan, quels
 “ traitemens il y éprouve ? ” — “ Son patron
 “ est

équipage, crew ; il faut, we want ; écus, crowns ; rançon, ransom ;
 épuisé, exhausted ; bien éloigné, very far ; cependant, in the mean
 time ; travaillent, work ; joaillier, jeweller ; cherche, endeavour ; à
 mettre, to turn ; nous sommes retranchés, we have retrenched our ex-
 penses ; jusques, even ; besoins, wants ; forme, is ; le délivrer, set
 him free ; en me chargeant, by taking upon me ; près, near ; com-
 ment, how ; chimérique, fantastical ; fit défendre, forbade ; recevez-
 des nouvelles de, do bear from ; savez, know ; éprouve, experiences ;
 intendait,

“ est intendant des jardins du roi; on le
 “ traite avec humanité, et les travaux, aux-
 “ quels on l’emploie, ne sont pas au dessus
 “ de ses forces; mais nous ne sommes pas
 “ avec lui pour le consoler et pour le soula-
 “ ger. Il est éloigné de nous, d’une épouse
 “ chérie, et de trois enfans qu’il aime tou-
 “ jours avec tendresse.” — “ Quel nom porte-
 “ t-il à Tétuan? — “ Il n’en a pas chan-
 “ gé, il s’appelle Robert comme à Mar-
 “ seille.” — “ Robert . . . chez l’intendant
 “ des jardins?” — “ Oui, monsieur.” —
 “ Votre malheur me touche; mais, d’après
 “ vos sentimens qui le méritent, j’ose vous
 “ présager un meilleur sort, et je vous le sou-
 “ haite bien sincèrement.” En jouissant du
 frais, l’inconnu voulut se livrer à la solitude,
 et dit à Robert: “ Ne trouvez pas mauvais,
 “ mon ami, que je sois tranquille un moment.”

Lorsqu’il fut nuit, Robert eut ordre d’a-
 border; alors l’inconnu sort du bateau, lui
 remet une bourse entre les mains, et, sans lui
 laisser le tems de le remercier, s’éloigne avec
 précipitation. Il y avoit dans cette bourse
 huit doubles louis en or, et dix écus en argent.
 Une telle générosité donna au jeune homme
 la plus haute opinion de celui qui en étoit ca-
 pable;

intendant, *overseer*; au-dessus, *above*; soulager, *to relieve*; oser, *dare*; en
 jouissant, *as he enjoyed*; frais, *cool*; livrer, *give up*; trouvez mauvais, *do*
take it ill; que, *if*; fois, *wish to be*; nuit, *dark*; aborder, *landing*; remet,
gives; laisser, *leaving*; s’éloigne, *flees*; il y avoit, *there were*; haute, *high*;
 vœux

pable; mais ce fut en vain qu'il fit des vœux pour le rejoindre, et lui en rendre graces.

Six semaines après cette époque, cette famille honnête, qui continuoit sans relâche à travailler pour compléter la somme dont elle avoit besoin, prenoit un dîner frugal, composé de pain et d'amandes sèches. Elle voit arriver Robert le père, très proprement vêtu, qui la surprend dans sa douleur et dans sa misère. Qu'on juge de l'étonnement de sa femme et de ses enfans! qu'on juge de leur joie et de leurs transports! Le bon Robert se jete dans leurs bras, et s'épuise en remercimens sur les cinquante louis qu'on lui a comptés en s'embarquant dans le vaisseau, où son passage et sa nourriture étoient acquittés d'avance, sur les habillemens qu'on lui a fournis, &c. Il ne fait comment reconnoître tant de zèle, tant d'amour. Une nouvelle surprise tenoit cette famille immobile: ils se regardoient les uns et les autres. La mère rompt le silence: elle imagine que c'est son fils qui a tout fait. Elle raconte à son mari, comment, dès l'origine de son esclavage, il a voulu aller prendre sa place, et comment

vœux, *wishes*; rendre, *give*; relâche, *intermission*; avoit besoin, *wanted*; prenoit, *was eating*; amandes, *almonds*; sèches, *dry*; proprement, *neatly*; vêtu, *dressed*; épuise, *exhausts*; nourriture, *expences*; acquittés, *paid*; d'avancer, *beforehand*; fournis, *provided*; reconnoître, *to be grateful for*; tenoit, *kept*; se regardoient, *looked*; rompt, *breaks*; dès, *from*; a voulu, *wanted*; empêché,

comment elle l'en avoit empêché. " Il fal-
 " loit six mille livres pour la rançon. Nous
 " en avons," lui dit-elle, " un peu plus de
 " moitié, dont la meilleure partie étoit le
 " fruit de son travail. Il aura trouvé des a-
 " mis qui l'auront aidé." — Tout-à-coup,
 rêveur et taciturne, le père paroît consterné :
 puis, s'adressant à son fils : " Malheureux !
 " qu'as-tu fait ? Comment puis-je te de-
 " voir ma délivrance sans la regretter ? com-
 " ment pouvoit-elle rester un secret pour ta
 " mère, sans être achetée au prix de la ver-
 " tu ? A ton âge, fils d'un infortuné, d'un
 " esclave, on ne se procure point naturelle-
 " ment les ressources qu'il te falloit. Je fré-
 " mis de penser que l'amour filial t'a rendu
 " coupable. Rassure-moi, sois vrai, et
 " mourons tous si tu as pu cesser d'être hon-
 " nête." — " Tranquillisez-vous, mon
 " père : votre fils n'est pas indigne de ce ti-
 " tre, ni assez heureux pour avoir pu vous
 " prouver combien il lui est cher. Ce n'est
 " point à moi que vous devez votre liberté :
 " je connois notre bienfaiteur. Souvenez-
 " vous, ma mère, de cet inconnu qui me
 " donna

empêché, *prevented* ; il falloit, *were required* ; moitié, *half* ; aura, *has* ; auront, *have* ; tout-à-coup, *suddenly* ; rêveur, *thoughtful* ; ta-
 citurne, *silent* ; paroît, *seem* ; consterné, *dismayed* ; malheureux, *wretch* ; as, *has* ; puis, *can* ; devoir, *be indebted* ; pouvoit, *could* ;
 rester, *remain* ; achetée, *bought* ; frémis, *tremble* ; rassure-moi, *remove*
my fear ; sois, *be* ; vrai, *sincere* ; mourons, *let us die* ; as pu, *mayest*
have ; tranquillisez, *calm* ; pu, *been able* ; souvenez-vous, *remember* ;
 passerai,

“ donna sa bourse: il me fit bien des ques-
 “ tions. Je passerai ma vie à le chercher :
 “ je le trouverai, et il viendra jouir du spec-
 “ tacle de ses bienfaits.” Ensuite il raconte
 à son père l'anecdote de l'inconnu, et le ras-
 sure ainsi sur ses craintes.

Rendu à sa famille, Robert trouva des amis
 et des secours. Les succès surpassèrent son
 attente. Au bout de deux ans il acquit de
 l'aisance; ses enfans, qu'il avoit établis, par-
 tageoient son bonheur entre lui et sa femme;
 et il eût été pour eux sans mélange, si les re-
 cherches continuelles du fils avoient pu lui
 faire découvrir ce bienfaiteur qui se déroboit
 avec tant de soin à leur reconnoissance et à
 leurs vœux. Il le rencontra enfin un Di-
 manche matin se promenant seul sur le port.—
 “ Ah! mon ange tutelaire!” C'est tout ce
 qu'il put prononcer, en se jetant à ses pieds,
 où il tombe sans connoissance. L'inconnu
 s'empresse de le secourir, et de lui demander
 la cause de son état. “ Quoi, monsieur,
 “ pouvez-vous l'ignorer?” lui répondit le
 jeune homme. Avez-vous oublié Robert
 “ et sa famille infortunée, que vous rendîtes
 “ à

passerai, *I will employ*; jouir, *to enjoy*; bienfaits, *kindnesses*; ensuite,
then; le rassure sur, *removes*; rendu, *restored*; surpassèrent, *exceeded*;
 attente, *expectation*; bout, *end*; aisance, *ease*; établis, *settled*; par-
 tageoient, *shared*; sans mélange, *uninterrupted*; avoient pu, *could*
have; déroboit, *concealed*; rencontra, *met*; tutelaire, *guardian*;
 put, *could*; sans connoissance, *unconscious*; s'empresse, *hastens*; pouvez,
can; ignorer, *be ignorant of*; oublié, *forgotten*; rendîtes, *restored*;
 vous

vous
 vous
 rateu
 mista
 for a

“ à la vie en lui rendant son père ? ” —
 “ Vous vous méprenez, mon ami : je ne vous
 “ connois point, et vous ne sauriez me con-
 “ noître. Etranger à Marseille, je n’y suis
 “ que depuis peu de jours. ” — “ Tout
 “ cela peut être : mais souvenez-vous qu’il
 “ y a vingt-six mois que vous y étiez aussi.
 “ Rappeliez-vous où vous m’employâtes dans
 “ le port, l’intérêt que vous prîtes à mon
 “ malheur, les questions que vous me fîtes
 “ sur les circonstances qui pouvoient vous é-
 “ clarer et vous donner les lumières néces-
 “ saires pour être notre bienfaiteur. Libé-
 “ rateur de mon père, pouvez-vous oublier
 “ que vous êtes le sauveur d’une famille en-
 “ tière, qui ne désire plus rien que votre
 “ présence ? Ne vous refusez pas à ses
 “ vœux, et venez voir les heureux que vous
 “ avez fait . . . Venez. . . . ” — “ Je vous
 “ l’ai déjà dit, mon ami, vous vous mépre-
 “ nez. ” — “ Non, monsieur, je ne me trompe
 “ point : vos traits sont trop profondément
 “ gravés dans mon cœur pour que je puisse
 “ vous méconnoître. Venez, de grace. ” En
 même tems il le prenoit par le bras, et lui fai-
 soit une sorte de violence pour l’entraîner.
 Une multitude de peuple s’assembloit autour
 A a d’eux :

vous méprenez, *mistake* ; ne sauriez, *cannot* ; peut, *may* ; rappelez-
 vous, *call to your mind* ; éclairer, *inform* ; lumières, *intelligence* ; libé-
 rateur, *deliverer* ; entière, *whole* ; ne me trompe point, *make no*
mistake ; traits, *features* ; profondément, *deeply* ; méconnoître, *take*
for another ; de grace, *pray* ; entraîner, *carry* ; autour, *round* ;
 fatiguante,

d'eux: alors l'inconnu, d'un ton plus grave et plus ferme, lui dit: " Monsieur, cette scène commence à être fatigante: quelque ressemblance occasionne votre erreur; rappelez votre raison, et allez dans votre famille profiter de la tranquillité dont vous me paroissez avoir besoin."—" Quelle cruauté!" s'écrie le jeune homme. " Bienfaiteur de cette famille, pourquoi altérer par votre résistance le bonheur qu'elle ne doit qu'à vous? Resterai-je en vain à vos pieds? Serez-vous assez inflexible pour rebuter le tribut que nous réservons depuis si long tems à votre sensibilité? Et vous, qui êtes ici présens, vous, que le trouble et le désordre où vous me voyez doivent attendrir, joignez-vous tous à moi, pour que l'auteur de mon salut vienne contempler lui-même son propre ouvrage." A ces mots, l'inconnu parut se faire quelque violence; mais, comme on s'y attendoit le moins, réunissant toutes ses forces, et rappelant son courage, pour résister à la séduction délicieuse qui lui est offerte, il échappe comme un trait au milieu de la foule, et dispaeroit en un instant.

[On

fatigante, *troublesome*; rappelez, *recall*; avoir besoin, *to be in need*; al'éier, *impair*; d'it, *is indebted*; resterai, *shall remain*; rebuter, *to reject*; réservons depuis, *have reserved for*; doivent, *ought*; attendrir, *to move*; salut, *welfare*; vienne, *may come*; parut, *seemed*; on s'y attendoit, *they expected it*; rappelant, *assuming*; trait, *dart*; foule, *crowd*;

[On tient ce trait de M. Mayn de Cadix, fameux banquier, qui avoit été chargé de délivrer l'argent pour tirer de l'esclavage le nommé Robert dans les fers à Tétuan.]

crowd; on tient, we have.

Le PAYSAN CHARITABLE.

Le czar Iwan se déguisoit quelquefois afin d'apprendre d'une manière certaine ce que le peuple pensoit de son gouvernement. Un jour qu'il se promenoit seul aux environs de Moscow, il entra dans un village, et, feignant d'être excédé de fatigue, il y demande l'hospitalité: il avoit des habits déchirés, tout en lui annonçoit la misère; et ce qui auroit dû exciter la compassion, et sur-tout engager à le recevoir, ne lui attiroit que des refus. Plein d'indignation de la dureté de ces méchans habitans, il alloit quitter ce village, lorsqu'il apperçut qu'il y avoit une maison à laquelle

A a 2

il

Apprendre, *to learn*; pensoit, *thought*; environs, *adjacent parts*; entra, *went*; feignant, *pretending*; excédé, *overwhelmed*; déchirés, *tattered*; auroit dû, *ought to have*; sur-tout, *especially*; attiroit, *drew*; dureté, *hardness*; méchans, *wicked*; alloit, *was going*; il y avoit, *there was*; chaumière,

il ne s'étoit point adressé. C'étoit la chaumière la plus pauvre et la plus petite du village. L'empereur s'en approche, et frappe doucement à la porte; au même instant un paysan arrive et demande à l'étranger ce qu'il désire. " Je meurs de lassitude et de faim," répond le czar, " pouvez-vous me recueillir pour cette nuit?" — " Hélas!" dit le paysan, le prenant par la main, " vous ferez bien mal, vous me trouvez dans un grand embarras. Ma femme est dans les douleurs de l'enfantement, ses cris vous empêcheront de prendre du repos; mais venez; du moins vous ne souffrirez pas du froid, et nous partagerons notre souper avec vous." En achevant ces mots, le paysan fait entrer le czar dans une petite chambre remplie d'enfans. Un même berceau en contenoit deux qui dormoient profondément. Une petite fille de trois ans, couchée sur une natte auprès de ses frères, dormoit aussi, tandis que ses deux sœurs aînées, l'une âgée de six ans, l'autre de sept, étoient à genoux, et prioient Dieu, en pleurant, pour la délivrance de leur mère, qui occupoit la chambre voisine, et dont on entendoit distinctement les plaintes et

chaumière, *cottage*; approche, *draws near*; frappe, *knocks*; meurs, *am dying*; lassitude, *fatigue*; recueillir, *receive*; prenant, *taking*; bien mal, *badly off*; douleurs de l'enfantement, *labour*; empêcheront, *will hinder*; partagerons, *will share*; en achevant, *as he finished*; remplie, *full*; berceau, *cradle*; profondément, *soundly*; couchée, *lying*; tandis que, *while*; aînées, *eldest*; en pleurant, *weeping*; voisine, *next*; entendoit, *heard*; gémissemens,

et les gémissemens. “ Restez ici,” dit le paysan à l’empereur, “ je vais vous chercher “ à souper.” En disant ces mots, il sortit. Un instant après, il revint. Il apportoit de l’hydromel, du pain noir, et des œufs: “ Voilà,” dit-il, “ tout ce que nous avons; “ soupez avec mes filles; pour moi, je vais “ soigner ma femme.” — “ La bonne “ action que vous faites en me recevant si “ bien,” dit le czar, “ doit vous porter “ bonheur. Oui, je n’en doute pas, le ciel “ récompensera votre charité.” — “ Mon “ ami,” reprit le paysan, “ priez Dieu que “ ma femme accouche heureusement, c’est “ tout ce que j’ai à désirer. . . .” — “ Vous “ vous trouvez donc heureux? . . .” — “ Heureux ! jugez-en; j’ai cinq enfans qui “ viennent bien; une femme que j’aime; un “ père et une mère qui se portent bien, et “ mon travail suffit pour faire subsister tout “ cela.” — “ Et votre père et votre mère “ logent avec vous?” — “ Assurément, “ ils sont là dedans avec ma femme.” — “ Cette cabane est si petite?” — “ Elle est assez grande, puisqu’elle peut nous “ contenir tous.” En achevant ces paroles, le paysan fut retrouver sa femme, qui ac-

A a 3

coucha

gémissemens, groans; restez, stay; vais, am going; chercher, to seek; sortit, went out; revint, returned; hydromel, mead; noir, brown; œufs, eggs; voilà, here is; pour, as for; soigner, to take care; porter bonheur, to bring good luck; accouche, may be delivered; heureusement, safely; désirer, to wish; viennent, thrive; se portent, are; faire subsister, to maintain; cabane, cottage; puisqu’, since; fut retrouver, went back; accoucha,

coucha heureusement une heure après. Le bon paysan, transporté de joie, apporta son enfant au czar : "Voilà," dit-il, "le sixième qu'elle me donne; Dieu le conserve ainsi que les autres! Voyez," ajouta-t-il, "comme il est gros et bien portant!" Le czar prit l'enfant dans ses bras, et, le regardant avec attendrissement : "je me connois un peu en physionomie," dit-il, "celle de cet enfant-là est bien heureuse; je parierois qu'il fera une grande fortune." Le paysan sourit. Dans ce moment, les deux petites filles s'approchèrent pour baiser le nouveau né, que la vieille grand-mère vint reprendre. Les deux petites filles la suivirent, et le paysan, étendant à terre une natte de paille, invita l'étranger à s'y coucher avec lui. Au bout d'un moment le paysan s'endormit du plus paisible sommeil. Une petite lampe répandoit une faible lueur dans la chambre. Le czar, se soulevant, jeta ses regards autour de lui, et considéra avec intérêt le paysan et ses trois petits enfans endormis. Un silence profond régnoit dans la chaumière. "Quelle
"tran-

accoucha, *was brought to bed*; gros, *big*; bien portant, *well*; attendrissement, *commiseration*; me connois un peu, *am a pretty good judge*; parierois, *would lay a wager*; fera, *will make*; sourit, *smiled*; s'approchèrent, *drew near*; baiser, *to kiss*; né, *born*; vieille, *old*; vint, *came*; reprendre, *to take back*; suivirent, *followed*; étendant, *spreading*; paille, *straw*; coucher, *lie down*; au bout d'un moment, *a moment after*; s'endormit, *fell asleep*; paisible sommeil, *peaceable manner*; répandoit, *threw*; lueur, *light*; soulevant, *raising*; jeta, *cast*; regards, *looks*; autour, *round*; endormis, *sleeping*; dort,

dort,
awo
ging
bapt
did
lère

“ tranquillité,” dit l’empereur, “ quel calme !
 “ Homme simple et vertueux ! Comme
 “ il dort paisiblement sur cette natte ! Les
 “ remords, les soupçons, les projets ambi-
 “ tieux, ne troublent point son repos. Son
 “ sommeil est délicieux ; c’est celui de l’in-
 “ nocence ! ” De semblables réflexions
 occupèrent l’empereur toute la nuit. Aussi-
 tôt que parut le jour, le paysan s’éveilla, et
 le czar prit congé de lui : “ je retourne à
 “ Moscow,” dit-il, “ je connois un homme
 “ bienfaisant, je vais lui parler de vous, et je
 “ suis sûr que je l’engagerai à servir de par-
 “ rein à votre enfant nouveau né. Ainsi pro-
 “ mettez-moi de m’attendre pour la cérémo-
 “ nie du baptême. Je serai de retour ici dans
 “ trois heures au plus tard.” Le paysan n’at-
 tacha pas un grand prix à cette promesse ;
 mais, par complaisance, il consentit à ce que
 l’étranger demandoit. Après cette assurance,
 le czar partit sur le champ.

Cependant les trois heures s’écoulèrent, et
 le paysan, ne voyant point revenir l’inconnu,
 se disposa, suivi de sa famille, à porter son
 enfant à l’église. Comme il alloit sortir de
 sa maison, on entendit tout-à-coup un grand
 bruit

dort, *sleeps* ; sommeil, *sleep* ; aussi-tôt que, *as soon as* ; s’éveilla,
awoke ; congé, *leave* ; retourne, *am going back* ; bienfaisant, *obli-*
ging ; à servir de parrain, *to be a godfather* ; attendre, *to wait* ;
 baptême, *baptizing* ; de retour, *back* ; plus tard, *farther* ; attaché,
did set ; sur le champ, *immediately* ; cependant, *mean while* ; s’écou-
 lèrent, *elapsed* ; voyant, *seeing* ; alloit sortir, *was going out* ;
 met,

bruit de chevaux et de voitures. Le paysan met la tête à la fenêtre, et voit la rue pleine de cavaliers et de carosses. Il reconnoît les gardes de l'empereur. Aussi-tôt il invita sa famille à venir voir passer le czar. Chacun sort en tumulte, et se place devant la chaumière. Plusieurs voitures défilent, et enfin celle du czar s'arrête vis-à-vis la cabane du bon paysan. Dans ce moment les gardes repoussent et font éloigner la foule des villageois, attirés par l'espérance d'entrevoir leur souverain. On ouvre la portière du carosse; le czar descend. Il apperçoit son hôte, et, s'avancant vers lui, "Je vous ai promis un "pardon," lui dit-il; "je viens remplir ma "promesse. Donnez-moi votre enfant, et "suivez-moi à l'église." A ces mots, le paysan, immobile de surprise, regarde le czar avec un saisissement égal à sa joie: il contemple, d'un air stupide, l'habit magnifique du czar, les pierreries éclatantes dont il est couvert, et le brillant cortège qui l'environne. Au milieu de cet appareil pompeux il ne peut reconnoître ce pauvre inconnu avec lequel il a passé la nuit sur une natte. L'empereur jouit un moment de son incertitude

met, puts; cavaliers, horsemen; reconnoît, knows; chacun, every one; sort, goes out; tumulte, confusion; défilent, file off; s'arrête, stops; vis-à-vis, facing; repoussant, drive back; font éloigner, disperse; foule, crowd; attirés, drawn; entrevoir, having a glimpse; remplir, fulfil; immobile, motionless; saisissement, oppression; contemple, views; air, look; pierreries, jewels; éclatantes, shining; brillant, stately; cortège, retinue; environne, surrounds; appareil, train; pompeux, magnificent; jouit, enjoys; incertitude, uncertainty;

tain
dou
atio
gera
sour
pos
food

tude et de l'excès de son étonnement: ensuite, reprenant la parole, " Hier," lui dit-il, " vous avez rempli les obligations qu'imposent la religion et l'humanité. Aujourd'hui je viens m'acquitter du plus doux devoir d'un souverain, celui de récompenser la vertu. Je vous laisserai dans un état que vous honorez, et dont j'envie l'innocence et la tranquillité; mais je vous donnerai les biens qui vous manquent. Vous aurez de nombreux troupeaux, de beaux vergers, et une chaumière où vous pourrez avec aisance accorder l'hospitalité. Enfin, je me charge à jamais de l'enfant que j'ai vu naître cette nuit; car vous devez vous souvenir," ajouta le czar en souriant, " que j'ai prédit qu'il feroit une grande fortune." A ces mots, pour toute réponse, le paysan, pénétré de reconnoissance et baigné de larmes, fut chercher son enfant, et vint le poser aux pieds de son souverain. Le czar, attendri, prit l'enfant, le porta lui-même à l'église. Il le tint sur les fonts de baptême. Ensuite, ne voulant pas le priver du lait de sa mère, il le rapporta dans sa cabane,

tainty; reprenant, *resuming*; parole, *speech*; rempli, *discharged*; doux, *agreeable*; devoir, *duty*; laisserai, *will leave*; état, *situation*; biens, *means*; manquent, *want*; troupeaux, *flocks*; vergers, *orchards*; pourrez, *may*; accorder, *grant*; naître, *born*; souriant, *smiling*; prédire, *foretold*; baigné, *bedewed*; alla, *went*; poser, *put*; attendri, *moved*; le tint sur les fonts de baptême, *stood godfather to him*; priver, *deprive*; rapporta, *brought back*; reprendroit,

bane, en annonçant qu'il le reprendroit quand il seroit sévré. Le czar tint fidèlement ses promesses, Il se chargea de l'éducation de l'enfant, qu'il éleva dans son palais, et dont il fit la fortune; et il combla de bienfaits le bon payfan et sa vertueuse famille.

reprendroit, retake; sévré, weaned; tint, keep; se chargea, took upon him; éleva, brought up; combla, loaded.

Bel EXEMPLE de FERMETÉ et de COURAGE dans l'Adversité.

L'adversité est le creuset des âmes fortes et vertueuses. Montrer de la constance dans les revers, soutenir le malheur, et s'y soumettre, voilà la preuve d'un grand cœur.

Depuis près de dix ans, une famille de distinction, composée du père, de la mère, et de cinq enfans, passe la vie dans une cabane, à l'extrémité d'un village, exposée, je ne dirai point aux injures de l'air, mais du moins aux privations les plus sensibles pour des

Creuset, crucible; montrer, to show; revers, disasters; soutenir, to bear; malheur, misfortune; voilà, there is; preuve, proof; depuis près, for near; dirai,

des personnes qui ont connu long-tems les douceurs de l'abondance. Un revers de fortune leur ayant fait perdre, en peu de jours, tout leur bien, le père, dont l'humeur étoit violente, balançoit s'il ne devoit point avoir recours au remède de ceux qui oublient les tendres soins que la Providence a pour nous. Son épouse s'aperçut de ses agitations, et, le connoissant capable d'une résolution funeste, elle se hâta d'employer toute sa tendresse pour la prévenir. Mais quels motifs pouvoit-elle employer? L'amour, qu'il avoit pour elle et pour ses enfans, n'étoit propre qu'à porter sa douleur au comble: il n'y pensoit qu'avec des transports qui ressembloient au dernier désespoir. D'un autre côté, la seule idée de recourir à l'assistance de ses proches tourmentoit mortellement un homme fier qui n'avoit jamais eu besoin du secours de personne. Il étoit d'ailleurs incertain de l'obtenir, et le refus l'eût fait mourir plus cruellement que tous les supplices. Ajoutez la honte de déchoir aux yeux de toute la ville, lui qui tenoit un des premiers rangs. Enfin, il ne parloit que de se

dirai, *will say*; connu, *known*; douceurs, *sweetness*; abondance, *plenty*; perdre, *lose*; peu de, *few*; bien, *fortune*; balançoit, *hesitated*; devoit avoir, *should have*; oublient, *forget*; soins, *cares*; connoissant, *knowing*; funeste, *fatal*; se hâta, *hastened*; prévenir, *to prevent*; comble, *height*; pensoit, *thought*; dernier, *highest*; seule, *only*; recourir, *have recourse*; proches, *relations*; fier, *haughty*; besoin, *need*; d'ailleurs, *besides*; l'eût fait mourir plus cruellement, *would have been a more cruel death to him*; supplices, *torments*; ajoutez, *add*; déchoir, *decaying*; tenoit, *held*; parloit, *spoke*; donner,

se donner la mort; et lorsque son épouse, qui étoit continuellement à le veiller, l'exhortoit à prendre des sentimens plus modérés, il ne lui répondoit qu'en la pressant elle-même de se délivrer de la vie à son exemple, et d'inspirer la même résolution à leurs enfans. C'est de lui-même qu'on tient ce détail. Il a avoué depuis, que sa patience fut, pendant quelque jours, à l'extrémité, ou plutôt qu'il étoit absolument abandonné de la raison. Une idée qui vint à son épouse, et qu'elle lui exprima avec les plus tendres larmes de l'amour, rendit, presque en un moment, la force, et même le calme, à son esprit. " Tout n'est pas désespéré," lui dit-elle: " j'ai de la santé, et nos cinq enfans en ont aussi. Quittons la ville où nous sommes, pour aller demeurer à ***: nous n'y serons connus de personne, et nous travaillerons, vos enfans et moi, à vous faire vivre honnêtement." Elle ajouta que, si son travail ne suffisoit pas, elle se réduiroit à demander secrètement l'aumône pour fournir à son entretien. Il rêva quelques momens à cette proposition; et, prenant son parti avec une constance digne de tout ce qu'il

donner, *giving*; veiller, *watching*; se délivrer, *to get rid*; on tient, *we have*; détail, *account*; avoué, *confessed*; pendant, *for*; plutôt, *rather*; vint, *came*; exprima, *expressed*; rendit, *restored*; presque, *almost*; désespéré, *past hope*; santé, *health*; faire vivre, *maintain*; honnêtement, *decently*; réduiroit, *would reduce*; aumône, *alms*; fournir, *to provide*; entretien, *maintenance*; rêva, *considered*; rabaisserai,

rabai
becom
lose;
ancie
s'y at
connu

qu'il a fait depuis, " Non," lui dit-il, " je
 " ne vous rabaisserai point à cette indignité;
 " mais, puisque vous êtes capables de tant
 " de courage, je fais ce qui vous reste à faire.
 " Mon désespoir ne venoit que de ma ten-
 " dresse et de ma compassion pour vous,"
 Il parut plus tranquille après ce discours;
 toute sa famille le devint comme lui; et, sans
 être sauvés de la misère, ils retrouvèrent la
 paix dont ils ne jouissoient plus depuis long-
 tems.

Il ne perdit pas un moment pour recueillir
 les débris de sa fortune, qui ne consistoit
 plus que dans ses meubles, dont la plus
 grande partie fut même arrêtée par quelques
 créanciers: à peine fit-il cent guinées de ce
 qui lui restoit. Ensuite il quitta secrète-
 ment la ville, avec sa famille. Au lieu de
 prendre le chemin de ***, comme son épouse
 s'y attendoit, il prit celui d'une province
 voisine; et, dès le premier bourg, où il se
 crut inconnu, il quitta ses habits pour en
 prendre d'autres d'une étoffe fort vile. Il fit
 faire la même chose à son épouse et à ses en-
 fans. " Puisqu'il a plu à la Providence,"
 leur dit-il, " de changer notre condition,
 " il faut porter la marque du sort auquel

B b

" nous

rabaisserai, *will bring down*; reste, *remains*; venoit, *came*; devint,
became; retrouvèrent, *recovered*; jouissoient, *enjoyed*; perdit, *did*
lose; recueillir, *to gather*; débris, *remains*; meubles, *furniture*; cré-
 anciers, *creditors*; à peine, *hardly*; fit, *did make*; attendoit, *remained*;
 s'y attendoit, *expected it*; province, *county*; dès, *as*; crut, *thought*; in-
 connu, *unknown*; vile, *coarse*; plu, *pleased*; porter, *wear*; sort, *fat's*;
 tšhona,

" nous sommes condamnés : tâchons aussi
 " d'en prendre les sentimens " Ayant con-
 tinué sa route, il arriva dans un grand vil-
 lage, qui lui parut propre au dessein qu'il a-
 voit médité. Il y loua une petite ferme dans
 l'endroit le plus écarté : il y mit des meubles
 conformes au lieu. " Vous m'avez offert,"
 dit-il à sa femme, " de travailler avec vos
 " enfans pour mon entretien. Il n'est pas
 " juste que je vive du travail d'autrui : nous
 " travaillerons chacun de notre côté pour
 " notre subsistance : mes fils partageront mon
 " travail, et vous ferez pâtager le vôtre à
 " vos filles." Voyant quelques larmes qui
 couloient de ses yeux : " Si je croyois," a-
 jouta-t-il, " que ces pleurs marquassent vo-
 " tre répugnance pour le genre de vie que
 " je vous fais embrasser, je vous offrirois à
 " mon tour de vous procurer une vie plus
 " douce dans quelque ville, où je pourrois
 " vous envoyer d'ici les petits profits de
 " mon travail : mais je vous connois trop
 " bien pour croire que vos propres peines
 " soient celles qui vous touchent. Soyez
 " sûre que vous n'avez aucune raison de
 " vous affliger des miennes. Je sens que je
 " puis être heureux dans la condition où
 " nous sommes. Nous avons moins de
 " commodités ;

tâchons, let us endeavour ; loua, hired ; endroit, place ; écarté, remote ;
 vive, should live ; autrui, others ; partageront, will share ; ferez, will
 make ; couloient, ran ; marquassent, should express ; genre, kind ; soient,

« commodités ; mais nous aurons moins de
« besoins. »

Il employa ce qui lui restoit d'argent à se
pourvoir de laine et de toile pour occuper ses
filles, et d'instrumens propres à cultiver la
terre pour ses fils et pour lui-même. Il prit
un payfan en sa maison pour leur en montrer
l'usage. Quelques jours d'exercice leur firent
surmonter toutes les difficultés. L'exemple
continuel de leur père et de leur mère leur
inspira une forte d'émulation qui ne s'est
point encore refroidie ; ils vivent entre eux
dans une paix et dans une union admirables.
Quoiqu'ils aient peu de communication avec
leur voisins, leur douceur et leur civilité
les font aimer et respecter. C'est chez eux
que les habitans du village prennent les ou-
vrages de laine qui sont en usage à la cam-
pagne ; le profit qu'ils en tirent suffiroit seul
pour la vie sobre dont ils ont formé l'habi-
tude. Ils se promènent les Dimanches, lisent,
et s'amuseut innocemment. Le père a pro-
posé plusieurs fois à ses deux fils, qui sont
âgés de plus de 25 ans, de chercher quel-
qu'autre voie de fortune. Ils protestent que
rien n'est capable de leur faire quitter leur
cabane aussi long-tems que leur père, leur

B b 2

mère,

be ; sens, feel ; commodités, conveniences ; se pourvoir, provi-
ding ; laine, wool ; toile, cloth ; s'est, has ; refroidie, slackened ;
quo. qu', though ; aient, have ; voisins, neighbours ; douceur, mild-
ness ; chez eux, at their house ; tirent, get ; chercher, to seek ;
peuvent,

mère, et leurs sœurs, peuvent avoir besoin de leurs secours.

Comme il étoit impossible que la curiosité ne portât tôt ou tard le recteur de la paroisse et les principaux habitans à s'informer d'où ils étoient venus, et par quelles raisons des personnes, qui paroissent si bien nées, se trouvoient dans cette situation, ils prirent le parti de s'ouvrir au recteur, en le priant d'arrêter la curiosité des autres. C'est du recteur même que l'on a su leur histoire. Il ajoute que, lorsqu'on paroît admirer la force d'esprit avec laquelle ils se sont soumis à leur mauvaise fortune, ils répondent, qu'il n'est pas plus surprenant de voir passer quelqu'un des richesses à la pauvreté, que de la pauvreté aux richesses; que, ces deux états n'étant que des manières d'être, et des différences extérieures, qui ne changent rien à la nature de l'âme ni au fond des sentiments, il n'est question que d'un peu d'habitude pour se faire à celui dans lequel il plaît à la Providence de nous faire passer, et pour oublier celui d'où l'on est sorti.

peuvent, *may*; avoir besoin, *be in need*; portât, *should induce*; tôt ou tard, *some time or other*; étoient, *had*; nées, *born*; ouvrir, *declared*; su, *known*; on paroît, *seem*; esprit, *mind*; états, *situations*; être, *being*; fond, *bottom*; il n'est question que de, *is only required*; peu, *little*; habitude, *use*; faire, *inure*; plaît, *pleases*.

Le POUVOIR des BIENFAITS.

Snelgrave étoit un voyageur Anglois, capitaine de vaisseau, et recommandable par son humanité. Il voyagea long-tems en Afrique, vers l'an 1722. Il y fit ce qu'on appelle la traite des nègres, c'est-à-dire, qu'il y acheta beaucoup d'esclaves; commerce affreux, que l'usage ne sauroit autoriser, puisqu'il outrage la nature, et qu'on ne peut faire sans s'exposer aux plus grands périls; car l'injustice et la tyrannie produisent presque toujours le désespoir et la révolte. Aussi les Européens sont-ils obligés d'enchaîner sur leurs vaisseaux, pendant la nuit, et durant la plus grande partie du jour, les malheureux nègres qu'ils achètent; et, malgré toutes les précautions, les esclaves trouvent toujours les moyens de se réunir pour former des complots qui souvent coûtent la vie à leurs maîtres. Snelgrave acheta beaucoup de nègres sur les bords de la rivière de Kallabar. Parmi ces infortunés il remarqua sur-tout une

B b 3

jeune

Voyageur, *seaman*; voyagea long-tems, *made many voyages*; fit, *carried on*; on appelle, *is called*; traite des nègres, *slave-trade*; ne sauroit, *cannot*; outrage, *offends*; pèri's, *dangers*; car, *for*; presque toujours, *most commonly*; enchaîner, *to chain*; malgré, *notwithstanding*; complots, *conspiracies*; coûtent, *cost*; bords, *banks*; parmi, *among*; accablée,

jeune femme qui paroissoit accablée de douleur. Touché des larmes qu'il lui vit répandre, il la fit questionner par son interprète, et il apprit qu'elle pleuroit un enfant unique qu'elle avoit perdu la veille. On la conduisit sur le vaisseau de Snelgrave, et le jour même le chef, ou roi, du canton fit inviter Snelgrave à venir le voir. Snelgrave y consentit; mais, connoissant la férocité de cette nation, il se fit accompagner de dix matelots, bien armés, et de son canonier. Il fut conduit à quelque distance de la côte, où il trouva le roi assis sur un siège élevé à l'ombre de quelques arbres. L'assemblée étoit nombreuse; une foule de seigneurs nègres environnoit le roi; et sa garde, composée d'environ cinquante hommes, armés d'arcs et de flèches, le sabre au côté, et la zagaye à la main, se tenoit derrière lui à quelque distance. Les Anglois, le fusil sur l'épaule, se rangèrent vis-à-vis le roi.

Snelgrave présenta au roi quelques bagatelles d'Europe; et, comme il achevoit sa harangue, il entendit des gémissemens sourds qui le firent tressaillir. Il se tourna, et il aperçut un petit nègre attaché par la jambe à un

accablée, *overwhelmed*; répandre, *shed*; pleuroit, *bewailed*; unique, *only*; veille, *day before*; fit inviter, *invited*; assis, *seated*; ombre, *shade*; foule, *crowd*, environ, *about*; arcs, *bows*; flèches, *arrows*; sabre, *hanger*; se tenoit, *was*; derrière, *behind*; fusil, *gun*; épaule, *shoulder*; vis-à-vis, *facing*; bagatelles, *trifles*; achevoit, *finished*; gémissemens, *groans*; sourds, *secret*; tressaillir, *start*; attaché, *tied*;
 picu,

un pieu enfoncé dans la terre, sur le bord d'une fosse. Deux nègres, d'un aspect hideux, armés de haches, et vêtus d'une manière extraordinaire, paroissent garder cet enfant, qui les considéroit en pleurant, et en joignant ses petites mains d'un air suppliant. Le roi, en voyant l'émotion que ce spectacle étrange causoit à Snelgrave, crut le rassurer en lui protestant qu'il n'avoit rien à craindre de ces deux nègres qu'il considéroit avec surprise. Ensuite il expliqua gravement que l'enfant étoit *une victime qu'on alloit sacrifier au Dieu Ego pour la prospérité du royaume*. A ces mots, Snelgrave frémit d'horreur. Il n'avoit avec lui que dix hommes. La cour et la garde du prince Africain formoient une troupe composée de plus de cent nègres; mais la compassion et l'humanité ne permirent pas à Snelgrave d'envisager tout ce qu'il avoit à craindre et du nombre et de la férocité des barbares qui l'environnoient. "O mes amis!" s'écria-t-il en se tournant vers ses gens, "sauvons ce malheureux enfant! venez, suivez-moi!" En disant ces paroles il s'élance vers le petit nègre. Les Anglois, animés du même sentiment, se précipitent sur ses pas. Les nègres poussent des cris affreux, et fondent en tumulte sur la troupe Angloise.

pieu, *stake*; enfoncé, *sunk*; bord, *edge*; fosse, *pit*; aspect, *look*; hideux, *frigidul*; haches, *axes*; vêtus, *dressed*; suppliant, *humble*; frémit, *shook*; envisager, *to consider*; s'élance, *rushes*; pas, *steps*; poussent, *shoot*; fondent, *fall*; tire,

Angloise. Snelgrave tire de sa poche un pistolet; le roi s'effraie. Snelgrave demande à être entendu. Le roi, d'un seul mot, calme la fureur des nègres, qui s'arrêtent et restent immobiles. Alors Snelgrave, par le moyen de son interprète, explique les motifs de son action, et finit en suppliant le roi de lui vendre la victime. Cette proposition fut acceptée. Snelgrave étoit bien décidé à ne pas disputer sur le prix. Mais, heureusement pour lui, le roi nègre n'avoit besoin ni d'or ni d'argent. Il ne connoissoit ni les diamans ni les perles; et, croyant exiger beaucoup, il ne demande qu'un collier de verre bleu, qui lui fut donné sur le champ. Alors Snelgrave vole vers l'innocente petite créature qu'il venoit d'arracher à la mort: il tire son sabre pour couper la corde qui lioit ses jambes. L'enfant, effrayé, croit que Snelgrave veut le tuer; il jete un cri douloureux. Snelgrave le prend dans ses bras avec transport, et le presse contre son sein. L'enfant, rassuré, sourit et caresse son libérateur; qui, plein d'une émotion délicieuse, et pénétré d'attendrissement, prend congé du roi nègre, et retourne à son vaisseau. En arrivant sur son bord, Snelgrave rencontre cette jeune négresse,

tire, takes out; s'effraie, is frightened; suppliant, intreating; décidé, determined; exiger, to require; collier, collar; verre, glass; vole, flies; venoit d'arracher, had just snatched; lioit, tied; sourit, smiles; libérateur, saviour; attendrissement, compassion; congé, leave; rencontre,
m etc;

négresse, qu'il avoit achetée le matin. Elle s'étoit trouvée mal; et, baignée de larmes, elle étoit assise à côté du chirurgien du vaisseau; qui, n'ayant pu l'obliger à prendre de la nourriture, la faisoit rester à l'air, dans la crainte qu'elle ne s'évanouît encore. Au moment où Snelgrave passoit auprès d'elle avec ses gens, elle tourna la tête, et tout-à-coup, appercevant le petit nègre que portoit un matelot, elle fait un cri perçant, se lève, se précipite vers l'enfant, qui la reconnoît, l'appelle, et lui tend les bras. Elle le reçoit dans les siens. Les résolutions funestes qu'elle a formées, la perte de sa liberté, les projets du désespoir, les maux affreux qu'elle a soufferts, tout est oublié.—Elle est mère.— Elle a retrouvé son fils! Cependant elle apprend de l'interprète tous les détails de l'action de Snelgrave. Alors, tenant toujours son enfant dans ses bras, elle court se jeter aux pieds de son bienfaiteur. “ C'est maintenant,” lui dit-elle, “ que je suis ton esclave! Sans cet enfant la mort m'eût cette nuit délivrée de l'esclavage. Tu n'étois pour moi qu'un tyran. Tu m'as rendu mon fils; c'est me donner plus que la vie. Tu deviens mon père: oui, tu peux compter

meets; s'étoit trouvée mal, had fainted; baignée, bedewed; à côté, by; ayant pu, being able; nourriture, food; s'évanouît, should faint; encore, a second time; tend, stretches; perte, loss; maux, hardships; tenant, holding; sans, were it not for; eût, would have; étois, was; as, best; rendu, restored; devient, becomes; peux, mayest; compter,

“ compter désormais sur mon obéissance : cet enfant si cher en est le gage. ” Tandis que cette femme parloit avec le feu et l'expression de la reconnoissance la plus passionnée, l'interprète expliquoit son discours à Snelgrave. Il ne pouvoit recevoir un prix plus doux de son humanité ; mais il en recueillit encore de nouveaux fruits. Il avoit sur son vaisseau plus de trois cens esclaves. La jeune négresse leur conta son aventure. Après avoir écouté ce récit touchant, les nègres l'entourèrent en exprimant leur admiration par des applaudissemens redoublés : ils lui promirent une soumission sans bornes ; et, en effet, Snelgrave, pendant tout le reste du voyage, trouva en eux tout le respect et toute l'obéissance qu'un père pourroit attendre de ses enfans.

compter, rely; désormais, hereafter; gage, pledge; tandis que, whilst; recueillit, reaped; conta, related; écoute, heard; touchant, affecting; redoublés, repeated; sans bornes, unbounded; pourroit, could; attendre, expect.

Le GÉNÉREUX QUAKER.

M. Walter Mifflin, par son humanité, sa candeur, son affabilité et ses connoissances, est un de ces hommes respectables qui honorent leur patrie et leur siècle. Il est membre de la *Société des Amis*, qui est le nom que

que les Quakers ont pris. Depuis peu de tems, plusieurs amis avoient proposé d'émanciper leurs nègres: cette heureuse doctrine avoit été promulguée et recommandée dans plusieurs assemblées: déjà même un membre de cette société, habitant de la ville de Flushing, sur l'isle de Nassau, fameux par ses connoissances médicales ainsi que par ses vertus chrétiennes, avoit donné la liberté à tous ses nègres, et par son testament leur avoit légué une subsistance décente. Walter Miffin ne tarda pas à suivre un exemple si conforme à ses sentimens. Il avoit reçu de son père trente sept nègres, tant vieux que jeunes. Le jour qu'il avoit fixé pour leur émancipation étant venu, il les appella dans sa chambre les uns après les autres, et voici l'entretien qu'il eut avec l'un d'eux.

“ Eh bien, ami Jacques, quel âge as-tu?”

“ Mon maître, j'ai vingt-neuf ans et demi.”

“ Comment! tu as vingt-neuf ans et demi.

“ Tu aurois du, comme nos frères blancs, être

“ libre à vingt et un. La religion et l'humani-

“ té m'enjoignent de te donner aujourd'hui

“ la liberté, et la justice m'ordonne de te payer

“ huit ans et demi de ton travail; qui, à qua-

“ torze livres par an, y compris ta nourriture

“ et ton habillement, fait la somme de cent dix-

“ neuf

Honorent, de bonneur to; siècle, age; depuis peu de tems, not long
since; connoissance, knowledge; testament, will; tarde, did delay;
tant, both; entretien, conversation; eh bien, well; comment, what;
aurois

“ neuf livres que je te dois : mais, comme tu
 “ es jeune et vigoureux, et qu’il faut que tu
 “ travailles pour te maintenir, mon intention
 “ est de te donner une obligation pour cette
 “ somme, portant à l’ordinaire 7 pour 100
 “ d’intérêt. Voilà le commencement de ta for-
 “ tune. Ecoute, Jacques, tu es libre comme
 “ moi, tu n’as plus de maître que Dieu et les
 “ lois ; va dans l’autre chambre trouver ma
 “ femme Phébé, ton ancienne maîtresse, et mon
 “ neveu Guillaume Roberts : ils sont occupés
 “ à écrire ta manumission ; aussitôt que j’en aurai
 “ scellée et signée devant témoins, tu iras la faire
 “ recorder dans les livres de notre société de
 “ Douvres, ainsi que dans les registres de la
 “ comté. Puisse Dieu te benir, Jacques ; sois
 “ sage et laborieux. Dans tous les malheurs
 “ et détresses, tu trouveras un ami dans ton
 “ ancien maître Walter Miffin.

Jacques surpris d’une scène si nouvelle, si
 touchante, si inattendue, fondit en larmes,
 comme si on lui eût dénoncé le plus grand
 des malheurs. L’effet soudain de l’étonne-
 ment, de la reconnoissance, et de plusieurs
 autres sentimens, lui gonflèrent le cœur et
 produisirent même des mouvemens convulsifs.
 Il pleura amèrement, et à peine put-il
 s’exprimer. “ Ah, mon maître, que ferai-
 “ je

aurois du, *should have* ; dois, *owe* ; faut, *must* ; obligation, *bond* ;
 portant, *bearing* ; écoute, *hear* ; es, *art* ; iras, *shall go* ; recorder,
have recorded ; puisse, *may* ; sois, *be* ; trouveras, *shall find* ; inattendue,
unexpected ; gonflèrent, *swelled* ; pleura, *wept* ; à peine, *hardly* ; put, *could* ;
 ferai,

“ je de ma liberté? Je suis né sous votre toit;
 “ j’y ai toujours joui de tout ce dont j’avois
 “ besoin; dans les champs nous travaillions
 “ ensemble, et je puis dire que je travaillois
 “ autant pour moi comme pour vous, puisque
 “ j’étois nourri des mêmes viandes et vêtu des
 “ mêmes habits; nous n’allions jamais à
 “ l’église à pied; nous avions le Samedi pour
 “ nous; nous ne manquions de rien. Quand
 “ nous étions malades, notre bonne et tendre
 “ maîtresse venoit à côté de notre lit, nous
 “ disant toujours quelque chose de consolant:
 “ *Eh bien, Jacques, eh bien, mon bon garçon,*
 “ *qu’est-ce que tu as? Ne te décourage point;*
 “ *le médecin va bientôt venir; j’aurai soin de*
 “ *toi; souffre avec patience, c’est le premier*
 “ *remède, &c.*” Ah! quand je serai libre,
 “ où irai-je? que ferai-je? et quand je serai
 “ malade!” — “ Tu feras comme les blancs, tu
 “ iras te louer à ceux qui te donneront les
 “ plus hauts gages. Dans quelques années,
 “ tu acheteras de la terre; tu épouseras alors
 “ une négresse sage et industrieuse comme
 “ toi; tu élèveras tes enfans, comme je t’ai
 “ élevé, dans la crainte de Dieu et l’amour
 “ du travail. Après avoir vécu libre et
 “ tranquille, tu mourras en paix: il faut
 “ absolument que tu reçoives ta manumission.

C c

“ Jacques,

ferai, *shall do*; né, *born*; toit, *roof*; joui, *enjoyed*; viandes, *food*;
 irai, *shall go*; serai, *am*; louer, *to hire*; gages, *wages*; acheteras,
shalt buy; terre, *land*; épouseras, *shalt marry*; élèveras, *shalt bring*
up; vécu, *lived*; mourras, *wilt die*; il faut que tu, *thou must*;

j’aurois

“ Jacques, il y a longtems que j’aurois dû
 “ te la donner. Plût à Dieu, le père de tous
 “ les hommes, que les blancs n’eussent
 “ jamais pensé à faire le commerce de tes frères
 “ d’Afrique; puisse-t-il inspirer à tous les
 “ Américains le désir de suivre notre
 “ exemple! Nous, qui regardons la liberté
 “ comme le premier de tous les biens, pour-
 “ quoi la refuserions nous à ceux qui vivent
 “ avec nous?”

“ Ah! mon maître, que vous êtes bon;
 “ c’est à cause de cela que je ne vous
 “ quitterai point. Je n’ai jamais été esclave;
 “ vous ne m’avez jamais parlé que comme
 “ vous parlez aux hommes blancs; je n’ai
 “ manqué de rien, ni en santé, ni en mala-
 “ die; je n’ai jamais travaillé plus que ne
 “ le font vos voisins, qui travaillent pour
 “ eux-mêmes; j’ai été plus riche que plu-
 “ sieurs blancs, auxquels j’ai prêté de
 “ l’argent: et ma chère et bonne maîtresse,
 “ qui ne nous commande jamais, mais qui
 “ nous fait faire tout ce qu’elle veut, en nous
 “ disant seulement; *Jacques, je voudrais que*
 “ *tu fisses telle chose*, comment pourrai-je la
 “ quitter? Donnez-moi par an ce que vous
 “ voudrez, sous le nom d’homme libre ou
 “ esclave, peu m’importe, puisque je ne
 “ puis

j’aurois dû, *I ought to have*; plût, *would*; pensa, *thought*; à faire,
 as carry on; puisse, *may*; regardons, *look upon*; refuserions, *should*
 refuse;

“ puis qu'être heureux avec vous ; je ne
 “ vous quitterai jamais.” — “ Eh bien,
 “ Jacques, je consens à ce que tu désires.
 “ Après que ta manumission aura subi les
 “ formes nécessaires, je te louerai à l'année ;
 “ mais prends au moins une semaine de
 “ congé ; ceci est une grande époque dans
 “ ta vie : célèbre la par la joie, par le repos,
 “ par tout ce que tu voudras.” — “ Non,
 “ mon maître, nous sommes en semailles ;
 “ je prendrai mon congé dans un autre tems ;
 “ qu'aujourd'hui seulement soit un jour de
 “ fête dans la famille noire. Puisque vous
 “ le voulez, j'accepte donc ma liberté, et
 “ que ma première action, comme homme
 “ libre, soit de vous prendre par la main,
 “ mon maître, et de vous la serrer dans les
 “ miennes, en l'approchant, en la plaçant
 “ sur mon cœur, où l'attachement et la
 “ reconnoissance de Jacques ne finiront que
 “ quand il finira de palpiter ; que la seconde
 “ soit de vous assurer qu'il n'y a point de tra-
 “ vailleur dans le comté de Kent qui soit ja-
 “ mais plus diligent que celui qui dorénavant
 “ s'appellera le *fidèle Jacques*.”

L'homme peut-il offrir un encens plus agréable à la Divinité ?

Quelque tems avant son mariage, le même Walter Mifflin, avoit vendu à Lewis-town

refuse ; vivent, *live* ; à cause de cela, *for that reason* ; subi, *undergone* ;
 louerai, *will hire* ; semailles, *seed-time* ; voulez, *will have it* ; que,
let ;

un nègre dont il étoit très mécontent. La mauvaise conduite de ce nègre obligea son nouveau maître de s'en défaire à un second acheteur, qui, également mécontent, l'envoya à la Jamaïque, où les coups le rendirent bientôt plus docile et plus sage. Le nègre, se rappelant la bonté et l'humanité de son premier maître, lui fit écrire une lettre touchante, dans laquelle il lui peignoit sa misère et son repentir. Tel en fut l'effet sur le cœur de Walter Mifflin, tels furent les remords qu'elle lui inspira, que, regrettant la cause du malheur de cet esclave, il s'embarqua pour cette ile, d'où, après avoir racheté son ancien nègre, il le ramena à Philadelphie, et lui donna sa liberté.

Peut on pousser plus loin la sublimité de l'humanité, la perfection de la vertu, le scrupule du bien? Où trouveroit-on en Europe des personnes, qui traverseroient la mer, et sacrifieroient ainsi 100 guinées pour racheter un frère! Tel est ce vénérable ami, tels on les trouveroit en général, depuis un bout du continent jusques à l'autre, sages, justes, humains, hospitaliers, éclairés.

lui; serrer, press; dorénavant, hereafter; mécontent, dissatisfied; se faire, to get rid; coups, blows; pousser, extend; traverseroient, would cross; racheter, redeem; tel, such.

La MAUVAISE MERE et le BON FILS.

Dans une province maritime de France il y avoit un intendant qui s'étoit rendu recommandable par son défintéressement et par son intégrité. Cet homme de bien, appelé M. de Carandon, mourut pauvre et presque insolvable. Il avoit laissé une fille que personne n'épousoit parce qu'elle avoit beaucoup d'orgueil, peu d'agrémens, et point de fortune. Un riche et honnête négociant la rechercha, par considération pour la mémoire de son père. " Il nous a fait tant de bien !" disoit le bon-homme Corée ; (c'étoit le nom du négociant :) " il est bien juste que quel-
" qu'un de nous le rende à sa fille." Corée se proposa donc humblement ; et mademoiselle de Carandon, avec beaucoup de répugnance, consentit à lui donner la main, bien entendu qu'elle auroit dans sa maison une autorité absolue. Le respect du bon-homme pour la mémoire du père s'étendoit jusques sur sa fille. Il la consultoit comme un oracle ; et, si quelquefois il lui arrivoit
C c 3. d'avoir

De bien, *worthy* ; n'épousoit, *did marry* ; agrémens, *beautys* ; négociant, *merchant* ; rechercha, *said his address* ; re. id., *should repay* ; bien entendu,

d'avoir un avis différent du sien, elle n'avoit qu'à proférer ces paroles imposantes: "Feu monsieur de Carandon, mon père——" Corée n'attendoit pas qu'elle achevât pour avouer qu'il avoit tort.

Il mourut assez jeune, et lui laissa deux enfans. Son héritage, suivant ses dernières dispositions, fut mis en dépôt dans les mains de sa femme, avec le droit fatal de le distribuer à ses enfans comme bon lui sembleroit. De ces deux enfans, l'aîné faisoit ses délices: non qu'il fut plus beau, ou plus heureusement né, que le cadet; mais il étoit plus hardi et plus impérieux, par conséquent d'un caractère plus semblable au sien. Elle avoit enfin, pour l'aimer uniquement, toutes les mauvaises raisons que peut avoir une mauvaise mère.

Le petit Jacquaut étoit l'enfant de rebut. Sa mère ne daignoit presque pas le voir, et ne lui parloit que pour le gronder. Cet enfant intimidé n'osoit lever les yeux devant elle, et ne lui répondoit qu'en tremblant. Il avoit, disoit-elle, le naturel de son père, une âme du peuple. Pour l'aîné, qu'on avoit pris soin de rendre aussi volontaire, aussi mutin, aussi capricieux, qu'il étoit possible, c'étoit la gentillesse même: son indocilité s'appelloit

du, on condition; jusques sur, even to; feu, the late; achevât, concluded; avouer, confess; avoit tort, was in the wrong; mis en dépôt, deposited; Jacquaut, Tommy; de rebut, rejected; gronder, to chide; du peuple, vulgar; volontaire, self-willed; mutin, sullen; indocilité, obstinacy; hauteur,

pelloit hauteur de caractère; son humeur, excès de sensibilité. On s'applaudissoit de voir qu'il ne cédoit jamais quand il avoit raison: or, il faut savoir qu'il n'avoit jamais tort. On ne cessoit de dire qu'il sentoît son bien, et qu'il avoit l'honneur de ressembler à madame sa mère. Cet aîné, appelé M. de l'Etang, (car on ne crut pas qu'il fût convenable de lui laisser le nom de Corée,) cet aîné, dis-je, eut des maîtres de toute espèce. Les leçons étoient pour lui seul, et le petit Jacquaut en recueilloit le fruit; de manière qu'au bout de quelques années Jacquaut favoit tout ce que l'on avoit enseigné à M. de l'Etang, qui en revanche ne favoit rien.

Toutes les personnes qui vouloient faire leur cour à madame, s'apercevant de son foible, lui faisoient croire que son aîné étoit un prodige. Les maîtres, moins complaisans, ou plus maladroits, en se plaignant de l'indocilité, de l'inattention, de cet enfant chéri, ne tarissoient point sur les louanges de Jacquaut. Ils ne disoient pas précisément que M. de l'Etang fût un sot, mais ils disoient
que

hauteur, *greatness*; caractère, *spirit*; s'applaudissoit, *was delighted*; cédoit, *yielded*; or, *and*; il faut, *you must*; sentoît, *knew*; bien, *worth*; convenable, *right*; recueilloit, *reaped*; de manière, *inasmuch*; revanche, *return*; plus mal-adroits, *less artful*; tarissoient sur, *were boundless*

que Jacquaut avoit de l'esprit comme un ange. La vanité de la mère en fut blessée, elle redoubla d'aversion pour ce malheureux, devint jalouse de ses progrès, et résolut d'ôter, à son enfant gâté, l'humiliation du parallèle.

Une aventure bien touchante réveilla cependant en elle les sentimens de la nature; mais ce retour sur elle même l'humilia sans la corriger. Jacquaut avoit dix ans, de l'Etang en avoit près de quinze, lorsqu'elle tomba dangereusement malade. L'aîné s'occupoit de ses plaisirs, et fort peu de la santé de sa mère. C'est la punition des mères folles d'aimer des enfans dénaturés. Cependant on commençoit à s'inquiéter. Jacquaut s'en apperçut; et voilà son petit cœur saisi de douleur et de crainte. L'impatience de voir sa mère ne lui permet plus de se cacher. On l'avoit accoutumé à ne paroître que lorsqu'il étoit appelé; mais enfin sa tendresse lui donna du courage. Il saisit l'instant où la porte de la chambre est entre-ouverte; il entre sans bruit et à pas tremblans; il s'approche du lit de sa mère. "Est-ce vous, mon fils?" demanda-t-elle. — "Non, ma mère, c'est Jacquaut." Cette réponse naïve et accablante pénétra.

boundless in; progrès, improvement; parallèle, comparison; retour, resort; dénaturés, unnatural; s'inquiéter, to grow uneasy; entre-ouverte, half open; naïve, ingenuous; accablante, overwhelming; suite, end;

pénétra de honte et de douleur l'âme de cette femme injuste; mais quelques caresses de son mauvais fils lui rendirent bientôt tout son ascendant; et Jacquaut n'en fut dans la suite ni mieux aimé, ni moins digne de l'être.

A peine madame Corée fut-elle rétablie, qu'elle reprit le dessein de l'éloigner de la maison. Son prétexte fut que de l'Etang, naturellement vif, étoit trop susceptible de dissipation pour avoir un compagnon d'étude; et que les impertinentes prédilections des maîtres pour l'enfant, qui étoit le plus humble ou le plus caressant avec eux, pouvoient fort bien décourager celui dont le caractère, plus haut et moins flexible, exigeoit plus de ménagemens. Elle voulut donc que de l'Etang fût l'unique objet de leurs soins, et se défit du malheureux Jacquaut en l'exilant dans un collège.

A seize ans de l'Etang quitta ses maîtres de mathématiques, de physique, de musique, &c. comme il les avoit pris; il commença ses exercices, qu'il fit à peu-près comme ses études; et, à vingt ans, il parut dans le monde avec la suffisance d'un sot, qui a entendu parler de tout, et qui n'a réfléchi sur rien.

De

end; rétablie, recovered; vif, lively; prédilections, prepossessions; pouvoient, might; se défit, got rid; à peu-près, much in the same manner; suffisance, self-sufficiency; entendu parler, heard; ennuyée, wearied,

De son côté, Jacquaut avoit fini ses études, et sa mère étoit ennuyée des éloges qu'on lui donnoit. " Vous voilà grand," lui dit-elle un jour; " il faut prendre un parti. Vous croyez peut-être que j'ai de quoi vous soutenir dans le monde: je vous déclare qu'il n'en est rien. La fortune de votre père n'étoit pas aussi considérable qu'on l'imagine: à peine suffira-t-elle à l'établissement de votre aîné. Pour vous, monsieur, vous n'avez qu'à voir si vous voulez courir la carrière des bénéfices ou celles des armes, vous faire tonsurer ou casser la tête; accepter, en un mot, un petit collet ou une lieutenance d'infanterie, c'est tout ce que je puis faire pour vous." Jacquaut lui répondit, avec beaucoup de respect, qu'il y avoit des partis moins violens à prendre pour le fils d'un négociant. A ces mots, mademoiselle de Carandon faillit à mourir de douleur d'avoir mis au monde un fils si peu digne d'elle, et lui défendit de paroître à ses yeux. Le jeune Corée, désolé d'avoir encouru l'indignation de sa mère, se retira en soupirant, et résolut de tenter si la fortune lui seroit moins cruelle que la nature. Il apprit qu'un vaisseau étoit sur le point de faire voile pour les Antilles, où il avoit dessein

upstart; grand, man grown; de quoi, whatever; vous faire tonsurer ou casser la tête, have your head shaved or broken; petit collet, band; partis, ways; faillit, was near; mis, brought; désolé, distressed; tenter, to try; faire voile, sailing; se rendre,

sein de se rendre. Il écrivit à sa mère pour lui demander son aveu, sa bénédiction, et une pacotille. Les deux premiers articles lui furent amplement accordés; mais le dernier avec économie.

Sa mère, se croyant trop heureuse d'en être débarrassée, voulut le voir avant son départ, et, en l'embrassant, lui donna quelques larmes. Son frère eut aussi la bonté de lui souhaiter un heureux voyage. C'étoient les premières caresses qu'il avoit reçues de ses parens: son cœur sensible en fut pénétré. Cependant il n'osa leur demander de leur écrire; mais il avoit un camarade de collège, dont il étoit tendrement aimé: il le conjura, en partant, de lui donner quelquefois des nouvelles de sa mère.

Celle-ci ne fut plus occupée que du soin d'établir son enfant chéri. Il se déclara pour la robe. On lui obtint des dispenses d'études, et bientôt il fut admis dans le sanctuaire des loix. Il ne falloit plus qu'un mariage avantageux. On proposa une riche héritière; mais on exigea de la veuve une donation de ses biens. Elle eut la foiblesse d'y

rendre, *repairing*; pacotille, *venture*; donna, *bestowed*; camarade, de collège, *friend, collegian*; quelquefois, *now and then*; il ne falloit plus qu', *nothing remained wanting but*; donation, *grant*; biens, *fortune*; à peipe,

d'y consentir, en se réservant à peine de quoi vivre décemment, bien assurée que la fortune de son fils seroit toujours à sa disposition.

A l'âge de vingt-cinq ans, M. de l'Etang se trouva donc un petit conseiller tout rond; négligeant sa femme autant que sa mère, ayant grand soin de sa personne, et fort peu de souci des affaires du palais. Bientôt il n'y eut pas d'excès dans lequel il ne se plongeât. Sa fortune diminueoit tous les jours par ses dépenses énormes. Cependant, comme il croyoit humiliant pour lui de décheoir, il se piqua d'honneur, et ne voulut rien rabattre de son faste; en sorte que, dans quelques années, il se trouva qu'il étoit ruiné.

Il en étoit aux expédiens, lorsque madame sa mère, qui n'avoit pas mieux ménagé sa réserve, lui écrivit pour lui demander de l'argent. Il lui répondit qu'il étoit au désespoir; et que, loin de pouvoir lui envoyer des secours, il en avoit besoin lui-même. Déjà l'alarme s'étoit répandue parmi les créanciers, et c'étoit à qui se saisiroit le premier des débris de leur fortune. "Qu'ai je fait?" disoit cette mère désolée: "je me suis dépouillée pour un fils qui a tout dissipé!"

Cependant qu'étoit devenu l'infortuné Jacquaut? Jacquaut, avec de l'esprit, la meilleure



à tout rond, dapper; palais, bar; déchoir, to decay; faste, écart; étoit aux expédiens, was now at his last shift; désolé, distressed; dépouillée, stripped; étoit devenu,

meilleure âme, la plus jolie figure du monde, et sa pacotille, étoit arrivé heureusement à Saint Domingue. On fait combien une personne de bonnes mœurs et de bonne mine trouve aisément à s'établir dans ces îles. Le nom de Corée, son intelligence, et sa sagesse, lui acquirent bientôt la confiance des habitants. Avec les secours qui lui furent offerts il acquit lui-même une habitation, la cultiva, la rendit florissante. Le commerce, qui étoit en vigueur, commençoit déjà à l'enrichir, lorsque son camarade de collège, qui jusques-là ne lui avoit donné que des nouvelles satisfaisantes, lui écrivit que son frère étoit ruiné ; et que sa mère, abandonnée de tout le monde, étoit réduite aux plus affreuses extrémités. Cette lettre fatale fut arrosée de larmes. " Ah ! ma pauvre mère," s'écria-t-il, " j'irai, j'irai, vous secourir !" Il ne voulut s'en fier à personne. Un accident, une infidélité, la négligence, ou la lenteur, d'une main étrangère, pouvoient la priver des secours de son fils, et la laisser mourir dans l'indigence et le désespoir. " Rien ne doit tenir un fils," se disoit-il à lui-même, " lorsqu'il y va de l'honneur et de la vie d'une mère."

D d

Avec

devenu, *had become*; habitation, *settlement*; jusques-là, *till then*; lenteur, *delay*; il y va de, *are in danger*; trajet, *passage*; bout, *end*;
au.

Avec de tels sentiments, Corée ne fut plus occupé que du soin de vendre tout ce qu'il possédait, et le sacrifice ne couta rien à son cœur. Il s'embarqua, et avec lui toute sa fortune. Le trajet fut heureux. Au bout de six semaines il arrive sur les côtes de France; et ce digne fils, sans se permettre une nuit de repos, se rend, avec son trésor, auprès de sa malheureuse mère. Il la trouve aux bords du tombeau, et dans un état plus affreux, pour elle, que la mort même. Elle étoit dénuée de tout secours, et livrée aux soins d'une domestique, qui, rebutée de souffrir l'indigence où elle étoit réduite, lui rendoit les derniers soins d'une pitié humiliante. La honte de sa situation l'avoit portée à défendre à cette domestique de recevoir personne que l'ecclésiastique et le médecin charitable qui la visitoient quelquefois.

Corée demande à la voir; on le refuse. "Annoncez-moi," dit-il à la domestique.— "Et quel est votre nom?"—"Jacquaut." La domestique s'approche du lit. "Un étranger," dit-elle, "demande à voir ma dame."—"Hélas! et quel est cet étranger?"—"Il dit qu'il s'appelle Jacquaut." A ce nom elle fut si émue, qu'elle faillit à expirer.

aux bords, *on the brink*; dénuée, *destitute*; rebutée, *disgusted*; portée, *induced*; annoncez moi, *tell my name*; émue, *agitated*; revoir, *to revisit*;

pirer. " Ah, mon fils ! " dit-elle d'une voix éteinte, et en levant sur lui sa mourante paupière, " ah, mon fils, dans quel moment venez-vous revoir votre mère ! Votre main va lui fermer les yeux. " Quelle fut la douleur de cet enfant, si pieux et si tendre, de voir cette mère, qu'il avoit laissée au sein du luxe et de l'opulence, de la voir dans un lit entouré de lambeaux, et dont l'image souleveroit le cœur, s'il m'étoit permis de la rendre ! " O ma mère ! " s'écria-t-il, en se précipitant sur ce lit de douleur. Ses sanglots étouffèrent sa voix, et les ruisseaux de larmes, dont il inondoit le sein de sa mère expirante, furent long tems la seule expression de sa douleur et de son amour. " Le ciel me punit, " reprit-elle, " d'avoir trop aimé un fils dénaturé, d'avoir ——— " Il l'interrompit : " Tout est réparé, ma mère, " lui dit ce vertueux jeune homme, " vivez. La fortune m'a comblé de biens ; je viens les répandre au sein de la nature. C'est pour vous qu'ils me sont donnés. Vivez, j'ai de quoi vous faire aimer la vie. " " Ah, mon cher enfant ! si je désire de vivre, c'est pour expier mon injustice ; c'est pour aimer un fils dont je n'étois pas digne ; un fils que j'ai déshérité. " A ces mots, elle

D d 2

fe

wist ; lambeaux, rags ; souleveroit le cœur, would make the stomach rise ; sanglots, sobs ; inondoit, bedewed ; réparé, atoned ; répandre, to pour ;

se couvrit le visage, comme indigne de voir le jour. " Ah, madame !" s'écria-t-il, en la pressant dans ses bras, " ne me dérobez point la vue de ma mère. Je viens à travers les mers la chercher et la secourir." Dans ce moment l'ecclésiastique et le médecin arrivèrent. " Voilà," dit-elle, " mon enfant, les seules consolations que le ciel m'a laissées : sans leur charité, je ne serois plus." Corée les embrasse en fondant en larmes. " Mes amis," leur dit-il, " mes bienfaiteurs ! Que ne vous dois-je pas ! Sans vous je n'aurois plus de mère. Achevez de la rappeler à la vie. Je suis riche ; je viens la rendre heureuse. Redoublez vos soins, vos consolations, vos secours ; rendez la moi." Le médecin vit prudemment que cette situation étoit trop violente pour la malade. " Allez, monsieur," dit-il à Corée, " reposez-vous sur notre zèle, et n'ayez plus d'autre soin que de faire préparer un logement commode et sain. Ce soir madame y sera transportée."

Le changement d'air, la bonne nourriture, ou plutôt la révolution qu'avoit fait la joie, et le calme qui lui succéda, ranimèrent insensiblement en elle les organes de la vie. Un chagrin profond avoit été le principe du mal,

pour ; dérobez, deprive ; à travers, air-fs ; sans, were it not for ; fondant, melting ; transportée, removed ; principe, beginning ; mal, disease ;

mal, la consolation en fut le remède. Corée apprit que son malheureux frère venoit de périr misérablement ; mais, par bonheur, sans laisser d'enfans. On déroba la connoissance de cette mort à une mère sensible, et trop faible pour soutenir, sans expirer, un nouvel accès de douleur. Elle l'apprit enfin lorsque sa santé fut plus affermie. Toutes les plaies de son cœur se r'ouvrirent, et les larmes maternelles coulèrent de ses yeux. Mais le Ciel, on lui ôtant un fils indigne de sa tendresse, lui en rendoit un qui l'avoit méritée par tout ce que la nature a de plus sensible et la vertu de plus touchant. Il avoit laissé en Amérique une jeune veuve nommée Lucelle, dont il étoit tendrement aimé, et à laquelle il se dispoſoit à s'unir. Il confia à madame Corée les défirs de son âme. C'étoit de pouvoir réunir dans ses bras son épouse et sa mère. Celle-ci saisit avec joie le projet de passer avec lui en Amérique. Une ville remplie de ses folies et de ses malheurs étoit pour elle un séjour odieux ; et l'instant où elle s'embarqua lui rendit une nouvelle vie. Le ciel, qui protège la piété, leur accorda

D d 3

des

asse ; venoit de périr, *bad just perished* ; par bonheur, *happy* ; déroba, *kept* ; connoissance, *news* ; à, *from* ; plus affermie, *better established* ; ôtant, *depriving* ; s'unir, *to be united* ;
séjour,

des vents favorables. Lucelle reçut la mère de son amant comme elle auroit reçu sa mère. L'Hymen fit de ces amans les époux les plus fortunés, et leurs jours coulent encore dans cette paix inaltérable, dans ces plaisirs purs et sercins, qui sont le partage de la vertu.

Sijour, edoh; content; slip away; partage, portion.

LA PROBITÉ RÉCOMPENSÉE.

Perrin avoit reçu le jour en Essex, dans un village auprès de *****. Né pauvre, et ayant perdu son père et sa mère avant de pouvoir en bégayer les noms, il dut sa subsistance à la charité publique. Il apprit à lire et à écrire: son éducation ne s'étendit pas plus loin. A l'âge de quinze ans, il servit dans une petite ferme, où on lui confia le soin des troupeaux. Lucette, une jeune paysanne du voisinage, fut dans le même tems chargée de
ceux

Avait reçu le jour, was born; begayer, pronouns; se voir, seeing each

ceux de son père. Elle les conduisoit dans des paturages où elle voyoit souvent Perrin, qui lui rendoit tous les petits services qu'on peut rendre à son âge et dans sa situation. L'habitude de se voir, leurs occupations, leur bonté mutuelle, leurs soins officieux, les attachèrent l'un à l'autre. Perrin se proposa de demander Lucette en mariage à son père : Lucette y consentit ; mais elle ne voulut pas être présente à cette visite. Elle devoit aller le lendemain à Londres ; elle pria Perrin de choisir cet instant, et de venir le soir au devant d'elle pour lui apprendre comment il auroit été reçu.

Le jeune homme, au tems marqué, vola chez le père de Lucette, et lui déclara, avec franchise, qu'il aimoit sa fille, et qu'il voudroit bien l'épouser. " Tu aimes ma fille ! " interrompit brusquement le vieillard. " Tu voudrois bien l'épouser ! Y songes-tu, Perrin ? Comment feras-tu ? As-tu des habits à lui donner, une maison pour la recevoir, et du bien pour la nourrir ? Tu fers, tu n'as rien. Lucette n'est pas assez riche pour fournir à ton entretien et au sien. Perrin, ce n'est pas ainsi qu'on se met en ménage. " — " J'ai des bras, je suis fort, on ne manque jamais de travail quand on l'aime ;

each other ; au devant d', to meet ; marqué, appointed ; voudroit bien, would wish ; brusquement, bluntly ; songes, dost think ; bien, fortune ; nourrir, to maintain ; fers, are in service ; on se met en ménage, single marry ; manque, wants ; s'agira,

“ l’aime; et que ne ferai-je point quand il
 “ s’agira de soutenir Lucette! Jusqu’à pré-
 “ sent j’ai gagné cinq guinées tous les ans,
 “ j’en ai amassé vingt, ils feront les frais de
 “ la noce; j’en travaillerai davantage, mes
 “ épargnes augmenteront, je pourrai prendre
 “ une petite ferme. Les plus riches habitants
 “ de notre village ont commencé comme
 “ moi; pourquoi ne réussirois-je pas comme
 “ eux?” — “ Eh bien, tu es jeune, tu peux
 “ attendre encore; deviens riche, et ma fille
 “ est à toi; mais jusqu’à ce moment ne m’en
 “ parle pas.”

Perrin ne put obtenir d’autre réponse; il
 courut chercher Lucette: il la rencontra bien-
 tôt: il étoit triste. Elle lut sur son visage la
 nouvelle qu’il venoit lui annoncer. — “ Mon
 “ père t’a donc refusé?” — “ Ah, Lucette,
 “ que je suis malheureux d’être né si pauvre!
 “ Mais je n’ai pas perdu toute espérance.
 “ Ma situation peut changer. Ton mari
 “ n’auroit rien épargné pour te procurer de
 “ l’aistance; ferai-je moins pour devenir ton
 “ mari? Vas, nous serons unis un jour.
 “ Conserve-moi toujours ton cœur, souviens-
 “ toi que tu me l’as donné.”

En parlant ainsi, ils étoient toujours sur la
 route de ****. La nuit, qui s’avançoit, les
 pressoit de regagner leurs maisons; ils alloient
 fort vite. Perrin fait un faux pas, et tombe.

En

c’est-à-dire, *william de la foy, amassé, l’abbé, d’argent, et de donner or;*
 regagner,

En se relevant, ses mains cherchent ce qui a causé sa chute, c'étoit un sac assez pesant. Il le ramasse : curieux de savoir ce qu'il contient, il entre avec Lucette dans un champ où brûloient encore des racines auxquelles les laboureurs avoient mis le feu pendant le jour. A la clarté qu'elles répandent il ouvre le sac, et y trouve de l'or. " Que vois-jel " s'écria Lucette : " Ah, Perrin, tu es devenu riche ! " " Quoi, Lucette, je pourrois t'avoir pour femme ! Le ciel, favorable à nos desirs, m'auroit-il envoyé de quoi satisfaire ton père et nous rendre heureux ? " Cette idée verse la joie dans leurs âmes : ils contemplent avidement leur trésor ; puis, après s'être regardés un moment avec tendresse, ils se mettent en chemin pour aller sur le champ se montrer aux vieillards. Ils étoient près de la maison, lorsque Perrin s'arrête. — " Nous n'attendons notre bonheur que de cet or, " dit-il à Lucette ; " mais est-il à nous ? Sans doute il appartient à quelque voyageur : la foire de **** vient de finir. Un marchand, en retournant chez lui, l'a vraisemblablement perdu. Dans ce moment, où nous nous livrons à la joie, il est peut-être en proie au désespoir le plus affreux. " — " Ah, Perrin, ta réflexion est terrible ! le " malheureux

regagner, to reach ; en se relevant, as he was getting up ; chute, fall ; ramasse, takes up ; mis le feu, set on fire ; clarté, light ; se mettent en chemin, set out ; vient de finir, is just over ; chez lui, home ;
voh

“ malheureux gémit sans doute. Pouvons-
 “ nous jouir de son bien ? Le hazard nous
 “ l’a fait trouver, mais le retenir est un vol.” —
 “ Tu me fais frémir. — Nous allons le porter
 “ à ton père, il nous auroit rendus heureux ;
 “ mais peut-on l’être du malheur d’autrui ?
 “ Allons voir monsieur le recteur ; il a sou-
 “ jours eu mille bontés pour moi, il m’a placé
 “ dans la ferme où je sers : je ne dois rien
 “ faire sans le consulter.”

Le recteur étoit chez lui. Perrin lui re-
 met le sac qu’il avoit trouvé, et avoua qu’il
 l’avoit regardé d’abord comme un présent du
 ciel. Il ne cache point son amitié pour Lu-
 cette, et l’obstacle que sa pauvreté mettoit à
 leur union. Le pasteur l’écoute avec bonté.
 Il les regarde l’un et l’autre. Leur procédé
 l’attendrit. Il voit toute l’ardeur de leur ten-
 dresse, et admire la probité qui lui est encore
 supérieure. Il applaudit à leur action. —
 “ Perrin, conserve toujours les mêmes senti-
 “ mens. Le ciel te bénira ; nous retrouve-
 “ rons le maître de cet or ; il récompensera
 “ ta probité. J’y joindrai quelques-unes de
 “ mes épargnes ; tu épouseras Lucette. Je
 “ me charge d’obtenir l’aveu de son père.
 “ Vous méritez d’être l’un à l’autre. Si l’ar-
 “ gent que tu déposes entre mes mains n’est
 “ point réclamé, c’est un bien qui appartient
 “ aux

vol, theft; bontés, kindness; remet, gives; avoua, owned;
 attendrit, affects; me charge, take upon me; avou, confessed;
 fit,

fit,
 labc
 prop

“ aux pauvres, tu l'ès, je croirai suivre l'ordre du ciel en te le rendant, il en a déjà disposé en ta faveur.”

Les deux jeunes gens se retirèrent satisfaits d'avoir fait leur devoir, et remplis des douces espérances qu'on leur donnoit. Le recteur fit crier dans sa paroisse le sac qu'on avoit perdu; il le fit afficher ensuite à ****, et dans tous les villages voisins. Plusieurs hommes avides se présentèrent, mais aucun n'indiqua la somme, ni l'espèce de monnoie, ni le sac qui la contenoit.

Pendant ce tems, le recteur n'oublia pas ce qu'il avoit promis à Perrin de s'occuper de son bonheur. Il lui fit avoir une petite ferme, lui fournit des bestiaux et des instrumens nécessaires au labourage; et deux mois après il le maria avec Lucette. Les deux époux, au comble de leurs vœux, remercièrent avec ardeur le ciel et le recteur. Perrin étoit laborieux: Lucette s'occupoit de son ménage: ils étoient exacts à payer le propriétaire de leur ferme, ils vivoient médiocrement du surplus, et se trouvoient heureux.

L'or perdu ne fut point réclamé pendant deux ans. Le recteur ne jugea pas qu'il fallut attendre davantage, il le porta au couple vertueux qu'il avoit uni. “ Mes enfans,” leur dit-il,

fit, caused; crier, to be cried; afficher, to be posted up; fournit, provided; labourage, husbandry; comble, height; vœux, wishes; ménage, family; propriétaire, landlord; vivoient, lived; jugea, did think; fallut, was necessary;

dit-il, " jouissez du bienfait de la Providence,
 " et n'en abusez pas. Ces mille guinées sont
 " actuellement sans produit, vous pouvez en
 " faire usage. Si par hasard vous en décou-
 " vriez le maître, vous devriez sans doute les
 " lui rendre. Faites en un emploi, qui, les
 " changeant seulement de nature, n'en dimi-
 " nue point la valeur." — Perrin suivit ce
 conseil. Il se proposa d'acquérir la ferme
 qu'il tenoit à bail. Elle étoit à vendre. On
 l'estimoit un peu plus de mille guinées : mais,
 en payant comptant, on pouvoit espérer de
 l'avoir à ce prix. Cet argent, qu'il ne re-
 gardoit que comme un dépôt, ne pouvoit être
 mieux placé ; et, si le maître se retrouvoit un
 jour, il n'auroit pas à se plaindre.

Le recteur approuva ce projet. L'acqui-
 sition fut bientôt faite. Le fermier, devenu
 propriétaire, donna une plus grande valeur à
 son terrain. Ses champs, mieux cultivés, de-
 vinrent plus fertiles. Il vécut dans cette douce
 aisance qu'il avoit eu l'ambition de procurer à
 Lucette. Deux enfans bénirent successive-
 ment leur union : ils prenoient plaisir à se
 voir revivre dans ces tendres gages de leur a-
 mour. En revenant des champs, Perrin trou-
 voit sa femme qui venoit au devant de lui, et
 lui présentoit ses enfans, il les embrassoit l'un
 et

*necessary ; abusez, do misuse ; emploi, use ; tenoit à bail, had on a lease ;
 on l'estimoit, it was valued ; comptant, ready-money ; dépôt, trust ; terrain,
 ground ; gages, tokens ; en revenant, on his return ; au devant, to meet ;
 essuyoit,*

et l'autre, les quittoit pour serrer son épouse dans ses bras, puis revenoit encore à eux pour les accabler tour-à-tour de caresses : l'un essuyoit la sueur dont son front étoit couvert; l'autre essayoit de le soulager du poids du hoyau qu'il portoit. Perrin sourioit de ses foibles efforts, le careffoit de nouveau, et rendoit grâces au ciel qui lui avoit donné une épouse tendre et des enfans qui lui ressembloient.

Quelques années après, le vieux recteur mourut. Perrin et Lucette le pleurèrent. Ils songeoient avec attendrissement à ce qu'ils lui devoient. Cet événement les fit réfléchir sur eux-mêmes. " Nous mourrons aussi," disoient-ils, " notre ferme restera à nos enfans. Elle n'est pas à nous. Si celui à qui elle appartient revenoit, il en seroit privé pour toujours; nous emporterions le bien d'autrui au tombeau." Ils ne pouvoient soutenir cette idée. Leur délicatesse leur fit écrire une déclaration, qu'ils déposèrent entre les mains du nouveau recteur, et qu'ils firent signer par les plus notables habitans du village. Cette précaution, qu'ils jugeoient nécessaire, pour assurer une restitution à laquelle ils croyoient leurs enfans obligés, les tranquillisa.

E e

Il

essuyoit, *dried*; sueur, *perspiration*; essayoit, *endeavour'd*; hoyau, *pickaxe*; sourioit de, *laughed at*; le pleurèrent, *bewail'd his loss*; tranquillisa, *quitted*;

Il y avoit dix ans qu'ils étoient établis. Perrin, après un travail pénible, revenoit un jour dîner avec son épouse; il vit passer sur la grande route deux hommes dans une chaise de poste, qui versa à quelques pas de lui. Il courut porter du secours. Il offrit les chevaux de sa charrue pour transporter les malles. Il pria les voyageurs de venir se reposer chez lui. Ils n'étoient point blessés. "Ce lieu-ci m'est bien funeste," s'écria l'un d'eux, "je ne puis y passer sans éprouver des malheurs. J'y fis, il y a douze ans, une perte considérable. Je revenois de la foire de ****, j'emportoais mille guinées en or, que j'ai perdues." — "Comment," lui dit Perrin, qui l'écoutoit avec attention, "avez-vous négligé de faire des recherches pour les retrouver?" — "Cela ne me fut pas possible, je me rendois à ****, où je devois m'embarquer pour les Indes. Le tems pressoit; le vaisseau, prêt à mettre à la voile, ne m'auroit point attendu; je ne pus faire des perquisitions, sans doute inutiles, qui, en retardant mon départ, m'auroient apporté un préjudice beaucoup plus grand que la perte que j'avois faite."

Ce discours fait tressaillir Perrin. Il s'empresse davantage auprès du voyageur. Il le conjure

général; versa, contourné; porter, se giv; charrue, ploug; funeste, fatal; éprouver, expérimenter; recherches, inquiries; ma fortune, mon gain; mettre à la voile, to sail; attendre, delay; tressaillir, start; d'empresse davantage, to urge; conjure, entreat; prochaine,

conjure d'accepter l'asyle qu'il lui offre. Sa maison étoit la plus prochaine et la plus propre habitation du lieu. Il marche le premier pour montrer le chemin. Il rencontre bientôt sa femme, qui, selon son usage, venoit au devant de lui. Il lui dit d'aller promptement préparer un dîner pour ses hôtes. En attendant le repas il leur présente des rafraîchissemens, et fait tomber la conversation sur la perte dont l'un s'eist plaint. Il ne doute plus que ce ne soit à lui qu'il doit une restitution. Il va chercher le nouveau recteur, l'informe de ce qu'il vient d'apprendre, l'invite à partager le dîner de ses hôtes, et à leur tenir compagnie. Celui-ci l'accompagne, et ne cesse d'admirer la joie que ce bon paysan a d'une découverte qui va le ruiner.

On dîne : les voyageurs satisfaits ne savent comment reconnoître l'accueil que leur fait Perrin. Ils admirent son petit ménage, son bon cœur, sa franchise, l'air ouvert de Lucette, sa candeur, son activité ; ils caressent les enfans. Perrin, après le repas, leur montre sa maison, son potager, sa bergerie, ses bestiaux, les entretient de ses champs et de leur produit. " Tout cela vous appartient : " dit-il ensuite au premier voyageur ; " l'or que

E e 2

" vous

prochaine, *near* ; propre, *near* ; hôtes, *guests* ; en attendant le repas, *while the repast was preparing* ; fait tomber, *turns* ; s'est, *has* ; va chercher, *goes for* ; vient d'apprendre, *had just heard* ; reconnoître, *acknowledge* ; accueil, *reception* ; potager, *kitchen-garden* ; bergerie, *sheep-fold* ; bestiaux, *cattle* ; remettre,

“ vous avez perdu est tombé entre mes mains.
 “ Voyant qu’il n’étoit point réclamé, j’en ai
 “ acheté cette ferme, dans le dessein de la
 “ remettre un jour à celui qui y a de vérita-
 “ bles droits. Elle est à vous! Si j’étois
 “ mort avant de vous trouver, M. le recteur
 “ a un écrit qui constate votre propriété.”

L’étranger, surpris, lit l’écrit qu’il lui re-
 met. Il regarde Perrin, Lucette, et ses en-
 fans, “ Où suis-je ! ” s’écrie-t-il enfin, “ et
 “ que viens-je d’entendre ! — Quel procédé !
 “ quelle vertu ! quelle noblesse ! — Et dans
 “ quel état les trouvés-je ! — Avez-vous quel-
 “ que autre bien que cette ferme ? ” ajouta-
 t-il. — “ Non, mais si vous ne la vendez
 “ point, vous aurez besoin d’un fermier, et
 “ j’espère que vous me donnerez la préfé-
 “ rence.” — “ Votre probité mérite une au-
 “ tre récompense. Il y a douze ans que j’ai
 “ perdu la somme que vous avez trouvée :
 “ depuis ce tems Dieu a béni mon commerce,
 “ il s’est étendu, il a prospéré : je ne me suis
 “ pas ressenti long-tems de ma perte ; cette
 “ restitution aujourd’hui ne me rendroit pas
 “ plus riche. Vous méritez cette petite for-
 “ tune. La Providence vous en fait présen-
 “ ce seroit l’offenser que de vous l’ôter. Con-
 “ servez-la, elle vous appartient ; et, s’il le
 “ faut, je vous la donne. Vous pouviez la
 “ garder,

remettre, *restoring* ; droits, *rights* ; constate, *proves* ; prospéré, *succeeded* ;
 me suis, *have* ; ressenti, *felt* ; ôter, *to deprive* ; le faut, *be necessary* ;
 eût,

“ garder, je ne la réclamois point. Que
 “ homme eût agi comme vous ! ”

Il déchira aussi-tôt l'écrit qu'il tenoit dans
 ses mains. “ Une si belle action,” ajouta-t-
 il, “ ne doit point être ignorée. Il n'est pas
 “ besoin d'un nouvel acte pour assurer ma
 “ cession, votre propriété, et celle de vos en-
 “ fans; je le ferai cependant écrire pour per-
 “ pétuer le souvenir de vos sentimens et de
 “ votre honnêteté ! ”

Perrin et Lucette tombèrent aux pieds du
 voyageur; il les releva, et les embrassa. Un
 notaire, qui fut mandé, écrivit cet acte, le plus
 beau qu'il eût rédigé de sa vie. Perrin versoit
 des larmes de tendresse et de joie : “ Mes en-
 “ fans,” s'écrioit-il, “ baissez la main de vo-
 “ tre bienfaiteur. Lucette, ce bien est à
 “ nous, et nous pouvons en jouir sans trou-
 “ ble et sans remords ! ”

edit, would have; déchira, tore; il n'est pas, there is no; acte, deed; forpis, will cause; mandé, sent for; rédigé, drawn.

PAMÉLA ou PHEUREUSE ADOP- TION.

Félicie, uniquement occupée de l'éducation de ses deux filles, vivoit dans le sein d'une famille aimable qu'elle chérissoit, ne voyant que ses parens et ses amis. Félicie chaque jour s'applaudissoit de son bonheur. Elle avoit le goût de l'occupation et de l'étude, une âme douce et sensible. Elle ne connut jamais la haine, elle abhorroit la vengeance, elle savoit aimer : il n'est point de sacrifices que l'amitié n'eût le droit d'attendre d'elle. Enfin personne ne dédaigna jamais plus sincèrement le faste et la fortune.

Cependant, les filles de Félicie commençoient à sortir de l'enfance. Camille, l'aînée, atteignoit à peine sa quatorzième année, lorsque Félicie, par la situation des affaires, se trouva forcée de la marier. Elle n'avoit point de fortune à lui laisser, elle ne pouvoit l'établir qu'en obtenant pour elle des graces et des places. Le parti le plus avantageux à tous égards s'offroit pour Camille; Félicie ne devoit pas balancer, mais elle n'en sentit pas

Uniquement, *entirely*; à tous égards, *in all respects*; éban-
chée

pas moins vivement combien il est fâcheux d'être obligée de marier sa fille dans un âge si tendre. En effet, c'est un malheur d'autant plus grand pour une jeune personne de quatorze ans, qu'il doit influer sur-tout le reste de sa vie. Son éducation n'est qu'ébauchée, et reste à jamais imparfaite. — Camille, peu de tems après son mariage, tomba dangereusement malade. Félicie éprouva des inquiétudes, qui, réunies aux veilles et aux insomnies, causèrent une altération dans sa santé dont elle se ressentit long-tems après le rétablissement de sa fille. Comme sa poitrine parut s'attaquer, les médecins lui ordonnèrent les eaux de Bristol. Elle fut obligée de laisser sa chère Camille à Paris, entre les mains d'une belle-mère, et elle partit pour l'Angleterre avec Natalie, sa seconde fille, qui étoit alors dans sa treizième année.

Félicie n'avoit pas eu la précaution de s'assurer d'une maison. Aussi, en arrivant à Bristol, elle ne put trouver qu'un logement d'autant plus désagréable qu'il n'étoit séparé, que par une cloison, d'une autre appartement occupé par une Angloise malade, et dans son lit depuis deux mois. Félicie, qui savoit parfaitement l'Anglois, questionna son hôtesse sur sa voisine, et elle apprit que cette malheu-

reuse

chée, attacked; veilles, nights she had passed; insomnies, want of sleep; rétablissement, recovery; poitrine, lungs; s'attaquer, to be attacked; belle-mère, mother-in-law; cloison, partition of boards; hôtesse, land-lady;

reuse Anglois se mouroit de la consomption. Elle étoit veuve: son mari, jeune homme d'une naissance distinguée, avoit été déshérité par ses parens, pour avoir fait un mariage peu convenable. En mourant, il n'avoit pu laisser à sa femme qu'une petite pension viagère; circonstance d'autant plus affligeante pour cette femme infortunée, qu'elle avoit une fille âgée de cinq ans, qui perdoit avec sa mère tout moyen de subsister. L'hôtesse termina ce récit par l'éloge de Paméla, (c'étoit le nom de l'enfant,) et elle assura Félicie qu'il n'existoit pas une plus charmante petite créature. Cette histoire intéressa vivement Félicie, et toute la soirée elle ne s'entretint avec Natalie, que de leur malheureuse voisine et de son enfant.

Félicie et sa fille habitoient la même chambre. Il y avoit environ deux heures qu'elles étoient couchées. Natalie dormoit profondément: sa mère commençoit à s'assoupir, lorsqu'un mouvement extraordinaire, qu'elle entendit dans la chambre de l'Angloise malade, la réveilla en sursaut. Elle prête une oreille attentive, et distingue des gémissemens. Alors, se repellant que la malade n'avoit, pour la servir, qu'une femme-de-chambre et une garde, Félicie imagine que
peut-être

lady; pension viagère, annuity; vivement, very much; seule, couchée, in bed; profondément, soundly; s'assoupir, to fall asleep; en sursaut, on a sudden; prête l'oreille, listens; garde, nurse; entre-coupée,

peut-être son secours ne sera pas inutile. Elle se lève précipitamment, prend sa lampe de nuit, et sort doucement, afin de ne pas réveiller Natalie. Elle traverse une garde-robe où couchoit sa femme-de-chambre: en passant, elle lui recommande de ne point quitter Natalie: ensuite elle entre dans le corridor. La porte de la malade étoit ouverte. Félicie entend des accens entrecoupés de sanglots: elle avance en tremblant. Tout-à-coup une femme-de-chambre, en pleurs, s'élance hors de la chambre, en s'écriant: "C'en est fait! elle n'est plus!" — "O ciel!" dit Félicie; "et j'accourois pour vous offrir des secours." — "Elle vient d'expirer," reprit la femme-de-chambre. — "O mon Dieu! que deviendra sa malheureuse fille? J'ai moi-même quatre enfans?" comment pourrois-je me charger de cette infortunée?" "Où est-elle, cette enfant," interrompit vivement Félicie. — "Hélas! madame, l'innocente n'est pas en âge de connoître son malheur." — "Sait-elle seulement ce que c'est que la mort?" — "Elle chérissoit sa pauvre mère; car jamais enfant ne fut plus sensible. Mais elle dort paisiblement dans la même chambre où sa mère vient de rendre le dernier soupir." — A ces mots Félicie frémit: "Juste

entrecoupés, *interrupted*; s'élance hors de, *rushes from*
 c'en est fait, *it is over*; vient de, *has but just*; arrachon, *let*
 us

" Juste Dieu !" s'écria-t-elle : " ah ! venez,
 " arrachons cet enfant d'un lieu si funeste."
 En disant ces mots, Félicie se précipite vers
 la chambre : elle entre. Pour approcher du
 berceau de l'enfant, il falloit passer à côté du
 lit de la malheureuse Angloise. Félicie tressail-
 lait, et s'arrête. Elle fixe un instant ses
 yeux, remplis de pleurs, sur ce triste et tou-
 chant objet. Ensuite, se mettant à genoux,
 " O mère infortunée," dit-elle, " quelle a
 " du être l'horreur de vos derniers momens !
 " Vous laissez votre enfant sans appui, sans
 " secours. Ah ! du sein de l'éternité (j'aime
 " à le croire) vous pouvez encore et me
 " voir et m'entendre ! Je me charge de vo-
 " tre enfant : je ne lui laisserai point oublier
 " celle qui lui donna la vie : chaque jour
 " elle implorera, pour sa mère, la clémence
 " de l'Être Suprême." En achevant ces pa-
 roles, Félicie se leva ; et, avec une émo-
 tion égale à son attendrissement, elle s'ap-
 procha du berceau. Un rideau cachoit l'en-
 fant. Félicie, d'une main tremblante, l'é-
 carte doucement, et découvre l'innocente pe-
 tite orpheline. Félicie contemple, avec ra-
 vissement, sa beauté, sa figure angélique et
 touchante. L'enfant dormoit profondément ;
 à côté du lit funèbre de sa malheureuse mère
 elle

*as take away ; se précipite, runs ; berceau, cradle ; il falloit, she was obli-
 ged ; quelle a du être, what must have been ; appui, protection ; être, being ;
 attendrissement, commiseration ; rideau, curtain ; écarte, draws ; ravisse-
 ment,*

elle goûtoit paisiblement les charmes du repos. La sérénité de son front, la candeur de sa physionomie, qu'un doux sourire embellissoit encore, la fraîcheur et l'éclat de son teint, formoient, avec sa situation, un contraste aussi frappant que pathétique. " Hé-
 " las!" dit Félicie, " comme elle dort!
 " dans quel moment, et dans quel lieu!
 " Aimable et malheureuse enfant, en vain,
 " en t'éveillant, tu demanderas ta mère.
 " Mais du moins l'humanité t'en donne une
 " autre: oui, je t'adopte; oui, tu retrou-
 " veras dans mon cœur la sensibilité, l'af-
 " fection, d'une mère. Allons," conti-
 " nua Félicie, en s'adressant à la femme-de-
 " chambre, " aidez-moi à transporter chez
 " moi ce berceau." La femme obéit avec
 " joie, et l'enfant, sans se réveiller, fut portée
 " doucement sur son petit lit dans l'appartement
 " de Félicie. La jeune Natalie s'étoit levée.
 " Inquiète et troublée, elle accourt au devant
 " de sa mère, qui lui dit, en entrant dans la
 " chambre: " Approche, Natalie: je t'ap-
 " porte une seconde sœur; viens la voir et
 " me promettre de l'aimer." Natalie vole
 " auprès du berceau; elle se met à genoux,
 " pour mieux considérer l'enfant. Félicie lui
 " conte, en peu de mots, tout ce qui lui est
 " arrivé. Natalie pleure en écoutant ce triste
 " récit.

ment, *extasy*; goûtoit, *enjoyed*; sourire, *smile*; en t'éveillant, *when thou wakest*; chez moi, *in my room*; accourt au devant de, *runs to*; voudroit,

récit. Elle regarde tristement la petite Pamela, en l'appellant sa sœur : elle voudroit être au lendemain pour l'entendre parler, et pour l'embrasser mille fois. Enfin, il fallut se remettre au lit. Félicie ne put fermer l'œil durant le reste de la nuit : mais peut-on désirer le sommeil quand c'est le souvenir d'une bonne action qui nous en prive !

A sept heures du matin on entra dans la chambre de Félicie. Aussi tôt que les fenêtres furent ouvertes, Pamela se réveilla. Félicie courut à son berceau. L'enfant, en l'apercevant, parut surprise ; et puis, la regardant fixement, elle sourit et lui tendit les bras. Félicie la serra dans les siens avec transport. Elle croyoit à la sympathie ; (c'est la superstition de tous les cœurs sensibles ;) elle se persuada qu'elle en voyoit les effets dans les douces caresses de la petite Pamela, qui lui inspiroit déjà une affection si tendre, et elle l'en aima davantage encore. Cependant bientôt Pamela demande sa mère. Ce nom de mère, dans sa bouche, attendrit vivement Félicie : "Votre maman," dit-elle, "n'est plus ici." A ces mots, Pamela fondit en larmes. Natalie voulut entreprendre de la consoler. "Ah !" dit Félicie, "laissez lui cette affliction touchante : j'ai
"vois besoin de voir couler ses pleurs. Son-

"gez

voudroit, *wishes* ; il fallut se remettre au lit, *they went to bed again* ; désirer, *wish for* ; regardant fixement, *staring at* ; tendit, *stretched out* ; attendrit, *affected* ; fondit, *burst* ; avois besoin, *wanted* ; éprouvera,

“gez à sa situation, Natalie, et vous éprou-
 “verez le même sentiment.”

Quand Paméla fut habillée, elle se mit à genoux, et fit tout haut ses prières. Félicie treffaillit en lui entendant dire, “*Mon Dieu, rendez la santé à maman!*” — “Ne faites plus cette prière,” dit Félicie; “car votre maman ne souffre plus.” — “Elle ne souffre plus!” s’écria Paméla; “O mon Dieu, je vous en remercie!” — Ces paroles déchirèrent l’ame de Félicie. “O mon enfant,” interrompit-elle, “ne dites que les prières que je vous dicterai: dites, “*Mon Dieu, daignez faire le bonheur de maman.*” Paméla répéta cette prière avec autant de ferveur que d’attendrissement. Ensuite, se retournant du côté de Félicie, et la regardant d’un air timide et ingénu, “Permettez-moi,” dit-elle, “de demander encore à Dieu qu’il me fasse rejoindre bien-tôt maman.” En achevant ces mots, elle s’aperçut que les yeux de Félicie se remplissoient de larmes: elle se leva, et fut se jeter à son cou en pleurant. Dans ce moment on vint avertir Félicie que sa voiture étoit prête. Elle prit sa petite Paméla dans ses bras, et, suivie de Natalie, elle sortit, monta en voiture, et partit pour Bath. Elle ne revint à Bristol qu’au bout de quinze jours; et,

F f

ne

prouverez, *will experience*; sur, *went*; avertir, *to let know*; voiture,

carriage;

ne voulant plus retourner dans son premier logement, elle y loua une autre maison.

Chaque jour Félicie s'attachoit davantage à Paméla. La douceur angélique, la sensibilité, la reconnoissance, de cette enfant lui faisoient goûter délicieusement le fruit de ses bienfaits. Après avoir passé trois mois à Bristol, Félicie quitta l'Angleterre et retourna en France. Toute sa famille, ainsi qu'elle, adopta l'aimable petite Paméla. Il étoit impossible de la voir sans s'intéresser à elle, et de la connoître sans l'aimer. Lorsqu'elle eut atteint sa septième année, Félicie l'instruisit de son sort, et lui conta l'histoire de la malheureuse Angloise qui lui donna le jour. Ce triste détail fit verser à Paméla des torrens de larmes. Quand Félicie eut cessé de parler, elle se jeta à ses pieds, et lui dit tout ce que la reconnoissance et la plus vive tendresse pourroient inspirer de touchant et de sublime à la personne de vingt ans la plus sensible. Telle étoit Paméla. Son âme l'élevoit sans cesse au-dessus de son âge. Lorsqu'elle parloit de ses sentimens, elle n'avoit plus le langage, ni les expressions, de l'enfance. On pouvoit citer d'elle mille traits charmans, des réponses fines et délicates, et une foule de mots heureux et touchans que le cœur seul peut inspirer : cette sensibilité vive et profonde répandoit une grace inexprimable sur
toutes

carriage; loua, took, cessé, done; citer, quote; foule, quantity; traits,

toutes les actions de Paméla. Elle donnoit à sa douceur un charme qui pénétrait l'âme, elle embellissoit sa figure. On voyoit mille fois Paméla avant de savoir si ses traits étoient réguliers, si elle étoit belle ou jolie. On n'étoit frappé que de sa physionomie intéressante, ingénue; on ne remarquoit que l'expression céleste de son visage. On ne pouvoit ni l'examiner, ni la louer, comme une autre. Elle avoit de grands yeux bruns, de longues paupières noires. On ne disoit rien de ses yeux; on ne parloit que de son regard. Elle avoit toute l'envie de plaire et d'obliger que donne un bon naturel: elle étoit attentive, généreuse, complaisante, sincère, autant que naïve. Enfin on trouvoit en elle des qualités et des agrémens dont la réunion est bien rare. Elle avoit de la finesse, de la franchise, et de l'ingénuité. Elle étoit aussi gaie que sensible, aussi vive que douce. Les seules défauts qu'eut Paméla venoient même de cette extrême vivacité, qui jamais ne lui causa le plus léger mouvement d'impatience contre qui que ce fût, mais qui lui donnoit une étourderie que peu d'enfans ont poussée plus loin. En voici un trait qui montrera en même tems sa douceur, son respect, et sa tendresse, pour Félicie. Paméla, beaucoup moins par négligence que par l'effet de sa vi-

F f 2

vacité

traits, features; paupières, eye-lids; finesse, wit; venoient, proceeded; qui que ce fût, any one; étourderie, giddiness; étoit,

vacité et de son étourderie, perdoit sans cesse tout ce qu'on lui donnoit. Alloit-elle se promener, elle ôtoit son chapeau pour mieux courir, et, rentrant dans la maison toujours en courant, elle oublioit le chapeau, qui restoit sur le gazon. Après avoir travaillé, l'empressement d'aller jouer ne lui permettoit ni de ramasser son dez, ses aiguilles, son étui, ni de les serrer, elle se levoit précipitamment, le sac à ouvrage, tout ouvert, tomboit à terre. Paméla sautoit par dessus, et disparoissoit en un clin d'œil. On étoit charmé de la voir courir dans les champs et dans un jardin; mais on lui défendoit de courir dans la maison. Paméla, avec le plus grand désir d'obéir, oublioit continuellement cette défense. Elle tomboit régulièrement trois ou quatre fois par jour, et laissoit à toutes les portes des lambeaux de robes et de tabliers. Enfin, à force de prières, d'exhortations, et de pénitences, insensiblement elle perdit un peu de cet excès de turbulence. Félicie avoit l'attention tous les matins de lui demander compte de tout ce qu'elle devoit avoir dans ses poches et dans son sac à ouvrage, et cet examen journalier contribuoit à rendre Paméla moins étourdie. Un matin que Félicie, suivant cette coutume, visitoit les poches

ôtoit, *pulled off*; gazon, *turf*; empressement, *eagerness*; ramasser, *to pick up*; serrer, *lock up*; sac à ouvrage, *work bag*; sautoit, *skipped*; un clin d'œil, *twinkling of an eye*; lambeaux, *pieces*; tabliers, *aprons*; à force, *by dint*; journalier, *daily*; mouchoir,

poches de Paméla, elle n'y trouva point ses ciseaux. Paméla, grondée et questionnée, répondit que du moins ses ciseaux n'étoient pas perdus puisqu'elle savoit où ils étoient. "Et où sont-ils?" demanda Félicie. "Maman," répondit Paméla, "ils sont à terre dans le cabinet de ma sœur." — "Comment, à terre? Et pourquoi les y avez-vous laissés?" — "Maman, j'étois dans ce cabinet; j'avois besoin de mon mouchoir, et, en le tirant, mes ciseaux sont tombés de ma poche: dans ce moment j'ai entendu votre sonnette, aussitôt je me suis mise à courir pour venir dans votre chambre." — "Quoi, sans prendre le tems de ramasser vos ciseaux?" — "Oui, maman, pour vous voir plutôt." — "Mais vous saviez bien que je vous demanderois compte de vos ciseaux, et que je vous gronderois en ne les trouvant pas." — "Maman, — je n'ai pas pensé à cela: je n'ai pensé qu'à vous, qu'au plaisir de vous voir." Paméla, en prononçant ces mots, avoit les larmes aux yeux, et elle rougit. Félicie la regarda fixement et d'un air sévère, et elle rougit davantage encore. Cette vive rougeur, et le peu de vraisemblance du récit de Paméla, persuadèrent à Félicie que l'innocente petite

F f 3 Paméla

mouchoir, handkerchief; sonnette, bell; me suis mise, began; rougit, blushed; fixement, steadfastly; vraisemblance, probability; venoit

Paméla venoit de mentir. "Otez-vous de
 " mes yeux," lui dit-elle; "je suis sûre
 " qu'il n'y a pas un mot de vrai dans tout ce
 " que vous venez de me dire: sortez sans ré-
 " pliquer." A ce terrible discours, Paméla,
 baignée de larmes, joint les mains, et tombe
 aux genoux de Félicie, sans proférer une seule
 parole. Félicie ne vit dans cette action sup-
 pliante que l'aveu de sa faute. Elle la re-
 poussa avec indignation, et l'accabla de re-
 proches. Paméla, suivant l'ordre qu'elle a-
 voit reçu, gardoit toujours silence, et n'ex-
 primoit sa douleur que par ses sanglots et ses
 gémissemens. Félicie étoit à la campagne;
 elle sortit pour aller à l'église, et, au lieu d'y
 mener Paméla comme à l'ordinaire, elle char-
 gea sa femme de chambre de l'y conduire,
 et la quitta précipitamment. Félicie, y é-
 tant arrivée, eut, malgré elle, bien des dis-
 tractions; elle tourna plusieurs fois la tête
 du côté de la porte, et vit enfin arriver Pa-
 méla, qui, les yeux rouges et remplis de
 pleurs, se mit humblement à genoux sur les
 marches de l'escalier. La femme-de-cham-
 bre lui dit de ne pas rester là avec les domes-
 tiques, et d'ayancer. La triste Paméla ré-
 pondit d'une voix basse: "*Cette place est en-*
core trop bonne pour moi." Cette humilité
 toucha

venoit de mentir, *had told an untruth*; ôtez-vous, *get out*; a-
 veu, *acknowledgement*; accabla, *hated*; à l'ordinaire, *usually*;
 malgré elle, *against her will*; marches, *steps*; escalier, *stairs*;
 reprenant,

toucha Félicie ; elle fit signe à Paméla d'approcher, qui pleura de joie en reprenant sa place à côté de Félicie. Après l'office, la femme-de-chambre de Félicie s'approcha d'elle. " Paméla," dit-elle, " n'avoit point menti." — " Comment ?" interrompit Félicie. " Non, madame," reprit la femme-de-chambre ; " elle m'a priée de descendre avec elle dans le cabinet, et nous y avons trouvé les ciseaux à terre comme elle l'avoit dit." — " O ma charmante Paméla !" s'écria Félicie, en la prenant dans ses bras, " Et tu te laissois accuser, maltraiter, sans rien dire pour ta justification ?" — " Ma chère maman, vous m'aviez défendu de parler." — " Et tu tombois à mes genoux, tu paroissais me demander pardon !" — " Je dois toujours demander pardon quand maman est fâchée contre moi. Quand elle me gronde, j'ai sûrement tort." — " Mais j'étois injuste." — " Non, ma bienfaitrice, ma tendre mère, ne peut jamais l'être avec moi !" Qui pourroit ne pas adorer une enfant capable d'un semblable attachement, et qui prouve une soumission si touchante, une douceur si enchanteresse. Paméla souffrit beaucoup de ses dents de sept ans. Elle eut à cette époque une maladie de langueur qui dura plus d'un an. Félicie, pour pouvoir la

mieux

mieux soigner, la fit coucher tout ce tems dans sa chambre. Paméla, voyant l'inquiétude de Félicie, cherchoit à lui cacher ses souffrances. Elle avoit des insomnies cruelles. Félicie se relevoit souvent, la prenoit dans ses bras, lui donnoit à boire. Paméla ne recevoit jamais de semblables soins sans verser des larmes d'attendrissement et de reconnaissance. Elle conjuroit Félicie de se coucher promptement. "Dormez, maman," disoit-elle, "votre sommeil me fait du bien. "Quand j'entends à votre respiration que vous êtes endormie, je souffre mille fois "moins."

Il n'est point de sentiment honnête qui fût étranger au cœur de Paméla, même ceux qui semblent ne devoir être que le fruit de la réflexion et de l'éducation. A peine se souvenoit-elle de l'Angleterre, elle chérissoit trop Félicie pour ne pas aimer la France; mais elle savoit qu'elle étoit Angloise, et elle conservoit pour sa patrie un attachement d'autant plus vertueux, qu'elle n'auroit pu sans désespoir envisager la nécessité d'y retourner pour s'y fixer. Un jour (elle avoit huit ans) Félicie écrivoit, et Paméla jouoit tranquillement à côté de sa table. On étoit alors en guerre avec l'Angleterre. Tout-à-coup Félicie entend le bruit du canon: elle écoute

et

et s'écrie, "Voilà peut-être l'annonce d'un
 "avantage sur les Anglois!" En disant ces
 mots, ses regards tombent sur Paméla, et sa
 surprise est extrême en la voyant pâlir, rougir,
 et baïsser les yeux. Dans ce moment plu-
 sieurs personnes entrèrent dans la chambre, on
 vint avertir que le dîner étoit servi. Paméla
 paroïssoit toujours tremblante et troublée.
 Félicie voulant absolument lire au fond de son
 âme : "Il faut," dit-elle, "savoir pourquoi
 "on a tiré le canon? Je me flatte encore
 "que nous avons battu les Anglois." — A
 peine Félicie achevoit-elle ces paroles, que
 Paméla, fondant en larmes, se précipite à ses
 pieds : "O maman," s'écria-t-elle, "par-
 "donnez-moi de pleurer. Je n'en aime pas
 "moins les François. Mais je suis née en
 "Angleterre!" — Ce mouvement si sin-
 gulier pour son âge toucha profondément Fé-
 licie, "Âme pure et sensible," dit-elle,
 "un instinct touchant et sublime t'inspire
 "mieux que ne pourroit faire la raison ! En
 "croyant commettre une faute, tu remplis
 "un devoir sacré ; conserve toujours à ton
 "pays, à celui de tes pères, cet intérêt si
 "tendre ! Aime les François, tu le dois !
 "Mais n'oublie jamais que l'Angleterre est
 "ta patrie." Ces paroles ranimèrent Paméla,
 et la pénétrèrent de joie ; et, le soir même,
 avant

avant de se coucher, elle ajouta à ses prières celle-ci : “ *Mon Dieu, fuites que les Anglois et les François ne se baïssent plus, et qu’ils ne se fassent jamais de mal.* ” Avec autant de sensibilité, il étoit impossible que Pamela n’eût pas une piété sincère et tendre. Certaine que Dieu la voyoit et l’entendoit dans tous les instans de sa vie, elle ne faisoit jamais de faute sans lui en demander pardon avec les larmes touchantes du repentir le plus vrai. Mais, avant d’implorer ce pardon, elle s’accusoit à Félicie : “ Dieu, ” disoit-elle, “ pourroit-il me pardonner si je manquois de confiance en maman ? D’ailleurs, une faute me pèse tant quand maman l’ignore ! et puis il est si doux d’ouvrir son cœur à ce qu’on aime ! Maman me donnera peut-être une petite pénitence ; mais elle causera, elle raisonnera, avec moi ; elle louera la sincérité de la Pamela ; elle l’embrassera mille fois, et ce soir, en me couchant, quand je lui demanderai sa bénédiction, elle me la donnera encore avec plus de tendresse qu’à l’ordinaire s’il est possible. ” Après ces réflexions Pamela voloît dans les bras de sa mère, et elle y trouvoit le prix de sa candeur et de son affection. Ne pouvant se séparer de Félicie, préférant à tout autre plaisir celui d’être avec elle, même sans lui parler ;

de se coucher, *she went to bed* ; se, each other ; manquois, *wanted* ; d’ailleurs, *besides* ; pèse, *weighs* ; causera, *will talk* ; louera, *will praise* ; voloît,

volon-
tary
play
rapp
tbat;

parler; établie dans sa chambre, tandis que Félicie lisoit, écrivoit, ou faisoit de la musique, Paméla s'amusoit en silence et sans faire le moindre bruit, dans la crainte de troubler Félicie. De tems en tems, cependant, elle se levoit doucement et sur la pointe des pieds, elle s'approchoit de Félicie, elle l'embrassoit, et puis elle retournoit à sa place. Plus d'une fois, quittant brusquement ses joujoux, elle fut se précipiter, en pleurant, dans les bras de Félicie: "Au lieu de jouer," disoit-elle, "je pensois à vous, maman, à vos bienfaits."—En parlant ainsi, Paméla tomboit aux pieds de sa bienfaitrice, elle embrassoit ses genoux, elle les arrosoit de ses larmes; et, avec l'expression passionnée et toute l'énergie du sentiment et de la reconnoissance, elle se rappelloit tout ce qu'elle lui devoit.

Une enfant si extraordinaire et si attachante ne pouvoit être, par la suite, une personne médiocre: aussi Paméla, à dix-sept ans, justifia-t-elle toutes les espérances que son enfance avoit fait concevoir. Elle avoit de l'instruction, des talens agréables, et toute l'adresse qui sied si bien à une femme. Il n'y avoit point d'ouvrage qu'elle n'eût appris, et qu'elle ne fût faire. Elle pouvoit également

se

volait, *flew*; faisoit, *composed*; de tems en tems, *now and then*; la pointe des pieds, *tip-toe*; brusquement, *hastily*; joujoux, *playthings*; fut, *went*; au lieu, *instead*; arrosoit, *bedewed*; se rappelloit, *reflected on*; attachante, *engaging*; par la suite, *afterward*; médiocre, *indifferent*; concevoit, *entertained*; fût, *known*; brodeuse,

se passer de brodeuse, de lingère, et de marchande de modes. D'ailleurs, elle dessinait bien, elle peignait parfaitement des fleurs, elle jouait supérieurement de la harpe; talent charmant et précieux pour elle, parce qu'elle le devoit uniquement à sa mère, qui avoit été sa seule maîtresse de harpe. Pamela aimoit la lecture, l'histoire naturelle, la botanique. Elle avoit une écriture charmante: et, pour son style, on n'avoit pas eu de peine à le former. Avec une ame si délicate et si sensible, pouvoit-elle écrire sans goût, ou manquer de force ou d'imagination? Elle avoit conservé l'ingénuité et toutes les grâces de son enfance, des manières caressantes, une gaieté franche et communicative, et cette douceur attrayante qui lui gagna tous les cœurs. Comme l'amusement favori de son enfance avoit été de s'exercer à courir et à sauter, elle jouissoit d'une excellente santé; elle avoit, avec des traits délicats et une taille mince et légère, une force étonnante. Il étoit impossible de la surpasser à la course: personne ne marchoit mieux qu'elle, et ne dansoit de meilleure grace. Elle joignoit à tous ces agrémens une bonté qui ne se démentit jamais. Elle travailloit souvent en secret pour les pauvres, et elle méritoit l'éloge

brodeuse, *embroiderer*; lingère, *seamstress*; marchande de modes, *milaner*; dessinait, *drew*; manquer, *want*; attrayante, *attracting*; taille, *shape*; mince, *small*; démentit, *contradicted*; belle-

belle

loge charmant qu'un auteur célèbre a fait d'une reine infortunée, et sur-tout des femmes en général. On pouvoit dire de Paméla, *qu'elle montrait des vertus douces et bienfaisantes, que la philosophie enseigne aux hommes, et que la nature donne aux femmes.*

Natalie, plus âgée que Paméla de sept ans, étoit dans le monde depuis quelques années, ainsi que sa sœur Camille. Elle faisoit le bonheur de sa mère par sa tendresse pour elle, sa conduite, et sa réputation. Enfin, ces trois objets, si chers et si dignes de l'être, Camille, Natalie, Paméla, rendoient Félicie la plus heureuse personne de la terre. Cette félicité si pure fut troublée par un événement qui plongea Félicie dans la plus juste affliction. Elle avoit une jeune belle-sœur, nommée Alexandrine, et qui, par ses vertus, ses talens, et ses charmes, faisoit les délices de sa famille. Attaquée, depuis six mois, d'une maladie de langueur, que d'abord on ne jugea pas dangereuse, Alexandrine prit la résolution d'aller passer un an dans les provinces méridionales. Félicie éprouva le double chagrin de voir partir sa mère avec Alexandrine. Cette mère, aussi vertueuse que tendre, consentit à se séparer de sa fille, à supporter les fatigues d'un triste voyage et les peines d'une longue absence, pour suivre une belle-fille à laquelle ses soins

G g

devenoient

belle-sœur, *sister-in-law*; méridionales, *southern*; belle-fille, *daughter-in-law*;

devenoient nécessaires. Hélas! elle empor-
toit du moins des espérances consolantes;
mais elle les perdit bientôt sans retour. Le
voyage ne fit qu'augmenter les maux d'A-
lexandrine. Enfin, les symptômes les plus
funestes achevèrent de ravir un reste d'es-
poir. Félicie, instruite par sa mère de ces
douloureux détails, cherchoit encore à s'a-
buser lorsqu'elle reçut d'elle une lettre con-
çue en ces termes :

De N——, ce . . . Septembre, 1782.

“ Elle existe encore! . . . mais peut être,
“ hélas! quand vous recevrez cette lettre!
“ . . . O ma fille! que deviendra votre mal-
“ heureux frère? que deviendrai-je moi-
“ même avec sa douleur et la mienne? et
“ que je suis à deux cens lieues de vous!
“ Cette créature angélique, que nous allons
“ perdre, nous ne la connoissions qu'impar-
“ faitement: une vie tranquille et fortunée,
“ telle qu'étoit la sienne, ne pouvoit faire
“ briller, aux yeux des autres, les vertus
“ sublimes qu'elle possède. Vous n'avez
“ point d'idée de son courage, de sa piété,
“ de sa patience, de sa parfaite résignation.
“ Je vous ai mandé qu'elle s'abusoit sur son
“ état: j'étois dans l'erreur. Elle étoit é-
“ clairée même en partant de Paris; elle le
“ dit

*low; maux, pains; achevèrent, finished; ravir, taking away; abu-
ser, so deceived; deviendra, will become of; ai mandé, wrote; é-
clairée,*

“ dit alors en secret à sa femme-de-chambre :
 “ je tiens ce détail de Julie elle-même !
 “ Pour adoucir l’horreur de notre situation,
 “ l’infortunée vouloit du moins nous persua-
 “ der qu’elle conserve l’illusion que nous a-
 “ vons perdue : mais hier elle s’est trahie a-
 “ vec moi. Nous étions tête-à-tête : elle
 “ m’a dit qu’elle sentoît que sa fin étoit
 “ proche, et qu’elle me conjuroit de l’annon-
 “ cer à son mari, avec les précautions et
 “ les ménagemens nécessaires, pour qu’il
 “ n’en fût point alarmé. Ensuite elle est
 “ tombée dans une profonde rêverie. Afin
 “ de l’arracher à ses réflexions, j’ai repris la
 “ parole : j’ai dit que je vous écrirais ce
 “ matin. A ces mots elle a paru vouloir
 “ me dire quelque chose, et je me suis ap-
 “ perçue qu’elle balançoit. J’ai serré sa
 “ main dans les miennes, en lui demandant
 “ si elle désireroit me donner une commission
 “ pour vous. Oui, m’a-t-elle répondu : j’ai
 “ une inquiétude qui me tourmente, et la
 “ voici. *Vous savez, a-t-elle continué, qu’à*
 “ *treize ans j’ai eu le malheur de perdre ma*
 “ *mère : on me mit alors au couvent. Peu de*
 “ *jours après, une pauvre femme me fit deman-*
 “ *der au parloir. Elle étoit paralytique, et*
 “ *m’apprit que ma mère, pendant les deux der-*
 “ *nières années de sa vie, l’avoit fait subsister.*

G g 2

“ J’embrassai

éclairée, acquainted ; tiens have ; adoucir, to soften ; est, has ; trahie, betray-
 ed ; tête-à-tête, alone ; repris, resumed ; vouloir, as if she wanted ; balançoit,
 hesitated ;

“ J’embrassai cette malheureuse femme, en pleu-
 “ rant : depuis ce tems-là je prends soin d’elle.
 “ Daignez, maman, poursuivit-elle avec é-
 “ motion, daignez recommander cette femme à
 “ ma sœur, lui dire de ma part que mon a-
 “ mitié l’en charge. Julie vous donnera son
 “ adresse ; et, de grace, envoyez-la demain à
 “ ma sœur. Je n’ai pu répondre à ce dis-
 “ cours que par des larmes. Elle m’a baisé
 “ la main avec une expression déchirante.
 “ Dans ce moment cette petite chienne, que
 “ vous lui connoissez, et qu’elle aime tant,
 “ Zémire, a voulu monter sur son lit. Je
 “ l’ai prise sur mes genoux. Votre sœur
 “ s’est penchée pour la baiser. *Pauvre Zé-*
 “ *mire !* a-t-elle dit : *maman, vous aimez les*
 “ *chiens ; je vous la donne : promettez-moi de*
 “ *la garder toujours.* Vous saurez, ma fille,
 “ apprécier de tels traits. Au moment de
 “ tout quitter, penser à tout ! n’oublier rien !
 “ A vingt-quatre ans, belle, heureuse, jouis-
 “ sant d’une réputation sans tache, prête à
 “ se séparer pour toujours du mari le plus
 “ aimé, d’un enfant charmant, d’une tante
 “ chérie, qui fut à la fois, pour elle, une
 “ bienfaitrice généreuse et l’amie la plus ai-
 “ mable ! Enfin, en consommant le plus
 “ douloureux sacrifice, conservant une hu-
 “ manité si touchante ! en s’occupant du soin
 “ vertueux d’assurer un sort à l’infortunée
 “ dont

desistait ; déchirante, perversul ; s’est penchée, has stooped ;
 appbi,

“ dont elle étoit le seul appui ; en vous lé-
 “ guant sa pauvre femme, s’occuper encore
 “ des petits détails dont une légère maladie
 “ suffiroit pour distraire tout autre, ne pas
 “ même oublier son chien ! ah ! comment
 “ ne pas admirer une bonté si prévoyante ;
 “ un courage si héroïque ! — Adieu, ma
 “ fille. Je vous envoie la seule consolation
 “ que je puisse vous offrir dans ce moment ;
 “ c’est l’adresse de la pauvre femme, qu’il
 “ vous fera bien doux de voir et de soigner.”

Aussi-tôt que Félicie eut lu cette lettre,
 elle sortit sur le champ ; et, suivie de Paméla,
 elle monta en voiture et fut dans la rue de
 ***. C’étoit où demouroit la pauvre femme,
 nommée *Madame Busca*, et qu’on n’appelloit
 dans son quartier que la *bonne femme*. L’é-
 tonnement de Félicie et de Paméla, en la
 voyant et en l’écoutant, fut égal à la pitié,
 mêlée d’admiration, qu’elle leur inspira.
 Cette malheureuse femme paralytique avoit
 les jambes et les mains entièrement desséchées.
 Ses doigts, horriblement allongés, paroif-
 soient disloqués, et avoient perdu toute forme
 humaine. Son visage n’offroit rien de hi-
 deux, mais il étoit d’une maigreur et d’une
 pâleur frappantes. Elle ne pouvoit ni soule-

G g 3

ver

appui, *support* ; léguant, *bequeathing* ; distraire, *to divert* ;
 prévoyante, *provident* ; desséchées, *withered* ; disloqués, *out
 of joint* ; maigreur, *leanness* ; soulever, *lift up* ; inclinée, *bent* ;
 arrangée,

vèr ni tourner la tête : elle la portoit incli-
 née sur sa poitrine, et, dans cet affreux éta-
 depuis dix-sept ans, elle avoit cependant
 conservé toute sa connoissance et toute sa rai-
 son. Elle couchoit dans une grande cham-
 bre, proprement arrangée : un ecclésiastique,
 d'une figure vénérable, étoit assis à côté de
 son lit. Félicie, en entrant, dit qu'elle étoit
 la belle-sœur d'Alexandrine. A ces mots la
 pauvre femme leva les yeux aux ciel, et dans
 le même moment son visage se couvrit de
 larmes. " Ah, madame ! " s'écria-t-elle,
 " quel ange vous avez pour sœur ! Elle est
 " bien jeune, et il y a cependant onze ans
 " qu'elle me tient lieu de tout ! Si vous sa-
 " viez, madame, quels soins j'ai reçus
 " d'elle. " — " Elle venoit souvent vous
 " voir ? " — " Avant son mariage, comme
 " elle ne pouvoit sortir du couvent, je me
 " faisois porter trois fois la semaine à son par-
 " loir : alors elle demandoit la permission de
 " passer la grille, afin d'être avec moi dans
 " la même chambre : elle m'apportoit mon
 " déjeuner qu'elle avoit préparé elle-même.
 " Je ne peux pas me servir de mes mains,
 " c'étoit elle qui me faisoit manger, et avec
 " une bonté, une amitié ! ... Enfin, madame,
 " savez-vous la plus grande pénitence que
 " pouvoit lui donner sa bonne ? C'étoit de
 " lui dire : *demain vous ne ferez pas manger*
 " *madame*

arrangée, *fixed up* ; me tient lieu de tout ; *is every thing for me* ; bonne,
governess ;

" *madame Busta, ce sera moi qui la servirai*
 " *toute seule.* Alors elle devenoit obéissante
 " comme un agneau. Elle me faisoit tou-
 " jours l'honneur de m'appeller sa mère, et
 " elle voulut que je l'appellasse ma fille.
 " Eh bien, quand je voyois que la bonne
 " n'étoit pas contente d'elle, je l'appellois
 " *mademoiselle.* Cette chère enfant ne tenoit
 " pas à cela, les larmes lui rouloient dans
 " les yeux, et elle alloit aussi-tôt demander
 " pardon à sa bonne. Vous pleurez, mes-
 " dames," poursuivit la bonne femme, " que
 " seroit-ce donc si je vous disois tout ce
 " qu'elle a fait pour moi depuis son mariage?
 " Une jeune et charmante dame comme elle
 " venir tous les deux ou trois jours s'enfer-
 " mer des heures entières avec une pauvre
 " paralytique comme moi! Elle m'appor-
 " toit du linge, des fruits, des confitures,
 " et souvent elle me lisoit un chapitre des
 " saints évangiles. Vous savez, madame,
 " comme elle chante divinement. Un jour
 " je la priai de chanter. Je ne fais, dit-elle,
 " que des chansons mondaines qui ne plai-
 " roient pas à ma mère; mais j'apprendrai
 " pour elle quelque beau cantique. En ef-
 " fet, quatre ou cinq jours après, elle vint
 " m'en chanter plusieurs d'une beauté... En
 " vérité, madame, je croyois voir, je croyois
 " entendre,

governess; ne tenoit pas à, could not withstand; disoit, were to tell; dis-
tinguish; whole; confitures; servants; évangiles, gospel; mondaines,
worldly;

“ entendre, chanter un ange! Une autre
 “ fois elle apporta sa harpe, et elle en joua
 “ pour moi plus de deux heures. Mais ce
 “ n’est pas tout, madame; vous voyez l’état
 “ où je suis; il faut que vous sachiez encore
 “ que tous mes membres sont aussi doulou-
 “ reux qu’ils sont déformés, et que je ne
 “ passe pas de semaine sans avoir des convul-
 “ sions terribles. Si ce n’étoit, madame,
 “ pour vous faire connoître votre digne sœur,
 “ je n’oserois vous faire un semblable dé-
 “ tail.” — “ Ah, parlez,” interrompit vive-
 ment Félicie, en versant un ruissseau de
 larmes, “ parlez.” — “ Eh bien,” reprit la
 femme, “ l’humanité chrétienne de ce cher
 “ ange est telle, qu’il n’y a point de service
 “ que je n’aie été forcée d’accepter d’elle.
 “ Par exemple, puisque vous l’ordonnez, je
 “ vous dirai qu’on ne peut me couper les
 “ ongles sans me faire éprouver une très
 “ grande souffrance, à moins d’une extrême
 “ adresse; et voilà le soin dont elle se char-
 “ geoit régulièrement. Sûrement, madame,
 “ vous aurez remarqué ses petites mains si
 “ blanches et si délicates; mais vous igno-
 “ rez que toutes les semaines ces jolies mains
 “ lavoient les pieds d’une pauvre infirmel”
 Après avoir prononcé ces mots, la femme
 s’arrêta, et ses larmes recommencèrent à cou-
 ler.

worldly; il faut que vous; you must; si ce n’étoit, were it
 not; ongles, nails; éprouver, experience; adresse, dexterity; en

ler. Félicie et Paméla n'étoient pas en état de parler. Il y eut un moment de silence. Au bout de quelques minutes, une jeune fille entra dans la chambre, et demanda à la pauvre femme si elle n'avoit besoin de rien. La femme la remercia, et la jeune fille sortit. Alors l'ecclésiastique, qui étoit toujours resté au chevet du lit de la femme, prit la parole, et, s'adressant à Félicie, " Madame," dit-il, " apprendra sûrement avec intérêt que
 " cette jeune personne, qui offroit ses services à madame Busca, est la fille d'une
 " de ses voisines ; et toutes les autres voisines de madame Busca sont aussi obligeantes.
 " L'une vient travailler auprès d'elle, l'autre arrange sa chambre, une troisième se charge de lui apporter de la lumière et d'entretenir son feu. Enfin, madame, l'esprit de charité de votre respectable sœur semble animer toutes les personnes qui habitent cette maison. Il est vrai que l'exemple de cette jeune et vertueuse dame n'a pas peu contribué à redoubler l'activité d'un zèle si louable." " Ah," dit Félicie, " quelle profonde, quelle utile, admiration je remporte d'ici !" " En effet, madame," reprit l'ecclésiastique, " ce que vous venez d'entendre, et l'objet qui est sous vos yeux, méritent bien d'inspirer de semblables sentiments.

en état, *able* ; au bout de, *after* ; chevet, *head* ; prit, *resumed* ; apprendra, *will learn* ; arrange, *set to work* ; entretenir, *keep up* ; louable, *praiseworthy* ;

“ timens. Cette femme malheureuse! Si
 “ vous connoissiez, madame, sa piété, et la
 “ sublimité de sa résignation! Elle ne vous
 “ a pas dépeint tous ses maux; ce corps, des-
 “ séché et sans mouvement, est couvert de
 “ plaies et d’ulcères. J’épargne à votre sen-
 “ sibilité des détails que vous n’entendriez
 “ pas sans frémir.” “ Ah, l’infortunée!”
 s’écria Félicie, “ eh, quoi, ne peut-on sou-
 “ lager ses souffrances? n’est-il point de re-
 “ mède?” — “ Non, madame, il n’est
 “ point d’art humain qui puisse les adoucir:
 “ mais admirez-la d’autant plus qu’elle ne se
 “ trouve point à plaindre. . . .” — “ Ah!
 “ se peut-il. . . .” — “ Oui, madame,”
 reprit la femme, “ non-seulement j’accepte
 “ avec résignation ces maux passagers, mais
 “ je les endure avec joie. Eh, comment
 “ peut-on s’en étonner? Pour des souffrances
 “ d’un moment, supportées avec patience,
 “ obtenir un bonheur éternel! nos récom-
 “ penses seront bien proportionnées à nos mé-
 “ rites. Quelle reconnoissance je dois à mon
 “ Dieu de m’avoir mise dans une situation
 “ où je puis avoir un mérite continuel à ses
 “ yeux, celui de souffrir sans me plaindre;
 “ dans une situation où rien ne peut me
 “ distraire de lui, où tout m’invite à ne m’oc-
 “ cuper que de l’éternité! Oh, que mes
 “ maux

worthy; se peut-il, can that be; passagers, transient; d’un moment,
 momentary;

" maux me sont chers ! ils ont expié les
 " fautes de ma jeunesse, ils ont purifié mon
 " cœur, ils m'ont détachée de tous les
 " faux biens ! Le monde n'existe plus pour
 " moi ; il ne peut plus me séduire, ni me
 " corrompre, ni me perdre ; mon âme n'ha-
 " bite plus cette terre étrangère ; elle est
 " déjà unie à son Créateur. Mon Dieu, je
 " vous vois, j'entends votre voix paternelle ;
 " elle m'élève, elle me fortifie, elle m'or-
 " donne de me soumettre sans murmure,
 " elle me promet à ce prix une couronne
 " immortelle ! O mon Dieu, je vous obéis
 " avec transport, j'adore vos décrets, je bé-
 " nis ma destinée, et je ne la changerois pas
 " pour le sort le plus brillant de l'univers."

En parlant ainsi, cette femme s'exprimoit a-
 vec autant de force que de sentiment. Le
 son de sa voix n'annonçoit plus l'état de foi-
 ble et d'épuisement où la réduisoient ses
 souffrances ; ses yeux, naturellement éteints
 et languissans, brilloient alors d'un feu ex-
 traordinaire. Félicie et Pamela l'écoutoient
 et la contemploient avec ravissement. " Eh
 " bien, madame," dit l'ecclésiastique, " au-
 " riez-vous pu croire que dans un semblable
 " état il fût possible de se trouver heureuse ?
 " Cette femme, qui bénit sa destinée que
 " deviendrait-elle sans la religion ? Quelle
 " feroit

momentary; expié, atoned for; épuisement, faintness; bril-
 loient, glittered; auriez-vous pu, could you have; athée, atbrist;
 frémisse,

“ seroit l’horreur de sa situation si elle pou-
 “ voit douter des vérités éternelles dont elle
 “ est pénétrée? Ah, l’athée barbare autant
 “ qu’insensé, qui cherche à faire des pro’é-
 “ lytes, que pourroit-il répondre à cette fem-
 “ me, lorsqu’elle lui diroit : *Vous voulez*
 “ *m’arracher l’unique consolation qui me reste et*
 “ *que je puisse goûter! Vous voulez me plonger*
 “ *dans le plus affreux désespoir! Cruel, voyez*
 “ *mes maux, voyez mon courage, ma patience,*
 “ *ma résignation; voyez le calme de mon âme,*
 “ *et frémissez de votre horrible dessein!”*

Félicie applaudit à la justesse de cette ré-
 flexion : ensuite elle se leva et quitta la fem-
 me, en se promettant bien de revenir la voir
 aussi souvent que ses occupations et ses de-
 voirs pourroient le lui permettre. Félicie et
 Paméla ne s’entretenrent tout le reste du jour
 que d’Alexandrine et de la *bonne femme*.
 “ Comment se peut-il,” disoit Paméla, “ que
 “ jamais ma tante ne nous ait parlé de cette
 “ femme?” “ Voilà,” reprit Félicie, “ ce
 “ qui doit mettre le comble à notre admira-
 “ tion. Tel est le caractère de la véritable
 “ vertu. Quand c’est la raison seule qui fait
 “ faire une bonne action, alors on est tenté
 “ de s’enorgueillir des efforts qu’il en coûte;
 “ mais, quand c’est le sentiment qui nous
 “ porte au bien, au lieu de s’admirer soi-
 “ même,

frémissez, tremblez; s’entretenrent, conversed; mettre le comble à,
 to complete; s’enorgueillir, to grow proud; porte, inclines;
 n’a

“ même, on se dit: Je ne mérite pas d’é-
 “ loges, je n’ai fait que suivre mon inclina-
 “ tion et les mouvemens de mon cœur. A-
 “ vez vous jamais vu un avare se décider à
 “ faire un présent? C’est toujours avec une
 “ pompe et une emphase qui prouvent com-
 “ bien cette action lui est peu familière, et
 “ combien il en tire de vanité. En effet,
 “ elle lui coûte tant qu’il faut bien lui par-
 “ donner le sot orgueil qu’il en montre.
 “ Remarquez, au contraire, avec quelle no-
 “ ble simplicité une personne généreuse fait
 “ donner. C’est ainsi que les âmes com-
 “ munes tirent vanité de leurs bonnes ac-
 “ tions, parceque, les trouvant pénibles, elles
 “ y attachent un mérite extrême: tandis que
 “ les grandes âmes sont préservées de cet or-
 “ gueil par leur élévation même, et par le
 “ penchant sublime qui les entraîne à tout ce
 “ qui est honnête et vertueux.” “ Cette ré-
 “ flexion,” dit Pamela, “ devrait bien faire
 “ aimer la modestie, ou du moins engager
 “ ceux qui en manquent à cacher avec soin
 “ leur orgueil, et à ne jamais se vanter de ce
 “ qu’ils ont fait de louable, puisque cette
 “ conduite différente ne sert qu’à déceler la
 “ petitesse de leur âme et leur peu de goût
 “ pour la vertu.”

H h

Pcu

n’ai fait que suivre, *have only followed*; penchant, *propensity*;
 devrait, *should*; déceler, *discover*; petitesse, *meanness*;
 entretien,

Peu de jours après cet entretien, Félicie reçut l'accablante nouvelle de la mort d'une belle-sœur qu'elle avoit toujours tendrement aimée, et que les détails contés par la *bonne femme* lui avoient encore rendue plus chère. Quoiqu'elle fût préparée depuis trois mois à cet événement, elle en ressentit une profonde douleur. Elle alla chercher la *bonne femme*; elle goûta la triste consolation de pleurer avec elle, et d'entendre un éloge funèbre digne de celle qui en étoit l'objet.

Paméla voulut remplacer auprès de la pauvre femme l'intéressante et vertueuse Alexandrine. Elle lui rendoit les mêmes soins, et alloit régulièrement chez elle deux fois la semaine. Il y avoit près d'un an qu'elle remplissoit les devoirs touchans qu'elle s'étoit imposés à cet égard, lorsqu'un matin qu'elle étoit chez la *bonne femme*, et, qu'à genoux devant son fauteuil, elle lui lavoit les pieds, la porte de la chambre s'ouvrit tout-à-coup, et un homme de cinquante ans, d'une figure imposante et noble, parut, et, après avoir fait quelques pas, s'arrêta en regardant fixement le spectacle qui s'offroit à ses regards. Paméla étoit à genoux; elle tenoit les pieds desséchés de la pauvre femme, et les effuyoit. Dans cette attitude elle avoit la tête penchée, et ses longs cheveux, retombant sur son

entretien, *discourse*; accablante, *grievous*; alla chercher, *went to*; fauteuil, *arm-chair*; imposante, *majestic*; pas, *steps*; effuyoit, *dried*; fermer

son visage, en cachoit une partie.—Aubruit que fit l'inconnu elle leva la tête. En l'apercevant elle fit un mouvement de surprise : une vertueuse rougeur se répandit sur son visage, et rendit plus intéressante encore sa figure et son action. Elle se retourna vers une femme-de-chambre Angloise qui l'avoit accompagnée, et la gronda un peu en Anglois d'avoir oublié de fermer le verrou de la porte. Aussi-tôt que Paméla eut cessé de parler, l'inconnu, transporté, s'écria en Anglois : “ Graces au ciel, cet ange est une compatriote.” L'étonnement de Paméla fut extrême, et son embarras s'accrut aussi lorsqu'elle vit l'inconnu s'approcher, prendre une chaise, et s'asseoir gravement vis-à-vis d'elle. Tandis qu'elle se pressoit d'envelopper les pieds de la bonne femme, afin de s'en aller, l'inconnu reprit la parole : “ Céleste créature ! ” dit-il, “ O ! qui n'a pas contemplé ce tableau n'a qu'une imparfaite idée de l'impression que peuvent produire la jeunesse et la beauté ! ” Après cette exclamation, l'inconnu cessa de parler, regardant fixement Paméla. Il étoit tellement absorbé dans sa rêverie qu'il n'avoit pas l'air de s'apercevoir de l'embarras et de l'étonnement que causoit sa présence. Enfin Paméla se leva ; elle dit adieu à la femme : ensuite, pas-

H h 2

fant

fermer le verrou de, *to bolt* ; accrut, *increased* ; vis-à-vis, *facing* ;
 voit pas l'air, *did not look* ; de s'apercevoir, *as if he perceived* ;
 avoit

fant devant l'inconnu, elle lui fit une profonde révérence, et sortit précipitamment, laissant l'inconnu tête-à-tête avec la femme. Quelques jours après cette aventure Paméla retourna chez la femme; et cette dernière conta que l'inconnu étoit resté près d'une heure avec elle, et qu'il lui avoit fait mille questions sur Paméla; qu'il avoit voulu savoir son nom et celui de la personne qui l'avoit élevée. Le soir même Félicie reçut une lettre, qu'elle montra à Paméla, et qui étoit conçue en ces termes :

“ Madame, près de retourner en Angle-
 “ terre, je ne puis me résoudre à partir sans
 “ prendre les ordres de la personne géné-
 “ reuse qui a daigné adopter une orpheline
 “ *Angloise*. L'aimable Paméla fait trop
 “ d'honneur à sa patrie et à l'éducation qu'elle
 “ vous doit, madame, pour ne pas inspirer
 “ le plus vif intérêt à un Anglois qui n'est
 “ pas indigne de jouir du bonheur de con-
 “ templer de près la vertu. J'ai cinquante
 “ ans; ainsi, madame, j'ai le droit de vous
 “ dire, sans détour, que le spectacle, dont
 “ j'ai été témoin il y a quelques jours, a fait
 “ sur mon cœur la plus profonde impres-
 “ sion. La charmante Paméla à genoux,
 “ et lavant les pieds de cette malheureuse
 “ femme paralytique, ne s'effacera jamais
 “ de

“ de mon souvenir. On m’a dit qu’elle a-
 “ voit des parens en Angleterre qui refu-
 “ soient de la reconnoître : daignez me con-
 “ fier le secret de sa naissance ; je vous offre
 “ pour elle les services et le zèle du père le
 “ plus tendre.

“ Je suis, avec respect, &c.

“ CHARLES ARESBY.”

“ Ah ! maman,” s’écria Paméla après a-
 voir lu ce billet, “ ne voyez point cet An-
 “ glois. Vous êtes tout pour moi : ne
 “ cherchez point à me faire reconnoître par
 “ des parens qui m’ont abandonnée. - Je suis
 “ à vous : que manque-t-il à mon bonheur ?”
 “ Mais, mon enfant,” reprit Félicie, “ si vos
 “ parens vous reconnoissoient, vous auriez
 “ un nom, un état.” — “ Vous me donnez le
 “ doux nom de fille ; vous me permettez de
 “ vous consacrer ma vie ; que pourrois-je en-
 “ core désirer ?” — “ Laissez-moi recevoir
 “ cet Anglois : j’avoue que son admiration
 “ pour ma Paméla me donne le désir de le
 “ connoître. Il sait apprécier mon en-
 “ fant ; quel titre auprès de moi ! Mais je
 “ te promets de ne jamais lui confier ton nom
 “ sans ton aveu.” A cette condition Pamé-
 la donna son consentement à la visite de l’An-
 glois, et dès le lendemain M. Aresby fut reçu

H h 3

chez

chez Félicie. Après les premiers complimens M. Aresby renouvela ses offres de services, et conjura Félicie de lui confier le nom de la famille de Paméla. Félicie lui avoua naturellement que Paméla elle-même s'opposoit à cette confiance. M. Aresby soupira. " Je " perds," dit-il avec chagrin, " l'espoir de " lui être utile." — " Du moins, monsieur," reprit Paméla, " ne doutez point de ma reconnaissance. Je ne puis envisager sans effroi le moindre changement de mon sort, puisque je trouve, dans la tendresse de ma chère et généreuse bienfaitrice, une félicité qui remplit tous les désirs de mon cœur : mais je n'en suis pas moins touchée de vos bontés." A ces mots M. Aresby regarda Paméla avec attendrissement ; et, se retournant vers Félicie, " Je pars," dit-il, " sur la fin de cette semaine ; oserois-je espérer, madame, que vous daignerez me permettre de me rappeler quelquefois à votre souvenir ?" — Félicie interrompit M. Aresby, pour lui promettre de lui écrire, et pour lui demander son adresse. " Je n'habite plus Londres," dit M. Aresby, " et je voyage souvent : mais, si vous voulez bien, madame, adresser vos lettres à Londres sous l'enveloppe de Madame *Selwin*, elles me parviendront sûrement." A
ce

ce nom de *Selwin*, Félicie s'émut, et Paméla se troubla. M. Aresby, qui regardoit Félicie, remarqua sa surprise, et lui demanda si Madame Selwin avoit l'avantage d'être connue d'elle. " Je connois son nom," répondit Félicie. — " Ce nom," reprit M. Aresby, " est le mien." — " Comment?" — " Oui, madame; je l'ai quitté en épousant une héritière, dont on ne pouvoit obtenir la main qu'en prenant le nom de sa famille; je suis veuf depuis dix ans, et je n'ai point d'enfans." — " Aviez-vous un frère?" demanda Félicie avec une extrême émotion. — " Hélas, madame," répondit M. Aresby, " j'en ai eu deux, et je les ai perdus! Madame Selwin est veuve du second, et le troisième..." — " Eh bien, monsieur." — " Ah! madame, cet infortuné, égaré par une passion funeste, méconnut l'autorité paternelle... Il fut déshérité. Le repentir, le chagrin, abrégèrent ses jours. Notre malheureux père le suivit de près dans la tombe. J'étois absent alors. Un nouvel enchaînement de malheurs me força de prolonger mes voyages. Je ne revins en Angleterre qu'au bout de quatre ans. J'appris la mort de la veuve de mon second frère. Elle avoit laissé une fille: je formai le projet

s'émut, *was affected*; héritière, *heir*; eh bien, *well*; égaré, *misled*; méconnut, *forgot*; abrégèrent, *shortened*; enchaînement, *series*; venoit

“ jet de chercher cet enfant et de l'adopter.
 “ La femme qui s'en étoit chargée venoit de
 “ mourir: mais le mari de cette femme
 “ m'apprit qu'il tenoit d'elle que la mal-
 “ heureuse petite orpheline n'avoit survécu
 “ que de quelques mois à sa mère. Cet
 “ homme ajouta qu'il n'avoit revu sa femme
 “ que six mois après la mort de ma belle-
 “ sœur, et que déjà l'enfant n'existoit plus.”
 En prononçant ces paroles, M. Aresby s'ap-
 perçut que Paméla cherchoit en vain à ca-
 cher les larmes dont son visage étoit baigné.
 Surpris de son agitation, de sa pâleur, il la
 considère avec émotion. Félicie, aussi trou-
 blée que Paméla, tenoit une de ses mains
 dans les siennes, et serroit tendrement cette
 main tremblante. . . . Tout-à-coup Pa-
 méla, éperdue, se lève, et, s'avancant d'un
 pas chancelant vers M. Aresby, “ Oui,”
 dit-elle, “ je dois me faire connoître au
 “ frère de mon père.” “ Juste ciel!” s'écrie
 M. Aresby, en se précipitant vers elle. Pa-
 méla, saisie d'un effroi qu'elle ne peut vain-
 cre, recule, et se jete dans les bras de Féli-
 cie. “ O ma mère!” dit-elle, en versant
 un torrent de pleurs, “ ma bienfaitrice!
 “ c'est à vous seul que j'appartiens! gardez
 “ votre enfant! ne l'abandonnez point! Si
 “ vous cédez vos droits sur moi, vous me
 “ donnerez

venoit de mourir, *bad just died*; tenoit, *bad*; survécu, *out-lived*; te-
 noit, *held*; éperdue, *amazed*; chancelant, *tottering*; cédez, *yield*;
 s'évanouit,

“ donnerez la mort ! ” En achevant ces mots, Paméla laisse tomber sa tête sur le sein de Félicie, ses yeux se ferment, elle s'évanouit. Félicie, hors d'elle-même à cette vue, baigne de pleurs le visage de Paméla : elle appelle du secours. Paméla bientôt reprend sa connoissance ; elle ouvre les yeux. M. Aresby saisit une de ses mains : “ O Paméla, ” lui dit-il, “ banissez des craintes insensées et qui m'outragent ! Je n'ai ni le droit, ni le désir inhumain, de vous arracher des bras de votre bienfaitrice ; vous devez lui consacrer tous les momens de votre vie ! Ah, s'il est vrai que vous soyez cette enfant, cette infortunée Selwin, dont j'ai si long-tems déploré la perte, vous ne trouverez en moi qu'un ami, qu'un tendre père, incapable d'exiger de vous le plus léger sacrifice ! ” A ce discours, Paméla embrassa Félicie avec transport, et elle exprima sa joie et sa reconnoissance pour M. Aresby avec cette sensibilité qui la caractérisoit. Félicie fut chercher une caissette qui contenoit les preuves de la naissance de Paméla. M. Aresby lut des lettres et différens papiers que la femme-de-chambre de madame Selwin avoit jadis remis à Félicie. Cette femme ayant reçu alors quelques présens de Félicie, on devina facilement qu'afin de ne pas

s'évanouit, *faints* ; hors d', *beside* ; reprend, *recovers* ; con-
noissance, *senses* ; outragent, *wrong* ; fut chercher, *went to*
fetch ; caissette, *box* ; jadis, *formerly* ; devina, *guessed* ;
comble,

pas les partager avec son mari, elle avoit supposé la mort de la jeune Selwin, sûre d'ailleurs que cette enfant ne reparoitroit jamais en Angleterre.

M. Aresby, au comble de ses vœux de retrouver sa nièce dans cette même jeune personne, dont les vertus avoient fait sur son cœur une si profonde impression, voulut qu'elle prit son nom dès le jour même. Par la suite son affection pour Paméla devint si tendre qu'il s'établit en France. Paméla fut mériter ses bienfaits par son attachement et sa reconnoissance. Elle ne quitta jamais Félicie, et le soin de la rendre heureuse fut toujours pour elle le premier et le plus doux de ses devoirs.

comble, height; vœux, wishes; voulut qu'elle prit, would have been; par la suite, afterwards; s'établit, settled.

F I N.

TABLE

TABLE des MATIERES.

	Page.
L 'Empereur Aurélien	1
Punition d'un Favori	2
George I. Roi d'Angleterre.	3
Le Duc de Cumberland	3
Agéfilas	4
Amour filial	5
Ki-ngan	6
Le Soldat Anglois	7
Hégétoridès	8
Soliman	9
Aureng-zeb	10
Le Cardinal Farnèse	12
L'Avarice d'un Hôte fait le Bonheur d'une pauvre Femme	13
Le Fils de Métellus	15
Athanasie d'Ayala	16
Tai-tsong	17
L'empereur Kan-ngai-ti	19
Cornélie	20
Oulo, Roi des Kin	21
Le Chevalier Robert Walpole	23
Le Juif bienfaisant	24
Régulus	25
Belle Action d'un Soldat Romain	26
Quintus Cincinnatus	27
Antiochus le Grand	29
Respect pour les Maîtres	30
Faire le Bonheur des autres c'est travailler à son propre Bonheur	32
Lyfimaque	33
L'Algérien reconnoissant	35
Pierre le Grand	36
Le Tartare Kon-Jong	37
Respect dû aux vieillards	39
Eudamidas	40
Eustache de St. Pierre	42
	Brutus

Brutus	-	-	-	-	43
Le Désir de se venger apaisé	-	-	-	-	44
Le Jugement téméraire	-	-	-	-	46
Le jeune Appius	-	-	-	-	47
Trajan, Empereur Romain	-	-	-	-	49
Lord Peterborough	-	-	-	-	50
Bel Exemple d'Humanité et de Désintéressement	-	-	-	-	52
Arthur Capel, Officier Anglois	-	-	-	-	54
Tigrane	-	-	-	-	55
Alexandre le Grand	-	-	-	-	56
Fais pour tes Semblables ce que tu voudrois qui te fût fait	-	-	-	-	58
Julie, Mère d'Antoine	-	-	-	-	61
George d'Amboise, Cardinal, Archevêque de Rouen, et Ministre d'Etat sous Louis XII.	-	-	-	-	62
Damon et Pythias	-	-	-	-	64
Le bon Frère	-	-	-	-	66
Bel Exemple d'Amour fraternel	-	-	-	-	67
Agis IV. Roi de Sparte	-	-	-	-	69
Attachement d'un Page pour son Maître	-	-	-	-	70
Frederic II. Roi de Prusse	-	-	-	-	71
Richard Mead, Médecin	-	-	-	-	74
Constance de Cezelli	-	-	-	-	75
Papirius	-	-	-	-	77
Arrie, Epouse de Pétus	-	-	-	-	79
Canut, Roi d'Angleterre	-	-	-	-	81
Courage d'un jeune Chrétien	-	-	-	-	82
Thomas Moore, Chancelier d'Angleterre	-	-	-	-	84
Justin I. Empereur d'Orient en 519	-	-	-	-	86
Le Gentilhomme Ecossois	-	-	-	-	89
Louis, Dauphin de France, Père de Louis XVI.	-	-	-	-	90
La Vertu préférable aux Richesses	-	-	-	-	92
Fitz-Williams	-	-	-	-	93
Le Comte de Shaftsbury	-	-	-	-	95
Les deux Amis	-	-	-	-	97
Gustave III. Roi de Suède	-	-	-	-	99
Bel Exemple d'Humanité dans un jeune Seigneur	-	-	-	-	101
L'Archiduc Ferdinand	-	-	-	-	104
Le Villageois généreux	-	-	-	-	105
					Exemple

Exemple de la plus sincère et de la plus touchante reconnaissance dans un Lion	-	107
Thesté, Femme de Polixène	-	109
Marie-Thérèse, Impératrice-Reine d'Allemagne	-	111
Dispute généreuse de deux frères	-	113
Le généreux Anglois	-	114
L'Empereur Tait-Song	-	117
Aristide	-	118
Bel Exemple de Patriotisme	-	120
Le Payfan magnanime	-	122
Héroïsme de la Reine Marguerite	-	124
L'Epouse de Pythus	-	126
Caton l'Ancien	-	127
Mutius Scévola	-	128
La Duchesse de Wittemberg	-	130
Lady Nithisdale	-	131
Guillaume Tell	-	133
Charles XII.	-	135
Le Capitaine Young et le Soldat François	-	137
Le Soldat Portugais	-	138
Clément XIV.	-	140
Marie de Reigesberg, Epouse de Grotius	-	142
Le Laquais content de son Sort	-	144
Pline le Jeune	-	146
Gustave Adolphe	-	148
Clémence de Tite	-	149
Magdonel, Officier Irlandois	-	151
La Piété filiale	-	152
Bel Exemple de Fermeté dans un Ministre et un Général Chinois	-	154
Léopold, Duc de Lorraine	-	150
Khan hi, Empereur de la Chine	-	158
Le Soldat magnanime	-	160
Cosroès et Mitrane	-	162
Les vrais Citoyens	-	164
Le Duc de Montmorenci, Petit-fils du Connétable	-	166
Elisabeth, Reine d'Angleterre	-	169
Le Chevalier du Jars	-	171
Justice d'un Mandarin	-	173

Alphonse V. surnommé le Sage et le Magnanime, Roi d'Arragon et de Sicile	-	175
Stanislas Lecziński, Roi de Pologne, Duc de Lorraine et de Bar	- -	178
Le Prince de Commercy	- - -	181
Démétrius Poliorcètes	- - -	183
Le vieillard Hollandois	- - -	186
L'honnête Matelot	- - -	190
Le Triomphe de la Vertu	- - -	192
La vraie Générosité consiste surtout à faire du Bien à ses Ennemis	- -	195
L'Inca Huayna-Capac	- - -	197
Le Monarque Chinois	- - -	200
François I. Roi de France	- - -	204
George III. Roi d'Angleterre	- - -	210
Charlotte de Mecklenbourg Strelitz, Reine d'Angleterre,	- - -	212
Joseph II. Empereur d'Allemagne	- - -	215
Du même	- - -	220
Du même	- - -	222
Le bon Fils	- - -	226
Chan-chi	- - -	230
Les trois frères Japonois	- - -	233
Henri IV. Roi d'Angleterre	- - -	236
Noushirvan-le Juste	- - -	239
Bel Exemple d'Amour filial	- - -	243
Le Vicomte de Turenne	- - -	246
M. de Salo, Conseiller au Parlement de Paris	- - -	251
Noble Courage de Taquenda; Fermeté de sa Mère et de sa Femme	- - -	254
Trait de Bienfaisance	- - -	258
Le Payfan charitable	- - -	267
Bel Exemple de Fermeté et de Courage dans l'Adversité	- - -	274
Le Pouvoir des Bienfaits	- - -	281
Le généreux Quaker	- - -	286
La mauvaise Mère et le bon Fils: Conte moral par M. de Marmontel	- - -	293
La Probité récompensée: Conte moral	- - -	306
Paméla, ou l'heureuse Adoption: Conte moral par Madame la Comtesse de Genlis	- - -	318

For the USE of SCHOOLS.
BOOKS printed for J. BOOSEY,
By N. WANOSTROCHT.

I. **A** PRACTICAL GRAMMAR OF THE
FRENCH LANGUAGE. The Third
Edition.

"To prevent the inconvenience, in teaching, of referring from book to book, this author has undertaken to comprise in one volume the essential elements of the French language, with such exercises as are necessary in acquiring a facility of writing and speaking it: and he has, in our opinion, executed the design very successfully; with the material advantage of having a more perfect knowledge of the English language than commonly falls to the lot of French teachers." *Monthly Review for August, 1780.*

"Mr. Wanostrocht's performance has its advantages. The plan is regular and methodical, and the rules are exemplified by familiar exercises.

"Mr. W. has given us no rules for pronunciation; and in this he seems to be right: because, as he observes, from the attempts which have been hitherto made, it does not appear that any adequate idea of it can be conveyed in writing. The voice cannot be properly modulated, nor the ear directed, without the assistance of a good speaker.

"He has explained some idiomatical expressions, which most frequently occur in the French language: but he has not been so diffuse on this subject as some other grammarians; because these peculiar expressions are now giving way to a regular construction, and are very little used by the best writers." *Critical Review for September, 1780.*

II. A CLASSICAL VOCABULARY, FRENCH AND ENGLISH; to which are added, A Collection of Letters, familiar and commercial, Bills of Exchange, Promissory Notes, &c. in both Languages. The Third Edition.

"This

BOOKS printed for J. BOOSEY.

"This work is formed on a judicious plan. The substantives are distinguished by their proper genders, ranged under distinct heads, and followed by the adjectives and verbs to which they have an affinity. At the conclusion the author has subjoined a collection of cards, letters, promissory notes, &c. in French and English." *Critical Review for February, 1783.*

"This useful Vocabulary has considerable merit in the selection and arrangement of its materials. Vulgar and inelegant words are excluded; and care has been taken to admit only such as are of general use. The letters are proper models for imitation as far as respects the French language." *Monthly Review for April, 1783.*

III. RECUEIL CHOISI DE TRAITS HISTORIQUES ET DE CONTES MORALX; avec la signification des mots en Anglois au bas de chaque page. A l'usage des jeunes gens, de l'un et de l'autre sexe, qui veulent apprendre le François.

"A good collection for the use of schools. A translation of many of the French words is subjoined at the bottom of the page, to save the learner the trouble of consulting his dictionary." *Critical Review for November, 1784.*

IV. PETITE ENCYCLOPEDIE DES JEUNES GENS: ou Définition abrégée des Notions relatives aux Arts et aux Sciences; à l'Astronomie, au Blason, à la Chronologie, à la Géographie, &c. &c. avec figures.

"This school-book is very clear, sufficiently accurate, and comprehensive. It deserves, and will undoubtedly obtain, no inconsiderable encouragement." *Critical Review for November, 1788.*

"Young persons, while they are learning French, may, by the help of this miniature-dictionary of arts and sciences, gather much useful information, &c." *Monthly Review for June, 1789.*



